



tengri.airastana.com

борт журналы
in-flight magazine
бортовой журнал

сіздің жеке данаңыз
your personal copy
ваш персональный экземпляр

#6 (100) 2022

қараша – желтоқсан
november – december
ноябрь – декабрь



tengri

Қазақстандағы жаңа жылдық демалыс

New Year Holidays in Kazakhstan

Новогодние каникулы в Казахстане

КС TV

Air Astana IATA – (KC)

BEST AIRLINE CENTRAL ASIA AND CIS





BMW X5, BMW X6.

ВЫБЕРИ СВОЙ BMW X.

С удовольствием за рулем



Продажа | Сервис | Оригинальные запасные части | Гарантия | Кредит | Тест-драйв | Trade-in

Автоцентр-Бавария | www.bavaria.kz | www.bmw-kz.com

30 ASTANA
MOTORS



Mercedes-Maybach S-Class

Мощный аргумент в пользу вашей уверенности

Mercedes-Benz
The best or nothing.



ТОО «Автокапитал» – генеральный дистрибьютор Mercedes-Benz в Центральной Азии
www.mercedes-benz.kz

Узнавайте у официальных дилеров в вашем городе

г. Алматы
Тел.: +7 (727) 250 64 24

г. Астана
Тел.: +7 (7172) 57 75 75

г. Атырау
Тел.: +7 (7122) 76 60 00



THE RITZ-CARLTON
RESIDENCES
ASTANA



BE ON TOP, BE RITZ

Резиденции The Ritz-Carlton, Astana – это надежное вложение в легендарный бренд, уникальную инфраструктуру и безупречный сервис



*Your residence is more than a home:
it is a world that provides wonderful memories
and makes every day as unique as you*

7 771 525 33 88 / 7 777 777 01 21



THERESIDENCESASTANA.COM

The Ritz-Carlton Residences, Astana are not owned, developed or sold by The Ritz-Carlton Hotel Company, L.L.C. or its affiliates («Ritz-Carlton»).
«Astana Property Management» LLP uses The Ritz-Carlton marks under a license from Ritz-Carlton, which has not confirmed the accuracy of any of the statements or representations made herein.



DE BEERS

THE HOME OF DIAMONDS

АЛМАТЫ, ESENTAI MALL

+7 701 4448484

Беззаботный день



Құрметті Air Astana жолаушысы!

«Қызық заманда өмір сүруді тілеймін» — бұл ежелгі қытайлық алғыс па, әлде қарғыс па — оның қалай түсіндірілуіне байланысты... 2022 жылға соңғысы сәйкес келетіні күмән тудырмайды. Саяси үгіттеудің нәтижесі болған Қазақстандағы қайғылы қаңтар оқиғасы мен ақпан айының аяғында Ресейдің Украинаға басып кіруінен бастап, макроэкономикалық және геосаяси күйзелістерге, жеткізілімдер тізбегінің күйреуіне және тежеусіз инфляцияға дейінгі ұзыннан-ұзақ созылған тізім тіпті ең сабырлы бақылаушылардың өзін Нострадамустың Орта ғасырларда жасаған болжамдарына жүгінуге мәжбүр етті. Әлемді әлі де тұрақсыздық торлап тұр, бізге тек жыл соңына қарай қайсыбір жеңілдіктің болатынына үміттену ғана қалады. Дегенмен, болашаққа үмітпен қарауға негіз бар, өйткені Жаңа Қазақстанда бүкіл қоғамға, соның ішінде Air Astana Group сияқты компанияларға да пайда әкелуі тиіс елеулі құрылымдық жақсарулар байқалуда.

Шын мәнінде Air Astana да, FlyArystan да қызметтің барлық салаларында сенімді ілгерілеуді көрсетуін жалғастыруда: бізде жаңа ұшақтар мен маршруттар пайда болып, Астанада өз күшімен ұшақтарға техникалық қызмет көрсетудің ауыр түрін енгізу және ұшқыштарды даярлауға арналған өз симуляторының болуы сияқты құрылымдық жақсарулар орын алуда. Сонымен қатар, мен 20 жылдық қызметімізде 10-шы рет қатарынан «Орталық Азиядағы ең үздік әуе компаниясы» номинациясында және алғаш рет ТМД-дағы «Ең үздік әуе компаниясы» және «Әуе компаниясының ең үздік қызметкерлері» номинацияларында марапатқа лайық деп табылғанымызды қуана хабарлаймын. Бұл — күрделі операциялық қиындықтармен бетпе-бет келетін әріптестерімнің шеберлігі мен кәсібилігінің, сондай-ақ клиенттеріміздің бейілділігінің көрінісі, бұл үшін мен сіздерге шын жүректен алғысымды айтамын.

Сіздерге және отбасыларыңызға жылдың жақсы аяқталуын тілеймін!

Құрметпен
Питер Фостер,
Air Astana әуе компаниясының президенті

Dear Air Astana flyer,

“May you live interesting times,” is an ancient Chinese blessing, or curse, depending on one’s interpretation. 2022 conforms without doubt to the latter. The long list, from the tragic January events in Kazakhstan resulting from political agitation, to Russia’s invasion of Ukraine in late February, to macro-economic and geopolitical dislocation, supply chain collapse and rampant inflation, has dispatched even the most imperturbable observer in search of Nostradamus’s medieval streams of consciousness. The world remains mired in instability and we can only hope for some relief as the year draws to a close. Notwithstanding, there are reasons to be optimistic, as the New Kazakhstan implements significant structural improvements which should benefit all parts of our society, including businesses such as the Air Astana Group.

In fact, both Air Astana and FlyArystan have continued to deliver strong growth across all areas of activity, including new aircraft and routes, and structural changes such as in-house heavy aircraft maintenance and a simulator pilot training facility at Astana. I am also pleased to report that in our 20th year, we were awarded Best Airline Central Asia for the 10th year in succession, including, for the first time, Best Airline and Best Airline Staff in the entire CIS. This is a reflection of the skill and professionalism of my colleagues in the face of considerable operational challenges, and of the loyalty of you, our customers, for which I am sincerely grateful.

I wish you and your families a most enjoyable end-of-year celebration.

Yours sincerely,
Peter Foster
President & CEO Air Astana

Уважаемый пассажир Air Astana!

«Желаю вам жить в интересные времена», — древнекитайское благословение или проклятие. Зависит от интерпретации... 2022 год, без сомнения, соответствует последнему. Длинный список — от трагических январских событий в Казахстане, ставших результатом политической агитации, и вторжения России в Украину в конце февраля до макро-экономических и геополитических потрясений, коллапса цепочки поставок и безудержной инфляции — заставил даже самых невозмутимых наблюдателей обратиться к предсказаниям Нострадамуса, сделанным в Средние века. Мир по-прежнему утопает в нестабильности, и мы можем лишь надеяться на некоторое облегчение к концу года. Тем не менее повод для оптимизма есть, поскольку в Новом Казахстане наблюдаются значительные структурные улучшения, которые должны принести пользу всему обществу, в том числе и таким компаниям, как Air Astana Group.

На самом деле, как Air Astana, так и FlyArystan продолжают демонстрировать уверенный рост во всех сферах деятельности: у нас появляются новые самолеты и маршруты, происходят структурные улучшения, такие как внедрение тяжелой формы технического обслуживания самолетов собственными силами и свой симулятор для подготовки пилотов в Астане. Я также рад сообщить, что в наш 20-й год мы 10-й раз подряд были удостоены награды «Лучшая авиакомпания Центральной Азии» и в первый раз — в номинациях «Лучшая авиакомпания» и «Лучшие сотрудники авиакомпании» в СНГ. Это отражение мастерства и профессионализма моих коллег, сталкивающихся с серьезными операционными проблемами, а также лояльности наших клиентов, за что я вам искренне благодарен.

Желаю вам и вашим семьям хорошего завершения года!

С уважением
Питер Фостер,
президент авиакомпании Air Astana

HUBLOT



RICHARD
ORLINSKI

CLASSIC FUSION ORLINSKI

Titanium case set with diamonds.
Self-winding movement.

PREMIER

Астана,
The St. Regis Astana,
пр. Кабанбай Батыра, 1
+7 (7172) 79 88 80

Алматы,
ул. Богембай Батыра, 125
+7 (727) 250 77 33

hublot.com • f • t • i • n



Добро пожаловать на самый роскошный в мире курорт

Новая культовая достопримечательность Дубая, Atlantis The Royal, приглашает вас на отдых, который полностью изменит ваше представление о роскоши.

Гости отправятся в невероятное путешествие в окружении прекрасных произведений искусства и стильных предметов интерьера, где им будут предложены потрясающие развлечения и исключительный уровень сервиса.

Станьте одним из первых гостей курорта, где каждое мгновение происходит нечто невероятное.

atlantistheroyal.com |  AtlantisTheRoyal



МАЗМҰНЫ

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

Air Astana

18 Біздің жаңалықтарымыз
Our News
Наши новости



28 Tengri журналының 100 шығарылымы
100 Issues of Tengri
100 выпусков Tengri



Kazakhstan

36 Гвидо Треццани. Мейірімділік сабақтары
Guido Trezzani. Lessons in Kindness
Гвидо Треццани. Уроки добра

#6 (100) 2022

tengri

Бас редактор Жаннар Шураева
Chief editor Zhanнар Shuraeva
Главный редактор Жаннар Шураева

Редактордың орынбасары Елена Кигау
Deputy editor Yelena Kigaу
Заместитель редактора Елена Кигау

Ағылшынша мәтіннің редакторы Лалин Трехерн Поллок
English editor Laline Treherne Pollock
Английский редактор Лалин Трехерн Поллок

Шығарушы редактор Елена Гурина
Issuing editor Yelena Gurina
Выпускающий редактор Елена Гурина

Редактор және корректор, қазақ тілі Әсел Әлімжанова
Editor and proofreader, Kazakh language Asel Alimzhanova
Редактор и корректор, казахский язык Асель Алимжанова

Корректор, ағылшын тілі Венди Мур
Proofreading, English language Wendy Moore
Корректор, английский язык Венди Мур

Корректор, орыс тілі Татьяна Рудая
Proofreader, Russian language Tatyana Rudaya
Корректор, русский язык Татьяна Рудая

Баспаға дайындау Артем Калюжный
Prepress Artem Kalyuzhnyi
Допечатная подготовка Артем Калюжный

Жарнама бойынша менеджер Мадина Хакимова
Advertising manager Madina Khakimova
Менеджер по рекламе Мадина Хакимова
mobile: +7 702 702 1102

tengri журналының көмекшісі Балым Сәрсенғали
Assistant of Tengri Magazine Balyм Sarsengali
Ассистент журнала Балым Сәрсенғали
mobile: +7 702 702 2450,
tel.: +7 (727) 331 0046

АВТОРЛАР: Тілек Әбдірақымов, Елена Гурина, Әлжан Құсайынова, Сюзанна Фриз, Софи Ибботсон, Хью Диксон, Бен Мак, Сауле Сергазиева, Патрик Бум, Нарина Рамазанова.

AUTHORS: Tlek Abdrakhimov, Yelena Gurina, Alzhan Kussainova, Susannah Frieze, Hugh Dixon, Ben Mack, Saule Sergazinova, Patrick Boun, Narina Ramazanova.

АВТОРЫ: Тлек Абдрахимов, Елена Гурина, Альжан Кусаинова, Сюзанна Фриз, Софи Ибботсон, Хью Диксон, Бен Мак, Сауле Сергазиева, Патрик Бум, Нарина Рамазанова.

ФОТО: Дәулет Қажкенов, Руслан Тагаев, Air Astana, Shutterstock.

PHOTOS: Dualet Kazhkenov, Ruslan Tagayev, Air Astana, Shutterstock.

ФОТО: Даулет Кажкенов, Руслан Тагаев, Air Astana, Shutterstock.

Борттық tengri журналы Air Astana әуе компаниясының меншігіне жатады. Бұқаралық ақпарат құралдарының тіркеуіне алу туралы № 6195-Ж Қуәлікті Қазақстан Республикасының Ақпарат, Мәдениет және Спорт министрлігі 25.07.2005 жылы берді. Журнал Air Astana әуе компаниясының ӘК борттарында барлық бағыттар бойынша таратылады. Редакция жарнамалық материалдардың мазмұнына жауапкершілік алмайды. Редакцияның пікірі авторлардың пікірімен ұдайы сәйкес келе бермейді. Таралымы 33 000 дана. Print House Gerona баспаханасында басылды, Алматы қ-сы.

tengri in-flight magazine is the property of Air Astana. Registered with the Ministry of Culture, Information and Sport of the Republic of Kazakhstan. Registration № 6195-Ж. All rights reserved. The magazine is distributed on board all flights of Air Astana. Reproduction in whole or in part without written permission is prohibited. The views expressed in this publication are not necessarily those of the publisher. 33 000 in print. Printed by Print House Gerona, Almaty.

Бортовой журнал tengri является собственностью авиакомпании Air Astana. Свидетельство о постановке на учет средства массовой информации № 6195-Ж выдано 25.07.2005 г. министерством Информации, Культуры и Спорт Республики Казахстан. Журнал распространяется на бортах ВС авиакомпании Air Astana по всем направлениям. Редакция не несет ответственности за содержание рекламных материалов. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Тираж 33 000 экз. Отпечатано в типографии Print House Gerona, г. Алматы.

E-mail: tengri.magazine@airastana.com

XPLORE

N 40° 45' 31'' W 73° 58' 43''

W
E

A
R
E

U
L
Y
S
S
E



FREAK

Freak X

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE

PREMIER

Астана, The St. Regis Astana, пр. Кабанбай Батыра, 1, +7 (7172) 79 88 80

Destinations



44 Синтерклаасан сыйлықтар
Gifts from Sinterklaas
Подарки от Синтерклааса



66 БАӘ-дегі Рождество
Christmas in the UAE
Рождество в ОАЭ



56 Мерекелі Германия
Festive Germany
Праздничная Германия



74 Қазақстандағы жаңа жылдық демалыс
New Year Holidays in Kazakhstan
Новогодние каникулы в Казахстане

Vana

Алматы • Esentai Mall • +7 701 8888 188

АЛМАТЫ / МОСКВА / САНКТ-ПЕТЕРБУРГ / МОНТЕ-КАРЛО / МАЛЬДИВЫ

Destinations

80 Сүйікті орын туралы жүз сөз
A Hundred Words about Favourite Places
Сто слов о любимом месте



Gallery

Дарья Мороз.
Тепе-теңдік пен үйлесімділікті іздеуде
Darya Moroz.
In Search of Harmony and Balance
Дарья Мороз.
В поисках баланса и гармонии



Time Out

102 Хьюдің көзқарасы.
Бұзылмаса, жөндеме!
The View from Hugh.
If It Ain't Broke, Don't Fix It
С точки зрения Хью.
Не сломалось — не чини!

108 Жұлдыз-жорамал
Horoscope
Гороскоп

Useful information

- 112** КСТВ. Ұшу кезіндегі ойын-сауық бағдарламасы
KCTV. Inflight Entertainment Programme
KCTV. Развлекательная программа во время полета
- 124** Nomad Club
- 130** Жолаушылардың өзін ұстау ережелері
Passenger Behaviour Rules
Правила поведения
- 132** Брондау орталығы
Reservation Centres
Центры бронирования
- 136** Электронды аспаптар
Electronic Equipment
Электронные приборы
- 138** Ұшуға дайындалу
Preparing to Fly
Подготовка к полету
- 147** Ұшақ сипаттамасы
Our Aircraft
Типы самолетов
- 148** Ұшу картасы
Route Network
Карты полетов

Von Moos Pens
OF SWITZERLAND
SINCE 1215

A WONDERFUL GIFT FOR CHRISTMAS
precious and bespoke



ASTANA:

SAMGAT JENISOV, Director
RADISSON HOTEL, Saryarka Avenue 4, Astana, 10000, Kazakhstan
T +77172670777

SWITZERLAND:

ANDRÉ VON MOOS, Owner
Kasernenplatz 2, 6003 Lucern, Switzerland
T +41 079 609 53 22

WEBSHOP:

SHOP.VONMOOSPENS.CH

VON MOOS MANUFAKTUR AG

LEXUS RELAX

АКТИВИРУЙТЕ ГАРАНТИЮ

ДО **10** ЛЕТ
LEXUS RELAX
ЛЕТ
ГАРАНТИИ



ДО **10** ЛЕТ
ИЛИ ДО **190 000** КМ ПРОБЕГА

Lexus Kazakhstan запустил гарантию до 10 лет на новые автомобили и автомобили с пробегом. Гарантия Lexus Relax активируется автоматически на последующие 12 месяцев или 10 000 км пробега при прохождении планового технического обслуживания в официальном сервисном центре Lexus.

Обратитесь за дополнительной информацией в официальные дилерские и сервисные центры. Сотрудники центра будут рады предоставить вам исчерпывающую консультацию.

lexuskz.com

Изложенные сведения носят исключительно информационно-справочный характер и не являются публичной офертой и/или коммерческим предложением. Для получения более полной и подробной информации о дополнительной гарантии Lexus Relax, условиях ее активации, исключениях, а также о том, распространяются ли условия гарантии Lexus Relax на ваш автомобиль, вы можете перейти на сайт: lexuskz.com, а также связаться с официальным уполномоченным дилером/сервисным центром Lexus в Казахстане.

 **LEXUS**
EXPERIENCE AMAZING



Our news

✍ Тілек Әбдірақымов / Tlek Abdrakhimov /
Тлек Абрахимов
📷 Air Astana

Біздің оныншы Skytrax марапатымыз

Қазақстан азаматтық авиациясының флагманы 10-шы рет мәртебелі Skytrax сыйлығына лайық деп табылды — Air Astana «Орталық Азия мен ТМД-дағы ең үздік әуе компаниясы» номинациясында кезекті жеңіске жетіп, сонымен қатар, «Орталық Азия мен ТМД-дағы ең үздік қызмет көрсету» номинациясында алғаш рет жеңімпаз атанды. Жеңімпаздарды құрметпен марапаттау рәсімі 2022 жылғы 23 қыркүйекте Лондонда өтті.

«Биылғы жылы Air Astana өзінің 20 жылдығын атап өтті. Осы уақыт ішінде әуе компаниясы қауіпсіздік және қызмет көрсетудің сапасы мәселелерінде өзін көшбасшы ретінде көрсете білді. Біз Skytrax-тен оныншы рет осы мәртебелі марапатты алып отырғанымызға өте қуаныштымыз, бұл — біздің жоғары стандарттарға бейілділігіміздің және жолаушыларымыздың мойындауының дәлелі. Мен әуе компаниямыздың 6 мыңға жуық қызметкеріне кәсібилігі және ортақ іске адалдығы үшін алғыс айтқым келеді», — деді Air Astana президенті Питер Фостер.

Skytrax сыйлығының бас директоры Эдвард Плейстед былай деп атап көрсетті: «Air Astana 2022 жылы біздің сыйлығымыздағы оныншы жеңісіне жетіп отыр. Әуе компаниясының басшылығы мен қызметкерлері бұл табысын және «Орталық Азия мен ТМД-дағы ең үздік әуе компаниясы және ең үздік қызмет көрсету» номинацияларындағы жеңісін мақтан тұтулары тиіс. Соңғы екі жыл авиация индустриясы үшін өте қиын жылдар болды, сондықтан бұл марапат Air Astana-ның өз клиенттеріне ұсынуын жалғастырып отырған қызмет көрсетуінің жоғары сапасын растайды».



Our Tenth Skytrax Award

Air Astana, Kazakhstan's national flag carrier, won a prestigious Skytrax award for the tenth time when it was named Best Airline in Central Asia and CIS. This year the nomination also included Best Service in Central Asia and CIS. The awards ceremony took place on 23 September 2022 in London.

"This year Air Astana celebrated its 20th anniversary. Since it was launched, Air Astana has steadily built a reputation for safety, efficiency and outstanding customer service. We are once again honoured to receive awards from Skytrax today, which perfectly reflect our commitment to the very highest standards of excellence and recognition from our devoted passengers. I would like to thank every one of our almost six thousand staff for their professionalism and dedication on this proud occasion," said Peter Foster, President and CEO of Air Astana.

"Air Astana is celebrating its tenth win this year. The airline's management and employees should be proud of this success and of winning the award for Best Airline and Best Service in Central Asia and CIS. The past two years have been very challenging for the aviation industry; therefore, this award confirms the high-quality service that Air Astana continues to provide to its customers," said Edward Plaisted, CEO of Skytrax Awards.

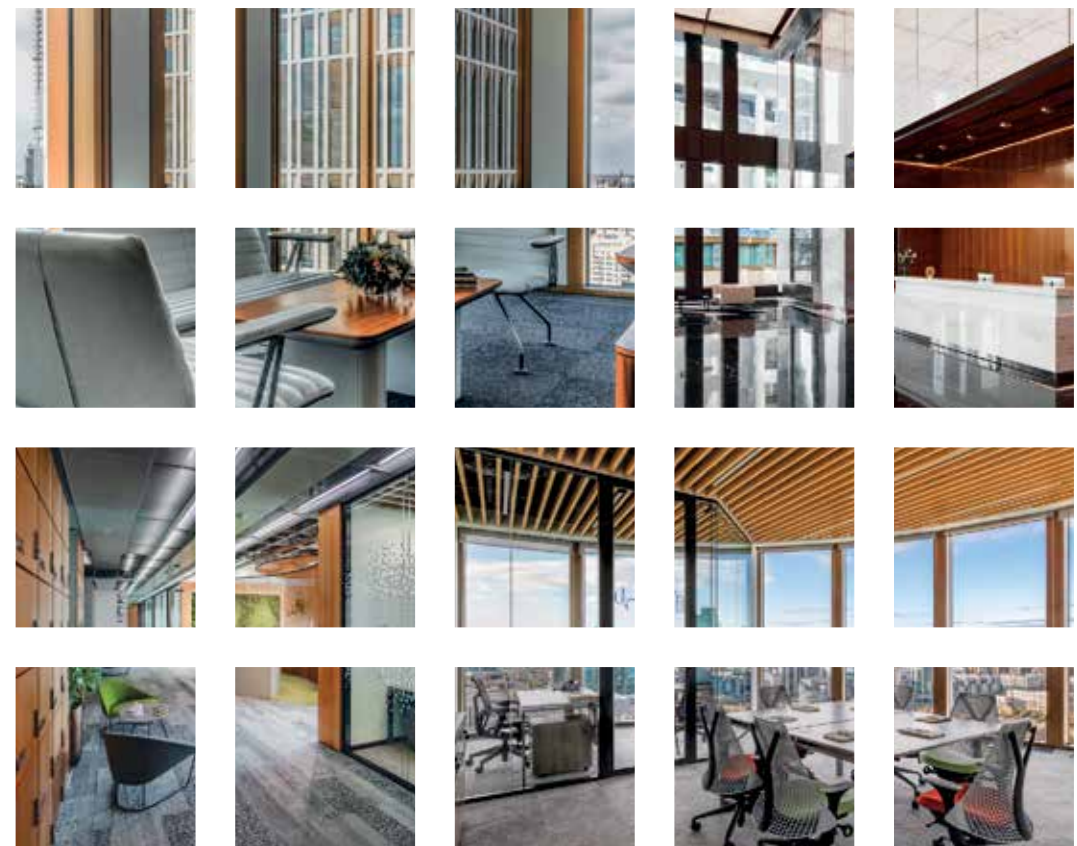
Наша десятая награда Skytrax

Флагман гражданской авиации Казахстана в 10-й раз удостоился престижной премии Skytrax — Air Astana в очередной раз выиграла в номинации «Лучшая авиакомпания Центральной Азии и СНГ», а также впервые стала победителем в номинации «Лучшее обслуживание в Центральной Азии и СНГ». Почетная церемония награждения победителей состоялась 23 сентября 2022 года в Лондоне.

«В этом году Air Astana отпраздновала 20-летие своей деятельности. За это время авиакомпания зарекомендовала себя как лидер в вопросах безопасности и качества обслуживания. Мы рады получить почетную премию от Skytrax в 10-й раз, что является доказательством нашей приверженности высоким стандартам и признанием со стороны наших пассажиров. Я бы хотел поблагодарить почти 6 тысяч сотрудников авиакомпании за профессионализм и преданность общему делу», — комментирует событие Питер Фостер, президент Air Astana.

Эдвард Плейстед, CEO премии Skytrax, отметил: «Air Astana отмечает уже 10-ю победу на нашей премии в 2022 году. Руководство и сотрудники авиакомпании должны гордиться этим успехом и победой в номинациях «Лучшая авиакомпания и лучшее обслуживание в Центральной Азии и СНГ». Последние два года были очень сложными для авиационной индустрии, поэтому эта награда подтверждает высокое качество обслуживания, которое Air Astana продолжает предоставлять своим клиентам».

TALAN TOWERS



ПРЕМИАЛЬНЫЕ ОФИСЫ В ЦЕНТРЕ СТОЛИЦЫ

Профессиональный менеджмент, развитая инфраструктура,
дополнительные сервисы – идеальная формула
для успеха вашего бизнеса

Бизнес-центр Talan Towers Offices, г. Астана, ул. Достык 16



+7 (7172) 73 50 46 | +7 777 002 00 25



sales@astanapm.com



@talantowers



www.talantowers.com

Air Astana компаниялар тобының C2-check техникалық қызмет көрсетуі

Air Astana компаниялар тобы Қазақстанда бірінші болып Астанада FlyArystan құрылымдық бөлімшесіне тиесілі Airbus A320 әуе кемесінде C2-check техникалық қызмет көрсетуінің ауыр түрін өздігінен жүзеге асырды. Осы санаттағы техникалық қызмет көрсетуді жүргізу компанияның инженерлік-техникалық персоналының кәсібилігі мен мүмкіндіктерінің жоғары деңгейін, сондай-ақ C2-check қызмет көрсетуін сапалы жүргізу үшін материалдық базаның толық жабдықталғанын айғақтайды.

Airbus ұшақтарында C2-check әрбір 24 000 ұшу сағатында немесе 16 000 қонуда жүргізіледі. 2019 жылдан бастап әуе компаниясы Airbus A320/321 әуе кемелерінде C2-check жұмыстарымен қатар, C1-check жұмыстарын да жүргізеді. Компаниялар тобы 6 және 12 жылдық C-check жұмыстарына дайындықты бастап, оларға рұқсатты 2023 жылдың жазында алмақ. Бұл Air Astana әуе компаниясының Астана қаласындағы базада Airbus A320/321 ұшақтарына барлық деңгейдегі техникалық қызмет көрсетулерді жүргізуіне мүмкіндік береді.

Air Astana Group's C2 Check

The Air Astana Group has become the first Kazakh airline to carry out its own heavy maintenance C2 check on an Airbus A320, belonging to FlyArystan in Astana. This achievement serves to confirm the sophisticated capability of the company's engineering resource and staff.

C2 checks for the Airbus are carried out every 24,000 flight hours or 16,000 landings. As well as the C2 checks, the airline has been certified to conduct C1 checks for the Airbus A320/321 since 2019. The Air Astana Group has begun preparations for six and twelve year maintenance checks, for which it expects to receive certification in the summer of 2023, allowing Air Astana to carry out every level of maintenance on Airbus A320/321s at Astana's maintenance base.



C2-check группы компаний Air Astana

Группа компаний Air Astana первой в Казахстане самостоятельно осуществила в Астане тяжелую форму технического обслуживания C2-check на воздушном судне Airbus A320, принадлежащем структурному подразделению FlyArystan. Проведение технического обслуживания такой категории подтверждает высокий уровень профессионализма и возможностей инженерно-технического персонала компании, а также оснащенность материальной базы для качественного проведения C2-check.

C2-check на самолетах Airbus выполняется каждые 24 тысячи часов налета либо 16 тысяч посадок. Наряду с C2-check авиакомпания с 2019 года проводит C1-check на воздушных судах Airbus A320/321. Группа компаний начала подготовку к 6- и 12-летним чекам, разрешение на которые рассчитывает получить летом 2023 года. Это позволит Air Astana проводить все уровни технического обслуживания на самолетах Airbus A320/321 на базе в городе Астане.

MyMAIL: «Есіктен есікке»

Қыркүйек айында Air Astana MyMAIL «Есіктен есікке» пошта жеткізу қызметін енгізді. Жедел поштаны жеткізу Алматы және Астана қалаларының арасындағы тікелей рейстермен жүзеге асырылады. Экспресс-жеткізуге өтінімді mymail.airastana.com сайтында, сәлемдеменің түрі мен салмағын, сондай-ақ жөнелтуші мен алушының мекенжайын көрсете отырып, онлайн рәсімдеуге болады. Қызмет құны осы мекенжайлардың ұшып шығу және ұшып келу әуежайларынан қашықтығына байланысты. Тапсырыс нөмірі бойынша поштаны қадағалау функциясы қолжетімді. Жөнелтуге белгілі бір көлемдегі және салмағы 5 кг-нан аспайтын сәлемдемелер, жазбаша хат-хабар, құжаттар қабылданады.

Әуежайда жіберуге тыйым салынған қауіпті заттардың бар-жоғын тексеру мүмкіндігі болуы үшін пошта ашық күйінде қабылданады. Жіберуге тыйым салынған нәрселер мен заттардың тізімі сайтта көрсетілген.

Анықтамаларға арналған телефон:
+7 (727) 270-3140, +7 (727) 270-3053.

MyMAIL: from Door to Door

In September Air Astana launched MyMAIL 'Door to Door'. This express mail delivery is available on direct flights operating between the cities of Almaty and Astana. Requests for express mail can be sent to mymail.airastana.com, indicating the type and weight of the package as well as the address of the sender and receiver. The cost depends on the distance of these addresses from the airports of departure and arrival. A tracking number option is available. The service accepts letters, documents, and packages of a certain size not weighing more than 5kgs.

Packages for delivery are accepted unsealed for security checks at the airport for dangerous goods and items that can't be shipped. A list of the items accepted for shipment is available on the website.

Telephone for inquiries: +7 (727) 270 3140, +7 (727) 270 3053.

MyMAIL: «От двери — до двери»

В сентябре Air Astana ввела услугу доставки почты MyMAIL «От двери – до двери». Доставка срочной почты производится между городами Алматы и Астаной прямыми рейсами. Заявку на экспресс-доставку можно оформить онлайн на сайте mymail.airastana.com, указав тип и вес посылки, а также адрес отправителя и получателя. Стоимость услуги зависит от расстояния этих адресов от аэропортов отправления и прибытия. Доступна функция отслеживания почты по номеру заказа. К отправке принимаются письменная корреспонденция, документы, посылки определенного размера и весом не более 5 кг.

Почта принимается в незапечатанном виде для возможности досмотра в аэропорту на наличие опасных предметов, запрещенных к пересылке. Список запрещенных к пересылке предметов и веществ указан на сайте.

Телефон для справок: +7 (727) 270-3140, +7 (727) 270-3053.

Жаңа Kia Ceed

Новый Kia Ceed

Ағынды басқару

Управляя потоком



Movement that inspires



allur 555 Қоңырау шалу тегін
Звонок бесплатный | www.kia.com.kz

Бұл опциялар барлық жабдықталымдарда бола бермейді. Көрсетілген опциялар қолжетімді болатын жабдықталымдар туралы толық ақпаратты Kia ресми дилерлерінен және www.kia.com.kz сайтынан нақтылаңыз. Жарнамада ұсынылған автокөліктің суреті сатылатын автокөліктен өзгеше болуы мүмкін. Бұл жарнама ҚР АҚ 395-бабына сәйкес жария офферта емес. Указанные опции доступны не во всех комплектациях. Подробности о комплектациях, в которых доступны указанные опции, уточняйте у официальных дилеров Kia и на сайте www.kia.com.kz. Изображение автомобиля, представленного в рекламе, может отличаться от реализуемого. Настоящая реклама, в соответствии со ст. 395 ГК РК, не является публичной офертой.

Ана мен бала бөлмелері

Air Astana Қазақстан әуежайларында ана мен бала бөлмелерін жабдықтауды жалғастыруда, олар Алматы, Астана, Атырау және Шымкент қалаларында жабдықталып үлгерді. Биылғы күзде олар сондай-ақ Ақтау, Ақтөбе, Павлодар, Қызылорда және Түркістан қалаларында да пайда болады.

Бұл жобаның бастамасын әуе компаниясы 2019 жылы көтеріп, сол кезде Алматы әуежайында екі ана мен бала бөлмесі жабдықталды. Келесі жобаларды пандемияға байланысты тек 2021 жылы ғана жүзеге асырудың сәті түсті. Әуежайларға орындықтары бар леги үстелдері, мольберттер, дамытатын бизбордтар және музыкалық ойыншықтар табысталды.

Тәулік бойы тегін қолжетімділік берілетін бөлмелер бір ересек адам алып жүретін 5-7 жас аралығындағы балаларға арналған.

Әуе компаниясының корпоративтік коммуникациялар жөніндегі вице-президенті Белла Тормышева былай дейді: «Әуежайды таңдауда біз ең алдымен жолаушылар ағынын негізге аламыз, яғни Қазақстанның ең көп жүктелген әуежайларын таңдаймыз. Бірақ біздің жоспарымыз — Air Astana мен FlyArystan ұшатын барлық қалаларда ана мен бала бөлмелерін ыңғайлы әрі жайлы ету».

Mother and Child Rooms

Air Astana is continuing to equip mother and child rooms in airports around Kazakhstan. Airports that have been equipped now include Almaty, Astana, Atyrau and Shymkent. This autumn there will be more in Aktau, Aktobe, Pavlodar, Kyzylorda and Turkestan.

The airline started this project in 2019 with two mother and child rooms at Almaty airport. The project was then slowed by the pandemic, so the next rooms were only opened in 2021. The airports were given Lego tables with chairs, drawing easels, educational board games and musical toys.

The rooms are designed for children of 5-7 years of age accompanied by one adult, with free 24/7 access.

Bella Tormysheva, Vice President, Corporate Communications at Air Astana says: “When choosing the airport for this service we first consider passenger traffic, so we select the busiest airports in Kazakhstan. Our plan is to create convenient and comfortable rooms for mothers and children in every city that Air Astana and FlyArystan fly to.”

Комнаты матери и ребенка

Air Astana продолжает оснащение комнат матери и ребенка в аэропортах Казахстана, которые уже оборудованы в Алматы, Астане, Атырау и Шымкенте. Этой осенью они также появятся в Актау, Актобе, Павлодаре, Кызылорде и Туркестане.

Данный проект был инициирован авиакомпанией в 2019 году — тогда были переоборудованы две комнаты матери и ребенка в аэропорту Алматы. Из-за пандемии следующие проекты удалось реализовать только в 2021 году. Аэропортам были переданы Lego-столики со стульями, мольберты, развивающие бизборды и музыкальные игрушки.

Комнаты предназначены для детей в возрасте 5-7 лет в сопровождении одного взрослого с бесплатным круглосуточным доступом.

Белла Тормышева, вице-президент по корпоративным коммуникациям авиакомпании, отмечает: «При выборе аэропорта мы отталкиваемся в первую очередь от пассажиропотока, то есть выбираем самые загруженные аэропорты Казахстана. Но в наших планах — сделать удобными и комфортными комнаты матери и ребенка во всех городах, куда летают Air Astana и FlyArystan».

Жағымды ұсақ-түйектер

Air Astana әуе компаниясының экологиялық бастамалары аясында 2022 жылғы қыркүйек айынан бастап KCTV борттағы ойын-сауық бағдарламасы Tengri борт журналының беттерінде жарияланатын болады. Сонымен қатар, KCTV электронды нұсқасы airastana.com сайтында 2 айда бір рет жаңартылуын жалғастырады.

Қараша айынан бастап кіріктірілген экрандардағы ойын-сауық бағдарламасында мазмұны есту қабілеті бұзылған адамдар мен көру қабілеті нашар жолаушыларға арналған «Қолжетімділік» бөлімі пайда болады, онда дыбыстық сипаттамасы мен арнайы субтитрлері бар халықаралық және қазақстандық жаңа өнімдерден фильмдер топтамасы ұсынылады.

«Телехикаялар және ТВ» бөлімі спорт және танымал тұлғалар туралы жаңа деректі бағдарламалармен толығыды. Сонымен қатар, KCTV-де «Отан Ана. 20 жылдан кейін» фильмі, «Batyr Tribute. Оуи Special» шығарылымы, Батырхан Шөкенов атындағы қоғамдық қор, Болат Өтемұратов қоры және BulBul подкастар студиясы ұсынған қазақ музыкалық мәдениетінің тарихы туралы BAYSA подкастары қолжетімді. Бағдарламаның музыкалық тректерінде енді Батырхан Шөкеновтың «Отан ана», «Жан» және «Сенің қадамдарың» атты жеке альбомдарын тыңдаудан ләззат алуға болады.

Pleasant Trifles

In September 2022, as part of our drive to support the environment, we began publishing our KCTV in-flight entertainment guide in *tengri*, the Air Astana in-flight magazine, and every two months an e-version of KCTV will be updated at airastana.com.

In November we added an Accessibility tab to the entertainment guide on our seat-back screens, offering a selection of new foreign and Kazakhstani films with sound description and special subtitles for hearing and visually-impaired passengers.

Television series will be refreshed with new documentary films on sports and celebrities. KCTV will also show the documentaries *Otan Ana. 20 Years Later*, the *Batyr Tribute. Оуи Special*, the BAYSA podcasts from the Batyrkhan Shukenov Foundation and podcasts from the Bulat Utemuratov Foundation and the podcast studio BulBul, on the history and culture of Kazakh music. You will be able to listen to Batyrkhan Shukenov's solo album *Otan Ana*, which includes the songs 'Soul' and 'Your Steps'.

Приятные мелочи

В рамках экологических инициатив авиакомпании Air Astana с сентября 2022 года программа развлечений на борту KCTV публикуется на страницах бортового журнала Tengri. При этом электронная версия KCTV будет продолжать обновляться раз в 2 месяца на сайте airastana.com.

С ноября в развлекательной программе, расположенной во встроенных экранах, появится раздел «Доступность» с контентом, предназначенным для людей с нарушением слуха и слабовидящих пассажиров, где будет представлена подборка фильмов из международных и казахстанских новинок со звуковым описанием и специальными субтитрами.

Раздел «Сериалы и ТВ» пополнится новыми документальными программами о спорте и знаменитостях. Также в KCTV будет включен фильм «Отан Ана». 20 лет спустя», «Batyr Tribute. Оуи Special» и подкасты от общественного фонда имени Батырхана Шукенова, фонда Булата Утемуратова и студии подкастов BulBul — BAYSA об истории казахской музыкальной культуры. На музыкальных дорожках программы теперь можно насладиться прослушиванием сольных альбомов Батырхана Шукенова «Отан Ана», «Душа» и «Твои шаги».

Металлмен жұмыс істеу өнері Искусство работать с металлом

Астана

ул. Жетіген, здание 11

+7 (7172) 53-20-62, 53-20-64

+7-701-098-67-12, +7-701-098-67-13

e-mail: astana@sd-astana.kz



www.sd-astana.kz



Stopover Holiday бағдарламасын қайта жаңғырту

Air Astana Қазақстанда туризмді қолдау және дамыту мақсатында 2013 жылы іске қосылған, бірақ жаһандық пандемия уақытына тоқтатылып қойған, транзиттік жолаушыларға арналған Stopover Holiday бағдарламасын 2022 жылғы қазан айынан бастап қайта жаңғыртты. 2013-2019 жылдар аралығында бағдарламаны 59 000-нан астам транзиттік жолаушы пайдаланды.

Stopover Holiday бағдарламасы Air Astana жолаушыларына Астана мен Алматы арқылы ұшқанда 19 АҚШ долларына, таңғы ас пен әуежайдан трансферді қоса алғанда, қонақ үйде бір түнеуге орналасуды ұсынады. Қалаған жағдайда, жолаушылар қосымша ақыға қонақ үйде болу уақытын ұзарту алады.

Stopover Holiday бағдарламасын пайдалану үшін airastana.com сайтында Air Astana компаниясымен Алматы немесе Астана арқылы транзитпен ұшу сапарын брондау қажет. Басты шарты — рейстердің арасындағы тоғысу уақыты кем дегенде 10 сағатты құрауы тиіс. Бағдарламаға қатысу үшін сайтта тиісті нысанды толтыру: әуе билетін брондаудың алты таңбалы нөмірін енгізу, өз жеке деректеріңізді көрсету және қонақ үйді таңдау қажет. Брондау процесі аяқталған соң сіздің электронды поштаңызға растау ваучері жіберіледі. Әуежайға келген бойда сізді аты-жөніңіз жазылған табличкамен жүргізуші қарсы алып, қонақ үйге жеткізіп салады, ал ұшып шығатын күні қонақ үйден алып кетіп, әуежайға жеткізеді.

Return of Stopover Holidays

Air Astana restarted its Stopover Holiday programme for transit passengers in October 2022. The programme was launched in 2013 to support and develop tourism in Kazakhstan, but was suspended during the global pandemic. More than 59,000 transit passengers used the programme from 2013 to 2019.

Stopover Holiday offers Air Astana passengers a one-night stay, including breakfast and airport transfer, for US\$19 when flying through Astana and Almaty. If desired, passengers can extend their stay at the hotel for an additional fee.

To book a Stopover Holiday you first need to book a flight with Air Astana, on the website airastana.com, that transits through Almaty or Astana. The most important condition is that the connecting time between flights must be at least 10 hours. To book your Stopover Holiday you must fill out the appropriate form on the website, entering your six-digit ticket reservation number, personal information, and select a hotel. When you have completed the booking process, a confirmation voucher will be sent to your email. Upon arrival at the airport, you will be met by a driver holding a sign with your name on it, and taken to your hotel. On the day of departure, you will be picked up from the hotel and taken to the airport.

Возобновление программы Stopover Holiday

Air Astana возобновила программу Stopover Holiday для транзитных пассажиров с октября 2022 года, запущенную в 2013 году для поддержки и развития туризма в Казахстане, но приостановленную на время глобальной пандемии. С 2013 по 2019 год программой воспользовались более 59 тысяч транзитных пассажиров.

Stopover Holiday предлагает пассажирам Air Astana размещение в отеле на одну ночь, включающее завтрак и трансфер из аэропорта за 19 долларов США при перелете через Астану и Алматы. При желании пассажиры могут за дополнительную плату продлить свое пребывание в отеле.

Для того чтобы воспользоваться Stopover Holiday, нужно забронировать перелет с Air Astana на сайте airastana.com с транзитом через Алматы или Астану. Главное условие — стыковочное время между рейсами должно быть не менее 10 часов. Для участия в программе необходимо заполнить соответствующую форму на сайте: ввести шестизначный номер брони авиабилета, указать свои личные данные и выбрать отель. По завершении процесса бронирования на электронную почту будет отправлен ваучер с подтверждением. По прилете в аэропорт вас встретит водитель с именной табличкой и отвезет в отель, а в день вылета заберет из отеля и доставит в аэропорт.

ALUTECH
GROUP OF COMPANIES



АРХИТЕКТУРНЫЕ СИСТЕМЫ «АЛЮТЕХ» —

ОТ ИДЕИ К ВОПЛОЩЕНИЮ!

- Решения для коммерческого и частного секторов недвижимости
- Реализация самых современных архитектурных концепций
- Индивидуальный подход к каждому проекту
- Высокое качество систем для решения самых сложных задач

ООО «АлюминТехно»
Тел.: +375 (17) 311 05 00 | +375 (44) 760 22 10
market@alt.by

WWW.ALUTECH-GROUP.COM

Официальные представители в Республике Казахстан:

ALUTECHNO KZ, TOO
Фасадные и оконно-дверные системы
+7 701 328 55 55 | info@alutechno.kz

КазПерСтрой, TOO
Интерьерные системы
+7 778 888 20 20 | chopova_n@kazperstroy.kz



ОБНОВЛЕННЫЙ RAV4



RAV4 оснащен двигателем 2,0 л с повышенной мощностью 170 л. с.

Обновленный кроссовер RAV4 японской сборки скоро в Казахстане.

Полноприводный кроссовер, оснащенный передовыми внедорожными технологиями, получил обновления экстерьера, а также совершенно новую мультимедийную систему.

Старт продаж ожидается в конце 2022 года.

Оформите предзаказ и получите более подробную информацию, обратившись в ближайший дилерский центр Toyota в вашем городе.

toyotakz.com



Эргономичный и просторный салон с высококачественными материалами отделки интерьера



Мультимедийная система нового поколения с 10,5-дюймовым дисплеем с поддержкой Apple CarPlay® и Android Auto®



tengri журналының 100 шығарылымы



✍ Елена Гурина 📷 Tengri мұрағаты

Қымбатты жолаушылар! Сіздер Air Astana әуе компаниясының борт журналының жүзінші шығарылымын оқып отырсыздар. Сіздердің көпшілігіңіз үшін Tengri бұрынғысынша адал жолсерік және саяхаттар, авиация, өнер, Қазақстандағы мәдени іс-шаралар әлеміндегі жол көрсетуші болып қалып отырғанына қуаныштымыз.

✍ Yelena Gurina 📷 Tengri archives

Dear passengers, you are now reading the 100th edition of Air Astana's in-flight magazine. We are delighted that for many of you, Tengri is still a fellow traveller and guide to the world of travel, aviation, art and cultural events in Kazakhstan.

✍ Елена Гурина 📷 архив Tengri

Дорогие пассажиры! Вы читаете 100-й выпуск бортового журнала авиакомпании Air Astana. Мы рады, что для многих из вас Tengri по-прежнему остается верным попутчиком и путеводителем в мир путешествий, авиации, искусства и культурных событий в Казахстане.

100 Issues of выпусков tengri

Бүгін біз журналдың 17 жылдық тарихындағы ең жарқын сәттерді, бірге жұмыс істеп, араласқан тамаша адамдарды, сіздермен, біздің оқырмандарымызбен бірге ашқан және әлі де ашып келе жатқан қызықты елдерді, қалаларды және ғаламшардағы бірегей орындарды еске алғымыз келеді.

Атақты адамдармен сұхбаттар циклы Пауло Коэльодан басталды — біз мұны ерекше мақтан тұтамыз, өйткені біз жазушымен оның Қазақстанға сапары кезінде кездестік және осы кездесуден кейін ол өзінің «Заир» романын жазды.

Бізге уақытын бөліп, өз оқиғаларымен, армандарымен, идеяларымен бөліскен әрбір жанға алғыс айтамыз. Журналымыздың беттерінде сіздермен таныстыратын тұлғаларымыз бізге өте қымбат, олардың қатарында қазақ киносы мен сахнасының аңыздары — актер Асанәлі Әшімов пен әнші Бибігүл Төлегенова, аспаздық телебағдарламалардың жұлдызы Джейми Оливер, опера дивалары Нұржамал Үсенбаева мен Майра Мұхамедқызы, лирик ақын Бақыт Кенжеев, жазушы-лингвист және қоғам қайраткері Олжас Сүлейменов, бурят мүсіншісі және зергері Даши Намдаков, әлемге әйгілі сәулетші Норман Фостер және көптеген басқа да тұлғалар бар.

We would like to look back with you at some of the highlights of the magazine during the last 17 years, and recall the wonderful people we have worked with and spoken to, and the fascinating countries, cities and unique places on the planet that we have discovered, and are still discovering, with you, our readers.

Our first celebrity interview was with Paulo Coelho, which we are especially proud of as we met him when he was in Kazakhstan, and not long after that visit he wrote his novel *Zahir*.

We are grateful to all of you who have taken the time to share your stories, dreams, and ideas with us. We have great affection for the people we introduce to you in our magazine, many of whom are legends of Kazakh cinema and stage, such as actor Asanali Ashimov and singer Bibigul Tulegenova, star of Jamie Oliver's cooking show; the opera singers Nurzhama Ussenbayeva and Mayra Muhammad-kyzy; lyric poet Bakhyt Kenzheyev; linguist, writer and public figure Olzhas Suleimenov; sculptor and jeweller Dashi Namdakov from Buryat; the world-famous architect Norman Foster, and many others.

Сегодня мы хотели бы вспомнить о самых ярких моментах истории журнала за 17 лет его существования, о прекрасных людях, с кем мы работали и общались, об интересных странах, городах и уникальных местах на планете, которые мы открывали и продолжаем открывать вместе с вами, нашими читателями.

Цикл интервью со знаменитостями начался с Пауло Коэльо — мы особенно гордимся этим, ведь наша встреча с ним состоялась во время визита писателя в Казахстан, после которого он написал свой роман «Заир».

Мы благодарны каждому, кто уделил нам время и поделился своими историями, мечтами, идеями. Нам очень дороги люди, с которыми мы знакомим вас на страницах нашего журнала. Среди них легенды казахского кинематографа и сцены — актер Асанали Ашимов и певица Биби-гуль Тулегенова, звезда кулинарных телепрограмм Джейми Оливер, оперные дивы Нуржамал Үсенбаева и Майра Мухамедқызы, поэт-лирик Бақыт Кенжеев, писатель-лингвист и общественный деятель Олжас Сүлейменов, бурятский скульптор и ювелир Даши Намдаков, всемирно известный архитектор Норман Фостер и многие другие.

Кейбір кейіпкерлеріміз: қазақстандықтардың бірнеше буынының кумири, опера әншісі Ермек Серкебаев, әнші және композитор, A'Studio тобының негізін қалаушылардың бірі және солисі Батырхан Шөкенов, қазақстандық мәнерлеп сырғанаушы, 2014 жылғы Қысқы Олимпиада ойындарының қола жүлдегері, Қазақстанның бес дүркін чемпионы Денис Тен, аты аңызға айналған корей режиссері Ким Ки Дук бұл дүниеден озып та кетті.

Some of our heroes are not alive anymore: the opera singer Ermek Serkebayev, who was idolised by several generations of Kazakhstani people; the singer, composer, one of the founders and soloist of A'Studio group, Batyrkhan Shukenov; the Kazakhstani figure skater, bronze medallist at the 2014 Winter Olympics and five-time Kazakh champion, Denis Ten, and the legendary Korean film-director Kim Ki-duk.

Некоторых из наших героев уже нет в живых: это кумир нескольких поколений казахстанцев оперный певец Ермек Серкебаев, певец и композитор, один из основателей и солист группы A'Studio Батырхан Шукенов, казахстанский фигурист, бронзовый призер зимних Олимпийских игр-2014, пятикратный чемпион Казахстана Денис Тен, легендарный корейский режиссер Ким Ки Дук.



Ермек Серкебаев: «Мен классиканы: Чайковскийді, Рахманиновты өте жақсы көремін. Бұрын қазақша ән айта бастағанымда, қариялар: «Өгізше өкіреді!» – деп ренжіп жататын. Содан мен қазақтың халық әнін түсініп, оның қыр-сырын білдім. Ал енді қазақ әндерін жаңа тыныста орындаймын. Қазір қариялар маған ренжімейтін болды...».

Ermek Serkebayev: “I love the classics: Tchaikovsky, Rachmaninov. When I first started singing in Kazakh, the older generation were not happy. ‘He yells like bull!’ they said. Later I learned to understand the Kazakh folk song and its complexities, and I sing Kazakh songs with a new interpretation. Now old people are not upset with me anymore...”.

Ермек Серкебаев: «Я очень люблю классику — Чайковского, Рахманинова. Раньше, когда начинал петь по-казахски, старики очень были недовольны: «Как бык орет!». Потом я понял казахскую народную песню, узнал ее тонкости. И теперь пою казахские песни в новой интерпретации. Сейчас старики на меня уже не обижаются...».



Батырхан Шөкенов: «Вокалдық конкурстың қазылар алқасы құрамында Қазақстанды аралағанымда, бізде таланттардың өте көп екенін анық түсіндім. Және ең бастысы, олар біртұмалығын жоғалтпаған...».

Batyrkhan Shukenov: “While travelling around Kazakhstan as a member of the jury for a singing competition, it was made clear to me that we have a lot of talented people here. And, most importantly, they have retained their national identity...”.

Батырхан Шукенов: «Когда я ездил по Казахстану в составе жюри вокального конкурса, очень четко понял, что у нас есть огромное количество талантов. И самое главное — в них не утеряна самобытность...».



Денис Тен: «Мәнерлеп сырғанаушы ретінде мен қалыптасу үстіндемін, жарыстарда үлкен тәжірибе аламын және менің басты қарсыласым әрқашан өзім болып табыламын...».

Denis Ten: “As a figure skater I am in the formative stage. I’m getting great experience by competing and my main competitor is – myself...”.

Денис Тен: «Как фигурист, я нахожусь в стадии становления, получаю большой опыт на соревнованиях, и для меня всегда главный соперник — это я сам...».

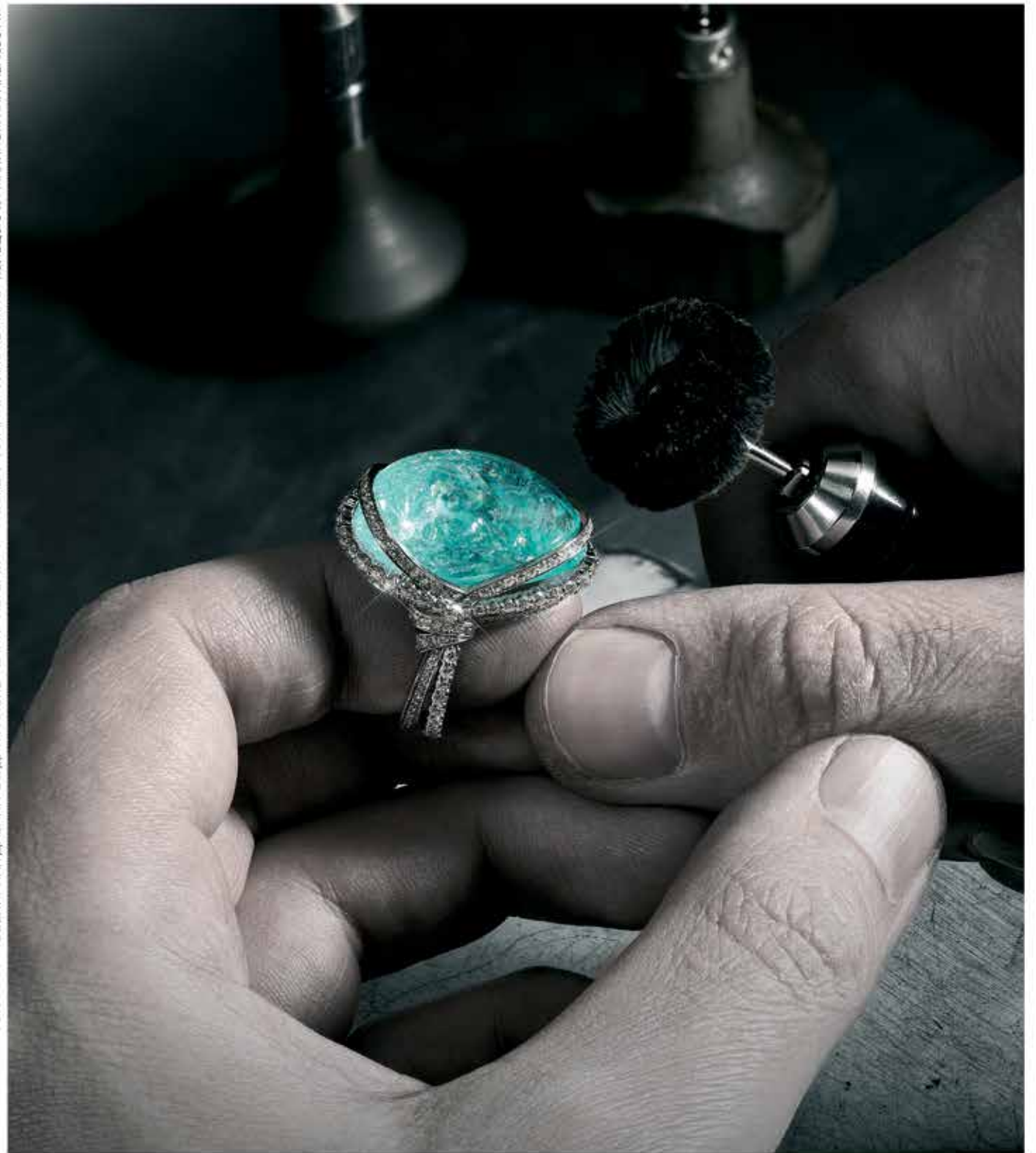


Ким Ки Дук: «Алматының атмосферасы мен үшін ананың құшағындай. Өйткені Қазақстан Еуропа мен Азияның ортасында орналасқан, ал қаланың өзі көптеген әр түрлі мәдениеттер мен діндерді байланыстыратын орын болып табылады...».

Kim Ki-duk: “The atmosphere in Almaty is, for me, like a mother’s embrace. Because Kazakhstan is between Europe and Asia and the city itself is a place that connects a variety of cultures and religions...”.

Ким Ки Дук: «Атмосфера Алматы для меня — словно материнские объятия. Так как Казахстан находится между Европой и Азией, а сам город является местом, которое связывает множество разных культур и религий...».

РЕКЛАМА ЮБЕЛИРНАЯ ДИЗАЙН-СТУДИЯ PARURE - САНКТ-ПЕТЕРБУРГ - МОСКВА - АЛМАТЫ PARURE-ATRU КОЛЫЦО С ТУРНАЛИНОМ ПАРАМБА 39 34 КТ



Parure Atelier

#CREATEYOURHISTORY

«VILLA BOUTIQUES & RESTAURANTS»

АЛЬ - ФАРАБИ 140 А

@PARURE_KZ +7 (705) 111-7468





Журналымыздың жүз шығарылымымен жұмыс істегенде, Tengri авторлары мен фотографтары Жердің ең сырлы түкпірлеріне барып, Шығыс Қазақстан өлкесінде орналасқан Коробиха ауылының ескі ғұрыптарды сақтаушыларымен кездесті, Қытайдың Фуцзянь провинциясындағы «тулоу» қытай қала-бекіністеріне барды, Грузияның көне ғибадатханаларын зерттеді, Нидерландының Роттердам қаласындағы Beukelsblue — Көк орамда серуендеп, Германиядағы ағайынды Гриммдердің отанында саяхаттады, Кореядағы шиенің гүлдеуін тамашалап, Самарқанда палаудан және Бангкокта том-ямнан дәм татты, серфингпен айналысу, тау шаңғысын тебу, Рождествоны, Жаңа жылды тойлау және жай ғана жайлы демалу үшін ең жақсы орындарды іздеді. Табиғаттың сұлулығын сипаттап, әнші шағылдың үніне құлақ түрді, үңгірлерге түсіп, реликтілік ормандарды аралады, биік тауларға көтеріліп, өзен-теңіздердің түбіне түсті.

Қазақстанның дәстүрлері, мақалдары, мәдениеті туралы ерекше толқыныспен, тамсана әңгімеледі, талантты қолөнершілермен, зергерлермен, суретшілермен, мүсіншілермен, сәнгерлермен, сәулетшілермен сұхбаттасты.

Біз оқырмандарымызға Қазақстан аумағынан табылған қызықты археологиялық олжалар туралы әңгімелеп берген, бүгінде марқұм болған қазақстандық археолог, академик және тарих ғылымдарының

While working on a hundred issues of our magazine, *Tengri* authors and photographers have headed off to remote corners of the earth, met the Old Believers of Korobikha Village in a nature reserve for taiga in Eastern Kazakhstan, visited the Chinese fortress-like buildings known as *tulou* in Fujian Province, explored the old churches of Georgia, strolled past Beukelsblue, the condemned residential block painted blue and turned into urban artwork in Rotterdam in the Netherlands, and travelled through the lands that inspired the Grimm brothers in Germany. They have admired the cherry blossom in bloom in Korea, eaten pilau in Samarkand and tom-yam in Bangkok, looked for the best places for surfing, downhill skiing, Christmas and New Year celebrations, and holidays chosen for comfort and relaxation. We have written about natural beauty in the world, listened to the voice of the singing dune, descended into caves, walked around relict forests, ascended high mountains, and explored the beds of rivers and seas.

With respect and pleasure we have discussed the traditions, proverbs and culture of Kazakhstan, speaking to gifted craftsmen, jewellers, artists, sculptors, fashion designers, and architects.

We are very proud of our collaboration with the Kazakhstani archaeologist, academician and Doctor of Historical Sciences, Karl Baipakov, who is sadly no longer with

Работая над сотней выпусков нашего журнала, авторы и фотографы Tengri отправлялись в самые започенные уголки Земли, встречались со староверами села Коробиха, расположенного в заповедном таежном крае Восточного Казахстана, посещали города-крепости «тулоу» в китайской провинции Фуцзянь, исследовали старинные храмы Грузии, гуляли по Beukelsblue — Синему кварталу в нидерландском Роттердаме, путешествовали по родине братьев Гримм в Германии, любовались цветением вишни в Коре, ели плом в Самарканде и том-ям в Бангкоке, искали лучшие места для сёрфинга, катания на горных лыжах, празднования Рождества, Нового года, да и просто комфортного отдыха. Мы рассказывали о красоте природы, слушали голос поющего бархана, спускались в пещеры, гуляли по реликтовым лесам, поднимались высоко в горы, опускались на дно рек и морей.

С особым трепетом и удовольствием рассказывали вам о традициях, пословицах, культуре Казахстана, беседовали с талантливыми ремесленниками, ювелирами, художниками, скульпторами, модельерами, архитекторами.

Мы очень гордимся нашим сотрудничеством с ныне покойным казахстанским археологом, академиком и доктором исторических наук Карлом Байпаковым, который рассказывал нашим читателям об интересных археологических находках, обнаруженных

ADP



ОФИС, КОТОРЫЙ РАБОТАЕТ НА ВАС

Премиальное расположение в самом центре Астаны
Развитая инфраструктура
Четырёхуровневая подземная парковка

ABU DHABI PLAZA OFFICES

+7 (701) 311-14-44
www.abudhabiplaza-kz.com

докторы Карл Байпақовпен ынтымақтастығымызды мақтан тұтамыз. Осылайша, біз Арал теңізінің түбінде қалалар болғанын, ежелгі Тараз қаласының Жібек жолындағы ең бай оазис болғанын, сақ ата-бабаларымыздың тамаша зергерлер болғанын білдік.

Біздің басты міндеттеріміздің бірі — Air Astana жаңалықтары, өмірі және адамдары туралы әңгімелеу. Сондықтан да біз сіздерді әуе компаниясының жұмысымен, оның мақсаттарымен, басымдықтарымен және құндылықтарымен таныстырамыз. Өз жетістіктерімізбен бөлісеміз. Бізге бұл істе инженерлеріміз, жоспарлаушыларымыз, бортсеріктеріміз, ұшқыштарымыз, IT мамандарымыз, жердегі қызметіміз, кадрлармен жұмыс, қауіпсіздік және қаржы жөніндегі мамандарымыз көмектеседі.

Осы журналды жасауға бірлесіп көмектесетін әріптестерімізге алғысымызды білдіреміз. Біздің басылымымыз — Қазақстанда үш тілде: қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде шығатын санаулы басылымдардың бірі. Осы ретте аразымыздан ұзап кеткен қазақ редакторы Қайсар Жорабековты еске алғымыз келеді. Ол еліміздегі үздік аудармашылардың бірі болды — Иван Бунин мен Даниил Граниннің шығармаларын, басқа елдердің классиктерінің кітаптарын, балаларға арналған ертегілерді, кинофильмдер мен пьесаларды қазақ тіліне аударды. Қайсар ағамыздың арқасында журналымыз қазақтың көркем тілінде сыр шертті.

Tengri журналының осы 100 шығарылымы шыққан уақыт ішінде әлем қатты өзгерді, біз өзіміз де өзгердік, бірақ аспан, ұшақтар және шытырман оқиғаларға деген құштарлық тоғысып жатқан сүйікті ісімізді әлі де жалғастырудамыз. Біз журналымызды алдағы уақытта да жаңа жерлер мен адамдар туралы әңгімелеп, сіздерді, біздің жолаушыларымызды саяхаттауға ғана емес, үлкен істерге де шабыттандыратындай айшықты да қызықты етіп жасауға тырысамыз! ◀

us. He wrote with great knowledge about archaeological discoveries in Kazakhstan. He would describe how cities existed on the floor of the Aral Sea, how the ancient city of Taraz was the richest oasis on the Silk Road and how our Saka ancestors were great jewellers.

One of our main tasks is to write about the news, life and people of Air Astana, sharing our work, goals, priorities and values. And sharing our achievements as well, which our engineers, planners, flight attendants, pilots, IT specialists, ground services, and specialists in personnel, safety and finances, have all contributed to.

We thank our colleagues who have helped us put this magazine together. We are one of only a few magazines published in three languages in Kazakhstan: Kazakh, English and Russian. We would like to remember our Kazakh editor, the late Kaisar Zhorabekov. He was one of the best translators in the country, having translated into Kazakh the works of Ivan Bunin and Daniil Granin, classics from other countries, children's fairy tales, films and plays. Thanks to Kaisar-aga, the beauty of our Kazakh language came to life in the pages of our magazine.

The world has changed during the last 100 issues of *Tengri*, and we have also changed, but we continue to work in our favourite place, where the sky, airplanes and a passion for adventure meet. We will continue to work on producing a lively, informative and interesting magazine, describing new places and people and inspiring you, our passengers, not only to travel but to follow your dreams as well. ◀

на территории Казахстана. Так, мы узнали, что на дне Арала существовали города, древний город Тараз был богатейшим оазисом на Шелковом пути, а наши предки, саки, считались превосходными ювелирами.

Одна из главных наших задач: рассказывать о новостях, жизни и людях Air Astana. Поэтому мы знакомим вас с работой авиакомпании, ее целями, приоритетами и ценностями. Делимся своими достижениями. В этом нам помогают наши инженеры, планировщики, бортпроводники, пилоты, IT-специалисты, наземная служба, специалисты по кадрам, безопасности и финансам.

Благодарим коллег, которые помогают нам вместе создавать этот журнал. Наше издание — одно из немногих в Казахстане, выпускающихся на трех языках: казахском, английском и русском. Хотелось вспомнить казахского редактора Кайсара Жорабекова, которого уже нет с нами. Он был одним из лучших переводчиков в стране — переводил на казахский произведения Ивана Бунина и Даниила Гранина, книги классиков других стран, детские сказки, кинофильмы и пьесы. Благодаря Кайсару-ага в нашем журнале зазвучал красивый казахский язык.

Мир сильно изменился за эти 100 выпусков *Tengri*, изменились и мы сами, но продолжаем любимое дело, в котором переплелись небо, самолеты и страсть к приключениям. Будем стараться и дальше создавать яркий интересный журнал, рассказывая о новых местах и людях, и вдохновлять вас, наших пассажиров, не только на путешествия, но и на большие дела! ◀



АРЕНДА КОММЕРЧЕСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР INFINITY MALL ATYRAU

г. Атырау,
пр. Сатпаева, 43А

Связаться с нами:
+7 771 260 28 58

rent@infinityplaza.kz
@infinitymall.atyrau



ГВИДО ТРЕЦЦАНИ МЕЙІРІМДІЛІК САБАҚТАРЫ

✍ Елена Гурина
📷 Гвидо Треццанидің жеке мұрағаты

Кетер жылдың Қазақстандағы айтулы оқиғаларының бірі Әлемдік және дәстүрлі діндер көшбасшыларының VII съезіне қатысқан Рим папасы Францисктің Астанаға сапары болды. Понтификпен кездесуде болып қайтқан Caritas Kazakhstan католиктік қайырымдылық ұйымының директоры Гвидо Треццани ең қиын кезеңдердің өзінде әрқайсымыз өмірді жақсырақ ете алатынымызға сенімді.

— Ватикан радиосына берген сұхбатыңызда Рим папасының сапары бүкіл әлем үшін өте маңызды екенін айттыңыз. Понтификтің келуі және Съезге қатысуы Сізге қандай ойлар тудырды?

— Папа Францисктің, әсіресе II Иоанн Павелдің бірінші сапарынан кейін Қазақстанға келуге бірнеше рет ниет білдіргенін, сондықтан да Съезге қатысуға шақыруды қабылдағанын айта кеткен жөн. Папа Францисктің Астанада сөйлеген сөзі тек дін қызметкерлеріне немесе католик шіркеуінің мүшелеріне арнап айтылған сөз емес, ол диалог пен бейбітшілік мәселесі басты назарда тұрған бүгінгі ахуалда аса маңызды. Еркіндік — әмбебап ұғым, бірақ оның шектеулері де бар. Жеке өз басымның еркіндігі басқа адамның немесе адамдар тобының еркіндігімен ұштасып жатса, сол адамдарға деген құрмет белгісі ретінде ол автоматты түрде шектеледі. Яғни, диалог адам өзін бұл әлемде жалғызбын деп санайтын монологқа қарсы тұрады. Діни көшбасшылардың кездесуі аясында бұл терең мағынаға ие болады, өйткені дін, әсіресе бүгінгі таңда зорлық пен агрессия танытуға себеп болмай, бейбітшілік пен бірлік құралы болуы тиіс.

— Понтификпен кездесу кезінде Сізге ең үлкен әсер қалдырған не болды?

— Мен папа Францисктің өз сөздерін бір уақытта қоғамға және әрбір адамға жеке арнай білетін қабілетіне үнемі қайран қаламын. Маған барлығы, әсіресе оның қандай жағдай болмасын — қайғыда да,

GUIDO TREZZANI LESSONS IN KINDNESS

✍ Yelena Gurina
📷 personal files of Guido Trezzani

One significant event that happened in Kazakhstan this year was the visit of Pope Francis to Astana, who arrived to take part in the Seventh Congress of Leaders of World and Traditional Religions. Guido Trezzani is director of the Catholic charity, Caritas Kazakhstan. He believes that even in the hardest times each of us can make the world a better place, and he met the pontiff when he was here.

In your interview with Vatican Radio you mentioned that the Pope's visit was of international importance. What are your thoughts about the pontiff's visit and his participation in the Congress?

I would like to mention that the Pope has expressed a desire to visit Kazakhstan on many occasions, especially after the first visit to the country by Pope John Paul II, and so he accepted the invitation to attend the Congress. In his speech in Astana, Pope Francis addressed the clergy and members of Catholic Church, but he focussed on the need for dialogue and peace, which are at the heart of the challenges facing the world today. Freedom is a universal concept, but it has its limitations. When my personal freedom infringes the freedom of another person or a group, it automatically becomes limited for the sake of those people. It means that dialogue is stronger than monologue, when a person thinks as though they are the only person in the world. In the context of a meeting of religious leaders it has profound significance, as religion should be an instrument of peace and unity and not a cause of violence or aggression, especially now.

ГВИДО ТРЕЦЦАНИ УРОКИ ДОБРА

✍ Елена Гурина
📷 личный архив Гвидо Треццани

Одним из значимых событий уходящего года в Казахстане стал визит Папы Римского Франциска в Астану, который принял участие в VII Съезде лидеров мировых и традиционных религий. На встрече с понтификом был Гвидо Треццани — директор католической благотворительной организации Caritas Kazakhstan, который убежден, что даже в самые трудные времена каждый из нас способен сделать жизнь прекрасной.

— В интервью Радио Ватикана вы сказали, что визит папы очень важен для всего мира. Какие мысли у вас вызвали приезд понтифика и участие в съезде?

— Стоит отметить, что папа Франциск не раз выражал желание приехать в Казахстан, особенно после первого визита Иоанна Павла II, поэтому он принял приглашение принять участие в съезде. То, что сказал папа Франциск в Астане, адресовано не только священнослужителям или членам католической церкви, это важно в контексте сегодняшнего дня, когда в центре внимания — вопрос диалога и мира. Свобода — это универсальное понятие, но оно также имеет свои ограничения. Когда лично моя свобода сталкивается со свободой другого человека или группы людей, то она автоматически ограничивается — ради уважения этих людей. То есть диалог противостоит монологу, когда человек считает, что он единственный в этом мире. В контексте встречи религиозных лидеров это приобретает глубокий смысл, потому что религия должна быть орудием мира и единства, а не поводом для проявления насилия и агрессии, тем более — сегодня.

— Что произвело на вас самое большое впечатление во время встречи с понтификом?

— Меня всегда поражает способность папы Франциска одновременно обращаться к обществу и лично к каждому человеку. Впечатлило все, особенно его



қуанышта да өмір сүруді жалғастыруымыз, әрі өмірдің толықтығын сезінуіміз керектігі туралы айтқан сөзі қатты әсер етті. Жүрген жерімізде пайдамызды тигізіп, жанымыздағы адамдарға көмектесу және өмірді жақсы жаққа өзгерту. Бұл керемет! Біз өзге ғаламшарлықтар сияқты бір-бірімізге бөтен болмай, біртұтас ағзаның тірі бөлігіне айналуымыз керек екенін түсінуіміз қажет. Біз қоғамда өзімізден жауапкершілікті алып тастап, біз үшін біреудің бірдеңе жасауын күтпеуіміз керек. Бүгінгі болып жатқан және болашақта болатын нәрселер үшін біріміз қалмай бәріміз жауаптымыз. Біз ағынның ыңғайына қарай жүзіп, бір нәрсені әрқашан осылай жасалғандықтан ғана жасамауымыз керек. Біз өзімізге: мүмкін, бұлай жасауды тоқтатып, нақтылықты қабылдауымыз, ортақ үйімізде — өмірімізде, отбасымызда, экологияда, басқа да салаларда әлденені өзгертіп көруіміз керек шығар? — деген сұрақты қоюымыз керек. Кешегі күннің шындығын қайталаудың қажеті жоқ, өйткені ағза онда қозғалыс болғанда ғана тірі болып саналады.

— **Caritas Kazakhstan қайырымдылық ұйымы 1997 жылдан бері жұмыс істейді. Бүгінгі таңдағы ең маңызды жоба ретінде қандай жобаны атар едіңіз?**

— Caritas ұйымының жұмыс көлемі бойынша ең ірі жобасы Даун синдромы бар балалар мен жасөспірімдердің ата-аналарына қолдау көрсету жобасы

What were your impressions when you met the pontiff?

I am always amazed by the ability of Pope Francis to address both society and the individual at the same time. I was impressed by everything he said, and especially that we should continue living and feeling the richness of life both in sadness and joy, whatever happens. Stay connected to those who are near us to help them and change life for the better. And this is so important! We need to understand that we are the living part of a common organism, and we can't live as strangers. We shouldn't simply exist in society, declining responsibility or waiting for somebody else to do things for us. We are all, without exception, responsible for what is happening today and what will happen in the future. We should not just go with the flow, continuing to act in a certain way just because that's how it's always been done. We must ask ourselves: can we stop for moment and accept the reality we are in now and try to make changes in places where we can make a difference, such as in our lives, our families, communities or the environment? We shouldn't live according to yesterday's reality; an organism is only considered alive

речь о том, что мы должны продолжать жить и ощущать полноту жизни как в печали, так и в радости, что бы ни происходило. Быть там, где мы находимся, и с теми, кто рядом с нами, чтобы помогать им и менять жизнь к лучшему. И это потрясающе! Мы должны понять, что надо стать живой частью единого организма, а не быть чужими, словно инопланетяне. Мы не можем находиться в обществе формально, слагая с себя ответственность, либо ждать, что кто-то что-то сделает за нас. Все мы, без исключения, отвечаем за то, что происходит сегодня, и за то, что случится в будущем. Мы не должны плыть по течению и делать что-то только потому, что так было всегда. Надо задать себе вопрос: а может, стоит прекратить делать так и, приняв вызов реальности, попытаться что-то изменить в нашем общем доме — в жизни, семье, экологии и других областях? Не надо копировать реалии вчерашнего дня, ведь организм считается живым только тогда, когда в нем есть движение.

— **Благотворительная организация Caritas Kazakhstan существует с 1997 года. Какой самый важный сегодняшний проект вы бы отметили?**

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДА МҰНАЙ-ГАЗ САЛАСЫНА АРНАЛҒАН РЕАГЕНТТЕР МЕН ҚОСПАЛАРДЫҢ ТОЛЫҚ ЦИКЛІНІҢ БІРІНШІ ӨНДІРІСІ

:: ҚазМұнайХим

THE FIRST FULL CYCLE PRODUCTION OF REAGENTS AND ADDITIVES FOR THE OIL AND GAS INDUSTRY IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Tel: +7(7172)79-05-09
E-mail: info@kazmunaihim.kz
www.kazmunaihim.kz

екендігі сөзсіз, оған Air Astana да қатысады. Біз мектеп жасына дейінгі балаларды тәрбиелеуге және оңалтуға көмектесеміз, қабілеті барларды жұмысқа орналасуға дайындаймыз, бірақ басты мақсатымыз — менталитетті өзгерту. Біз мұндай балаларға немесе жастарға аяушылықпен қарауға жол бермеуге, олардың өз-өзіне деген құрметін және лайықты өмір сүру, қабілетіне сәйкес білім алу және еңбек ету құқығын қайтаруға тырысуымыз керек. Менталитетті өзгерту үлкен жұмысты қажет етеді, өйткені оны ата-аналардан бастауымыз: балалары үшін ұялмай, олардың құқықтары үшін күресе алатындай етіп, өз балаларына деген қалыпты көзқарасын қалыптастыруымыз керек. Бұдан бөлек, біз тәрбиешілермен, ұстаздармен, басқа ата-аналармен және балалармен жұмыс істейміз, өйткені біз адамдардың әр түрлі болатынын түсінетін төзімді қоғам құрғымыз келеді. Мен Италия-Қазақстан сауда палатасымен бірлесіп жұмыс істеймін, бұл менің жеке бастамам, оның Caritas-қа қатысы жоқ. Бірақ бұл ынтымақтастықтың идеясы ұйымымыздың қызметімен үндеседі, бұл — италиялық оқу орындарымен қарым-қатынас орнату мүмкіндігі. Біз қазірдің өзінде дәл осы Даун синдромы бар балалар және тьюторларды даярлау мәселелері бойынша инклюзивті білім берумен айналысатын Верона университетінің мамандарымен жұмыс істеп жатырмыз, бірақ бұл жеткіліксіз. Алматыда біз мектеп жасына дейінгі балалар белгілі бір дайындықтан өтетін, ал мектептерде осындай баламен қалай жұмыс жасауға болатынын, не істеу керектігін, оқу кезінде оларға қалай қолдау көрсету керектігін білетін мамандар жетіспей жататын жағдайға жиі ұшыраймыз. Біз осындай адамдарды даярлауда көмегімізді ұсынамыз, өйткені мұнсыз балаларды қоғамға тиімді қосу бойынша басқа жұмыстардың барлығы еш пайдасын бермейді.

— Сіз Қазақстанда «Ковчег» балалар үйін құрдыңыз. Пандемияға дейін сіздерде бүкіл әлем болып шешкен

when there is movement inside it.

You founded your charity, Caritas Kazakhstan, in 1997. Which of your current projects do you feel is most important at the moment?

Undoubtedly, our major project right now is supporting the parents of children and teenagers with Down's syndrome, with the help of Air Astana. We help to bring up and rehabilitate preschool children, and prepare for employment those who are able to work. But our main goal is to change the mentality around this issue. These children don't need sympathy, but dignity and the right to a decent life, education, and a chance to do the kind of work that matches their abilities. Changing the way people think is a long process because we need to start with the mothers; we need to help them have normal attitudes to their children so they are not embarrassed by them and can fight for their rights. In addition, we work with mentors, teachers, and other parents and children as we want to establish a tolerant society that understands people can be different. I cooperate with the Italian-Kazakh Trade Association; this is a personal initiative unrelated to Caritas. This cooperation runs parallel to our charitable organisation as it's an opportunity to establish links with Italian educational facilities. We already cooperate with experts from the University of Verona, who teach inclusive education rights for children with Down's syndrome and we train tutors, but it's not enough. In Almaty we always hit the same problem, when preschool children have special training, but then the schools lack teachers with specialist knowledge who can bring out the best from them, understanding how they work and supporting them in their studies. We offer this sort of training because if you can't support children through this stage they will never be able to find their place in society.

— Безусловно, самая большая по объему работа Caritas — это проект по поддержке родителей детей и подростков с синдромом Дауна, в котором принимает участие Air Astana. Мы помогаем с воспитанием и реабилитацией малышей дошкольного возраста, готовим к трудоустройству тех, у кого есть к этому данные, но главная цель — изменение менталитета. Мы должны стараться исключить жалость по отношению к таким детям или молодым людям, стараться вернуть им уважение к себе и право на достойную жизнь, на образование и работу в соответствии со способностями. Изменение менталитета подразумевает очень большую работу, потому что начинать надо с родителей: необходимо привить им нормальное отношение к своим детям, чтобы они не стеснялись их и могли бороться за их права. Кроме того, мы работаем с воспитателями, учителями, другими родителями и детьми, поскольку хотим создать терпимое общество, которое понимает, что люди бывают разные. Я сотрудничаю с Итало-Казакской торговой палатой — это моя личная инициатива, которая не касается Caritas. Но идея сотрудничества созвучна с тем, что делает наша организация, — это возможность наладить отношения с итальянскими учебными заведениями. Мы уже сотрудничаем со специалистами из Веронского Университета, которые дают инклюзивное образование как раз по проблемам детей с синдромом Дауна и подготовке тьюторов, — но этого мало. В Алматы мы постоянно сталкиваемся с проблемой, когда дети дошкольного возраста проходят определенную подготовку, а специалистов, знающих, как подойти к такому ребенку, что делать и как поддерживать его во время учебы, в школах нет. Мы предлагаем помощь в подготовке таких людей, потому что без этого вся другая работа по эффективному включению детей в общество становится бесполезной.

Caritas Kazakhstan ұйымымен төмендегі телефонға қоңырау шалу арқылы хабарласуға болады:

+7-777-223-3389

e-mail: director@caritas.kz

www.caritaskz.info

«Ковчег» балалар үйіне көмектескілеріңіз келсе, төмендегі телефондар бойынша хабарласуға болады:

+7 (727-74) 2-88-67 — Талғарда.

+7 (727) 388-26-22 — Алматыда.

If you want to contact Caritas Kazakhstan please call +7-777-223-3389 or send an email to Director@caritas.org.

More information is available at

www.caritaskz.info.

If you want to help Kovcheg (The Arch)

orphanage, you can call us on

+7 (727-74) 2-88-67 in Talgar, or

+7 (727) 388-26-22 in Almaty.

Связаться с Caritas Kazakhstan можно, позвонив по телефону:

+7-777-223-3389

e-mail: director@caritas.org.kz

www.caritaskz.info

Если вы хотите помочь «Ковчегу», связаться с ним можно по телефонам:

+7 (727-74) 2-88-67 — в Талгаре.

+7 (727) 388-26-22 — в Алматы.



ОЛЬГА РЫПАКОВА

олимпийская чемпионка, легкоатлетка:

«Работа спортсмена предполагает усиленные тренировки, во время которых организм теряет много жидкости. Очень важно соблюдать водный баланс, поэтому я пью природной воды в два, а то и в три раза больше суточной нормы обычного человека. Для меня важны качество и вкус, а то, что природная вода Miglior разливается на моей Родине, где невероятная природа и климат, решает вопрос выбора».

MIGLIOR. Natural water of the Springs from Altai.

www.miglior.kz



қаржылық қиындықтар болған еді, қазір жағдай қалай?

— Пандемия өмірімізге қатты әсер еткенімен, «Ковчегтің» ішінде біз уайымдаған жоқпыз. Біз сыртқы жағдайлардан көбірек зардап шегеміз. 1997 жылы «Ковчег» идеясы пайда болған кезде, негізгі қаржыландыру көзі Италиядағы достарымының шағын тобы болды. 2000 жылдан бастап Алматыда, одан кейін Талғарда да бізді қолдайтындардың, соның ішінде демеушілер мен серіктестердің саны арта бастады. Бұл — үлкен және өте елеулі көмек, бірақ дағдарыс бүгінде барлығының бізге тұрақты қолдау көрсете алмауына алып келіп отыр. Қандай да бір жабдық бұзылса, мәселе тез шешіледі, қиынырағы — ағымдағы шығындар. Өйткені шығындар тамақтандыру мен киім-кешектен бастап коммуналдық қызметтерге және тәрбиешілер мен қызметкерлердің жалақысына дейін — өмірдің кез келген саласына қатысты болатын үлкен отбасын асырау өте қиын. Мардымсыз ақшаға жұмыс істеуге келісетін мамандар мен жақсы педагогтарды табу қиын, бірақ, әрине, батырлар да бар. Қазір бізде 40-қа жуық бала тәрбиеленуде және, барлық қиындықтарға қарамастан, біз адамдарды тартуға, жұмысымыз туралы айтып, қалай болғанда да бүгінгі деңгейімізді сақтап қалуға тырысамыз. Бізге көмектесетіндер баршылық: біреулер азық-түлік, киім-кешек, кеңсе тауарларын алып келсе, енді біреулер ақша аударады, тағы біреулер қандай да бір іс-шаралар мен шеберлік сабақтарын ұйымдастырады. Бұл өте құнды, өйткені біздің балаларымызға өмірде және болашақ мамандықтарын таңдауда бағдарлануға мүмкіндік береді. Көп адамдар жай ғана

In Kazakhstan you founded Kovcheg (The Arch) orphanage. Before the pandemic you experienced financial difficulties that have now been resolved. What is the current situation?

The pandemic had a huge effect on our lives, but inside Kovcheg life went on as before. When we got the idea to establish the orphanage back in 1997, the main source of funding was a small group of my friends from Italy. From 2000, in Almaty and later in Talgar, the number of our supporters, including sponsors and partners, began to grow. They have made a real and significant difference, but the crisis has meant that not everyone can keep supporting us indefinitely. If some equipment fails we have the resources to fix it immediately, it is the day-to-day running costs that are a bigger problem. As with any large family, the expenses that come in from every area of life, from food and clothing to utilities and salaries for teachers and staff, are the hard ones to meet. It's not easy to find good teachers and specialists who will agree to work for small salaries, though of course there are heroes who do. Now we have about 40 children and despite these problems we are always trying to involve people, talk about our work, and somehow maintain the orphanage at least at its current level. We are getting help: some people bring food, clothing, office supplies, some give money, others arrange activities and special classes. This is very valuable; it gives a chance for our children to orientate themselves and choose a future profession. Many people like to come,

— Вы создали в Казахстане детский дом «Ковчег». До пандемии у вас были сложности с финансированием, которые решались всем миром. Какова ситуация сейчас?

— Пандемия очень сильно повлияла на нашу жизнь, хотя внутри «Ковчега» мы не беспокоились. Страдаем мы больше от внешних ситуаций. Когда идея «Ковчега» родилась в 1997 году, основным источником финансирования была небольшая группа моих друзей из Италии. Начиная с 2000 года в Алматы, а потом и в Талгаре число тех, кто нас поддерживает, в том числе спонсоров и партнеров, стало расти. Это большая и очень значимая помощь, но кризис привел к тому, что не все могут сегодня поддерживать нас постоянно. Если ломается какое-либо оборудование, то вопрос решается быстро, труднее — с текущими расходами. Ведь содержать большую семью, где расходы касаются любой области жизни: от питания и одежды до коммунальных услуг и зарплаты воспитателей и сотрудников, очень сложно. Трудно найти специалистов и хороших педагогов, которые бы согласились работать за мизерные деньги, хотя есть, конечно, герои. Сейчас у нас около 40 детей, и, несмотря на все проблемы, мы стараемся подключать людей, активно рассказывать о нашей работе и хоть как-то сохранять тот уровень, на котором находимся сегодня. Нам помогают: кто-то приносит продукты, одежду, канцтовары, кто-то передает деньги, а кто-то организует мероприятия, мастер-классы. И это очень ценно, потому что дает возможность нашим детям ориентироваться в жизни и выборе будущей профессии. Многие хотят просто приехать, пода-

келіп, тәттілер сыйлағысы келеді, содан кейін кетіп қалады да, бізді ұмытады. Бірақ мен үнемі қайталап айтамын: біздің балаларымызға демеушілер қажет емес, оларға сырт көз үшін әйтеуір бір нәрсе жасамай, нақты балалардың болашағын ойлайтын достар қажет.

— Осындай қиын кезеңде алға жылжуларыңызға не көмектеседі?

— Өткенді қазіргімен салыстыруды доғарған жөн деп ойлаймын. Бұрын бәрі жақсы болған, ал қазір бәрі жаман деген әңгімелердің барлығы — өткенді аңсау еш пайда бермейді. Адам әлі де сол жүз жыл бұрынғыдай еркін. Әрине, оған қоғам әсер етеді, бірақ бұл жерде тәрбие үлкен рөл атқарады. Балалардың бойында ойлау қабілетін, тарихта әркім өз ізін қалдыра алатындығына сенімділікті дамыту маңызды. Біз қарттарға қалай қарайтын болсақ, өткенімізге де дәл сондай құрметпен, ал алған сабақтарымызға ризашылықпен қарауымыз керек. Біз өмірде автобустағы жолаушылар сияқты болмауымыз керек, біз оған атсалысып, басты рөлді алып жүруіміз керек, өйткені болашақ — өз қолымызда. ◀

bring some sweets and then leave and forget all about us. But, as I am always reminding people, our children don't need sponsors, they need friends who care about their futures, who stay connected and are not just ticking boxes.

What helps you keep going when times are hard?

I think we shouldn't compare the past with the present. Any talk comparing the future unfavourably with the past is pure nostalgia and unhelpful. Human beings are still free, just as they were a hundred years ago. Of course, society has its impact on people, but upbringing also plays a great role. It's important to develop an ability to think in children, the confidence that everyone can leave their mark in history. We need to treat the past the same way we treat our elders: with respect and gratitude for lessons learnt. We shouldn't live life like passengers on a bus, we need to engage and play our part as the future is in our hands. ◀

ритель сладости, а после уходят и забывают о нас. Но я всегда повторяю: нашим ребятам не нужны спонсоры — им необходимы друзья, которые заботятся о будущем конкретных детей, а не просто делают что-то для галочки.

— Что вам помогает двигаться вперед в это непростое время?

— Я думаю, стоит прекратить сравнивать прошлое с настоящим. Разговаривать о том, что раньше было хорошо, а сейчас все плохо, эти приступы ностальгии — абсолютно ни к чему. Человек так же, как и 100 лет назад, свободен. Разумеется, на него влияет общество, но тут огромную роль играет воспитание. Важно развивать в детях умение думать, уверенность в том, что каждый может оставить след в истории. К прошлому нужно относиться так, как мы относимся к пожилым, — с уважением и благодарностью за полученные уроки. Мы не должны передвигаться по жизни, как пассажиры в автобусе, нужно принимать в ней участие и играть главную роль, ведь будущее — в наших руках. ◀

Адамдарға сау әлемде салауатты өмір сүруге көмектесу Помогать людям жить здоровой жизнью в здоровом мире

SANTO – Орталық Азияның жетекші фармацевтикалық компаниясы
Ақ жол тілейді!*

SANTO – лидирующая фармацевтическая компания Центральной Азии
Желает счастливого пути!*

Дереккөз: 03'2022 НАУРЫЗДАҒЫ жағдай бойынша Қазақстан, Өзбекстан және Қырғызстан IQVIA нарықтық деректері
Источник: рыночные данные IQVIA Казахстан, Узбекистан и Кыргызстан по состоянию на МАРТ 03'2022

santo
Member of Polpharma Group



Синтерклаастан сыйлықтар

Софи Ибботсон Shutterstock

Нидерландыда барлық балалар Синтерклаастың келуін тағатсыздана күтеді. Ертегі кейіпкері, Әулие Николайдың түп бейнесі болып табылатын ол қараша айының ортасында кемемен Антверпенге келеді, онда оны қалың көпшілік қарсы алып, бұл туралы репортаж Бельгия мен Нидерландының барлық телеарналарында көрсетіледі.

Gifts from Sinterklass

Sophie Ibbotson Shutterstock

Across the Netherlands children anxiously await the arrival of Sinterklaas. A folk figure based on Saint Nicholas, his entry into Antwerp by steamboat in mid-November is met by huge crowds and is broadcast on television across Belgium and the Netherlands.

Подарки от Синтерклааса

Софи Ибботсон Shutterstock

Все дети в Нидерландах с волнением ожидают прибытия Синтерклааса. Персонаж их сказок, прообраз святого Николая, он прибывает в Антверпен на пароходе в середине ноября, где его встречает огромная толпа, а репортаж об этом транслируют все телеканалы Бельгии и Нидерландов.



6 желтоқсанда атап өтілетін Әулие Николай күнінің қарсаңындағы аптада Синтерклаас көмекшісі Зварте Питпен бірге мектептерге, сауда орталықтарына және қоғамдық іс-шараларға барады. Биылғы жылы сіздер оны Амстердамда 13 қараша, жексенбі күні, Amstel, Prinsengracht, Brouwersgracht және Herengracht арналарымен жүзіп, Scheepvaartmuseum Ұлттық теңіз мұражайына өтіп бара жатқанда көре аласыздар. Бұл шеру — 7 немесе 77 жаста болуына қарамастан, барлығы үшін жылдың ең көп күтілген және қуанышты оқиғаларының бірі. Егер сіздер биылғы жылы өздеріңізді жақсы ұстаған болсаңыздар, Әулие Николай күнінің қарсаңындағы түнде өз кебістеріңізді алаушақ алдында қалдырып кете аласыздар, ал таңертең ол тәттілерге: шоколад монеталарына, марципан мүсіндеріне және мандариндерге толы болады.

Дәстүр бойынша, Нидерландыда Синтерклаас келіп кеткенше ешкім де жаңа жылдық әшекейлерді іле алмайды. Сондықтан желтоқсан айының басында елге келіп, мерекелік базарлар мен жарқыраған шамдарды көреміз деп күткен туристер олардың жоқтығына қатты таң қалады. Нидерландыдағы ең ірі жаңа жылдық базарлар Dordrecht, Deventer және Maastricht қалаларында орналасқан. Бұл қалалардың кез келгеніне Амстердамнан пойызбен оңай жетуге болады. Әдетте бұл базарлар демалыс күндері — Әулие Николай күнінен кейін бірден ашылады. Бір ғана Dordrecht қаласының өзінде суретке өте жақсы шығатын қала аймақтарының арасымен тарихи орталық арқылы

In the weeks leading up to St Nicholas' Day on 6 December, Sinterklaas visits schools, shopping centres, and public events with his assistant, Zwarte Piet. The best time to see him in Amsterdam this year will be on Sunday 13 November when he will sail along the canal via the Amstel, Prinsengracht, Brouwersgracht and Herengracht to the Scheepvaartmuseum. This parade is one of the most popular events of the year, a joyous and uniquely Dutch spectacle whether you are seven or 77. If you have been good all year and you leave a shoe by the fireplace on the eve of St Nicholas' Day, you'll awake to find it filled with treats such as chocolate coins, marzipan figures and mandarins.

By tradition, no one in the Netherlands is allowed to put up their Christmas decorations until after Sinterklaas has left, which comes as a surprise to tourists visiting in early December expecting to see festive markets and twinkling lights. The Netherlands' largest Christmas markets are in Dordrecht, Deventer, and Maastricht, all of which are easily accessible by train from Amsterdam. They typically start the weekend after St Nicholas' Day. Dordrecht alone has more than 200 stalls, laid out along a 2.5km route through the historic centre and between the city's equally photogenic harbours. Pause from your shopping to explore the winter garden at the mediaeval Dordrecht Minster, which was founded in the 11th century, and to listen to the choirs and bands performing on stages at Vismarkt and

В неделю, предшествующую Дню святого Николая, который отмечается 6 декабря, Синтерклаас посещает школы, торговые центры и общественные мероприятия вместе со своим помощником — Зварте Питом. В этом году вы можете увидеть его в Амстердаме в воскресенье, 13 ноября, когда он будет проплывать по каналам Amstel, Prinsengracht, Brouwersgracht и Herengracht до Национального морского музея Scheepvaartmuseum. Этот парад — одно из наиболее ожидаемых и радостных событий года для всех, независимо от возраста — будь им 7 или 77 лет. Если ты вел себя в этом году хорошо, можешь оставить свой башмак у камина в ночь перед Днем святого Николая, а утром он будет полон сладостей: шоколадных монеток, фигурок из марципана и мандаринов.

Согласно традиции, никто в Нидерландах не может вывешивать новогодние украшения до тех пор, пока Синтерклаас не уедет. Поэтому туристы, приезжающие в страну в начале декабря и ожидающие увидеть праздничные базары и сверкающие огни, очень удивляются их отсутствию. Самые крупные новогодние базары в Нидерландах расположены в Dordrecht, Deventer и Maastricht. До любого из этих городов легко добраться поездом из Амстердама. Обычно эти базары открываются в выходные — сразу после Дня святого Николая. В одном только Dordrecht ставят более 200 палаток по 2,5-километровому маршруту, который проходит через исторический центр между весьма фотогеничными гаванями города.



БУДЬТЕ
ЗДОРОВЫ
С НАМИ!



БОЛЬНИЦА
МЕДИЦИНСКОГО ЦЕНТРА
УПРАВЛЕНИЯ ДЕЛАМИ ПРЕЗИДЕНТА
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

- Высококвалифицированные врачи
- Более 40 лечебно-диагностических отделений
- Лечение по мировым стандартам
- Современное оборудование и технологии

010000, Республика Казахстан
г. Астана, пр. Мангилик ел, 80
Call center: +7/7172/ 70 80 90

 bmcudp.kz
 [bmcudp.kz](https://www.facebook.com/bmcudp.kz)
 [presidential_hospital](https://www.instagram.com/presidential_hospital)



өтетін 2,5 шақырымдық маршруттың бойында 200-ден астам шатыр қойылады. XI ғасырда негізі қаланған ортағасырлық Dordrecht Minster-дегі қысқы бақты зерттеп, Vismarkt және Stadhuisplein сахналарында хор және музыка топтарының өнер көрсетуін тамашалау үшін сауда жасаудан үзіліс жасаңыздар. Соңғылары жұма және сенбі күндері кешкісін голландтық Рождество әнұрандарын шырқайды. Егер сіздер үйге алып кетуге болатын дәмді кәдесыйларды немесе сыйлықтарды іздесеңіздер, печенье сататын сөрелерді іздеп табыңыздар да, *kruidnoten* (зімбір жаңғақтары печенье), *kerstkransjes* (шыршаға іліп қоюға болатын гүлдестелер түріндегі печенье) және *speculaas* (көбінесе аңдар пішінінде жасалатын татымды печенье) сатып алыңыздар. *Oliebollen* (шыжып тұрған майға қуырылған домалақ қамырлар — бүйрекше бәліштер солардың үлгісі бойынша жасалған болса керек) де өте дәмді, бірақ оларды сол жерде, ыстықтай жеген дұрыс.

Көшеде емес, жер астында, әдеттегіден тыс үңгірлер кешенінде орналасқан Valkenburg Christmas Market рождестволық жәрмеңкесі көлемі жөнінен сәл кішірек болғанымен, қызықтырақ. Бұл нағыз шытырман оқиға: сіздер өздеріңізді әдемі жарықтандырылған витриналар, тағамдар мен сусындарға және сыйлықтарға толы дүңгіршектер күтіп тұрған ертегіге тап болғандай сезінесіздер. Бұл Valkenburg қаласының тұрғындары Рождествоны қатты жақсы көретінін білдіретін жай ғана базар емес: мұнда жаяу аспаздық маршрут та, арбалар мен бишілер қатысатын рождестволық шеру де, қысқы Wonderland те, тіпті MergelRijk үңгірінде орнатылған, қуыршақ театры (Мәсіхтің дүниеге келу көрінісі) бейнеленген 30 метрлік диорама да бар.

Мұнда қыстың ең басты ойын-сауығы конькимен сырғанау болғандықтан, адамдар бұрын арналардың қатуын тағатсыздана күтетін. Жаһандық жылыну басталғаннан бері арналардағы мұздың жеткілікті дәрежеде қалың және қауіпсіз болатынына ешкім кепілдік бере алмайды, сондықтан нидерландтықтар жай ғана барлық жерде күн суытқан бойда құйылатын уақытша мұз айдындарын жасай бастады.

Амстердамда мұз айдындары басқа жерлерге қарағанда көбірек болса керек, әрі олар ең танымал туристік орындарда орналасқан. Ice*Amsterdam мұз айдыны Мұражай алаңындағы



Stadhuisplein. The latter has a sing-a-long of Dutch Christmas carols on Friday and Saturday evening. If you are looking for easily transportable – and delicious – souvenirs or gifts to take home, find the stalls selling biscuits and purchase *kruidnoten* (ginger nuts), *kerstkransjes* ('wreath cookies' which you can hang on the Christmas tree) and *speculaas* (spiced biscuits which are often in the shape of animals). *Oliebollen* (deep-fried balls of batter, possibly the precursor to a doughnut) are equally delicious, but best eaten hot on the spot.

Smaller but quirkier is the Valkenburg Christmas Market, which takes place not on the streets and squares but underground in an extraordinary complex of caves. This enchanting experience is like a fairy tale brought to life, with beautifully lit displays as well as stalls selling food, drink, and gifts. It's not just the market which tells you the residents of Valkenburg are mad about Christmas, though: there's a culinary walking route, a Christmas parade with elaborate floats and dancers, a Winter Wonderland experience, and even a 30m long diorama showing the scenes from the nativity story, laid out in the MergelRijk.

Historically ice skating was a major wintertime activity, and the Dutch looked forward to the time when the canals would freeze over. With global warming, it is no longer guaranteed

Отвлечитесь от покупок, чтобы исследовать зимний сад в средневековом Dordrecht Minster, основанном в XI веке, и послушать выступления хоровых и музыкальных групп на сценах в Vismarkt и Stadhuisplein. Последние поют голландские рождественские гимны по вечерам в пятницу и субботу. Если вы ищете вкусные сувениры или подарки, которые можно будет взять домой, найдите прилавки, торгующие печеньем, и купите *kruidnoten* (имбирные орехи), *kerstkransjes* (печенье в виде венков, которое можно повесить на елку) и *speculaas* (пряное печенье, часто выполненное в форме зверушек). *Oliebollen* (обжаренные во фритюре шарики из теста — вероятно, предшественники пончиков) тоже очень вкусные, но лучше всего их есть горячими тут же, на месте.

Немного меньшая по размеру, но более причудливая — рождественская ярмарка Valkenburg Christmas Market, которая расположена не на улице, а под землей, в необычном комплексе пещер. Это настоящее приключение: вы словно попадаете в сказку, где вас ждут красиво подсвеченные витрины и киоски с едой, напитками и подарками. Это не просто рынок, говорящий о том, что жители города Valkenburg без ума от Рождества: здесь есть и кулинарный пеший маршрут, и рождественский парад с повозками и танцорами, и зимний Wonderland, и даже 30-метровая диорама с вертепом



Беспроводной пылесос
Unlimited 7 с гибким корпусом

Пусть лучше он
прогнётся за вас!

#ТыЗдесьBosch



Bosch Home Kazakhstan





Возрождение легенды. Серия EB 333.

Духовой шкаф серии EB – желанная вещь в доме каждого ценителя кулинарного искусства или профессионального повара.

Эта печь является иконой Gaggenau, отражая наследие и традиционный авангардизм.

г. Алматы

Флагманский магазин Gaggenau
Пр-т Достык 89/72
Тел.: +7(727) 32 70 777

GAGGENAU

Rijksmuseum мұражайының дәл қарсысында орналасқан және бұл маусымда ол 12 қарашадан 5 ақпанға дейін ашық болады. Билет құнына (€12,50) конькиді жалға алу және екі сағат коньки тебу кіреді. Ал желтоқсан айының екінші жартысында онда шағын рождестволық базар жұмыс істейді.

Алайда Амстердамдағы ең танымал мұз айдыны — алғаш рет 1961 жылы ашылған Jaar Eden Ice Rink мұз айдыны. Ол 400 метрлік мұз жолы бар әлемдегі алғашқы мұз айдындарының бірі болды. Мұнда айтарлықтай мықты шаңғышылар мен хоккей командалары жаттығады, бірақ қоғамдық коньки тебуге де тыйым салынбайды — оның үстіне, олар тіпті қала орталығындағы туристерге арналған мұз айдындарынан біршама арзанырақ. Биылғы жылы олар 8 қазаннан бастап жұмыс істейді.

Нидерландыда бұл спорт түрінің танымалдығы соншалық, мұндағы қалалардың көпшілігінде кем дегенде бір ашық мұз айдыны болады. Кілегейлі сары ірімшігімен әйгілі Gouda қаласындағы мұз алаңы мәрияны айнала қоршап тұр. Мұнда коньки тепкеннен кейін Базар алаңының жабық террасаларындағы жылытқыштардың астында жылынуға болады. Groningen қаласының Базар алаңындағы мұз айдыны жабық, сондықтан онда кез келген ауа райында коньки тебуге болады, ал Apeldoorn

that the ice on the canals will be thick enough to safely skate, so the locals have turned instead to temporary skating rinks which pop up all over the place as soon as the weather turns cold.

Amsterdam probably has more ice rinks than anywhere else, and in some of the most popular tourist locations. Ice*Amsterdam is on the Museumplein right in front of the Rijksmuseum, and this year it will be operational from 12 November until 5 February. The €12.50 ticket gets you a two-hour skating session including skate rental, and in the second half of December there will be a small Christmas market on the same site.

The best-known skating rink in Amsterdam, however, is the Jaar Eden Ice Rink, which originally opened in 1961. It was one of the first rinks in the world to have a 400m skating track. Some fairly serious ski racers and ice hockey teams train here, but public sessions aren't intimidating and it is less expensive than the tourist-focused rinks in the city centre. Skating started this year on 8 October.

Elsewhere in the Netherlands, most cities and towns have at least one outdoor ice rink, such is the popularity of the sport. In Gouda, best known for its creamy yellow cheese, the skating track loops in a circle

(сценой рождения Христа), установленная в пещере MergelRijk.

Так уж сложилось, что катание на коньках здесь было основным видом зимних развлечений, поэтому раньше люди всегда с нетерпением ждали, когда же замерзнут каналы. С наступлением глобального потепления никто не может дать гарантий, что лед на каналах будет достаточно толстым и безопасным, так что нидерландцы стали просто повсеместно создавать временные катки, которые заливаются, как только начинает холодать.

В Амстердаме, вероятно, катков больше, чем где-либо, еще и расположены они в самых популярных туристических местах. Ice*Amsterdam находится в Museumplein, прямо напротив Rijksmuseum, и в этом сезоне он будет открыт с 12 ноября по 5 февраля. В стоимость билета (€12.50) входят: аренда коньков и два часа катания. А во второй половине декабря там будет работать небольшой рождественский рынок.

Однако самый известный в Амстердаме — Jaar Eden Ice Rink, который впервые был открыт в 1961 году. Он был одним из первых в мире катков с 400-метровой ледовой дорожкой. Здесь тренируются довольно серьезные лыжники и хоккейные команды, но и общественные катания тут не



қаласының Het Loo сарайындағы мұз айдыны қысқы ғажайыптар елінің жүрегі болып табылады.

Солтүстік Еуропаның көпшілік елдерінде сияқты, Нидерландыда да Рождество 25 желтоқсанда атап өтіледі. Отбасылар өздерінің қонақ бөлмелері мен қоғамдық орындарда *kerstbomen* (жаңа жылдық шырша) орнатып, оған *kerstkransjes*, гирляндарды және басқа да әшекейлерді іледі. Сіздер рождестволық адам — Керстманның мүсіндерін көре аласыздар. Оның кейбір жерлері голландтық Санта-Клаусқа ұқсайды, бірақ Синтерклаас келіп, сыйлықтарын әкеп кеткеннен кейін оған Нидерландыда кәдімгі жұмыс күні болып табылатын Рождество кешінде бұл жерде жасайтын шаруа да жоқ.

Отбасылар 25 және 26 желтоқсанды бірге өткізеді. Айтпақшы, қонақтарды қабылдау кезегі кімде екендігі туралы дауларды болдырмауға көмектесетін *Eerste Kerstdag* (Рождествоның бірінші күнін) отбасының бір бөлігімен, ал *Tweede Kerstdag* (Рождествоның екінші күнін) екінші бөлігімен өткізу идеясын голландтық эгалитаризмнің үлгісі деп санауға болады. Бұл — біршама қарапайым мереке, оны үйде ойын ойнаумен, кітап оқумен және фильмдер қараумен өткізеді. Әдетте осы күндері барлық кәсіпорындар (соның ішінде дүкендер де) жабық болады, сондықтан бұл Сыйлықтар күнінде ешкім де жаппай сатылымдарға асықпайды.

Супермаркеттерде күркетауық еті мен сазан балығын сатып алуға болғанымен, нидерландтықтар үшін бұлардың екеуі де дәстүрлі рождестволық тағам емес.

around the outside of the City Hall, and you can then warm up beneath one of the heaters on the Markt's covered terraces. Groningen's rink on the market square is covered so you can skate come rain or shine, and at the Het Loo Palace in Apeldoorn the ice rink is the centrepiece of a winter wonderland.

In the Netherlands, Christmas Day falls on 25 December, as it does in most of Northern Europe. Families put up *kerstbomen* (Christmas trees) in their living rooms and also in public spaces, decorating them with *kerstkransjes*, fairy lights, and ornaments. You might also see figurines of Kerstman, meaning 'Christmas Man'. He's loosely a Dutch Santa Claus, but as Sinterklaas has already visited and brought presents earlier in the month, there's little for him to do on Christmas Eve, which is an ordinary working day in the Netherlands.

Families spend the 25 and 26 December together. In what may be considered an example of Dutch egalitarianism, the idea is that you will spend *Eerste Kerstdag* (Christmas Day 1) with one side of your family, and *Tweede Kerstdag* (Christmas Day 2) with the other. It saves any arguments over whose turn it is to host. It is a relatively low-key celebration spent at home playing games, reading books, and watching films. Businesses (including shops) are typically closed for both days, so there's no rushing off to the Boxing Day sales.

запрещены — более того, они даже несколько дешевле, чем на катках для туристов в центре города. В этом году они работают с 8 октября.

В большинстве нидерландских городов есть по меньшей мере один открытый каток — настолько популярен здесь этот вид спорта. Ледовая площадка в городе Gouda, который славится сливочным желтым сыром, огибает мэрию. После катания здесь можно согреться под обогревателями на крытых террасах Рыночной площади. Каток в городе Groningen на Рыночной площади — крытый, так что кататься там можно в любую погоду, а в Het Loo Palace, в городе Apeldoorn, каток является сердцем зимней страны чудес.

В Нидерландах Рождество отмечает-ся 25 декабря — так же как и в большинстве стран Северной Европы. Семьи устанавливают *kerstbomen* (новогодняя елка) в своих гостиных и общественных местах, вешая на них *kerstkransjes*, гирлянды и другие украшения. Вы можете увидеть фигурки Керстмана — рождественского человечка. Он чем-то похож на голландского Санта-Клауса, но так как Синтерклаас уже приходил и приносил подарки, то ему, в общем-то, особо нечего здесь делать в рождественский вечер, который в Нидерландах является обычным рабочим днем.

Семьи проводят 25 и 26 декабря вместе. Кстати, идею проводить *Eerste Kerstdag* (первый рождественский день) с одной частью семьи, а *Tweede Kerstdag* (второй рождественский день) — с другой, что помогает избежать споров о том, чья очередь принимать гостей, можно считать примером голландского эгалитаризма. Это относительно скромный праздник, проводят его дома за играми, чтением книг и просмотром фильмов. Все предприятия (в том числе и магазины) обычно закрыты в эти дни, поэтому никто не торопится на распродажи в Boxing Day.

Хотя в супермаркетах можно купить индейку и сазана — ни то ни другое



Көптеген адамдар оның орнына әр түрлі тұздықтар, салаттар және нан қосып, грильде дайындалған еттен, көкөністерден және раклет ірімшігінен тұратын *gourmetten* тағамын жейді. *Gourmetten* тағамын Рождествода ғана жемейді — бұл әдет 1970-ші жылдарда тараған сияқты. Бұл — қымбатқа түспейтін қарапайым тағам, әрі дастархан басындағы қонақтардың әрқайсысы өзіне ұнайтын нәрсесін дайындап жей алады. Бұл бәрінің басын біріктіреді, әрі бір адам ас үйде жұмыс істеп, басқалары дастархан басында көңіл көтеріп отырғаннан гөрі әлдеқайда жағымды.

Кетер жылдың соңғы күндерінде рождестволық мерекелер кезіндегі гастрономиялық астатөктен кейін үзіліс алуға болады. Жаңа жыл кешінде *oliebollen* және *appelflappen* алма қосылған қаусырмаларынан дәм татып, керемет отшашулар шоуына дайындалған жөн. Ең таңғажайып отшашулар Rotterdam қаласындағы Erasmus көпірінен атылады. Айтпақшы, олар Нидерландының ең кішкентай қалаларында да атылады. Мұның бәрі Жаңа жыл түнінде кешкі сағат алтыдан таңғы екіге дейін болады — нидерландтықтарға дәл осы уақытта көшелерде отшашу атуға рұқсат етілген. Сондықтан 2023 жылды қарсы алу кезінде үздіксіз отшашу жарылыстарына, думанды шу мен жарыққа кепілдік беріледі. ◀

Although you can find turkey and carp in supermarkets, neither of these are traditional Christmas Day foods for the Dutch. Instead, most people eat *gourmetten*, which is meat, vegetables, and cheese grilled over a raclette-style plank and accompanied by a variety of dipping sauces, salads, and bread. *Gourmetten* is not eaten exclusively at Christmas and the habit seems only to have really become popular in the 1970s, but it's a cheap, easy to prepare meal, and everyone around the table can cook and tuck into the bits they like. It's very much a participatory activity, and in that respect far nicer than having one person slaving away in the kitchen whilst everyone else enjoys themselves.

In the fading days of the year it is time to recover from the gastronomic excesses of Christmas. On New Year's Eve you should eat *oliebollen* and *appelflappen* (apple turnovers) and prepare for a phenomenal firework display. The most impressive national firework display is in Rotterdam, fired from the Erasmus Bridge, but even the smallest village in the Netherlands will have a show. This is because from 6pm on New Year's Eve until 2am on New Year's Day, the Dutch are allowed to set off fireworks on the street. This guarantees there will be a frenetic burst of noise and light to welcome in 2023. ◀

не является традиционным рождественским блюдом для нидерландцев. Вместо этого большинство людей едят *gourmetten* — мясо, овощи и сыр раклет, приготовленные на гриле, с различными соусами, салатами и хлебом. *Gourmetten* едят не только на Рождество — эта привычка, похоже, стала популярной в 1970-х годах. Это недорогое и простое угощение, при этом каждый из гостей за столом может приготовить и съесть то, что ему нравится. Это и объединяет, и гораздо приятнее, чем когда на кухне трудится кто-то один, пока другие развлекаются, сидя за столом.

В последние дни уходящего года можно взять паузу после гастрономических излишеств во время рождественских праздников. В новогодний вечер стоит поесть *oliebollen* и *appelflappen* (пирог с яблоками) и приготовиться к феноменальному шоу фейерверков. Самые потрясающие фейерверки — в городе Rotterdam, где их можно увидеть с моста Erasmus. Кстати, их запускают даже в самых маленьких нидерландских городках. Все это происходит с 6 вечера в новогоднюю ночь и до 2 утра — именно в это время нидерландцам разрешено запускать фейерверки на улицах. Так что неистовые взрывы, шум и свет при встрече 2023 года гарантированы. ◀



ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Атыраудан Амстердамға тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін airastana.com сайтына кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights to Amsterdam from Atyrau. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет прямые рейсы в Амстердам из Атырау. Для получения подробной информации посетите сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.





Kimjang Festival

This is one of the most important events of the year in Korea. It is dedicated to kimchi, the country's most famous dish, and to making sure that everyone comes together to prepare enough for the winter ahead. Kimchi is a spicy, fermented vegetable dish, usually made of cabbage, that can be combined with other vegetables such as radish and cucumber. These days South Korea promotes kimchi as a tourist attraction and it has its own museum in Seoul. In 2015 kimchi was included on a UNESCO World Heritage list. Visitors to the Kimjang Festival will be invited to watch how kimchi is made and take part in the process. As well as tasting sessions, there will be music, markets and cultural activities.

When & Where: from 1 to 3 November, Seoul, South Korea. More information is available at rove.me/to/seoul/kimjang.

«Кимчжан» фестивалі

Бұл гастрономиялық мереке — Кореядағы жылдың ең маңызды оқиғаларының бірі. Ол жергілікті асхананың ең танымал тағамы — кимчиге арналған. Бұл — ферменттелген ащы қырыққабат, оны сондай-ақ шалғам, қияр және т.б. сияқты басқа көкөністермен де үйлестіреді. Жақында Оңтүстік Корея кимчиді туристік тартымдылық ретінде ілгерілеті бастады. Сеулде тіпті осы тағамға арналған мұражай да бар. 2015 жылы кимчи ЮНЕСКО-ның Бүкіләлемдік мәдени мұра тізіміне енді. «Кимчжан» фестиваліне келушілер бұл тіскебасарды дайындаудың әр түрлі тәсілдерімен танысып, тіпті оған қатыса алады. Іс-шара аясында дегустациялар ғана емес, халық ұжымдарының концерттері мен жәрмеңкелер де өтеді.

Қашан және қайда: 1-3 қараша, Сеул, Оңтүстік Корея. Толық ақпарат rove.me/to/seoul/kimjang сайтында.

Фестиваль «Кимчжан»

Этот гастрономический праздник — одно из важнейших событий года в Корее. Он посвящен самому известному блюду местной кухни — кимчи. Это ферментированная острая капуста, ее также сочетают с другими овощами: редисом, огурцами и т. д. Не так давно Южная Корея начала продвигать кимчи в качестве туристической достопримечательности. В Сеуле есть даже музей, посвященный этому блюду. В 2015 году кимчи включили в Список Мирового культурного наследия ЮНЕСКО. Посетители фестиваля «Кимчжан» смогут познакомиться с самыми разными способами приготовления этой закуски и даже поучаствовать в этом. В рамках события пройдут не только дегустации, но и концерты народных коллективов и ярмарки.

Когда и где: с 1 по 3 ноября, Сеул, Южная Корея. Подробности — на rove.me/to/seoul/kimjang.



Фестиваль Winter Wonderland

Приготовьтесь к незабываемым праздничным впечатлениям в это Рождество во время зимнего фестиваля Winter Wonderland, который проходит в Лондоне. Этот многодневный зимний праздник предлагает множество мероприятий для детей и взрослых: с Ледяным Королевством, парком ледовых скульптур и замком из льда, великолепным катком и постоянно действующим рождественским рынком огромных размеров. Посетителей ждут захватывающие аттракционы и ярмарки. На полтора месяца лондонский Гайд-парк погружается в атмосферу сказки.

Когда и где: с 18 ноября по 2 января, Лондон, Великобритания. Подробности — на hydeparkwinterwonderland.com.

Winter Wonderland фестивалі

Осы Рождествода Лондонда өтетін Winter Wonderland қысқы фестивалі кезінде ұмытылмас мерекелік әсерлерге дайын болыңыздар. Бұл көп күндік қысқы мереке «Мұз патшалығымен», мұзды мүсіндер паркімен және мұз сарайымен, керемет мұз айдынымен және тұрақты жұмыс істейтін үлкен рождестволық базарымен балалар мен ересектерге арналған көптеген іс-шараларды ұсынады. Келушілерді қызықты аттракциондар мен жәрмеңкелер күтеді. Лондондағы Гайд-парк бір жарым ай бойы ертегі атмосферасына бөленеді.

Қашан және қайда: 18 қарашадан 2 қаңтарға дейін, Лондон, Ұлыбритания. Толық ақпарат hydeparkwinterwonderland.com сайтында.

Winter Wonderland

Be prepared for festive fun this Christmas at Winter Wonderland in London. The fair is open throughout the winter season and offers activities for both children and adults, including the Magical Ice Kingdom with its ice palace, secret passageways and slides, a magnificent skating rink, and a Christmas market. A fairy-tale atmosphere, exhilarating rides, live music, hot food and market stalls entertain visitors for six weeks in London's Hyde Park.

When & Where: from 18 November to 2 January, London, United Kingdom. More information is available at hydeparkwinterwonderland.com.

Loi Kratong жарық және су фестивалі

Қарапайым тілде бұл мереке Тайлық шамдар фестивалі деп аталады: Жер бетінде өмір сүретін адамдардың асыраушысы және қамқоршысы — суға табынудың белгісі ретінде жағылған шамдарды дәл осы уақытта өзенге жібереді. Су азықпен — балықпен және теңіз өнімдерімен қамтамасыз етеді, жануарлардың шөлін қандырады, жемістер мен күріштің мол өнімін өсіруге көмектеседі, саудагерлер су арқылы жүктерін тасымалдайды. Солтүстік Тайландта Loi Kratong фестивалі әдетте Yi Peng атты басқа мерекемен тұспа-тұс келеді, онда шамдар сәттілік үшін әуеге ұшырылады. Бұл — су мен жарық рухының мерекесі. Шынында да, осы түндерде бүкіл ел бойынша жарық өте көп болады: бүкіл Сиам шығанағы ата-бабалардың рухтарын бейнелейтін жыпылықтаған шамдар жалынының жарығына бөленеді.

Қашан және қайда: 8-10 қараша, Бангкок, Тайланд. Толық ақпарат everythingbkk.com сайтында.

Loi Kratong Festival of Light and Water

This is Thailand's lantern festival, when glowing lanterns of all shapes and sizes are launched from riverbanks in lotus-shaped baskets. These are to give thanks to the goddess of water and are an expression of gratitude for the food, prosperity, transport and life the water brings. In northern Thailand Loi Kratong usually coincides with another holiday, that of Yi Peng, when flying lanterns are launched into the air. This is a festival of the spirit of water and light. During these festivals the country is illuminated, and Siam Bay lit up by the multitude of shimmering candles whose flames symbolise the souls of ancestors.

When & Where: from 8 to 10 November, Bangkok, Thailand. More information is available at everythingbkk.com.



Фестиваль света и воды Loi Kratong

В просторечии этот праздник называют Тайским фестивалем фонарей: именно в это время зажженные фонарики пускают по реке в знак поклонения воде — кормилице и покровительнице живущих на Земле людей. Вода дает пищу: рыбу и морепродукты, поит животных, помогает выращивать богатые урожаи риса и фруктов, торговцы перевозят по воде грузы. В Северном Таиланде фестиваль Loi Kratong обычно совпадает с другим праздником — Yi Peng, когда на удачу в воздух запускают летающие фонарики. Это праздник духа воды и света. И, действительно, в эти ночи по всей стране очень много света: весь Сиамский залив освещается пламенем мерцающих свечей, символизирующих души предков.

Когда и где: с 8 по 10 ноября, Бангкок, Таиланд. Подробности — на everythingbkk.com.

MyPRESS

Соңғы шыққан баспасөз сіздің құрылғыңызда
Свежая пресса на вашем устройстве
Latest publications on your device



Best Airline Central Asia and CIS





Франкфурттағы Рождестволық жәрмеңке

Frankfurt Christmas Market — 1393 жылдан бері өткізіліп келе жатқан Германиядағы ең көне және ең үлкен рождестволық жәрмеңкелердің бірі. Мұнда сіздерді рождестволық әндерімен, қоңырау сыңғырымен және, әрине, қаланың қақ ортасында орналасқан, мыңдаған шамдармен, таспалармен және қоңыраулармен безендірілген алып шыршасымен мерекелік іс-шаралар күтеді. Әдетте бұл жәрмеңкеге жыл сайын 3 миллионнан астам адам келеді. Мұнда ойыншықтарды, тербелмелі аттарды, қуыршақтар мен әшекейлерді табуға, сондай-ақ рождестволық тағамдардың: қуырылған жержаңғақтың, грильде пісірілген шұжықшалардың және зімбір нанының дәмін татуға, сондай-ақ глинтвейн ішуге болатын 200 сауда шатыры орналасады. Ескі карусельдерге отырып, тербеліңіздер — бұл сіздерге мереке алдында тамаша көңіл-күй сыйлайды.

Қашан және қайда: 21 қарашадан 22 желтоқсанға дейін, Франкфурт, Германия. Толық ақпарат frankfurt-tourismus.de сайтында.

When&Where



Frankfurt Christmas Market

Frankfurt's Christmas Market has been held since 1393 and is one of the oldest and largest Christmas markets in Germany. Festive activities include Christmas songs, ringing bells, and a huge Christmas tree in the heart of the city decorated with thousands of lights, ribbons and ornaments. Most years the market welcomes around three million visitors and has about 200 wooden cabins selling toys, rocking horses, dolls and decorations as well as Christmas fare such as fried peanuts, grilled sausages, gingerbread, and mulled wine. Take a ride on a traditional merry-go-round and give yourself up to the holiday spirit.

When & Where: from 21 November to 22 December, Frankfurt, Germany. More information is available at frankfurt-tourismus.de.

Франкфуртская рождественская ярмарка

Frankfurt Christmas Market — одна из древнейших и крупнейших рождественских ярмарок в Германии, которая проводится с 1393 года. Здесь вас ждут праздничные мероприятия с рождественскими песнями, колокольным звоном и, конечно же, гигантской елкой, расположенной в самом центре города и украшенной тысячами огней, лент и колокольчиков. Обычно эту ярмарку посещают более 3 миллионов человек ежегодно. Здесь располагаются 200 торговых палаток, где можно найти игрушки, лошади-каталки, куклы и украшения, попробовать рождественские блюда: жареный арахис, сосиски на гриле и имбирный хлеб, а также выпить глинтвейна. Прокатитесь на старинных каруселях — и хорошее предпраздничное настроение вам будет обеспечено.

Когда и где: с 21 ноября по 22 декабря, Франкфурт, Германия. Подробности — на frankfurt-tourismus.de.

Дубайдағы сауда фестивалі

Dubai Shopping Festival — Дубайдағы шопинг орталықтарының, сондай-ақ кейбір шағын сауда орталықтары мен дүкендердің барлығы қатысатын жылдың ең ірі сауда оқиғасы. Бұл күндері фестиваль нысандарының ресми тізбесіне енбейтін сауда орындарының өзі де сатып алушыларға 75 пайыздан 90 пайызға дейінгі үлкен жеңілдіктерді ұсынады. Алғашқы сауда фестивалі Дубайда небәрі бір шопинг орталығы болған 1996 жылы өтті. Ол кезде онда 200 мыңға жуық адам келсе, келесі жылы келушілер саны бұдан 5 есеге көбейді және бұл сан әлі де үздіксіз өсуде. Іс-шара аясында концерттер, отшашулар, театрландырылған қойылымдар, эксклюзивті көрмелер, көңілді жәрмеңкелер мен халық ұжымдарының өнер көрсетулері, бүкіл отбасына арналған көптеген ойын-сауықтар, сондай-ақ «ЭКСПО-2020» алаңындағы арнайы іс-шаралар жоспарланған.

Қашан және қайда: 15 желтоқсаннан 29 қаңтарға дейін, Дубай, БАӘ. Толық ақпарат visitdubaishoppingfestival.com сайтында.

Dubai Shopping Festival

Dubai Shopping Festival is the largest shopping event of the year, with all of Dubai's major shopping malls taking part, as well as some smaller shopping centres and shops. Even outlet centres, not officially part of the festival, offer discounts of up to 75 and 90 per cent. The first shopping festival took place in 1996, when Dubai had only one shopping mall. That event drew around 200,000 visitors; by the next year there were five times that number, and its popularity continues to grow. Concerts, fireworks, theatre performances, exclusive exhibitions, busy markets, live music, family entertainments, and the activities taking place on the site of Expo 2022 are all in this year's programme.

When & Where: from 15 December to 29 January, Dubai, UAE. More information is available at visitdubaishoppingfestival.com.

Дубайский торговый фестиваль

Dubai Shopping Festival — крупнейшее торговое событие года, в котором участвуют все шопинг-моллы Дубая, а также некоторые небольшие торговые центры и магазины. В эти дни даже торговые точки, не входящие в официальный перечень объектов фестиваля, предлагают покупателям большие скидки — от 75 до 90 процентов. Первый торговый фестиваль прошел в 1996 году, когда в Дубае был всего один шопинг-молл. Тогда его посетили около 200 тысяч человек, а уже на следующий год — в 5 раз больше, и до сих пор эта цифра постоянно растет. В рамках события запланированы концерты, салюты, театральные представления, эксклюзивные выставки, веселые ярмарки и выступления народных коллективов, множество развлечений для всей семьи, а также специальные события на площадке «ЭКСПО-2020».

Когда и где: с 15 декабря по 29 января, Дубай, ОАЭ. Подробности — на visitdubaishoppingfestival.com.



Казахстанская международная
ВЫСТАВКА ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

kazfood

kazfoodexpo.kz

15-17 марта 2023

Казахстан, АСТАНА, МВЦ «ЭКПО»

Организатор:

Expo Group
International exhibition company

+7(7172) 76 -88-88 +7 (701) 216-22-91 info@expogroup.kz
+7 (701) 958-29-73 food@expogroup.kz
+7 (701) 952-86-72 expogroup@expogroup.kz

КАЗАХСТАНСКИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ
АГРАРНЫЕ ВЫСТАВКИ

KAZ AGRO KAZ FARM
KAZAKHSTAN INTERNATIONAL AGRARIAN EXHIBITIONS

25-27 октября 2023

Казахстан, Астана, МВЦ «ЭКПО»

kazagroexpo.kz
kazfarm.kz



Мерекелі Германия

✍ Бен Мак 📷 Shutterstock

Германия — сапарларыңызды таңғажайып ететін әдемі пейзаждары, жақсы тағамдары және мәдени іс-шаралары бар мінсіз қысқы бағыт.

Festive Germany

✍ Бен Мак 📷 Shutterstock

Germany is the perfect winter destination, with beautiful scenery, good food and special cultural events that will make your visit magical.

Праздничная Германия

✍ Бен Мак 📷 Shutterstock

Германия — идеальное зимнее направление с прекрасными пейзажами, хорошей едой и культурными событиями, которые сделают вашу поездку волшебной.



Грифонның арқасы аппақ, ол кәрі болғандықтан емес, қар жауып тұрғандықтан.

Бұл үлкен мүсін — қыстың тамаша күнінде Берлиннен пойызбен жарты сағаттық жерде орналасқан Sanssouci үлкен сарай кешенінің айналасынан көруге болатын мүсіндердің бірі. Кейде Версальға неміс жауабы деп атап жататын, қазіргі уақытта ЮНЕСКО-ның бүкіләлемдік мұра нысаны болып табылатын барокко стиліндегі сарайлар мен бақтар жылдың кез келген мезгілінде, әсіресе қар жамылған күйінде ерекше әсер қалдыра алады.

Sanssouci кешенін зерттеуге көп сағаттарыңызды жұмсап, содан кейін қысқы Германиядағы ең жақсы нәрселердің бірін тамашалаудан ләззат алуларыңызға болады.

Рождестволық базарлар немесе *weihnachtsmarkt* әр қалада, кентте немесе ауылда бар. Қараша-желтоқсан айларында ашылатын жәрмеңкелерде достарыңыз бен отбасыларыңызға арналған сыйлықтардан бастап ыстық тағамдардың көптеген түрлеріне — шұжықшаларға, бүйрекше бәліштерге, пірәндіктерге және үлкен жұмсақ претцельдерге дейін барлығын табуға болады. Қыстың суық күнінде жылыну үшін бір саптыаяқ ыстық шоколад немесе *glühwein* — дәмдеуіштер қосылған глинтвейн ішу жеткілікті.

Үлкенірек рождестволық базарларда аттракциондар мен ойындар бар, онда бүкіл отбасы үшін ойын-сауық табылады. Базарларда ондаған, тіпті жүздеген ағаш дүңгіршектер бар, ал ыстық тағамдардың мұрынды жарар хош иісі мен әр жерден

The griffin has white on his back and it's not because he's old, but because it's snowing.

This large statue is one of many that can be seen on a beautiful winter day around Sanssouci, the huge palace complex about 30 minutes by train outside Berlin. The Baroque palaces and tree-filled gardens, sometimes called the German answer to Versailles and now a UNESCO World Heritage Site, are spectacular any time of the year, but especially when covered in snow.

Many hours can be spent exploring Sanssouci and afterwards you can experience one of the best things about Germany in winter.

Christmas markets (*weihnachtsmarkt*) can be found in every city, town and village. Open in November and December, you will find everything from gifts for friends and family to plenty of warm food including sausages, doughnuts, gingerbread cookies and large, soft pretzels. Great for warming up on a winter's day, you can also keep out the cold with a traditional hot chocolate or *glühwein*, which is hot, mulled wine.

Some of the bigger Christmas markets have amusement rides and games, making them fun for the whole family. There might be dozens or even hundreds of wooden stalls, and the smells of warm food and sound of happy laughter can be just as stunning as the sights.

A good Christmas market can be found wherever you are in Germany, and you can choose one with just the kind of atmosphere you are looking for.

У грифона спина белая — и не потому, что он старый, а потому, что идет снег.

Это большая статуя — одна из тех, что можно увидеть в прекрасный зимний день вокруг Sanssouci, огромного дворцового комплекса, расположенного в полчаса езды на поезде из Берлина. Дворцы в стиле барокко и сады, которые иногда называют не-мецким ответом Версалью, являющиеся теперь объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, способны впечатлить в любое время года, особенно когда покрыты снегом.

Можно провести много часов, изучая Sanssouci, а потом насладиться одной из лучших вещей в зимней Германии.

Рождественские базары, или *Weihnachtsmarkt*, есть в каждом городе, поселке или деревеньке. На ярмарках, которые открываются в ноябре и декабре, можно найти все: от подарков для друзей и семьи до большого количества горячей еды — сосисок, пончиков, пряников и больших мягких претцелей. Чтобы согреться в зимний день, нужно выпить традиционную кружку горячего шоколада или *glühwein* — глинтвейна со специями.

На рождественских рынках больше есть аттракционы и игры, там найдутся развлечения для всей семьи. На рынках — десятки, а то и сотни деревянных киосков, а аромат горячей еды и взрывы счастливого смеха так же прекрасны, как и все, что вы там увидите.

Хорошие рождественские ярмарки в Германии повсюду — куда бы вы ни

естіліп жататын шат күлкінің сыңғыры сол жерден көретіндеріңіздің барлығы сияқты тамаша.

Германияда қайда барсаңыздар да, барлық жерде жақсы рождестволық жәрмеңкелер бар, онда сіздер дәл өздеріңізге ұнайтын атмосфераны таба аласыздар.

Бәлкім, сіздерге Берлиннің көк тіреген әулім ғимараттарымен қоршалған Potsdamer Platz заманауи рождестволық жәрмеңкесі ұнайтын болар — оны Winterwelt деп те атайды. Ол үлкен қаланың орталығында орналасқандықтан, қас қарайғанша жұмыс істейді, әрі Arkaden және Mall of Berlin үлкен сауда орталықтарының дәл жанында орналасқан, кенеттен сауда жасағыларыңыз келіп қалса, бұл сауда орталықтары да кеш жабылады.

Неғұрлым дәстүрлі жәрмеңкеге бару үшін Берлиннің батыс жағына қарай бет алыңыздар. Charlottenburg сарайының жанында сіздер 250-ге жуық рождестволық жәрмеңке сөрелерін көресіздер. Дүкендердің көпшілігі ондаған жылдар бойы өзгермегендіктен,

For something very modern, the Christmas market surrounded by the skyscrapers of Berlin's Potsdamer Platz, called the Winterwelt, might be for you. Because it's in the middle of a big city, it's open very late, and happens to be next to large shopping malls like Arkaden and the Mall of Berlin that are also open late if you still feel like shopping.

For something more traditional, go to the west of Berlin. In front of the Charlottenburg Palace you can visit about 250 stalls at a Christmas market that feels like stepping back to a simpler time, as many of the stalls have remained unchanged for decades.

Because it's not in the centre of the city, you will also find more local people here. Afterwards you can wander the grounds of the palace. Like Sanssouci, a walk among the trees and statues of mythological figures is dreamlike in the snow (it does sometimes snow in Berlin). The market this year opens on 21 November and runs until 26 November.

отправились, сможете найти именно ту атмосферу, которая придется вам по душе.

Возможно, вам понравится современная рождественская ярмарка в окружении небоскребов Берлина — Potsdamer Platz, ее еще называют Winterwelt. Поскольку находится она в центре большого города, то работает допоздна и расположена совсем рядом с большими торговыми центрами: Arkaden и Mall of Berlin — если вы вдруг решите пошопиться, они тоже закрываются поздно.

Чтобы попасть на более традиционную ярмарку, отправляйтесь на запад Берлина. Рядом с дворцом Charlottenburg вы увидите около 250 рождественских ярмарочных прилавков. Может показаться, что вы очутились в прошлом, так как большинство ларьков не менялось десятилетиями.

Так как эта ярмарка удалена от центра города, здесь вы увидите больше местных жителей, чем в центре. После этого можно побродить по территории дворца. Так же, как и в Sanssouci,



Мы создаем совершенство.

- эстетическая косметология
- омоложение и моделирование фигуры
- пластическая хирургия



@amira_clinic
www.amiraclinic.kz
Катаева 160

сіздер өздеріңізді өткенге тап болғандай сезінулеріңіз де мүмкін.

Бұл жәрмеңке қала орталығынан шалғай орналасқандықтан, мұнда жергілікті тұрғындарды орталыққа қарағанда көбірек көресіздер. Осыдан кейін сарай аумағын аралауға болады. Sanssouci кешеніндегідей, ағаштар мен мифологиялық кейіпкерлердің мүсіндері арасында серуендеу қарлы ертегіде саяхаттауға ұқсайды (Берлинде кейде қар жауады). Биылғы жылы мұнда жәрмеңке 21-26 желтоқсан аралығында жұмыс істейді.

Франкфурттағы ең жақсы рождестволық жәрмеңке дәл осылай — Франкфурттағы рождестволық жәрмеңке деп аталады. Қала орталығындағы Рейн жағасында, Römerberg тарихи қала алаңының жанында жүздеген дүкендер орналасқан. Пірәндік үйлерге ұқсайтын (ал жәрмеңкенің өзінде көп пірәндік жеуге болады) ағаш үйлермен қоршалған Германиядағы ең үлкен шыршаны да осы жерден көруге болады, мұның бәрі сондай ғажап.

Кез келген дерлік басқа жәрмеңкеге сияқты, Франкфурттағы рождестволық жәрмеңкеге де кіру тегін. Ол 21 қарашадан 22 желтоқсанға дейін күн сайын таңғы сағат 10-нан (жексенбі күндері таңғы 11.00-ден) кешкі 9-ға дейін жұмыс істейді. Рождестволық жәрмеңкеге барғаныңызды еске түсіретін саптыаяқ — өте танымал сыйлық және ерекше кәдесей; одан дүкендерді аралай және хордың орындауындағы рождестволық әнұрандарды тыңдай жүріп, глинтвейн мен ыстық шоколад ішуге болады.

Жәрмеңке туралы көбірек білу үшін Франкфурттың туристік бюросы ұсынатын экскурсияны сатып алуларыңызға болады, экскурсия барысында сіздер тарихпен (түп-тамыры XIV ғасырдан бастау алатын) танысып, сонымен қатар,

In Frankfurt, the best Christmas market is simply the Frankfurt Christmas Market. In the centre of the city near the banks of the Rhine and the historic Römerberg town square, there are hundreds of stalls to visit. You can also see the largest Christmas tree in Germany. Surrounded by timber houses that look like real-life versions of gingerbread houses (and you can eat lots of gingerbread at the Christmas market), it is simply magical.

The Frankfurt Christmas Market is free to visit, as is almost every German Christmas market. Beginning 21 November and running until 22 December, it opens at 10am each day (11am on Sundays) and closes at 9pm. A popular thing to buy is a special souvenir mug commemorating your visit to the Christmas market; you can use it to drink glühwein and hot chocolate as you explore the stalls and listen to the choirs singing Christmas carols.

To go even deeper and learn more about the market, you can pay to take a guided tour. On these tours, offered by Frankfurt's tourist office, you will learn about the history of the market (it dates to the 14th century) and what it takes to organise and set it up. Starting at €16 per person, you also get a bag of roasted almonds: a traditional German Christmas treat.

Nature is easily enjoyed in the winter season. Winter in Germany can often mean snow, especially in mountains like the Alps in the south of Germany. In the Alps you will find not only snow, but also luxury ski resorts and plenty of slopes for skiers and snowboarders.

You can head to the Black Forest (Schwarzwald) in south-west Germany for terrific winter hiking and beautiful forest paths, from which you can see waterfalls, rivers and more. Just seeing



прогулка среди деревьев и статуй мифологических персонажей будет похожа на путешествие по снежной сказке (в Берлине иногда идет снег). В этом году ярмарка здесь работает с 21 по 26 декабря.

Во Франкфурте лучшая рождественская ярмарка так и называется — Франкфуртская рождественская ярмарка. В центре города на берегу Рейна, возле исторической городской площади Römerberg, расположены сотни ларьков. Еще здесь можно увидеть самую большую елку в Германии в окружении деревянных домиков, которые похожи на пряничные (а на самой ярмарке можно съесть много пряников) — все это просто волшебство.

На Франкфуртскую рождественскую ярмарку вход бесплатный, как почти на любую другую. Она открыта с 21 ноября до 22 декабря ежедневно: с 10 утра (по воскресеньям — с 11 утра) до 9 вечера. Весьма популярный подарок и особый сувенир — кружка на память о вашем посещении рождественской ярмарки. Из нее можно пить глинтвейн или горячий шоколад, прогуливаясь мимо ларьков и слушая хоровое исполнение рождественских гимнов.

Чтобы подробнее узнать о ярмарке, заплатите за экскурсию, предлагаемую туристическим бюро Франкфурта, во время которой можно познакомиться с историей (уходящей корнями в XIV столетие), а также узнать о том, что необходимо для организации и открытия ярмарки. Стоит это от 16 евро, кроме того, вы получите пакетик жареного миндаля — традиционного немецкого рождественского угощения.

Зимой природа прекрасна. В Германии зима — это зачастую снег, особенно в горных районах, таких как Альпы на юге страны. Здесь есть не только снег, но и роскошные горнолыжные курорты и множество трасс для лыжников и сноубордистов.

Можно отправиться в Черный лес (Schwarzwald) на юго-западе Германии, чтобы насладиться великолепной зимней прогулкой и прекрасными лесными тропками, откуда можно увидеть водопады, реки и много чего еще. Все это и морозный свежий воздух действуют успокаивающе, особенно когда вечнозеленые ели покрывают белый иней.

Не только деревья, но и большинство достопримечательностей Германии, включая сказочные замки, зимой выглядят невероятно. Особенно прекрасен Neuschwanstein, расположенный к юго-западу от Мюнхена, — именно его представляют себе большинство людей, когда речь заходит о Германии. Туда можно добраться на поезде, отправившись с центрального вокзала Мюнхена. Путешествие в 2,5 часа через снежные пейзажи тоже будет незабываемым.

В другой части Германии есть еще одна недооцененная жемчужина — западный город Бонн. Отправляйтесь на холмы в Venusberg (можно на машине, а можно сесть в автобус на центральном вокзале Бонна). Прогуляйтесь по лесу, а потом сделайте



frou
frou

ВКУСНО И ПОЛЕЗНО!



 **AIRPORT NUR-SULTAN
ТЕРМИНАЛ 2,
СТЕРИЛЬНАЯ ЗОНА-
ЗОНА ВЫЛЕТА,
НАПРОТИВ 6 ГЕЙТА**

 +7 777 002 14 73

 frou.frou.ast





жәрмеңкені ұйымдастыру және ашу үшін не қажет екенін біле аласыздар. Оның құны 16 еуродан басталады, бұдан бөлек, сіздер немістердің дәстүрлі рождестволық тағамы — бір қалта қуырылған бадам аласыздар.

Қыста табиғат тамаша. Германияда, әсіресе елдің оңтүстігіндегі Альпі таулары сияқты таулы аймақтарда жиі қар жауады. Мұнда тек қар ғана емес, сонымен қатар, сәнді тау шаңғысы курорттары және шаңғышылар мен сноубордшыларға арналған көптеген трассалар да бар.

Тамаша қысқы серуеннен және сарқырамаларды, өзендерді және көптеген басқа да нәрселерді көруге болатын әдемі орман жолдарынан ләззат алу үшін Германияның оңтүстік-батысындағы Қара орманға (Schwarzwald) баруға болады. Осының бәрі және аязды таза ауа, әсіресе мәңгі жасыл шыршаларды ақ қырау басқанда жанды тыныштандырып, ерекше әсерге бөлейді.

Тек ағаштар ғана емес, сонымен қатар, Германияның көптеген көрікті жерлері, соның ішінде ертегідегідей сарайлары қыста керемет көрінеді. Мюнхеннен оңтүстік-батысқа қарай орналасқан Neuschwanstein сарайы ерекше әдемі — Германия туралы әңгіме қозғалғанда, көпшілік адамдардың ойына дәл осы сарай оралады. Ол жерге Мюнхен орталық вокзалынан пойызбен жетуге болады. Жол-жөнекей қарлы пейзаждарды тамашалай отырып, екі жарым сағат саяхаттау да ұмытылмайтын әсер қалдырады.

Германияның басқа жағындағы тағы бір жете бағаланбай жүрген қазына — батыстағы Бонн қаласы. Venusberg тауларындағы төбелерге барыңыздар (онда автокөлікпен, сондай-ақ Бонн орталық вокзалынан автобуспен жетуге болады). Орманда

them and breathing in the crisp, fresh air has a calming effect, even more so when the normally green fir trees are dusted with white.

Not only the trees, but many of Germany's most famous sites, including its fairy-tale castles, look incredible in the snow. Neuschwanstein, south-west of Munich, is especially memorable; it is most people's idea of the quintessential German scene. You can get to it by taking a train from Munich's central station. The two-and-half hour journey through the snow is equally unforgettable.

On the other side of Germany, the western city of Bonn is an underrated gem. Head up into the hills to Venusberg (you can drive or take a short bus ride from Bonn's central train station). The forests are great for walking, followed by a stop at a traditional German bakery (you will find them on almost every street) for sweet buns, croissants with chocolate inside, cream puffs (*windbeutel*) or a type of shortbread cookie popular in western Germany called *spekulatius*.



остановку в традиционной немецкой пекарне (их можно найти почти на каждой улочке) и купите сладкие булочки, круассаны с шоколадной начинкой, пирожные с кремом (*windbeutel*) или песочное печенье — очень популярное в Западной Германии, которое называется *spekulatius*.

Кое-что еще о десертах: одним из наиболее популярных зимних немецких блюд является штоллен (*stollen*). Это сладкий хлеб с начинкой из орехов, пряностей и засахаренных фруктов, сверху обильно покрытый сахарной пудрой и марципаном (смесь из сахара, меда и перемолотого миндаля). Зимой в Германии этот десерт можно найти повсюду, но особенно славится им Дрезден (около 5,5 часа на поезде на восток от Франкфурта или чуть больше 2 часов к югу от Берлина).

Самая крупная рождественская ярмарка Дрездена — Striezelmarkt, ежегодно проводит свой собственный фестиваль штоллена, на котором можно попробовать сотни его разновидностей, а лучший из них получает приз.

Striezelmarkt является одной из старейших рождественских ярмарок. Проводится она на протяжении почти 600 лет. Здесь работают более 240 киосков. Открывается рынок в первый день рождественского поста — Адвент (в 2022 году — это 27 ноября) и работает до Сочельника (24 декабря). Здесь множество развлечений для детей: карусели, детская железная дорога, приходит и немецкий Санта.

серуендеңіздер, одан кейін дәстүрлі неміс наубайханасында аялдап (оларды әр көшеде дерлік кездестіруге болады), тәтті тоқаштар, шоколад салындысы бар круассандар, крем қосылған тәтті нандар (*windbeutel*) немесе *spekulatius* деп аталатын, Батыс Германияда өте танымал үгілмелі печенье сатып алыңыздар.

Десерттер туралы тағы бірер сөз: немістердің ең танымал қысқы тағамдарының бірі — штоллен (*stollen*). Бұл — ішіне жаңғақтар, татымдауыштар және қантталған жемістер салынған, үстіне мол етіп қант ұнтағы мен марципан (қанттан, балдан және ұнтақталған бадамнан жасалған қоспа) себілген тәтті нан. Қыста бұл десертті Германияның барлық жерінен табуға болады, бірақ Дрезден қаласы (жету уақыты — Франкфурттан шығысқа қарай пойызбен бес жарым сағатқа жуық немесе Берлиннен оңтүстікке қарай екі сағаттан сәл астам) онымен ерекше танымал.

Дрездендегі ең ірі Striezelmarkt рождестволық жәрмеңкесі жыл сайын өзінің жеке штоллен фестивалін өткізеді, онда оның жүздеген түрлерінен дәм татуға болады, ал ең жақсысы жүлдеге ие болады.

Striezelmarkt — ең көне рождестволық жәрмеңкелердің бірі. Ол 600 жылға жуық уақыт бойы өткізіліп келеді. Мұнда 240-тан астам дүңгіршек жұмыс істейді. Базар Адвент рождестволық оразасының бірінші күнінде (2022 жылы — 27 қарашада) ашылады және Рождество қарсаңындағы кешке (24 желтоқсан) дейін жұмыс істейді. Мұнда балаларға арналған ойын-сауықтар көп: әткеншектер, балалар темір жолы бар, сондай-ақ неміс Сантасы келеді.

Striezelmarkt өзінің ағаш әшекейлерімен және сарбаздар сияқты қызыл мундир киген дәстүрлі щелкунчиктерімен танымал. Бұдан бөлек, мұнда майшамдар мен ойыншықтар сияқты қолөнер бұйымдарын да сатып алуға болады.

Қыс — Германиядағы ерекше жыл мезгілдерінің бірі. Қар жауып тұра ма, мерекелер бола ма немесе жай ғана сүйікті жандарыңызбен уақыт өткізесіздер ме, маңызды емес — мұнда келген бойда бұл мезгілдің нәліктен соншалықты ерекше екенін бірден түсінесіздер. ◀



More on desserts: one of the most famous German winter foods is *stollen*. This is a dessert bread with nuts, spices and candied fruit inside, coated on the outside with lots of powdered sugar and marzipan (which is a combination of sugar, honey and ground almonds). You will find it everywhere in Germany in winter, but Dresden (about five-and-a-half hours by train east of Frankfurt, or slightly more than two hours south of Berlin) is especially known for it.

Dresden's large Christmas market, the Striezelmarkt, has its own stollen festival every year. Hundreds of different varieties can be sampled, with prizes awarded for the best stollen.

The Striezelmarkt is among Germany's oldest Christmas markets. It has been held almost every year for nearly 600 years, and there are more than 240 stands to visit. It is open from the first day of Advent (in 2022 this is 27 November) until Christmas Eve (24 December). There are lots of activities for children, like a merry-go-round and a children's railway, and Father Christmas himself is known to make appearances.

The Striezelmarkt is famous for its wooden ornaments and traditional nutcrackers. They are usually painted with a red coat like a soldier. You will also find lots of handmade goods like candles and toys.

Winter is one of the most special times of the year in Germany. Whether it is the snow, holidays or spending time with loved ones, you too can quickly see why it is so special when you visit. ◀

Striezelmarkt знаменита деревянными украшениями и традиционными щелкунчиками в красных мундирах, как солдатики. Кроме того, здесь можно купить изделия ручной работы, например, свечи и игрушки.

Зима — одно из особых времен года в Германии. Не имеет значения, идет ли снег, наступили ли праздники, или вы просто проводите время с любимыми — как только вы приедете сюда, то сразу поймете, почему это время такое необычное. ◀



ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Астана мен Оралдан Франкфуртқа тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін airastana.com сайтына кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

GETTING THERE

Air Astana has direct flights from Astana and Ural'sk to Frankfurt. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana осуществляет прямые рейсы из Астаны и Уральска во Франкфурт. Для получения подробной информации посетите сайт airastana.com или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.





Құстардың қауырсындары солғын тартуда

Соңғы 15 жылда климаттың өзгеруіне байланысты еуропалық құстардың түрлі-түсті қауырсындары солғын тартты. Бұл құстардың жұптасу кезеңінде қиындықтарға алып келуі мүмкін — құстардың ашық түсті қауырсындары әдетте олардың саулығын білдіріп, серіктерін қызықтырып тартатын. Испан және француз ғалымдары осындай қорытындыға келді. Олар 2005 жылдан 2019 жылға дейін Монпельеде және Корсикада көкшіл шымшықтардың екі популяциясын байқаған. Қауырсын түсінің өзгеруі температураның жоғарылауынан және жауын-шашын мөлшерінің азаюынан болуы мүмкін. Құстарға енді көбею стратегиясын өзгертуге тура келуі мүмкін. «Көкшіл шымшықтардың қауырсындары — басқа құстарға олардың сапалық сипаттамалары туралы хабар беретін белгі. Ол көбею мәселесіне келгенде шешуші мәнге ие», – дейді зерттеудің бірлескен авторы Дэвид Лопес-Идиакес. recyclemag.ru



Оперение птиц тускнеет

Красочное оперение европейских птиц потускнело за последние 15 лет из-за изменений климата. Это может привести к проблемам в брачный период — яркий окрас пернатых традиционно сигнализировал о здоровье и привлекал партнеров. К таким выводам пришли испанские и французские ученые. Они с 2005 по 2019 год наблюдали за двумя популяциями лазоревок — в Монпелье и на Корсике. Изменения окраса могут быть вызваны ростом температуры и уменьшением количества осадков. Возможно, теперь птицам придется менять стратегию размножения.

– У лазоревок окрас — это сигнал, сообщающий другим птицам о качественных характеристиках особи. Он имеет решающее значение, когда дело доходит до размножения, — прокомментировал соавтор исследования Дэвид Лопес-Идиакес. recyclemag.ru

Birds' feathers fade

The colourful plumage of the European blue tits has lost some of its brightness and intensity in the last 15 years, which a study has concluded could be due to climate change. This could cause problems as the brighter the colour of a bird's feathers, the more success it will have during the mating season, as vivid colour is traditionally a signal of good health and will attract more partners. Spanish and French scientists observed two populations of blue tits from 2005 to 2019 in Montpellier and Corsica. They suggest that these changes could be caused by rising temperatures and lack of rainfall. "Traits such as colouring function as signals to indicate to other individuals the quality of the specimen. They are decisive, for example when it comes to breeding," said the study's lead author, David Lopes-Idiaquez. recyclemag.ru



Ecotourism in Turkey

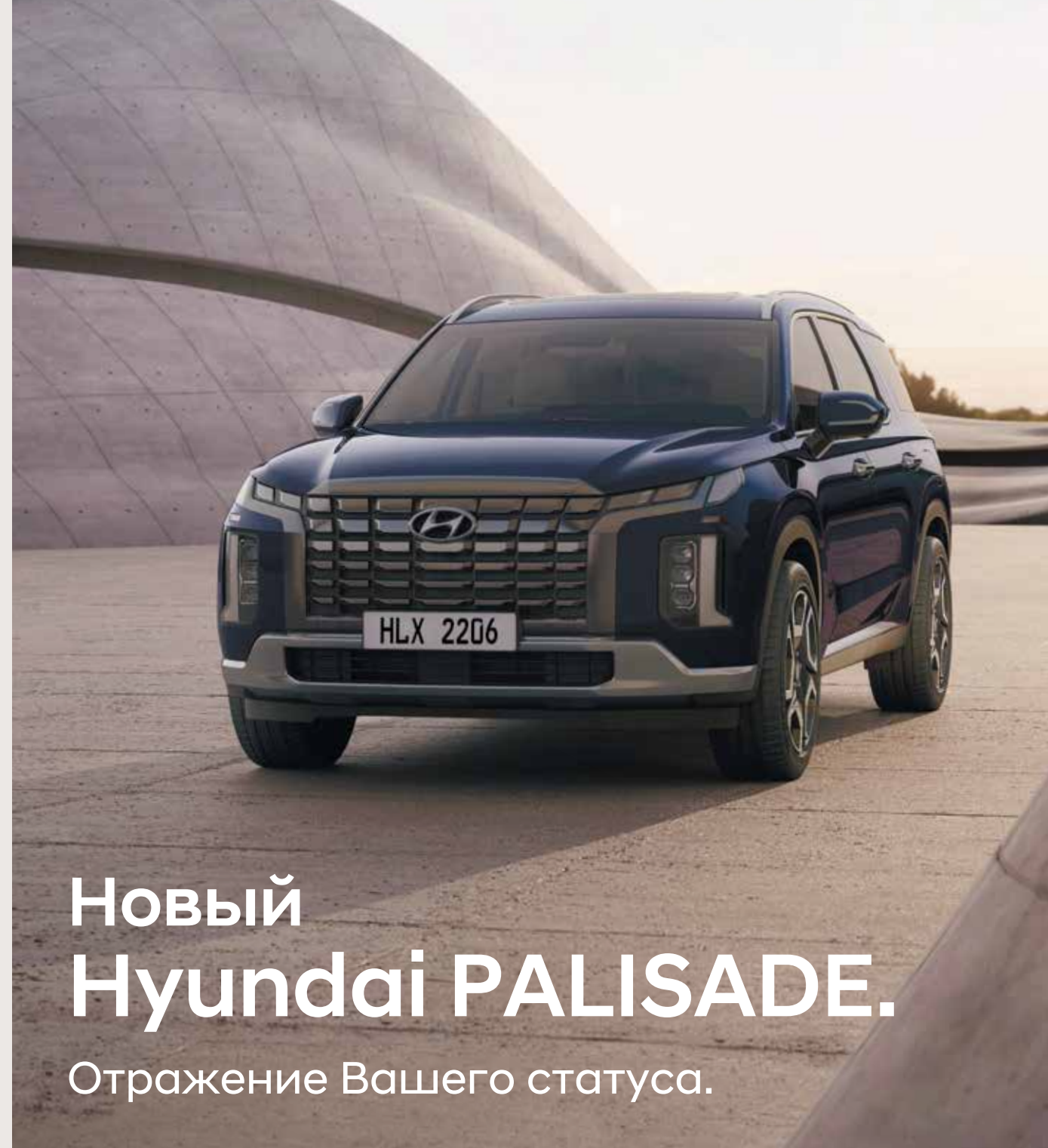
The Turkish authorities are planning to launch a full-scale programme to make the country's domestic tourist industry eco-friendly. According to *Milliyet*, a popular Turkish daily newspaper, the programme will progress in stages until its completion in 2030. Local tourist businesses will have to follow international standards laid down by the Paris Climate Agreement to reduce environmental pollution. The Turkish Ministry of Culture and Tourism will be responsible for implementing the programme. The project will start in 2023 and by 2025 the first hotels will receive their first 'green certificates'. By 2030 the entire tourist industry should be eco-friendly and follow sustainable development practices. The same concept is being implemented in Egypt. tourexpri.com

Экотуризм в Турции

Власти Турции намерены запустить полномасштабную программу по переводу туристической индустрии на рельсы экологического туризма. Об этом сообщает издание *Milliyet*. В частности, реализовывать проект планируется в несколько этапов — вплоть до 2030 года. Местный туристический бизнес должен руководствоваться мировыми практиками по снижению загрязнения окружающей среды на основе Парижского соглашения по климату. Отвечать за программу будет министерство туризма Турции. На ведомстве лежит задача — выдавать отелям так называемые «зеленые сертификаты». Старт проекта намечен на 2023 год. К 2025 году первые отели получат «зеленые сертификаты», а к 2030 году вся туристическая индустрия должна соответствовать мировым стандартам, заложенным Парижским соглашением по климату. Подобная концепция уже реализуется в Египте. tourexpri.com

Түркиядағы экотуризм

Түркия билігі туризм индустриясын экологиялық туризм саласына бағыттау бойынша толық ауқымды бағдарламаны іске қоспақ. Бұл туралы *Milliyet* басылымы хабарлайды. Атап айтқанда, жобаны 2030 жылға дейін бірнеше кезеңмен жүзеге асыру жоспарлануда. Жергілікті туристік бизнес Климат жөніндегі Париж келісімі негізінде қоршаған ортаның ластануын азайтудың әлемдік тәжірибелерін басшылыққа алуы тиіс. Бағдарламаға Түркияның Туризм министрлігі жауапты болады. Ведомствоға қонақүйлерге «жасыл сертификаттар» беру міндеті жүктелген. Жобаны 2023 жылы бастау көзделіп отыр. 2025 жылға қарай алғашқы қонақүйлер «жасыл сертификаттар» алады, ал 2030 жылға қарай бүкіл туризм индустриясы Климат жөніндегі Париж келісімінде бекітілген әлемдік стандарттарға сәйкес келуі тиіс. Осындай тұжырымдама Мысырда қазірдің өзінде жүзеге асырылуда. tourexpri.com



Новый Hyundai PALISADE. Отражение Вашего статуса.



Современная и футуристичная фронтальная часть



Комбинированные светодиодные задние фонари



Колесные диски 20" с обновленным дизайном



Цифровая панель приборов Supervision диагональю 12,3 дюйма и интегрированные узкие дефлекторы



Hyundai PALISADE Calligraphy.

Исключительный во всем.



Эксклюзивный дизайн решетки радиатора



Окрашенные в цвет кузова элементы экстерьера и эксклюзивные 20" колесные диски Calligraphy



Эксклюзивные сиденья Calligraphy, украшенные прострочкой



Рулевое колесо с двухцветной отделкой

Ешкілер мен қойлар өрттен құтқарады

Испанияның Барселона қаласында құрғақшылықтан болатын орман өрттерінен құтқаруға ешкілер мен қойлар тартылды. Мұнда жануарлардың көмегімен өртке қарсы жолақтар жасау ұйғарылды. Әдістің мәні малды өртке ұшырау қаупі көбірек аудандарда жаяудан тұрады. Жануарлар құрғақ шөппен қоректеніп, оны таптайды, сөйтіп, өздері жүріп өткен жерлерге өрттің таралу ықтималдығын азайтады. Ешкілер мен қойлардың көмегімен өрттің алдын алу идеясының өзі жаңа емес — оны бір ғасырдан астам уақыт бұрын да қолданған. Мұндай мал жаю, өрт қаупін азайтумен қатар, биологиялық саналуандықты қалпына келтіруге көмектеседі, өйткені жануарлар өздері жүріп өткен жерлерде топырақты тыңайтып, пайдалы өсімдіктердің тұқымдарын тасымалдайды. Еуропаны жайлаған құрғақшылық жағдайында орман өрттерінен ең қатты зардап шеккен Испания болды — өртке оранған жердің 40%-ға жуығы осы елдің үлесіне тиді. lenta.ru

Four-legged fire prevention

Goats and sheep were brought in to reduce forest fires during the drought near Barcelona in Spain. The animals create firebreaks in the most fire-prone areas as they eat and trample the dryest pasture, making it harder for the fires to spread. This form of fire prevention is not new, it was used more than a century ago. As well as reducing the fire risk, grazing animals restore biological diversity as they transport seeds and fertilise the soil. Spain suffered the worst from forest fires during the drought that hit Europe, with over 40% of them taking place within their borders. lenta.ru



Жаңбыр суы ішуге жарамайды

Швед ғалымдары Жер бетінде жаңбыр суын қауіпсіз ішуге болатын жер қалмағанын анықтады. Олар зерттеу нәтижелерін ACS Publications журналында жариялады. 2010 жылдан бастап ғалымдар бүкіл әлем бойынша су сынамаларын алды. Тіпті Антарктиданың немесе Тибет таулы өлкесінің өзінде жаңбыр суындағы зиянды заттардың деңгейі рұқсат етілгеннен 14 есе асып түсетін болып шықты. Дәстүр бойынша, бұл екі аймақ қоршаған ортаның сапасы жөнінен әлемде жетекші орындарды иеленетін. Негізгі ластаушы — тамақ өнеркәсібінде, медициналық бұйымдар мен косметикада қолданылатын синтетикалық химиялық заттар. Бұл заттардың әсері адамның денсаулығымен байланысты мәселелерге, соның ішінде ұрпақ өрбіту жүйесіндегі бұзылуларға, балалардың дамуының кешеуілдеуіне, сондай-ақ онкологиялық аурулардың пайда болу қаупінің жоғарылауына алып келеді. Бұл жаңалық пластиктен ластанудың ғаламшарымыздың ең шалғай бұрыштарына дейін жетіп үлгергенін растайды. elorda.info



Козы и овцы спасут от пожаров

В испанской Барселоне к спасению от лесных возгораний на фоне засухи привлекли коз и овец. При помощи животных здесь решили создать противопожарные полосы. Суть метода состоит в том, чтобы пасти скот в наиболее подверженных пожарам районах. Животные питаются сухой травой и вытаптывают ее, снижая вероятность того, что пожар перекинется на пройденную ими местность. Сама идея предупреждения пожаров при помощи коз и овец не является новой — ее использовали еще более века назад. Помимо снижения риска возгораний такой выпас скота будет способствовать восстановлению биоразнообразия, так как по мере перемещения животные будут удобрять почву и переносить семена полезных растений. Испания сильнее всего пострадала от лесных пожаров на фоне обрушившейся на Европу засухи — на эту страну пришлось почти 40 процентов выжженной огнем земли. lenta.ru



Undrinkable rainwater

Swedish scientists have failed to find anywhere on Earth where the rainwater is safe to drink. The results of their study have been printed in ACS Publications. Since 2010, scientists have been taking water samples from all over the world. They found that even in areas as remote as Antarctica or the Tibetan Plateau the level of harmful substances in rainwater exceeds permissible levels by a multiple of 14. These two regions have traditionally led the world in environmental quality. The main pollutants are synthetic chemical substances used in the food industry, medical products and cosmetics. The impact of these substances on our health includes disorders of the reproductive system, developmental delays in children as well as a rise in the risk of cancer. They have found that this type of pollution has already reached the most remote areas of our planet. elorda.info

Дождевая вода непригодна для питья

Шведские ученые выяснили, что на Земле не осталось места, где можно безопасно пить дождевую воду. Выводы исследования они опубликовали в журнале ACS Publications. Начиная с 2010 года ученые делали пробы воды со всего мира. Оказалось, что даже в Антарктиде или на Тибетском нагорье уровень вредных веществ в дождевой воде превышает допустимую норму в 14 раз. Традиционно эти два региона занимали ведущие места в мире по качеству окружающей среды. Основной загрязнитель — синтетические химические вещества, которые используют в пищевой промышленности, медицинских изделиях и косметике. Воздействие этих веществ приводит к проблемам со здоровьем у людей, включая нарушения в репродуктивной системе, задержку в развитии у детей, а также повышение риска возникновения онкологических заболеваний. Открытие подтверждает, что пластиковое загрязнение уже добралось до самых отдаленных уголков нашей планеты. elorda.info



БАӘ-дегі Рождество

✍ Сюзанна Фриз 📷 Shutterstock

Рождествоны тойлауға болатын орындардың ішінде Әбу-Дабидегі қонақүйдің адамға лық толы фойесі — ойға бірінші оралатын нәрсе емес. Дегенмен, гирляндар және асыл тастармен әшекейленген шырша ойыншықтары ілінген 13 метрлік үлкен шырша көрік беріп тұрған Emirates Palace қонақүйі туралы әңгіме қозғалғанда, екі рет ойланған жөн.

Christmas in the UAE

✍ Susannah Frieze 📷 Shutterstock

Of all the places to feel festive about Christmas, a crowded hotel lobby in Abu Dhabi isn't the first to spring to mind. But when it's the lobby of the Emirates Palace and it is dominated by a huge 13m Christmas tree, loaded to the gills with gem-encrusted baubles, then think again.

Рождество в ОАЭ

✍ Сюзанна Фриз 📷 Shutterstock

Из мест, где можно отпраздновать Рождество, переполненное лобби отеля в Абу-Дабби — далеко не первое, что приходит на ум. Однако стоит подумать дважды, если речь идет об отеле Emirates Palace, в котором высится огромная 13-метровая елка, украшенная гирляндами и елочными игрушками, инкрустированными драгоценными камнями.



Бұл шырша — әлемдегі ең қымбат шырша. Әмірліктер алғаш рет бұл рекордты 2010 жылы орнатып, енді оны жыл сайын қайталайды: қонақүй қызметкерлері күндерін осы керемет ағашты безендірумен өткізеді, ал ол, өкінішке орай, жасанды болып табылады, өйткені шырша бұтақтары жалпы құны 11 миллион долларды құрайтын барлық ойыншықтардың, гирляндардың, үлкен салпыншақтардың және әшекейлердің салмағын көтере алмайды. Әмірліктерде біреу Сантаға өте ұзақ хат жазған болуы керек деген ой еріксіз келеді...

БАӘ-де Рождествоны тойлау, әсіресе ол христиан елі болмағандықтан да әдеттен тыс болып көрінуі мүмкін. Бірақ егер басқа жағынан алып қарайтын болсақ, Рождествоның тарихы Араб түбегінің құмды жазықтарынан соншалықты алыс емес. Мерекелік ашықхаттарда әдетте қар астында дірілдеген қарағайлардың, үстіне тон киген қызыл бетті Аяз атаның суреті және сол іспеттес басқа да нәрселер бейнеленеді, бұл негізінен солтүстікеуропалық интерпретация болып табылады. Шын мәнінде, біз Рождествода тойлайтын нәрсе, әсіресе тарту жасау — сыйлықтар беру рәсімі таяушығыстық үрдіске жақын.

Иса пайғамбардың Израильдегі Бетлехем қаласында дүниеге келгені, үш данышпанның жұлдызды бетке алып, алыс жолға аттанғаны және өздерімен бірге

For this is the world's most expensive Christmas tree, a record first set by the Emirates in 2010, and matched each year since, when hotel staff spend days lavishing the enormous tree, sadly fake, because fir branches simply couldn't take the weight, with baubles, necklaces, vast earrings and other jewels, to the tune of \$11 million. One can't help but think that someone at the Emirates wrote a very, very long letter to Santa...

Spending Christmas in the UAE still may seem a little alien, not least because these are not Christian countries. But looked at from another perspective, the Christmas story itself isn't so very far away from the sandy expanses of the Arabian peninsula. The idea of Christmas, as portrayed on the Christmas cards, all shivering pine trees, snow-covered scenes, apple-cheeked, fur-trimmed Father Christmas and the like, is after all a Northern European re-invention. What we actually celebrate at Christmas, and especially the bringing of gifts, is very much a Middle Eastern account.

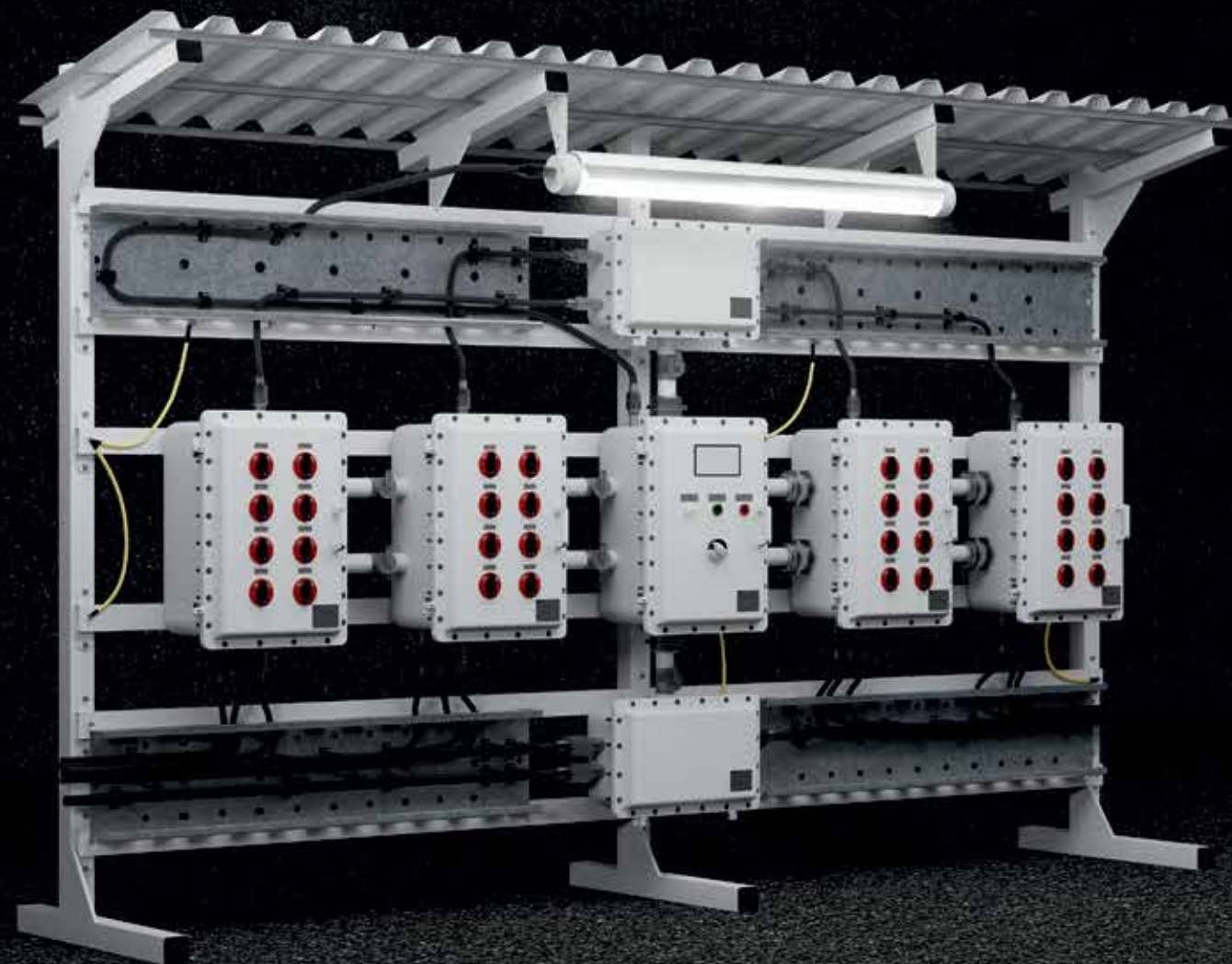
We all know that Christ was born in Bethlehem, in Israel, and that the Wise Men, travelling far, followed a star from their own lands to the humble stable, bringing with them presents of gold, frankincense and myrrh. What you may

Эта елка — самая дорогая в мире. Впервые Эмираты установили рекорд в 2010 году и теперь повторяют его ежегодно: сотрудники отеля дни напролет украшают великолепное дерево — к сожалению, искусственное, потому что еловые ветки просто не смогут выдержать вес всех игрушек, гирлянд, огромных подвесок и украшений общей стоимостью 11 миллионов долларов. Невольно приходит мысль о том, что кто-то в Эмиратах написал очень-очень длинное письмо Санте...

Празднование Рождества в ОАЭ может показаться не совсем обычным, особенно потому, что эта страна — не христианская. Но, если посмотреть с другой стороны, рождественская история не так уж и далека от песчаных просторов Аравийского полуострова. На праздничных открытках обычно рисуют снег с дрожащими под ним соснами, краснощекого Деда Мороза в шубе и тому подобное, что, в принципе, является североευропейской интерпретацией. На самом деле то, что мы празднуем Рождество, особенно подношение даров — вручение подарков, очень по-ближневосточному.

Все мы знаем, что Христос родился в Вифлееме, в Израиле, и что три волхва отправились в дальний путь, следуя за звездой в скромный хлев, неся с собой подарки — золото, ладан и смирну.

SIGMA SOLUTIONS
WE BRING THE POWER



KZ
КАЗАХСТАНДА ЖАСАЛҒАН
СДЕЛАНО В КАЗАХСТАНЕ

**LOCAL MANUFACTURER OF
EXPLOSION-PROOF EQUIPMENT**

EAC

Ex

ISO

Ex

HORIZON
TRAINING PARTNER

IECEx

78A, Azattyk Ave., Atyrau,
060005, Republic of Kazakhstan

+7 (7122) 30 60 06
+7 (7122) 30 67 05

sales@sigmasolutions.kz
sales@sigma-group.com

www.sigmasolutions.kz
www.sigma-group.com

сый ретінде алтын, ладан және мирра алып, қарапайым қораға келгені бәрімізге белгілі. Бір білмейтіндеріңіз болса, данышпандардың қайдан келгендерін білмеулеріңіз мүмкін: Мельхиор — Персиядан, Каспар — Үндістаннан, Валтасар осы Арабиядан келген.

Жағажайлы Дубайдың көл-көсір молшылығынан бірнеше миль қашықтықтағы шөлде орналасқан қонақүйлердің біріне ат басын тірей отырып, Валтасар мен оның серіктерінің киелі балаға тағзым ету үшін Синай түбегінің құмды төбелерінен түйеге мініп өтіп бара жатқанын елестету оңай. Шынында да, Дубайдан көлікпен 45 минуттық жерде орналасқан Al Maha қонақүйі сайтының басты бетіндегі бірінші фотосуретте люкс бөлмесіндегі жеке бассейннің жанынан шөл далаға қарай маң-маң басып бара жатқан түйелер керуені бейнеленген. Әбу-Дабидегі Qasr Al Sarab Desert Resort курорты «ғаламшар бойынша инстаграмдағы ең танымал қонақүй» екенін мақтан тұта алады, ол әлемдегі ең үлкен құмды шөлдің тереңіндегі ашық сары-алтын түсті құм төбелердің үстінен менмұндалап тұр. Бұл өлкедегі түнгі аспан самаладай жарқыраған шамдардан алыста жұлдыздардың қол созым жерде тұрғандай болып көрінуімен және, жылт-жылт етіп анық көрінетіндігі соншалық, шытырман оқиғаларға жол сілтейтіндей (және бұл үшін данышпан болу тіпті де міндетті емес) әсер қалдыруымен танымал. Бұл жақта, шөл далада, қандай дінді ұстанатынына қарамастан, жан түкпіріне жол табатын қайсыбір таңғажайып құдірет бар.



not know is where the Wise Men came from: Melchior, from Persia; Caspar, from India, and then Balthazar, who came from right here in Arabia.

Staying at one of the desert hotels set some miles back from the excesses of beachside Dubai, it is easy to imagine Balthazar and his fellow Magi on their camels, crossing the sand dunes of the Sinai on their way to pay homage to the holy child. Indeed, on the website homepage of the Al Maha hotel, 45 minutes inland from Dubai, the first photo displayed is of a camel train ambling past a suite's private pool, headed into the desert. Then there's the Qasr Al Sarab Desert Resort in Abu Dhabi, which boasts of being the 'most Instagrammed hotel on the planet', towered over by amber golden sand dunes, deep in the largest uninterrupted sand desert in the world. The night skies are famous here, so far from light pollution that the stars feel close enough to touch, glittering so brightly that you feel they could guide you to any number of adventures without even having to be Wise. There's a magic out here in the desert that can touch your soul, whatever your religious affiliations.

Back on the main strips of Dubai, Abu Dhabi and the other five emirates, the glittering is equally intense, but the magic is a little drowned out by the sheer volume of bling shimmering on every corner, every hotel facade, every decorated palm tree. Christmas is no

Чего вы, возможно, не знаете, так это откуда прибыли волхвы: Мельхиор — из Персии, Каспар — из Индии и Валтасар — отсюда, из Аравии.

Остановившись в одном из отелей, расположенных в пустыне в нескольких милях от излишеств пляжного Дубая, легко представить Валтасара и его братьев-волхвов верхом на верблюдах, пересекающих песчаные дюны Синайского полуострова, чтобы поклониться святому младенцу. И действительно, на главной странице сайта отеля Al Maha, расположенного в 45 минутах езды от Дубая, первое фото — это караван верблюдов, которые шагают в сторону пустыни мимо частного бассейна номера люкс. Курорт Qasr Al Sarab Desert Resort в Абу-Даби может похвастаться тем, что является самым инстаграмным отелем на планете: он возвышается над янтарно-золотыми дюнами в глубине самой большой песчаной пустыни мира. Ночное небо в этих краях славится тем, что вдали от светового загрязнения звезды выглядят настолько близкими, что, кажется, можно дотронуться до них рукой, а мерцают они настолько ярко, что создается впечатление: звезды непременно укажут дорогу, ведущую к приключениям, и для этого совсем не обязательно быть мудрецом. Здесь, в пустыне, есть некая магия, которая проникает в душу независимо от того, какую веру ты исповедуешь.

На улицах Дубая, Абу-Даби и других пяти эмиратов мерцание звезд такое



Дубайдың, Әбу-Дабидің және қалған бес әмірліктің көшелерінде де жұлдыздар дәл солай жарқырайды, бірақ олардың сиқырлы әсері әр бұрыштағы, әр қонақүйдің қасбетіндегі және әр пальма ағашындағы көздің жауын алатын шамдардың көптігінен көмескіленіп қалады. Рождествода да көп өзгеріс бола қоймайды: 2 желтоқсанда атап өтілетін Тәуелсіздік күнін тойлаудан кейін жиналмаған әшекейлер әр дюймде кездеседі. Алайда жергілікті туристік орталықтар өздерінің халықаралық аудиториясын біледі және адамдардың мұнда қысқы күннің шуағы мен мерекелік көңіл-күйі үшін келгендерін түсінеді, сондықтан да қонақтардың көңілін қалдырмауға тырысып, бар күш-жігерлерін салады.

Мерекелік жәрмеңкелер барлық әмірліктерде жұмыс істейді. Дубайдағы Madinat Jumeirah базары өзінің дәстүрлі безендірілген меинасын базар сыртындағы көшелерде таңғажайып шамдардың жарығына бөленген швед дастарқанымен және каштан қуырғыштармен толықтыра отырып, өзіне ерекше назар аудартады. ToDA цифрлық өнер театрында арнайы мерекелік воркшоптарда балаларға өздерінің эльфтары мен Аяз аталарын жасау ұсынылады. Өткен Рождествода, сыртта көк аспанның жарқырап және күннің шыжып тұрғанына қарамастан, ToDA театрында голографиялық 3D дисплейлерінің көмегімен Winter Winterland жасап шығарылды, онда ормандарын қар басқан, ағаштарын мұз басқан, аспаны жарқыраған «Солтүстік полюске саяхат» ұйымдастырылып, сонымен қатар, қойылым соңында шынымен тоңып қалған жағдайда бой жылытуға болатын бір саптыаяқ ыстық шоколад тегін ұсынылды.

different: decorations cover every inch of space available, ostensibly left up from the National Day celebrations on 2 December, but these tourist hubs know their international audience, know they are seeking both winter sun and festive fare, and they pull every cracker to make sure their visitors are not disappointed.

Festive markets open across all the emirates. The souk at the Madinat Jumeirah resort in Dubai is a particular highlight, adding to its traditionally styled medina with a smorgasbord of pop-up stalls in the streets outside the souk, complete with roasted chestnut fire pits and the twinkle of endless fairy lights. At the Theatre of Digital Art (ToDA) children are invited to create their own elves and Father Christmases in special festive art workshops. Last Christmas, despite the glorious blue skies and baking sunshine outside, ToDA created a Winter Winterland using 3D holographic displays for a 'Journey to the North Pole', brimming with snow-capped forests, lollipop trees and shimmering skies, with a complimentary hot chocolate at the end, just in case the northern chill really took hold...

Meanwhile, over at Legoland, it's all about building your own Christmas — more red and green blocks, please! Festive photo opportunities are all around, in front of the 10m tall Lego Duplo Christmas tree in Factory Street or posing for a selfie in Santa's Lego sleigh. Part of the 'Festive Bricktacular' even includes giveaways and your very own Christmas presents, while in the famous Mall of the Emirates, last Christmas it was all about the trees: for every pledge from visitors to the Mall

же яркое, но магия их приглашает-ся большим количеством огней на каждом углу, на фасаде каждого отеля и каждой пальме. В Рождество мало что меняется: украшения, которые не убрали после празднования Дня независимости, отмечающегося 2 декабря, покрывают каждый дюйм. Однако здешние туристические центры знают свою международную аудиторию и понимают, что люди приехали сюда и за зимним солнцем, и за праздничным настроением, поэтому прикладывают всевозможные усилия, чтобы не разочаровать гостей.

Праздничные ярмарки работают во всех эмиратах. Рынок на Madinat Jumeirah в Дубае привлекает особое внимание, дополняя свою традиционно оформленную медину шведским столом из лотков на улицах за пределами базара в комплекте с жаровнями для каштанов и мерцающим бесконечных волшебных огней. В театре цифрового искусства ToDA на специальных праздничных воркшопах детям предложат сделать своих собственных эльфов и Дедов Морозов. На прошлое Рождество, несмотря на великолепное синее небо и палящее солнце, в ToDA создали Winter Winterland с использованием голографических 3D-дисплеев, организовав «Путешествие к Северному полюсу» с заснеженными лесами, леденцовыми деревьями и сияющим небосводом, а также бесплатной кружкой горячего шоколада в конце представления на случай, если вы действительно замерзнете...

Тем временем в Legoland практически заканчивается строительство собственного Рождества: больше красных и зеленых блоков — пожалуйста! Фото можно сделать повсюду: напротив 10-метровой елки Lego Duplo на Factory Street или сидя в Lego-санях Санты. Часть Festive Bricktacular даже включает раздачу рождественских подарков, в том числе и ваших собственных. А в знаменитом Mall of the Emirates прошлое Рождество было связано с деревьями: владелец торгового центра Маджид аль-Футтайм сказал, что посадит дерево за каждого гостя, пообещавшего вносить свой вклад в дело экологии.

В это Рождество взгляды всего мира прикованы к региону благодаря футболу, так как в Катаре с 20 ноября по 18 декабря проходит FIFA World Cup 2022.

Разнообразные развлечения, запланированные для трех миллионов



Дәл осы кезде Legoland-те өз Рождествосын құру аяқталуға таяп қалды — қызыл-жасыл блоктарды көбірек беріңіздер! Суретке барлық жерде: Factory көшесіндегі 10 метрлік Lego Duplo шыршасының алдында немесе Сантаның легу шанасына отырып түсуге болады. Мерекелік шараның бір бөлігі тіпті рождестволық сыйлық беруді, соның ішінде сіздердің өз сыйлықтарыңызды да қамтиды. Әйгілі Mall of the Emirates сауда орталығында өткен Рождество ағаштармен байланыстырылды: сауда орталығының иесі Мәжіт әл Футтайм қоршаған ортаны қорғау ісіне үлес қосуға уәде берген әрбір қонақ үшін ағаш отырғызатынын айтты.

Биылғы Рождествода футболдың арқасында төрткүл дүниенің назары осы аймаққа ауып отыр, өйткені 20 қараша мен 18 желтоқсан аралығында Катарда FIFA World Cup 2022 өтеді.

Әлем кубогы турниріне үш миллион билеттің иегерлері үшін жоспарланған алуан түрлі ойын-сауықтар Дохадан солтүстікке қарай 38 шақырымға созылып, іс жүзінде төрт аралды алып жатқан Lusail жаңа қаласында Qetaifan аралының бір айға созылатын музыкалық фестивалі үшін арнайы салынған жағажайда шынымен інжілдік ауқымда (сөз ойыны кездейсоқ қолданылмаған) өтеді. Иә, дұрыс оқыдыңыздар. 1985 жылғы Starship әнінің сөздерімен айтатын болсақ, «Олар бұл қаланы салды, олар бұл қаланы рок-н-ролл негізінде салды».

Сауық-сайран көршілес елдер мен әмірліктерге де таралады. Жанкүйерлер аймақтары бүкіл БАӘ бойынша құрылған; мұнда тамыз айында Әлем кубогының қонақтарына барлық араб аймақтарына бірнеше рет барып көруге рұқсат беретін арнайы Наууа Card визалық режимі жарияланды. Бұл Катардан шығысқа қарай, Дубайда қараша айында Пальма аралдарындағы футбол қонақүйінің және ашық аспан астында отыратын орындары мен матчтарды трансляциялайтын үлкен дисплейлері бар жаңа футбол паркінің таныстырылымы болады дегенді білдіреді. Мұнда сондай-ақ Мишлен жұлдызды мейрамханалар да, қажет еткен жандарға қызмет көрсету де болады. Әдеттегідей, Дубай жартылай шараларды мойындамайды.

Әлем кубогы Катарда өтетіні белгілі болған кезде еуропалық ойыншылар мен жанкүйерлер мұнда желтоқсан айының өзінде ауа температурасы 28°C-қа жақын, тіпті одан да жоғары болатынын, сондықтан оны Таяу Шығыста өткізуге

promising to live their lives in a more sustainable matter, the owner of the mall, Majid Al Futtaim, promised to plant a tree.

This Christmas the eyes of the world are on the region because of football, with the FIFA World Cup 2022 playing out in Qatar from 20 November to 18 December. The various entertainments planned for the three million ticket holders of the World Cup tournament are on a truly biblical scale (pun absolutely intended) with a purpose-built beach for a month-long music festival at Qetaifan Island in the new city of Lusail in the north of Doha, which spans 38km and four islands. Yes, you read that right. “They’ve built this city, they’ve built this city on rock and roll”, to quote the words of Starship in 1985.

The fun rolls out into the neighbouring countries and emirates. ‘Fan zones’ have been positioned across the UAE who, in August, announced a special visa deal called the Hayya Card, that will allow multiple entries to all Arabian regions for people attending the World Cup. In Dubai, to the east of Qatar, that means the launch of both a football-themed hotel in November, on the Palm’s archipelago, and the new Football Park, a pop-up area with outdoor seating to watch football unfold on gigantic screens, hosting Michelin-starred restaurants and even a butler service on hand for those who need such amenities. As ever, Dubai won’t be doing things by halves.

обладателей билетов на турнир Кубка мира, имеют поистине библейский масштаб (каламбур не случаен) на пляже, специально построенном для месячного музыкального фестиваля острова Qetaifan в новом городе Lusail, что к северу от Дохи, который растянулся на 38 километров и занимает на самом деле четыре острова. Да, вы правильно прочитали. «Они построили этот город, они построили этот город на рок-н-ролле», — если говорить словами песни Starship 1985 года.

Веселье распространяется и на соседние страны и эмираты. Фан-зоны созданы по всем ОАЭ — в августе здесь был объявлен специальный визовый режим Наууа Card, разрешающий многократное посещение всех арабских регионов для гостей Кубка мира. Это означает, что в Дубае, к востоку от Катара, в ноябре состоится презентация как футбольного отеля на Пальмовом архипелаге, так и нового футбольного парка с местами под открытым небом и огромными дисплеями, на которые будут транслироваться матчи. Будут здесь и мишленовские рестораны, и услуги дворцового для тех, кому это понадобится. Как всегда, Дубай не признает полумер.

Как только стало известно о том, что Кубок мира пройдет в Катаре, европейские игроки и болельщики стали возражать, руководствуясь тем, что проводить его на Ближнем Востоке нельзя, так как температура здесь



болмайтынын айтып, қарсылық білдіре бастады. Oh, олар БАӘ-ге бұрыннан келіп жүрген адамдардың күлкисін келтірді. «Климатты бақылау туралы біз білмейтін нәрсе жоқ», — деді Катар өтінім беру комитетіне және өз сөздерінің растауы ретінде ауасы 80 мың көрермен мен ойыншылар үшін жаңартылып отыратын жаңа стадионын көрсетті.

Әрі-беріден соң бұл Дубайда көп жылдардан бері жасалып келеді. БАӘ шөлінің өзінде жыл он екі ай қар бетінде шаңғы тебуге болады. Ski Dubai — 2005 жылы салынған әлемдегі ең ерекше шаңғы орталығы: 4500 шаршы метрлік беткейлер, мұз үңгірлері, қатып қалған сарқырамаларға көтерілетін мұнаралар, тау тақырыбына арналған мейрамханалар, корольдік және папуан пингвиндері — осының барлығы тұрақты температурасы -4°C болатын бір шатырдың астында.

Сондықтан сіздерге Рождествоны БАӘ-нің аптап ыстығында, түйеге мініп қарсы алған сәл оғаш болып көрінсе, сіздер әрдайым қар бар жерді тауып алып, аққала соға аласыздар және жылы киініп, тіпті ауыздарыңыздан бу бұрқырап, дәстүрлі Рождество тағамдары сатылатын жәрмеңке дүңгіршектеріне бара аласыздар. Бұл «Суық жүрек» сияқты қияли елес болуы да мүмкін, бірақ біз әлі күнге дейін Аяз атаға сенетін болсақ, ненің шынайы, ненің жалған екенін кім айта алады? ❄️

When the World Cup was first awarded to Qatar, one of the many objections raised was from European players and fans complaining that the tournament couldn’t possibly be played in Middle Eastern temperatures which, even in December, hit very unfestive highs of 28°C and more. Oh, how the seasoned UAE visitors chuckled. There’s nothing we don’t know about climate control, said the Qatar bid team, showing exactly what they meant when they demonstrated how their new stadium could air-condition all 80,000 spectators and players.

In Dubai, after all, they’ve been doing it for years. Only in the UAE desert could you guarantee skiable snow all year round. Ski Dubai has been the world’s most unlikely ski centre since 2005: 4,500 square metres of ski slopes, ice caves, icfall climbing towers, alpine-themed restaurants, and penguins, king and gentoo, all under one roof and living at one steady state temperature of -4°C.

So if the heat and camel-riding of a UAE Christmas begins to feel just a bit weird, you can always head to the snow, build a snowman and shop amongst the traditional Christmas market food stalls, dressed warmly and even seeing your breath. It may be as illusory as *Frozen*, but if we still believe in Father Christmas, then who’s to say what is real and what is unreal? ❄️

даже в декабре — около 28 °C, а то и выше. Ох, и насмешили они бывалых посетителей ОАЭ. «Нет того, чего бы мы не знали о климат-контроле», — сказали в заявочном комитете Катар. И в подтверждение своих слов они продемонстрировали новый стадион, воздух на котором кондиционируется и для игроков, и для 80 тысяч зрителей.

В конце концов, в Дубае это делают на протяжении многих лет. Только в пустыне ОАЭ вы сможете кататься на лыжах круглый год. Ski Dubai — самый необычный лыжный центр в мире, построенный в 2005 году: 4500 квадратных метров склонов, ледяных пещер, башенки для лазания по замерзшим водопадам, рестораны с горной тематикой, королевские и папуанские пингвины — все под одной крышей при постоянной температуре минус 4 °C.

Так что, если жара и езда верхом на верблюдах в Рождество в ОАЭ покажутся вам немного странными, всегда можно отправиться туда, где есть снег, можно слепить снеговика и отправиться к ярмарочным киоскам с традиционным рождественским угощением в теплой одежде и даже с поднимающимся изо рта паром. Это может быть такой же иллюзией, как и «Холодное сердце», но если мы до сих пор верим в Деда Мороза, то кто может сказать, что реально, а что — нет? ❄️



ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Дубайға Астанадан және Алматыдан тұрақты рейстерді орындайды. Қосымша ақпарат алу үшін біздің airastana.com ресми сайтымызға кіріңіздер немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights to Dubai from Astana and Almaty. For more information visit airastana.com or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет регулярные рейсы в Дубай из Астаны и Алматы. Для получения дополнительной информации посетите наш официальный сайт airastana.com или свяжитесь с информационным центром по телефону +7 (727) 244-44-77.



Қазақстандағы жаңа жылдық демалыс

✍ Әлжан Құсайынова 📷 Shutterstock

Қазақстанда қысты қайда өткізіп, Жаңа жылды қалай жақсы қарсы алуға болады? Қыста Астанаға, Алматыға, Бурабайға немесе Өскеменге баратын болсаңыздар, өздеріңізге мерекелік көңіл-күйді қалай жасау керектігін айтып берейік.

New Year Holidays in Kazakhstan

✍ Alzhan Kussainova 📷 Shutterstock

Where are the best winter destinations in Kazakhstan, and where should you celebrate New Year? Here are some tips on creating a festive mood if you are travelling to Astana, Almaty, Burabay or Oskemen this winter.

АСТАНА: МҰЗ АЙДЫНДАРЫ МЕН МҰЗ ҚАЛАШЫҚТАРЫ, ФЕСТИВАЛЬДАР

Елордалық көптеген сауда орталықтары, қонақүйлер мен демалыс үйлері Жаңа жылды үйде емес, мереке алдындағы көңілді қарбаласқа еніп, көпшіліктің ортасында қарсы алуды ұсынады. Олардың әрқайсысы дерлік әртістер мен музыканттардың қатысуымен, қызықты ойындарымен, квестерімен, туыстар мен жақындарға сыйлықтар мен кәдесыйлар сатып алуға болатын жаппай сатылым жармеңкелерімен жеке шоу-бағдарламасын дайындайды.

Балаларыңыз немесе немерелеріңіз болса, оларды алып, Аяз атамен, Ақшақармен және Аққаламен суретке түсу үшін Орталық саябақта орналасқан Аяз атаның резиденциясына барыңыздар. Тақпақ айтып, ән салған немесе би билеген балаларға сыйлық беріледі. Резиденция 23-25 желтоқсан аралығында және бүкіл жаңа жылдық демалыс бойында жұмыс істейді.

Сонымен қатар, бүкіл елордада шашырай орналасқан мұзды қалашықтарды тамашалауға болады. Осындай қалашықтардың әрқайсысының өз тақырыбы және қараңғы түскенде түрлі-түсті шамдармен әдемі

ASTANA: SKATING RINKS, ICE VILLAGES AND FESTIVALS

Most of the capital city's shopping malls, hotels and leisure centres offer New Year activities. They provide the bustling, cheerful crowds, full of a sense of the coming holidays, with a festive programme of theatre, magic shows, games, quests, and fairs where you can buy gifts and souvenirs for family and friends.

If you have children or grandchildren, then you'll want to head to Central Park and the house of Father Frost, to take a photo with Ayaz Ata (the Kazakh name for Father Frost), the Snow Maiden and a snowman. Children who recite a poem, sing or dance will be given a present. Ayaz Ata will be in residence from 23-25 December and throughout the New Year holidays.

Look out for the ice villages that are scattered around the capital. Each one has its own theme with unique ice sculptures and at night they are beautifully illuminated with coloured lights.

The New Year festivities in Astana have recently been focused on the Expo site, where the largest Christmas tree in the country is set up, weighing around 4,000kg.

Новогодние каникулы в Казахстане

✍ Альжан Кусайинова 📷 Shutterstock

Где провести зиму и как лучше всего встретить Новый год в Казахстане? Рассказываем, как создать себе праздничное настроение, если вы собираетесь зимой в Астану, Алматы, Бурабай или Өскемен.

АСТАНА: ЛЕДОВЫЕ КАТКИ И ГОРОДКИ, ФЕСТИВАЛИ

Встретить Новый год не дома, а в толпе, окунувшись в веселую предпраздничную суматоху, предлагают множество столичных торговых центров, отелей и домов отдыха. Почти каждый из них готовит свою собственную шоу-программу с артистами и музыкантами, увлекательными играми, квестами, ярмарками-распродажами, где можно купить подарки и сувениры родным и близким.

Если у вас есть дети или внуки, смело отправляйтесь с ними в резиденцию Деда Мороза, расположенную в Центральном парке, чтобы сфотографироваться с Аяз Ата (именно так называют здесь Деда Мороза), Снегурочкой и Снеговиком. Детям, которые расскажут стишок, споют или станцуют, — вручат подарки. Резиденция начинает встречать гостей с 23–25 декабря и продолжит в течение всех новогодних каникул.

Кроме того, можно полюбоваться ледяными городками: они рассыпаны по всей столице. У каждого такого городка — своя тема и уникальные скульптуры из льда, красиво подсвеченные яркими разноцветными огнями в темное время суток.



жарықтандырылатын, мұздан жасалған бірегей мүсіндері бар.

Бірақ соңғы жылдары Астанадағы ең ауқымды жаңа жылдық сауық-сайран салмағы 4000 килограмға жетерлік еліміздің бас шыршасы орнатылатын ЕХРО аумағында өтеді.

Айтпақшы, Астана алаңында да қазақстандық эстрада жұлдыздары өнер көрсететін сахнасы бар мұз айдыны мен мұз қалашығы ашылады. Түн ортасында елорданың үш ауданында бірдей, соның ішінде ЕХРО аумағында және Есіл өзенінің жағалауында отшашу атылады. Бүкіл қала бойынша театрландырылған айшықты қойылымдар мен көше концерттері өтеді.

Жаңа жылды табиғат аясында, қала сыртындағы кемпингтерде, коттеждерде және демалыс базаларында қарсы алуды ұнататындарды ауқымды мерекелік бағдарлама күтеді. Сіздерге қар кешкішпен серуендеу және иттер жегілген шанамен жарысу сияқты әсерлі де қызықты ойын-сауықтардан бастап интерактивті, мысалы, дастарқанға мерекелік тағамдарды дайындау бойынша аспаздық шеберлік сабақтарына дейінгі бірқатар ойын-сауықтар ұсынылады. Жаңа жылды ыстық орыс моншасында немесе фин саунасында қарсы алып, кейіннен денені шынықтыратын мұз суатына немесе қарға сүңгуге болады.

АЛМАТЫ: ШЫМБҰЛАҚ, МЕДЕУ, ШОНЖЫ ЫСТЫҚ СУ КӨЗДЕРІ

Жаңа жылды биік таудағы Шымбұлақ курортында, Медеу бірегей биік таулы

The skating rink in Astana Square has a stage hosting live performances by Kazakh pop groups. At midnight on New Year, firework displays will fill the skies over three districts, including the Expo site and the Yesil River Embankment. You'll find live performances and street concerts taking place all over the city.

If you want to celebrate the passing of the old year surrounded by nature, then you will find a huge selection of camp sites, cottages and recreation centres in the countryside. Activities will include entertaining shows, enjoying an adrenaline rush from riding snowmobiles or dog sled racing, and interactive experiences such as cooking courses where you can prepare holiday food. You might prefer to celebrate the New Year in a hot Russian bathhouse or Finnish sauna, followed by an invigorating dive into the snow or an ice-hole.

АЛМАТЫ: ШЫМБҰЛАҚ, МЕДЕУ, AND THE THERMAL SPRINGS OF CHUNJA

The residents of Almaty have long enjoyed going to the mountains to see in the new year. Popular spots include ski resorts, particularly Shymbulak, and Medeu, the famous alpine skating rink. But lately another trend has grown in popularity: winter trips to the hot springs of Chunja, 300km from the city.

On your way to Chunja you can go for a walk amongst the majestic rock formations of Charyn Canyon and see the stunning Valley of Castles coated in snow. You can visit a grove of ancient

Но самые массовые новогодние гулянья в Астане в последние годы проходят на территории ЕХРО, где устанавливают главную елку страны, вес которой достигает 4 000 килограммов.

Кстати, на площади Астана, где тоже откроют ледовый городок и каток со сценой, выступят звезды казахстанской эстрады. Фейерверки в полночь запустят сразу в трех районах столицы, в том числе на территории ЕХРО и на набережной реки Есиль. По всему городу будут проходить красочные театрализованные представления и уличные концерты.

Обширная праздничная программа ожидает и тех, кто любит встречать Новый год на лоне природы, в загородных кемпингах, коттеджах и на базах отдыха. Вам предложат целый ряд развлечений — от зрелищных и захватывающих дух, вроде катания на снегоходах и гонок на собачьих упряжках, до интерактивных: например, кулинарных мастер-классов по приготовлению праздничных блюд к столу. Можно встретить Новый год в жаркой русской бане или финской сауне с последующим бодрящим нырянием в прорубь или снег.

АЛМАТЫ: ШЫМБҰЛАҚ, «МЕДЕУ», ТЕРМАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЧУНДЖИ

Встретить Новый год высоко в горах на курорте Шымбұлақ, на уникальном высокогорном катке «Медеу» или одной из горнолыжных баз — это одна из



мұз айдынында немесе тау шаңғысы базаларының бірінде қарсы алу — Алматыдағы ең сүйікті дәстүрлердің бірі. Бірақ таяу уақыттан бері тағы бір тренд: қыста Алматыдан зоо шақырым жердегі Шонжы ыстық су көздеріне бару тренді танымал бола бастады.

Бұл нұсқаның тиімділігі — ол жол-жөнекей қыста Шарын каньонының керемет жартастарының арасында серуендеу, қар басқан Қорғандар алқабының ертегідегідей әдемі фонында суретке түсу мүмкіндігін сыйлайды. Сонымен қатар, Шонжыға барар жолда ғаламшарда тек екі жерде: Солтүстік Америкада және бізде ғана сақталған көне реликтілік соғды шағанын құшақтау үшін бірегей Шаған тоғайына да бас сұғуға немесе Марс пейзаждарын еске түсіретін Боғұты қызыл тауларының таңғажайып панорамасын тамашалауға болады.

Шонжының күкіртсутекті ыстық бассейндері шаршаған денені қыздырып, емдеп қана қоймайды, сонымен қатар, өздеріңізді бақыттың шыңында сезінуге мүмкіндік береді. Құрамында пайдалы минералдары көп шипалы суы бар табиғи ыстық су көздері саунамен, әсем көріністермен және даланың таза ауасымен бірге көптеген дерттен айығуға көмектесіп, ұзақ уақытқа сергектік пен қуат береді.

Естеріңізге сала кетейік, жоғарыда айтылғандардың барлығынан бөлек, Іле Алатауы таулары — фрирайдерлер, әсіресе хелискиді — тікұшақпен жеткізіп тастайтын адам аяғы баспаған қарлы беткейлерден түсуді ұнататындар үшін нағыз рахаттың өзі. Тікұшақпен көтерілу, соның ішінде гидтің қызметі — әрине, әркімнің қалтасы көтере бермейтін ғанибет. Бірақ ол соған тұрады!

Sogdian ash trees; these only grow in Kazakhstan and North America. And you can admire the ruddy, Martian landscapes of the red mountains of Boguty.

The hydro-sulphuric thermal springs of Chunja will warm and heal your tired body and leave you with a wonderful sense of wellbeing. The natural hot springs are full of minerals, so beneficial to our health, and added to the experience are saunas, beautiful views, and fresh steppe air that will clear your lungs and fill you with renewed vigour and energy.

If you already have an excess of vigour and energy, then the mountains of the Zailiisky Alatau are perfect for off-piste skiers, especially those who book a helicopter to take them to the top of wide, untouched expanses of snow-covered slopes. This is not inexpensive, as the service includes a guide, but it's certainly worth it.

BURABAY RESORT: HOME OF SANTA CLAUS

If you want some magic, make your way to the home of Santa Claus, not far from Astana, and don't forget to take the children. This fabulous Kazakhstani Lapland is in the middle of a snow-covered pine forest in the resort area of Burabay National Park, next to the legendary Zhumbaktas rock. You can prepare yourself for the beauty of the crystallised surface of frozen lakes, pure frosty air filled with the scent of pine needles and sparkling snow crunching underfoot.

When you get to Santa Claus's house, his assistant will offer you a tour in a fairy-tale cart and entry to a magical

любимейших алматинских традиций. Но с недавних пор все более популярным становится еще один тренд: уезжать зимой на горячие источники в Чунджу — за 300 километров от Алматы.

Этот вариант выгоден тем, что попутно дарит шанс прогуляться зимой среди величественных скал Чарынско-го каньона, сфотографироваться на сказочно красивых фонах заснеженной Долины замков. Кроме того, по дороге в Чунджу можно заехать и в уникальную Ясеновую рощу, чтобы обняться с древним реликтовым согдийским ясенем, сохранившимся лишь в двух местах на планете: в Северной Америке и у нас. Или полюбоваться фантастической панорамой Красных гор Богуты, напоминающих марсианские пейзажи.

Горячие сероводородные бассейны Чунджи не только прогреют и исцелят уставшее тело, но и позволят вам почувствовать себя на вершине блаженства. Термальные природные источники с целебной водой, в составе которой множество полезных минералов, вкупе с сауной, красивыми видами и свежим степным воздухом помогут исцелиться от множества недугов и надолго зарядиться бодростью и энергией.

Напомним, что помимо всего перечисленного горы Заилийского Алатау — это настоящее раздолье для фрирайдеров, в особенности для любителей хели-ски — спуска по нетронутым снежным склонам, куда забрасывают на вертолете. Подъем на вертолете, включая услуги гида, — это удовольствие, конечно, не всем по карману. Но оно того стоит!



БУРАБАЙ КУРОРТЫ: САНТА КЛАУС РЕЗИДЕНЦИЯСЫ

Нағыз ғажайыпты қаласаңыздар, Астанада алыс емес жерде орналасқан Санта Клаус резиденциясына барыңыздар және өздеріңізбен бірге балаларды алуды ұмытпаңыздар. Таңғажайып Қазақстандық Лапландия Бурабай курорттық аймағындағы қар басқан қарағайлы орманның дәл ортасында, аты аңызға айналған Жұмбақтас жартасының жанында орналасқан. Сіздерді сөзбен айтып жеткізгісіз сұлулық: айна көлдердің жарқыраған айдыны, қылқан жапырақтың хош иісіне толы аязды таза ауа, аяғыңыздың астында сықырлаған қар күтеді.

Санта Клаус резиденциясында Сантаның көмекшісі әлемнің жеті жаңа кереметін көрсету үшін ертегілік арбамен сиқырлы порталға баруды ұсынады. Эльфтар мен гномдар сіздерді кәдесыйлар жасауға үйрететін сыйлықтар шеберханасына апарары. Бұған қоса, мұнда Бақсылар ауылына немесе Қазақстандық Лапландияға серуендеп баруға болады. Көсем жегілген бұғылармен ғана емес, сонымен қатар, аттармен, көк көзді хаскилер жегілген шаналармен, тіпті айыр өркешті түймен!

Астанадағы сияқты, мұнда да мүсіншілер мен сәулетшілердің қажырлы еңбегінің арқасында мұз қалашығын безендіру тақырыптары жыл сайын жаңартылып отырады. Ал қалған жағдайларда Бурабай қонақ үйлері мен демалыс базаларының қонақтарын дәстүрлі мерекелік банкеттер, әсерлі отшашулар, Аяз атамен және Ақшақармен бірге шыраны айналып жүру, көңілді ойындар, конкурстар, аппақ таза қарда баллонмен, конькимен, сноубордпен немесе шаңғымен сырғанаулар күтеді.

ӨСКЕМЕН: ШЫҒЫС ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ КҮШ ЖИНАУ ОРЫНДАРЫ

Желтоқсан айы бойында және қаңтар айының басым бөлігінде, сонау Крещен аяздарына дейін Өскемен өз қонақтарын барлық көшелерді, шағын бақтар мен саябақтарды безендірген айшықты мерекелік иллюминациямен қарсы алады. Жаңа жыл түнінде орталық алаңдағы сауық-сайран таң атқанша жалғасады.

Жергілікті курорттар қысқы белсенді ойын-сауықтың мол таңдауын: тау шаңғысы мен жүгіру шаңғысын, сноубордты, фристайлды, слаломды, Патша тауынан «ватрушкамен» сырғанауды және, әрине, орман ішінде салт атпен романтикалық серуендеуді ұсынады. Барлық курорттарда дерлік мұз



instagram.com/burabay_land

portal that will show you the seven wonders of the world. Elves and gnomes will take you to the gift shop and teach you to make your own souvenirs. You can take a ride to the Shaman Village or Lapland in sleighs that could be drawn by deer, horses, blue-eyed huskies or Bactrian camels.

The ice villages are rebuilt every year, as in Astana, the result of painstaking work by sculptors and architects. Guests in Burabay hotels and recreation centres will enjoy traditional holiday banquets, colourful fireworks, the chance to dance around the Christmas tree with Father Frost and the Snow Maiden, entertaining games, competitions, hot air balloon rides, and skating, snowboarding or skiing on clean white snow.

OSKEMEN: PLACES OF POWER IN EASTERN KAZAKHSTAN

For all of December, and the greater part of January until Epiphany, the frosty city of Oskemen greets visitors with festive, illuminated streets, squares and parks. The New Year party in the central square will last until dawn.

Winter resorts nearby offer a selection of winter activities, with downhill and cross-country skiing, snowboarding, freestyle skiing, slalom, sledging in inflatables down King

КУРОРТ БУРАБАЙ: РЕЗИДЕНЦИЯ САНТА-КЛАУСА

Если вам хочется настоящего волшебства, отправляйтесь в резиденцию Санта-Клауса, расположенную недалеко от Астаны, не забыв прихватить с собой детвору. Сказочная Казахстанская Лапландия находится прямо посреди заснеженного соснового леса в курортной зоне Бурабай, рядом с легендарной скалой Жумбактас. Красота вас ждет неописуемая: застывший хрусталь зеркальных озер, чистый морозный воздух, наполненный ароматом хвои, искристый снег, хрустящий под ногами.

В резиденции Санта-Клауса помощник Санты предложит отправиться на сказочной арбе в волшебный портал, чтобы продемонстрировать семь новых чудес света. Эльфы и гномы проведут гостей в мастерскую подарков, где вас научат делать сувениры. А еще здесь можно прокатиться в Шаманскую деревню или Казахстанскую Лапландию. Не только на оленьих упряжках, но и на лошадях, санках, запряженных голубоглазыми хаски, и даже на двухгорбом верблюде!

Как и в Астане, темы оформления ледового городка обновляются тут каждый год благодаря кропотливому труду скульпторов и архитекторов. А в остальном гостей бурабайских отелей и баз отдыха ждут традиционные

айдындары құйылып, коньки мен қар кешкіштер жалға беріледі.

Бірақ қазақстандық Алтайда демалудың әр түрлі күрделілік деңгейіндегі шаңғы трассаларынан немесе қарағайлы ормандағы моншасы мен хош иісті самырсын ванналары бар жылы ағаш үйлердегі жайлы демалыс күндерінен гөрі көбірек нәрсе ұсына алатынын ұмытпағандарыңыз жөн. Кенді Алтай — ең алдымен, жабайы тұмса табиғатпен кездесуден және жанға дауа тыныштыққа терең бойлаудан ләззат алу.

Қазіргі уақытта жабық тұрған «Рахман қайнарлары» демалыс базасына жақын маңнан қыс ортасында да бақалар шырылдайтын ыстық су көздерін табуға болады. Әрі бұл жерлерде сақылдаған сары аяздар көбінесе -40°C-қа дейін жететінін ескеріңіздер. Қыстыгүні Мұзтаудың (немесе Белуханың) жыл он екі ай қар жататын мистикалық шыңын тамашалаудың өзі — ерекше ғанибет. Немесе Жаңа жылды қарсы алғаннан кейін бірден табиғаты тұмса Катонқарағай өлкесіндегі шипажайлардың біріне пантамен емделуге барыңыздар.

Қазақстанда қысқы демалысты жоспарлағанда, осылардың бәрінен бөлек, ел аумағында 10 тамаша табиғи қорық пен 13 ұлттық саябақ бар екенін есте сақтаңыздар, оларға жақын маңда әрдайым өз талғамдарыңызға сай демалыс базасын немесе жайлы қонақүйлерді таба аласыздар. ◀

Қысқы демалысты жақсы өткізіңіздер, Жаңа жылдарыңыз құтты болсын!

Mountain and of course, romantic rides through the forest on horseback. Most resorts have their own skating rinks and can rent you skates and snowmobiles.

Relaxation in the mountains of the Kazakhstani Altai is more than ski runs for skiers of all ability, or cozy weekends in the warm wooden houses with bathhouses, and fragrant silver fir baths in the pine forest. The Rudnyi Altai is, most of all, about the delight of being surrounded by wilderness and the meditative tranquillity of the silent forests.

Not far from the hot springs at Rakhmanovskie (the leisure centre here is currently closed) you can find hot springs where frogs croak even in the dead of winter, despite the fact that severe frosts here often reach temperatures of -40°C. It's a special pleasure to contemplate the mystic peak of Muztau (or Belukha) Mountain, which is covered in snow all year round. Or, after the celebrations, book in for a restorative treatment based on the antlers of young Siberian stags in one of the sanatoriums in the Katon-Karagay reserve.

When planning a winter break in Kazakhstan, bear in mind that the country has ten beautiful nature reserves and 13 national parks, and you can always find a recreation centre or guesthouse nearby that will suit you perfectly. ◀

Have a wonderful winter break and a happy New Year!

праздничные банкеты, зажигательные фейерверки и хороводы у елки с Дедом Морозом и Снегурочкой, веселые игры, конкурсы, катание на баллонах, коньках, сноубордах или на лыжах по чистому белому снегу.

ОСКЕМЕН: МЕСТА СИЛЫ ВОСТОЧНОГО КАЗАХСТАНА

Весь декабрь и большую часть января, вплоть до Крещенских морозов, Оскемен встречает своих гостей яркой праздничной иллюминацией, которой украшены все улицы, скверы и парки. В новогоднюю ночь гулянья на центральной площади продолжаются до утра.

Местные курорты предлагают большой выбор зимних активных развлечений: горные и беговые лыжи, сноуборд, фристайл, слалом, катания на «ватрушках» с Царь-горы и, конечно же, романтические прогулки по лесу верхом на лошадях. Практически на каждом курорте заливают катки и выдают напрокат коньки и снегоходы.

Но не стоит забывать, что отдых на Казахстанском Алтае — это всегда больше, чем просто лыжные трассы различного уровня сложности или уютные выходные в теплых деревянных домиках с банькой и ароматными пихтовыми ваннами в сосновом лесу. Рудный Алтай — это, прежде всего, наслаждение от встречи с дикой заповедной природой и медитативное погружение в исцеляющую тишину.

Вблизи закрытой ныне базы отдыха «Рахмановские Ключи» можно найти горячие источники, где лягушки квакают даже глубокой зимой. Это, заметьте, притом что трескучие морозы в этих краях нередко доходят до минус 40 °C. Особое удовольствие — созерцать зимой мистическую вершину Музтау, или Белуху, где снег лежит круглый год. Или отправиться сразу после встречи Нового года на лечение пантами в один из санаториев в заповедном Катон-Карагайском крае.

Кроме всего прочего, планируя зимний отдых в Казахстане, помните: на территории страны находятся 10 прекрасных природных заповедников и 13 национальных парков, вблизи которых всегда можно найти себе подходящую по вкусу базу отдыха или комфортабельные гостевые дома. ◀

Прекрасных зимних каникул и счастливого Нового года!



Сүйікті орын туралы 100 сөз

✍ айдарды жүргізуші: Сәуле Серғазина
📷 фото: авторлар ұсынған, Shutterstock

Біздің «Сүйікті орын туралы 100 сөз» тұрақты айдарымызда оқырмандар өздерінің саяхаттары туралы естеліктерімен бөліседі. Мүмкін, осы әңгімелер сіздердің кейбіреулеріңізді шабыттандырып, әлі болып көрмеген жерлерге барғыларыңыз келіп қалар?



A Hundred Words about Favourite Places

✍ columnist: Saule Sergazinova
📷 photo: presented by authors, Shutterstock

In our regular column, 100 Words about Favourite Places, readers share their memories about their travels. Maybe some of these stories will inspire you to plan trips to find new favourite places of your own.



100 слов о любимом месте

✍ ведущая рубрики: Сауле Серғазина
📷 фото: предоставлены авторами, Shutterstock

В нашей постоянной рубрике «100 слов о любимом месте» читатели делятся воспоминаниями о своих путешествиях. Может, кого-то из вас вдохновят эти рассказы, и вы захотите отправиться туда, где еще не были?



Чонджу / Jeonju

Ақмарал Меңдіғарина, инженер

Шағын және жайлы Чонджу қалашығы халық көп тұратын шулы Сеул-ден жайлы автобуспен небәрі 3 сағаттық жерде орналасқан. Мұнда сіздер 800 дәстүрлі корей үйі бар ауылды көресіздер. Міндетті түрде солардың біріне тоқтаңыздар, сонда өздеріңізді тарихи фильмнің кейіпкеріндей сезінесіздер. Алайда, осы түпнұсқалық орта көрінісіне қарамастан, күріш қағазынан жасалған жылжымалы есіктердің артында жайлы тынығу үшін қажет нәрсенің бәрі: заманауи санитарлық торап, жылытылатын едендер, жоғары жылдамдықты Интернет және жібек маталы корей төсек-орын жабдықтары бар.

Чонджуды атақты корей тағамы — пибимпабтың отаны деседі, одан міндетті түрде дәм татып көріңіздер. Күн батқанда тар көшелермен серуендеңіздер: көздеріңіз азиялық мегаполистің неон жарығынан демалады, ал құлақтарыңыз тыныштық пен жартылай ашық терезелерден әуелеген джаз музыкасынан ләззат алады.

Akmaral Mendygariina, engineer

The small and cosy city of Jeonju is just three hours' drive in a comfortable bus from the noise and crowds of Seoul. Here you will find a village with 800 traditional Korean houses. If you book one to stay in you'll feel like a character in a historical film. Though behind the authentic rooms with sliding doors made of rice paper, you'll find every modern comfort, with bathrooms, heated floors, high speed internet and a Korean bed with silk sheets. They say Jeonju is the home of 'bibimbab', a famous Korean dish, so do try it. At sunset take a walk down the narrow streets. Give your eyes a rest from the flashing neon backdrop of the big Asian cities and let your ears enjoy the silence and the jazz music floating out through half-open windows.

Ақмарал Мендыгарина, инженер

Маленький уютный городок Чонджу находится всего в 3 часах езды на комфортабельном автобусе от шумного и многолюдного Сеула. Здесь вы увидите деревню с 800 традиционными корейскими домами. В одном из них непременно остановитесь — вы почувствуете себя героем исторического фильма. Однако, несмотря на весь этот весьма аутентичный антураж, за раздвижными дверями из рисовой бумаги есть все необходимое для комфортного отдыха: современный санузел, полы с подогревом, высокоскоростной Интернет и корейская постель с шелковым бельем.

Говорят, что Чонджу является родиной знаменитого корейского блюда пибимпаб, — непременно попробуйте его. На закате прогуляйтесь по узким улочкам: ваши глаза отдохнут от неона азиатского мегаполиса, а уши наслаждаются тишиной и джазовой музыкой из приоткрытых окон.



Зандворт / Zandvoort

Рината Жулаева, кәсіпкер

Небәрі 8 еуроға отыз минут ішінде Амстердамның шулы орталығын Солтүстік теңіз жағалауындағы тыныш провинциялық қалаға ауыстыруға болады. Солтүстік Голландиядағы 17 мыңға жуық халқы бар Зандворт шағын қалашығы — жанға жайлы тыныш демалыс үшін ең жақсы орын. Бұл Бали сияқты, бірақ жамылғыға оранып, жаңбырға шексіз қарап отыра беруге болатын салқын ауа райын ұнататындар үшін. Алғаш рет онда баруым «Аспан есігін қағу» фильмінің соңғы көрінісі түсірілген мазасыз Солтүстік теңізге деген үлкен сүйіспеншілігім үшін ғана, кездейсоқ болды деуге болады. Және бұл ең жақсы кездейсоқтықтардың бірі болды: буырқанған теңіз көрінісіне қарап оянып, жаңа ғана ауланған голланд майшабағынан жасалған бутербродпен қою қара шай ішуден артық ештеңе жоқ.



Рим / Rome

Түлфия Құрманова, IT кәсіпкері

Барлық жолдар Римге апарайды. Оны ежелгі дәуірдің өзінде Мәңгілік қала деп атаған және мұнымен келіспеу мүмкін емес. Мұнда жол көрсеткіштер мен карталардың қажеті жоқ: бүкіл қала үлкен бірыңғай өнер туындысы болып табылады: Ватикан, Пантеон, Капитолий — бұлардан артық қандай керемет болуы мүмкін? Шағын және жайлы шіркеулер, тар көшелер және қонақжай италиялықтар осы қалада болған алғашқы минуттардан-ақ жүрегімді жаулап алды. Және, әрине, жергілікті тағамдарының: таңғажайып тирамисудың, барлық ережелер бойынша — түстен кешіктірмей ішілген нағыз капучиноның және зәйтүн майы қосылған чиабаттаның дәмін татпай, Римді түсіну мүмкін емес. Римнің тартымдылығы мен сүйкімділігі соншалықты, оған бір көргеннен ғашық болу оңай, бірақ оны түсіну үшін тұтас өмірдің өзі аздық етеді.

Rinata Zhulayeva, entrepreneur

With €8 euro and 30 minutes you can exchange the noisy centre of Amsterdam for a quiet provincial town on the North Sea coast. Zandvoort is a small town in North Holland with a population of about 17,000 people and is perfect for meditative relaxation. It's like Bali, but for those who prefer cool weather, being wrapped in a blanket and watching the endless rain falling. I found it by luck, because I love the restless North Sea and this is where the final scene of the film 'Knockin' On Heaven's Door' was shot. So it was a happy chance that allowed me to wake up with a view of a raging sea, a cup of strong black tea and a sandwich filled with the freshest Dutch herring.

Рината Жулаева, предприниматель

Всего 8 евро — и за 30 минут можно сменить шумный центр Амстердама на тихий провинциальный городок на берегу Северного моря. Зандворт — маленький городок в Северной Голландии с населением около 17 тысяч человек — лучшее место для медитативного спокойного отдыха. Это как Бали, но для тех, кто предпочитает прохладную погоду, когда можно завернуться в плед и бесконечно смотреть на дождь. Впервые оказалась там практически случайно, лишь от большой любви к спокойному Северному морю, где снимали финальную сцену в фильме «Достучаться до небес». И это была одна из лучших случайностей: нет ничего прекраснее, чем просыпаться с видом на бушующее море, попивая крепкий черный чай с бутербродом из свежайшей голландской сельди.

Gulfiya Kurmanova, IT entrepreneur

All roads lead to Rome. In ancient times it was called the Eternal City and you can't but see why. You don't need guides or maps here, the entire city is a work of art. The Vatican, Pantheon, Capitoline Hill, what could be more majestic? Small, intimate churches, narrow streets and hospitable Italians won my heart when I first arrived in the city. Of course, it's not possible to understand Rome without trying its local cuisine; its incredible tiramisu and real cappuccino that you should enjoy the Roman way: no later than noon and with ciabatta and olive oil. Rome is so attractive and charming that it's easy to fall in love with it at first sight, but a lifetime is not enough to understand it.

Түлфия Курманова, IT-предприниматель

Все дороги ведут в Рим. Еще в античности его называли Вечным городом, и с этим нельзя не согласиться. Здесь не нужны путеводители и карты: весь город представляет собой единое огромное произведение искусства: Ватикан, Пантеон, Капитолий — что может быть величественнее? Маленькие уютные церкви, узкие улочки и радушные итальянцы покорили мое сердце с первых минут пребывания в этом городе. И, конечно же, Рим нельзя понять, не попробовав местную кухню с невероятным тирамису, настоящим капучино, выпитым по всем правилам: не позднее полудня, с чиабаттой с оливковым маслом. Рим настолько притягателен и обворожителен, что в него легко влюбиться с первого взгляда, но целой жизни мало, чтобы его понять.

Данил Шпилевый, IT әзірлеушісі

Егер сіздерге шабыт пен жаңа әсерлер жетіспесе, Сан-Францискоға барыңыздар. Бұл қала адырлы-төбелі жерлермен үйлесімде 80-ші жылдардың қайсыбір қиял-ғажайып фильміне тап қылғандай әсер қалдыратын жазғы салқын тұмандардан толық ләззат алуларыңызға мүмкіндік береді, ал қала орталығындағы Виктория дәуірінің ғимараттарында орналасқан шағын және жайлы мейрамханалар мен барлар қазір ХХІ ғасырда өмір сүріп жатқанымызды ұмыттырып жіберуі мүмкін. Күн батар кезде Baker жағажайынан Golden Bridge аспалы көпіріне ашылатын көріністі ештеңемен салыстыруға келмейді. Және бұл жерде ең бастысы — әдемі көріністі тұмансыз тамашалау үшін айтарлықтай жолы болғыш болу. Ал ақыр соңында кабриолет жалдап, аты аңызға айналған № 1 маршрутпен жүріп өткендеріңіз жөн. Қайтар жолда Силикон алқабының инновациялық рухына бойлау үшін әлемдік IT индустриясының орталығы — Cupertino немесе Mountain View қаласына соға кетуді ұнатамын.

Danil Shpilevoi, IT developer

If you feel you are lacking in inspiration and new experiences, then head to San Francisco. Here you will come to enjoy the cold summer fogs which, in combination with the hilly streets, will make you feel as though you're in a fantastic film from the 1980s. Small cosy restaurants and bars in Victorian buildings in the heart of the city can make you forget you are in the 21st century. The view of the Golden Gate Bridge from Baker Beach at sunset is incomparable. With luck you'll enjoy the beautiful views without the fog. You will find yourself renting an open-top car and driving the legendary Highway 1. On the way back I like to stop by Mountain View or Cupertino, the centre of the world's IT industry, to immerse myself in the innovative spirit of Silicone Valley.

Данил Шпилевый, IT-разработчик

Если вам не хватает вдохновения и новых впечатлений, отправляйтесь в Сан-Франциско. Этот город в полной мере позволит вам насладиться летними холодными туманами, которые в сочетании с холмистой местностью будто погружают в какой-то фантастический фильм 80-х, а маленькие уютные рестораны и бары в зданиях викторианской эпохи в центре города могут заставить забыть, что на дворе ХХІ век. Ну с чем не сравнится вид на Golden Bridge с пляжа Baker Beach на закате. И тут самое главное — оказаться достаточно удачливым, чтобы насладиться прекрасным видом без тумана. А напоследок стоит арендовать кабриолет и прокатиться по легендарной Route #1. На обратном пути я люблю заехать в Mountain View или Cupertino — центр мировой IT-индустрии, чтобы окунуться в инновационный дух Силиконовой долины.



Сан-Франциско / San Francisco



Гранада / Granada

Зәуре Айтәева, сәулетші

Әндерге арқау болған Гранада маған әрқашан өткеннің поэтикалық бейнелерінің лебі ескен тылсым жер болып көрінетін. Испанияның осы провинциясында саяхаттау кезінде бірден қарама-қарсы мәдениеттердің бұрқылдап қайнап жатқан қазанына тап боласыздар, бұл қаладағы стильдердің таңғажайып қоспасын түсіндіреді. Альгамбра сарай кешені мавритандық сәулет өнерінің шыңы болып табылады: мұнда Ғаламды және адам данышпандығын шексіздік деңгейіне көтеретін қасиетті пішіндер мен паттерндердің кемелдігіне толық бойлайсыздар. ХІ ғасырда салынған араб моншаларына барған кезде рахат күй кешкенім есімде — төбедегі жұлдыздар арқылы маған нұрлана жарқыраған мәңгіліктің өзі қарап тұрғандай болды. Гранада туралы естеліктердің соңғы аккорды Сьерра-Невада тау сілемінің жарқыраған шыңдары аясында орналасқан Хенералифе бақтарының ашық амфитеатрында фламенкомен көмкерілген театрландырылған қойылым болды. Бұл терең мұңнан махаббаттың алаулаған жалынына дейінгі буырқанған сезімдерде айқара ашылған андалузиялық жан-дүниенің тереңінен шыққан ән еді.

Zaure Aitayeva, architect

The Granada described in songs always seemed to me a mystical place, drenched in poetic images from the past. Traveling around this province of Spain you immediately find yourself in a boiling cauldron of contrasting cultures, which explains the amazing mixture of styles in the city. The Alhambra palace complex is a masterpiece of Moorish architecture, with its sacred imagery and design raising your mind to the infinity of the universe and human genius. I remember my mediative state when I visited the 11th century Arab baths and eternity itself seemed to be shining down on me through the stars in the ceiling. One of my final memories of Granada is a theatrical performance with flamenco dancing in the open-air amphitheatre in the Generalife Gardens against the background of the shining peaks of the Sierra Nevada. The performance was a song of the fierce Andalusian soul expressing raging emotions from profound grief to a fiery red passionate love.

Зәуре Айтәева, архитектор

Воспетая в песнях Гранада мне всегда казалась мистическим местом, овеванным поэтическими образами прошлого. Путешествуя по этой провинции Испании, сразу попадаешь в бурлящий котел контрастных культур, что объясняет удивительное смешение стилей города. Венцом мавританской архитектуры является дворцовый комплекс Альгамбра: здесь полностью растворяешься в совершенстве сакральных форм и паттернов, возносящих к бесконечности Вселенной и человеческого гения. Вспоминаю свое медитативное состояние и при посещении арабских бань XI века — через звезды в потолке на меня смотрела сама вечность, сияющая светом. Финальным аккордом воспоминаний о Гранаде стало театральное выступление с фламенко в открытом амфитеатре садов Хенералифе на фоне сияющих пиков Сьерра-Невады. Это была песня раскрытой настежь андалузской души в бушующих эмоциях — от глубокой скорби до огненно-красной страсти любви.

Светлана Мурушкина, суретші

Тулузаны ескі үйлердің кірпіштерінің түсіне байланысты қызғылт қала деп атайды. Сонымен қатар, бұл — желдер қаласы және мұнда Еуропадағы ең ірі аэроғарыш орталықтары жұмыс істейді. Ең желді ай — сәуір айы: кейде арнаны бойлай велосипедпен жүріп келе жатқанда, өзіңді бір орында тұрғандай сезінетін кездер болады.

Мұндағы ауа өте таза, жасыл желекке оранған қалада саябақтар мен демалыс орындары көп. Ал жер астында жүргізушісі жоқ метро жұмыс істейді. Алдыңғы әйнектің жаңына отырып алып, жарықтандырылған туннельдің бойымен алға қарай ашық ғарыштағыдай жүйткімін. Бұл — ғылым мен студенттердің қаласы. Мұражайлар балалар мен жастарға бейімделген. Мұнда әлемнің қалай құрылғанын зерттеп білу қызықты. Бәрінен көп есімде қалғаны — Cite de l'Espace немесе «Ғарыш қаласы», мұнда «Мир» халықаралық станциясының толық өлшемді үлгісінің бортында болып көруге болады.

Svetlana Murushkina, artist

Toulouse is called the pink city because of the colour of the bricks used to build the old houses. It's also a city of winds and the largest aerospace centre in Europe. The windiest month is April; sometimes you can bike along the canal but don't seem to be moving at all. The air here is very clean, the city has plenty of parks, greenery, and public spaces. Under the city is a driver-free metro. I like to sit at the front and watch as I am rushed forwards though an illuminated tunnel as though travelling in space. It's a city of science and students. Museums are adapted for children and young people and it's a good place to study and learn how the world works. I have vivid memories of the Cite de l'espace, or the City of Space, where you can see a full-scale replica of the Mir space station.



Тулуза / Toulouse

Светлана Мурушкина, художник

Тулузу называют розовым городом из-за цвета кирпича, из которого построены старинные дома. Еще это город ветров, и здесь работают крупнейшие аэрокосмические центры Европы. Самый ветреный месяц — апрель: бывает, едешь на велосипеде вдоль канала, а кажется, что стоишь на месте. Здесь чистейший воздух, в городе много парков, зелени и пространства для отдыха. А под землей — беспилотное метро. Сажусь у лобового окна и мчусь вперед по освещенному тоннелю, как в открытом космосе. Это город науки и студентов. Музеи адаптированы под детей и молодежь. Здесь интересно изучать и познавать, как устроен мир. Более других мне запомнился Cite de l'Espace, или «Город космоса», где можно побывать на борту полноразмерной модели международной станции «Мир».

Найля Әлмұхамедова, мемлекеттік қызметкер

Варна — Болгариядағы ең танымал курорттық қала. Бұл жердің климаты айтарлықтай жұмсақ. Жазда аптап ыстықтар немесе қатты желдер болмайды. Жергілікті құмды жағажайлар өте әдемі. Мұнда көбі минералды көздер үшін келеді. Жалпы алғанда, Варна курорттық демалыс пен мәдени демалыстың мінсіз үйлесімі болып табылады. Оның тарихы ғасырлар тереңіне кетеді. Біздің дәуірімізге дейінгі VII ғасырда мұнда грек қоныстанушылары Одессос колониясының негізін қалаған. Кейінірек, тиімді географиялық орналасуына байланысты қала әр түрлі империялардың: Македония, Рим, Византия, Осман империяларының бақылауында болды. Рим моншалары, Аладжа монастырі, Евксиноград және көптеген басқа да көрнекті орындар осының айғағы болып табылады. Мұнда әркім өзіне ұнайтын нәрсені табады. Мен бұл қалаға теңіз шуына бөленген арайлы таңдары мен жергілікті тұрғындардың ашық жарқын күлкісі үшін ғашық болдым.

Nailya Almukhamedova, public employee

Varna is the most famous resort city in Bulgaria. The climate is mild so in summer you don't get scorching heat or strong winds. The sandy local beaches are beautiful. Many people come here for the mineral springs. Varna is a perfect combination of leisure and culture and its history dates back centuries. In the 7th century BCE, Greek settlers founded a colony here called Odessos. Later on, due to its useful geographical position, the city came under the control of various empires: Macedonian, Roman, Byzantine, and Ottoman. Places such as the Roman baths, the monastery of Aladzha and Euxinograd Palace are evidence of this. Everyone will find something they like here. I fell in love with Varna because of its stunning sunrises with the sound of the sea, and the radiant smiles of the locals.



Варна / Varna



Найля Альмухамедова, госслужащая

Варна — это самый известный курортный город в Болгарии. Здесь довольно мягкий климат. Летом не бывает изнуряющей жары или сильных ветров. Местные песчаные пляжи прекрасны. Многие едут сюда на минеральные источники. В целом Варна — это идеальное сочетание курортного отдыха с культурным. История ее уходит в глубь веков. В VII веке до нашей эры греческие поселенцы основали здесь колонию Одессос. Позже, благодаря выгодному географическому расположению, город находился под контролем разных империй: Македонии, Римской, Византийской, Османской. Свидетельством этого являются такие достопримечательности, как римские бани, монастырь Аладжа, Евксиноград, и многое другое. Здесь каждый найдет что-то себе по душе. Я же влюбилась в этот город из-за потрясающих рассветов под шум моря и лучезарных улыбок местных жителей.



Сеул / Seoul

Салтанат Даулетова, кәсіпкер

Менің сүйікті қалаларымның бірі Сеул — қарама-қайшылықтар, айшықты бояулар мен инновациялар қаласы. Ол 25 ауданға бөлінген, олардың әрқайсысы өзіндік тарихы, мәдениеті және энергетикасы бар жеке қала болып табылады. Әрине, Каннамгу ауданы туралы барлығы дерлік біледі, бірақ маған заңды түрде корей астанасындағы ең стильді аудандардың бірі болып табылатын Хондэ мен Самчхондон ұнайды. Самчхондон — әйгілі Кенбоккун патша сарайына жақын маңда орналасқан ескі аудан. Ол қарама-қайшылықтарға толы. Сәнді мейрамханалар мен дәстүрлі дәмханалардың, заманауи өнер галереялары мен каллиграфия өнерін үйренуге болатын шағын шеберханалардың тату көршілестігін басқа қай жерден көруге болады? Самчхондондағы тар көшелердің сұлулығынан ләззат алып болған соң К-рор жанкүйерлері жақсы көретін түнгі өмір мен университеттер ауданы — Хондэге бет бұруға болады.

Saltanat Dauletova, entrepreneur

One of my favourite places is Seoul, the city of contrasts, bright colours and innovation. It's divided into 25 districts, each of which represents a separate town with its own history, culture and energy. Of course, almost everyone has heard of the Gangnam district, but I like Hongdae, and also Samcheongdong, which is considered one of the most stylish in the Korean capital. Samcheongdong is an old district close to the famous royal palace, Gyeongbokgung. It is full of contrasts. Where else can you be in such a peaceful neighbourhood with modern restaurants, traditional snack bars, modern art galleries, and small shops where you can learn the art of calligraphy. After enjoying the beauty of the narrow streets of Samcheongdong, head to Hongdae, the university district with the nightlife loved by K-pop fans.

Салтанат Даулетова, предприниматель

Одним из моих фаворитов является Сеул — город контрастов, ярких красок и инноваций. Он поделен на 25 районов, каждый из которых представляет собой отдельный город со своей историей, культурой и энергетикой. Конечно, почти все знают о районе Каннамгу, но мне нравятся Хондэ и Самчхондон, по праву являющиеся одними из самых стильных в корейской столице. Самчхондон — старинный район, расположенный недалеко от знаменитого королевского дворца Кёнбоккун. Он полон контрастов. Где еще можно увидеть мирное соседство модных ресторанов и традиционных закусочных, галерей современного искусства и маленьких мастерских, в которых можно обучиться искусству каллиграфии. Насладившись красотой узких улочек Самчхондона, можно направиться в Хондэ — район университетов и ночной жизни, так любимый поклонниками К-поп.

Bulat Talasoff, Musician

Tashkent is over two thousand years old. Now it is the capital of Uzbekistan and has many new things, but it is still the city that has preserved the cultural legacy of its region. The present day and its old traditions are intertwined in its architecture. There are many monuments, museums, beautiful squares, fountains, palaces and mosques. When you come to the city you can smell the aroma of fresh flatbread and hear the pleasant murmur of the water channels, or 'aryks'. It is impossible to imagine Tashkent without noisy markets or the hospitality and friendliness of its residents; the people here are open, honest, hard-working and kind. Now the Uzbek capital is looking at changes elsewhere in the world and planning to keep pace with the scientific, technical and social advances. I think Tashkent is the best city in the world!

Булат Таласовф, музыкант

Ташкенту — более двух тысяч лет. Сейчас это столица Узбекистана, в городе много нового, но до сих пор он хранит культурное наследие своего региона. В его архитектуре переплетаются и современность, и традиции. Здесь много памятников, музеев, прекрасных площадей, фонтанов, дворцов и мечетей. Приехав в город, можно почувствовать аромат свежих лепешек и услышать приятное журчание арыков. Ташкент невозможно представить без шумных базаров, гостеприимства и дружелюбия его жителей — народ здесь очень открытый и искренний, трудолюбивый и добрый. Сейчас узбекская столица активно следит за событиями в мире и старается не отставать от научного, технического и социального прогресса. Мне кажется, Ташкент — лучший город мира!



Чарлстон / Charleston

Роман Соловей, IT менеджері

Оңтүстік Каролинадағы Чарлстон қаласы, менің ойымша, АҚШ-тағы ең әдемі және жайлы қалалардың бірі болып табылады. Оның Америка тарихынан сыр шертетін көшелері ескі Оңтүстік атмосферасына қаныққан. Чарлстонның тарихи орталығында аласа қала құрылысының жүз жылдық айшықты үйлері сақталған, ал мұражайлардың, отарлау кезеңіндегі ескі шіркеулердің, галереялар мен монументтердің молдығы өнер мен тарих әуесқойларын қуантады. Market көшесіндегі базар өзіне ерекше назар аудартады: мұнда жергілікті тәттілер мен қолөнер бұйымдарын сатып алуға болады. Базардан алыс емес жердегі жағалау бойында, Чарлстонның бетке ұстары — Ананас субұрқағын қоса алғанда, субұрқақтары мен пальмалары бар өте әдемі саябақ орналасқан. Дәл осы жерден Kiwi Артур Равенелдің керме көпіріне де тамаша көрініс ашылады, ал жақын маңда атақты Rainbow Row түрлі-түсті үйлері орналасқан. Чарлстонның тарихқа, сұлулыққа және көрікті жерлерге тұнып тұрғандығы соншалық, оны тоқтаусыз суретке түсіре бергің келеді.

Roman Solovayev, IT manager

For me the city of Charleston in South Carolina is one of the most colourful and agreeable cities in the USA. Its streets are soaked in American history and the atmosphere of the Old South. In the historical centre of Charleston the low-rise, hundred-year-old houses have been preserved, along with enough museums, old colonial churches, galleries and monuments to delight art and history lovers. Market Street is renowned for its market, where you can buy local sweets and handmade items. Not too far from there, along the embankment, is a beautiful park with palm trees and fountains and one of Charleston's landmarks, the Pineapple Fountain. From here you can get a view of the cable-stayed Arthur Ravenel Jr. Bridge, with the brightly-coloured houses of the famous Rainbow Row next to it. There is so much history and beauty and so many places of interest in Charleston that you hardly ever put your camera down.

Роман Соловей, IT-менеджер

Город Чарлстон в Южной Каролине, на мой взгляд, — один из самых живописных и уютных городов США. Его улицы пропитаны историей Америки и атмосферой старого доброго Юга. Исторический центр Чарлстона сохранил красочные столетние дома невысокой городской постройки, а изобилие музеев, старых церквей колониального периода, галерей и монументов порадует любителей искусства и истории. Особое внимание привлекает рынок на Market Street: здесь можно купить местные сладости и изделия ручной работы. Неподалеку от рынка вдоль набережной расположен красивый парк с пальмами и фонтанами, включая визитную карточку Чарлстона — Pineapple Fountain. Отсюда же открывается вид на вантовый мост Артура Равенела-младшего, а поблизости расположены знаменитые цветные домики Rainbow Row. В Чарлстоне столько истории, красоты и достопримечательностей, что фотографировать хочется без остановки.

Шрирам Сандаррадж, менеджер

Көптеген адамдар Мехиконы назардан тыс қалдырып жатады, бірақ бұл — нағыз інжу-маржан. Мен оның таңғажайып мәдениеті мен әлемдік деңгейдегі тағамдарына ғашық болдым. Көп ұлтты, заманауи қала ацтектер астанасының орнында салынған, мұнда отарлық стильдегі әсем ғимараттар мен заманауи зәулім үйлер ежелгі қирандылармен қатарласа бой түзеген. Ұлттық антропология мұражайына бару арқылы өткенге оралып, байырғы халықтың өмірі қандай болғанын көресіздер. Ультразаманауи муралдарды көру немесе көптеген жасыл саябақтардың бірінде демалу үшін міндетті түрде Condesa және Roma көркем аудандарында серуендеңіздер. Қалада дәмі тіл үйретін тамаша тағамдары бар орындар көп. Мен жергілікті өнімдерден жасалған керемет тағамдар ұсынылатын әлемге әйгілі Pujol ресторанына бас сұқтым. Барлық жерде бұқтырылған немесе грильде қуырылған еттен жасалған дәмді тако сатылады. Бұл қала ұсына алатын нәрселердің барлығын бір сапарда қамту мүмкін емес. Уайымдамаңыздар, сіздер мұнда қайта-қайта оралатын боласыздар.

Sriram Sundarraj, manager

Mexico City is one of those places that is not on most people's radar. However, for those who choose to visit this capital city, there is a gem waiting for you. I fell in love with it because of the incredible culture and world-class food scene. A modern, cosmopolitan city built on the site of the Aztec capital, you'll experience ancient native ruins next to grand colonial buildings and modern skyscrapers. Visiting the national museum of anthropology will take you back in time to see what life was like for the native people of the region. Make sure to walk through the artsy neighborhoods of Condesa and Roma to revel in the cutting-edge murals or relax in one of the many lush parks. The city also has an epic food scene that everyone will love. I visited the world-renowned Pujol restaurant, where the chefs create beautiful dishes using ingredients from native cuisine. On every street you'll find tasty tacos filled with many varieties of grilled and stewed meats. There is no way to experience all this city has to offer in one visit. Don't worry, this is a place that will keep you coming back.

Шрирам Сандаррадж, менеджер

Большинство людей обходят своим вниманием Мехико, но это настоящая жемчужина. Я влюбился в его невероятную культуру и кулинарию мирового класса. Современный, многонациональный город построен на месте столицы ацтеков — великолепные здания в колониальном стиле и современные небоскребы здесь соседствуют с древними руинами. Посетив Национальный музей антропологии, вы перенесетесь в прошлое и увидите, какой была жизнь коренного населения. Обязательно прогуляйтесь по художественному району Condesa и Roma, чтобы полюбоваться на ультрасовременные муралы или отдохнуть в одном из многочисленных зеленых парков. В городе множество мест с отличной кухней. Я зашел во всемирно известный ресторан Pujol, где подают прекрасные блюда из местных продуктов. Повсюду — вкусные тако с тушеным или пожаренным на гриле мясом. Совершенно невозможно насладиться всем, что может предложить этот город, за одну поездку. Не переживайте — вы будете возвращаться сюда снова и снова.



Мехико / Mexico

Мақта матадан тігілген күртке.
Пайеткалардан тігілген белдемше.
Кашемир свитер.
Трикотаж матадан тігілген бас киім.

Cotton jacket. Sequined skirt.
Cashmere sweater. Knitted beanie.

Куртка из хлопка.
Юбка из пайеток.
Кашемировый свитер.
Шапочка из трикотажа.

mechanical piano

Мақта мата мен органзадан тігілген,
кашемир астарлы смокинг.
Трикотаж матадан тігілген комбинезон.

Cotton and organza tuxedo lined with cashmere.
Stretch-jersey jumpsuit.

Смокинг из хлопка и органзы
на кашемировом подкладе.
Комбинезон из трикотажа.



Кашемир мен былғарыдан
тігілген пальто.

Leather and cashmere coat.

Пальто из кашемира и кожи.





Мақта матамен әрленген
плащ. Былғары жилет.

Raincoat with cotton trim.
Leather waistcoat.

Плащ с отделкой
из хлопка.
Кожаный жилет.



Жүн мата мен органзадан тігілген
шалбар. Трикотаж матадан тігілген
комбинезон.

Wool and organza trousers.
Stretch-jersey jumpsuit.

Брюки из шерсти и органзы.
Трикотажный комбинезон.



Қой терісінен
тігілген күртке.
Шифон мен
органзадан
тігілген туника
көйлек.

Sheepskin jacket.
Chiffon and organza
tunic dress.

Куртка из овчины.
Платье-туника
из шифона
и органзы.

Жүн мата мен жібектен тігіліп,
металмен әрленген тренч.
Wool and silk trench coat with metal trim.
Тренч из шерсти, шелка и металла.





Былғары күртке.
Шифон көйлек.

Leather jacket.
Chiffon dress.

Кожаная куртка.
Платье из шифона.



Органзадан, шілтерден
және барқыттан тігіліп,
майда моншақтармен
әшекейленген нымша.
Органзадан тігілген
белдемше. Жүн мата
мен жібектен тігіліп,
металмен әрленген
фрак.

Organza, lace and velvet
tank top embroidered with
beads. Organza skirt. Wool
and silk tailcoat with metal
trim.

Топ из органзы, кружева
и бархата с бисерной
вышивкой.
Юбка из органзы.
Фрак из шерсти, шелка
и металла.

mechanical piano

Дизайншы: Айгүл Куандықова
Фото: Tulpan Berlin Studio
Модель: Дария Төреханова
Макияж: Еркеша Шанти
Шаш сәндеу: Korean Beauty Lab

Designer: Aigul Kuandykova
Photo: Tulpan Berlin Studio
Model: Daria Turekhanova
Make-up: Erkesha Shanti
Hair: Korean Beauty Lab

Дизайнер: Айгүль Куандықова
Фото: Tulpan Berlin Studio
Модель: Дария Түреханова
Макияж: Еркеша Шанти
Прическа: Korean Beauty Lab



ДАРЬЯ МОРОЗ

ТЕПЕ-ТЕҢДІК ПЕН ҮЙЛЕСІМДІЛІКТІ ІЗДЕУДЕ

✍ Элжан Құсайынова

📷 Дарья Мороздың жеке мұрағаты

Дарья Мороз — жарқын және дарынды жас суретші, цифрлық иллюстратор, екі баланың анасы және шығармашылық пен күнделікті күйбең тіршіліктің арасындағы тепе-теңдікті іздейтін фрилансер. Ол адамдардың, кейіпкерлердің суретін салып, мінездерін ашып көрсетуді, эмоцияларын жеткізуді жақсы көреді. Кітаптарды иллюстрациялауды, жаңа нәрселерді үйренуді, би билеуді және қызықты анимациялар жасауды жақсы көреді.

DARYA MOROZ IN SEARCH OF HARMONY AND BALANCE

✍ Alzhan Kussainova 📷 personal files of Darya Moroz

Darya Moroz is a young and gifted freelance artist and digital illustrator. As a mother of two young children, she is also in search of a balance between creative work and routine. She loves painting people and personages, revealing characters and conveying emotions. Her passions include book illustration, learning new things, dancing and creating comic cartoon characters.

ДАРЬЯ МОРОЗ В ПОИСКАХ БАЛАНСА И ГАРМОНИИ

✍ Альжан Кусаинова 📷 личный архив Дарьи Мороз

Дарья Мороз — яркий талантливый молодой художник и цифровой иллюстратор, мама двоих малышей и фрилансер, ищущий баланс между творчеством и рутиной. Она любит рисовать людей, персонажи, раскрывать характеры, передавать эмоции. Любит иллюстрировать книги, узнавать новое, танцевать и создавать забавную анимацию.

ШЫҒАРМАШЫЛЫҚ ПЕН ЭТНОГРАФИЯЛЫҚ САРЫНДАР ТУРАЛЫ

Маған өзімнің барлық дерлік жобаларым ұнайды. Олардың барлығы — менің сезімдерім, шығармашылығым арқылы бөлісе алатын энергиям туралы. Маған шығармашылықпен айналысып, өз еңбектеріме қызықты мағыналар, жағымды эмоциялар берген ұнайды. Маған туындыларымның адамдарға қалай әсер ететінін: оларға қарап, күлімсірегендерін, ойға шомғандарын, күлгендерін, әлеуметтік желілерде бөліскендерін, аватар суретіне қойғандарын, менің ашықхаттарымды сатып алғандарын көрген ұнайды.

Этнографиялық сарындарға келетін болсақ, мені ежелгі нанымдардың алуан түрі қызықтырады. Олар табиғатқа жақынырақ, оларда барлығы жыл мезгілдерінің ауысуына, Күн мен Айдың қозғалысына, стихиялардың өзара әрекеттесуіне негізделеді. Адамды айнала қоршап тұрған және оған тәуелді емес нәрселерге негізделеді. Оларда жұмбақта, жұмбақтың шешімі де бар. Осы білімді меңгерсеңіздер, үйлесімді өмір сүресіздер. Үй жабдықтары, киім-кешек, әшекейлер, ою-өрнектер — осының бәрі солардың негізінде жасалады. Ол барлық мәдениеттерде бар. Мен бүгінгі таңда бұл сарындардың шартты сән үрдісіне

CREATIVITY AND ETHNICITY

I love almost all my projects. They are about my feelings and the energy that I share through my work. I like my work to stimulate thoughts and positive emotions. I like seeing people's reactions: they look and smile, reflect on something personal, laugh, repost them on social networks, install them as avatars and buy my postcards.

Talking about ethnic inspiration, I am interested in various old beliefs that are closely related to nature. These are based on the changing seasons, the movement of the sun and moon and our interaction with the elements. They draw on what surrounds people, not the people themselves. They are a riddle and a solution, and if you possess this knowledge you can live in harmony. Utensils, clothes, jewellery, patterns, everything is based on them. All cultures have it. I am not against ethnically-inspired fashion as it throws up new research by delving into archival documents and photographs, and this allows me to learn more. Ethnic influences live in our memories and are reflected in our creative work. Today, for instance, we are seeing a trend towards a mix of national and modern. This often happens when artists collaborate with large brands. Such collaborations

О ТВОРЧЕСТВЕ И ЭТНОМОТИВАХ

Я люблю почти все свои проекты. Они — о моих чувствах, об энергии, которой я могу делиться через творчество. Мне нравится создавать и вкладывать в работы интересный смысл, положительные эмоции. Нравится видеть, как люди реагируют на мое творчество: рассматривают, улыбаются, задумываются о чем-то своем, смеются, репостят их в соцсетях, ставят на аватарки, покупают мои открытки.

Если говорить об этномотивах, меня интересуют разные старинные верования. Они ближе к природе, в них все построено на смене времен года, движении Солнца и Луны, взаимодействии стихий. На том, что окружает человека и не зависит от него. В них есть и загадка, и разгадка. И, если ты владеешь этими знаниями, то живешь в гармонии. Утварь, одежда, украшения, узоры — все это создано на их базе. Это есть во всех культурах. Я не против условной моды на эти мотивы сегодня, ведь она стимулирует новые исследования, помогает в поиске архивных документов и фото, что позволяет глубже погрузиться в данную тему. Этномотивы откладываются в памяти и находят отражение в творчестве. В наше время, к примеру,





айналуына қарсы емеспін, өйткені бұл жаңа зерттеулерді ынталандырады, мұрағаттық құжаттар мен фотосуреттерді іздеуге көмектеседі, бұл менің осы тақырыпқа тереңірек бойлауыма мүмкіндік береді. Этнографиялық сарындар жадта сақталады және шығармашылықта көрініс табады. Мысалы, біз қазіргі заманда ұлттық пен заманауиды араластыру үрдісін байқап отырымыз. Бұл көбінесе суретшілердің ірі брендтермен өзекті ынтымақтастығында орын алады. Мұндай ынтымақтастықтардың өзіндік ерекшелігі, бет-бейнесі болады, олардан жан жылуы сезіледі. Бұл адамдарға ол үшін әлі уақыт табу керек болатын галереялар мен мұражайлар сияқты арнайы орындарда емес, күнделікті өмірде — дүкен сөрелерінде, ас үйде бір шыныаяқ шай ішкенде немесе тоңазытқышты ашқанда өнермен танысу мүмкіндігін бере отырып, мәдениетті дамытады.

СЫН ЖӘНЕ СҮЙІКТІ АВТОРЛАР ТУРАЛЫ

Мен сыннан немесе конкурста жеңілуден шабыттана аламын. Бірақ кез келген сыннан емес, әрине. Мысалы, ауыр сөздер есеңгіретіп, дұрыс жолдан тайдыруы мүмкін, ал сындарлы сын тек жігерлендіре түседі. Конкурстар әсіресе топ жарып, жеңіске сәл жетпей қалған кезде қамшылай түседі. Бұл шабыттандырумен қатар, ашуға да тиіп, еңбектенуге және жақсара түсуге мәжбүрлейді.

are truly original, they have their own heart and soul. They develop culture by familiarising people with art, not only in specific locations such as galleries and museums, which you take time out of your everyday life to visit, but in ordinary life, on the shelves of stores, in the kitchen with a cup of tea or while opening the fridge.

ON CRITICISM AND FAVOURITE AUTHORS

I can be inspired by criticism or losing a contest. Not by any criticism, of course. For instance, violent language can be unsettling, but constructive criticism can fire you up. Competitions are energising, especially when you are short-listed and close to victory. It inspires and frustrates you, forcing you to work hard and improve yourself. Talking about those who inspire me, I just want to say that artists of the past arouse my admiration and the work of modern artists often helps me out of small creative crises.

GRAPHIC ART AND LINO PRINTS

The aspects of fine art that attract me most are graphic art and manual techniques, especially those that are imperfect and spontaneous, a form of unpredictability with unforeseen results. From time to time I draw in

мы наблюдаем тенденцию к миксу национального и современного. Нередко это происходит в актуальном сотрудничестве художников с крупными брендами. Такие коллаборации имеют оригинальный почерк, лицо, в них чувствуется душа. Это развивает культуру, позволяя людям знакомиться с искусством не только в специальных местах типа галерей и музеев, на которые еще нужно найти время, а в обычной жизни — на полках магазинов, на кухне за чашкой чая или открывая холодильник.

О КРИТИКЕ И ЛЮБИМЫХ АВТОРАХ

Я могу вдохновиться критикой или проигрышем в конкурсе. Но не любой критикой, конечно. Например, резкие слова могут выбить из колеи, а конструктивные предложения очень даже подзадорят. Конкурсы заряжают, особенно когда ты вошла в шорт-лист, но до победы чуть-чуть не хватило. Это вдохновляет и злит, заставляя работать и совершенствоваться.

Если говорить о том, кто меня воодушевляет, скажу лишь, что художники прошлого вызывают восхищение, а работы современников часто помогают выбраться из небольших творческих кризисов.

Кімнен шабыт алатыныма келетін болсақ, мені бұрынғының суретшілері тәнті етеді деп қана айта аламын, ал замандастарымның туындылары көбінесе шағын шығармашылық дағдарыстардан шығуыма көмектеседі.

ГРАФИКА ЖӘНЕ ЛИНОГРАВИЮРА ТУРАЛЫ

Бейнелеу өнерінде мені графика және қолмен жасау техникалары, әсіресе болжауға келмейтін, күтпеген нәтиже түріндегі өзінің ерекше бір әсемдігі бар, мінсіз емес түрлері көбірек қызықтырады. Мен анда-санда тушьпен және қаламұшпен сурет саламын, ал сүйікті техникаларымның бірі — линогравюраны процестің күрделілігіне байланысты әзірше кейінге қалдыруға тура келіп отыр. Графиканың қолмен жасалатын техникаларын сағынғанмен, қазір цифрлық сурет салудың жеңілдігіне, икемділігіне және өзгермелілігіне басымдық беремін. Кішкентай балаларыңыз болғанда, аз уақытта жақсы нәтиже беретін нәрсені таңдайсыздар. Мен көбінесе түнде сурет саламын. Әрі, қанша таңырқарлық болса да, белсенді иллюстраторлық қызметім тұңғыш қызым дүниеге келгенде басталды. Суретші аналардың барлығы дерлік балалар ұйықтап жатқанда жұмыс істеп, ана болу мен шығармашылықты үйлестіруге үйренеді. Мен де ерекше емеспін.

Indian ink and drawing pen, but one of my favourite techniques is lino printing. I need to limit my time with this as it's such a complex process. I miss manual graphic art techniques, but my current priority is the ease, mobility and variability of digital painting. When you have small children you choose something that gives a good result in the shortest time. I often paint at night. Curiously, I did much more illustration after the birth of my first daughter. Almost all mother-artists learn to combine motherhood and creativity, working while their children sleep. I am no exception.

ABOUT MY VOCATION

I have a delicate sense of smell, so I might have chosen to train as a sommelier. I could also be a librarian as I love putting everything in order. But I cannot imagine myself without painting. Even though, I have to admit, the story of my admission to the University of Arts still amazes me. After graduating from school, I wasn't sure where to go next to study. One day, when I was passing by the Abai Kazakh National Pedagogical University I dropped in to visit the Fine Art department. I was stunned by the atmosphere there: an empty building bathed in summer sunshine with very high ceilings and

О ГРАФИКЕ И ЛИНОГРАВИЮРЕ

В изобразительном искусстве меня больше всего привлекают графика и ручные техники, особенно те, где есть не идеальность, а перчинка в виде непредсказуемости, непредвиденного результата. Я периодически рисую тушью и пером, а вот одну из любимых техник — линогравюру — пока приходится откладывать из-за сложности процесса. Скучаю по ручным техникам графики, но сейчас у меня в приоритете — легкость, мобильность и вариативность цифрового рисования. Когда у тебя маленькие дети, выбираешь то, что дает хороший результат за меньшее время. Часто рисую ночами. При этом активная иллюстраторская деятельность началась, как ни странно, с рождением первой дочери. Почти все матери-художницы учатся совмещать материнство и творчество — работают, пока дети спят. Я — не исключение.

О ПРИЗВАНИИ

У меня очень тонкое обоняние, я могла бы быть сомелье. Могла бы быть библиотекарем, потому что люблю раскладывать все по полочкам. Но я не могу представить себя без рисования. Хотя, признаюсь, история моего поступления в художественный вуз до сих пор кажется мне удивительной.





ЖҮРЕК ҚАЛАУЫМ ТУРАЛЫ

Менің иіс сезу қабілетім өте күшті, мен сомелье бола алар едім. Оған қоса, кітапханашы да бола алар едім, өйткені бәрін рет-ретімен қойғанды ұнатамын. Бірақ өзімді суретсіз елестете алмаймын. Дегенмен, мойындаймын, көркемсурет жоғары оқу орнына түсу тарихым маған әлі күнге таңқаларлық болып көрінеді. Мектеп бітірген соң қайда оқуға барарымды білмедім. Бір күні Абай атындағы ҚазҰПУ-дің жанынан өтіп бара жатып, көркемсурет графикасы факультетіне бас сұққанымда, ондағы атмосфераға таң қалдым: төбелері өте биік, терезелері шатырында орналасқан, ағаштан ойып жасалған ауыр есіктері әлдекімнің дипломдық жұмысына тақырып болған, дәлізде гипстен жасалған антикалық бас мүсіндері, қабырғаларында әдемі картиналары бар, жазғы күннің шуағына бөленген бос ғимараттан өнер мен жаңа ғана жағылған әктің иісі аңқып тұрды. Осы жерде оқығым келетінін түсінуіме бес секунд жеткілікті болды. Құжаттарымды өткіздім де, натурадан сурет салуым алғаш рет деп айтуға болғанымен, шығармашылық емтиханды да тапсырып, оқуға түстім. Барлығы кездейсоқ болып көрінгенімен, оңай болды. Мүмкін, бұл тағдыр болар.

КІТАПТАР

Мен кітаптарды, авторлардың қиялынан туындаған әлемдерді өзімнің ішкі жан дүниемнен өткізгенді ұнатамын. Осылайша, мен иллюстратор болдым. Алғашқы иллюстрациялаған әңгімем сонау мектеп қабырғасындағы бейнелеу өнері сабағында болды. Ол бес-алты парақтан қолмен тігілген «Пошташы аққала» кітапшасы еді. Содан кейін жиырма жылдай өте ұзақ үзіліс болды, енді, міне, қайтадан сурет салып, кітаптарды безендірумен айналысамын. Университетте оқып жүрген кезімізде бізге кітап иллюстрациялау — иллюстрациялау ісіндегі шеберліктің шыңы деп айтатын, әрине, мен де осы іске қатысымның болғанын қаладым. Өкінішке орай, біздің елімізде бұл жұмыс көп табыс әкелмесе де, мен одан үлкен ләззат аламын. Менің кітаппен жұмыс істеген алғашқы үлкен жобам «Ер Төстік» қазақ халық ертерісі болды. Қазір де бір тамаша кітаппен жұмыс істеп жатырмын, ол туралы айтуға әлі ерте. Өз кітабымды салып шығарғым келеді, бірақ бұған әлі жете қойған жоқпын, тәжірибе жинақтап жатырмын. ◀



windows in the roof, smelling of art and fresh whitewash, with heavy carved wooden doors that were, it turned out, someone's graduate project. There were antique plaster heads in the lobby and vivid paintings on the walls. It took only five seconds for me to realise that I wanted to study there. I submitted my documents, passed the creative exams and was admitted; that was almost the first time I had drawn from life. The process seemed so casual but it worked out so well. It was probably my destiny.

BOOKS

I love living in the books I read and recreating the worlds imagined by writers, and this is how I became an illustrator. The first story I illustrated was at school, in my art class. It was *A Snowman-Postman*, a book stitched together by hand featuring five or six pages with drawings on both sides. After that I took a break for a couple of decades and now I am painting and illustrating books again. At university we were told that book illustration is the cherry on the cake in the field of illustration, and of course I wanted to be a part of it. And even though, unfortunately, it's not a very profitable job in this country, it does bring me a lot of pleasure. My first large project was the Kazakh folk tale *Er-Tostik*. I am currently working on a beautiful book, but it's too early to talk about it. I want to paint my own book, but I don't feel ready yet, I need more experience. ◀

После окончания школы я не знала, куда пойти учиться. Однажды, проходя мимо КазНПУ им. Абая, зашла на худграф и обомлела от царившей там атмосферы: пустое, залитое летним солнцем здание с высоченными потолками и окнами на крыше, пахнущее искусством и свежей побелкой, с тяжелыми резными деревянными дверями, которые, кстати, были чьей-то дипломной работой, с античными гипсовыми головами в коридорах и живописными картинами на стенах. Пяти секунд хватило, чтобы понять, что я хочу там учиться. Подала документы, сдала творческие экзамены и поступила, хотя с натуры рисовала практически впервые. Все казалось каким-то случайным, но получилось легко. Наверное, это судьба.

КНИГИ

Мне нравится пропускать через себя книги, миры, вымышленные авторами. Так, я стала иллюстратором. Первый рассказ, который я проиллюстрировала, был еще в школе на уроке изо. Это был «Снеговик-почтовик» — сшитая вручную книжка на 5–6 разворотов. Потом был очень большой перерыв (пара десятков лет) — и вот я снова рисую и оформляю книги. Во время учебы в университете нам говорили, что книжная иллюстрация — это высший пилотаж в иллюстраторском деле, и мне, конечно, захотелось быть причастной к этому. И хотя, к сожалению, в нашей стране такая работа не приносит больших доходов, мне она доставляет огромное удовольствие. Первым моим большим книжным проектом стала казахская народная сказка «Ер-Тостик». Сейчас работаю над одной прекрасной книгой, о которой пока рано рассказывать. Очень хочу нарисовать свою книгу, но пока еще не созрела до этого — коплю опыт. ◀



**МУМАІ: ОТ ДВЕРИ ДО ДВЕРИ
МЕЖДУ АЛМАТЫ И АСТАНОЙ**



FlyArystan



air astana

Хьюдің көзқарасы
The View from Hugh
С точки зрения Хью



Бұзылмаса, жөндеме!

If it ain't broke, don't fix it

Не сломалось — не чини!

✍ Хью Диксон 📷 Shutterstock

Бізге Жапониядан қызықты жаңалықтар жетіп жатыр: Токиодан цифрлық реформалар министрі Таро Кононың ескі технологияларға, соның ішінде бір кездері кең таралған флоппи-дискілерге немесе дискеталарға «соғыс жариялағанын» хабарлады.

Дискета дегеннің не екені есінде қалмағандар үшін: бұл — құжаттарды бір компьютерден екінші компьютерге тасымалдау үшін қолданылған құрылғы. Бұл қатты пластиктен жасалған шаршы пішінді жайпақ қораптың бір жағында дискінің өзін: ішінде... нөлге тең дерлік жад көлемі бар магнитті тасымалдағыштың қоңыр түсті, иілгіш (атауы да осыдан келіп шыққан: «флоппи» иілгіш дегенді білдіреді) шеңберін жауып тұрған жылжымалы металл пластинасы бар.

✍ Hugh Dixon 📷 Shutterstock

Intriguing news reaches us from Japan, where in Tokyo it is reported that digital minister Taro Kono has “declared war” on old technology – including the once-ubiquitous floppy disk.

Floppy disks, for those with short memories, are devices used to transfer documents from one computer to another. They consist of a square, hard plastic case with a metal slidy thing on one edge, enclosing the actual disk: a brown, pliable (hence ‘floppy’) circle of magnetic medium with a storage capacity of...

Well, basically zero. You couldn't fit even one picture from a modern camera phone onto your average 1.4MB floppy. Or to put it another way, it

✍ Хью Диксон 📷 Shutterstock

Интригующие новости доходят до нас из Японии: из Токио сообщают, что министр цифровых реформ Таро Коно «объявил войну» старым технологиям, в том числе и некогда вездесущим флоппи-дискам, или дискетам.

Для тех, кто не помнит, что такое дискета: это такое устройство, которое использовалось для переноса документов с одного компьютера на другой. Оно представляло собой квадратную плоскую коробочку из твердого пластика с металлической подвижной пластинкой с одной его стороны, закрывающей, собственно, сам диск: коричневый гибкий (отсюда и название: «флоппи» — означает «гибкий») круг магнитного носителя с объемом памяти...

Көлемі 1,4 МБ-тық кәдімгі дискетаға қазіргі телефон камерасымен түсірілген бір фотосуретті де жүктеу мүмкін болмас еді. Басқаша айтқанда, орташа көлемді заманауи жад картасының ішіндегісін жүктеу үшін осындай дискілердің 20 мыңнан астамы қажет болар еді.

Олардың сәннен шығуының бір себебі де осы болды, бірақ, анықталып отырғандай, ескі әдістер өміршең келетін Жапонияда олардан бас тарта қоймаған екен.

Таңқаларлығы сол, дискеталар әлі күнге дейін жасалып, сатылып жатыр, дегенмен, белгілі сауда веб-сайттарының бірінде жылдам іздеу функциясы сізге олардың барлығы дерлік өзінің бастапқы мақсаты бойынша емес, сыра саптыаығының астына қойғыш ретінде қолданылатындығы туралы ақпарат береді.

Ал Жапонияда бюрократтар мен офис жұмыскерлері оларды әлі күнге дейін іскерлік ақпаратты сақтау және беру үшін белсенді түрде қолданатын болса керек, сол себепті Коно мырзаның жерлестерін ежелгі, бірақ, шамасы, өте сүйікті технологиядан бас тартқызу үшін көп күш салуына тура келеді.

Бірақ ескі әдістердің қарсыласу немесе оларды күтпеген жерден пайда болу әдеті бар.

Мысалы, андикитирлік механизмді алайық.

«Анди... не?» — деп сұрасыз.

Шын мәнінде Андикитира — Эгей теңізінің көгілдір суларымен шайылып жатқан шағын грек аралы. Ол туристік маршруттардан алшақ орналасқан, бірақ біреуі — құстарды, екіншісі климатты бақылауға арналған екі обсерваториясымен мақтана алады.

Механизм ол табылған аралға қарағанда азырақ қызығушылық тудырды. 1901 жылы апатқа ұшыраған ежелгі римдік жүк кемесінің қалдықтарын зерттеген археологтар басқа заттардың арасынан ескі қола кесегі мен бөлініп жатқан ағаштан жасалған елеусіз бір затты тапты.

«Басқа заттарға» мәрмәр мүсіндер, сәндік бұйымдар мен шынылар, құнды заттар мен тиындар кірді. Сондықтан археологтардың көріксіз қола кесегіне аса мән бермеуі ғажап емес. Бірақ ғалымдардың бірі одан диаметрі 13 см болатын тісті дөңгелекті көрді. Әрі қарай жүргізілген зерттеулердің нәтижесінде тағы бірнеше тісті дөңгелек пен грек тілінде мысырлық үш айдың атаулары жазылған дискілер табылды.

Конструкция сапасының жоғары болғаны соншалық, археологтар бұл

would take more than 20,000 of them to absorb the contents of your average modern memory stick.

Which is one of the reasons that they've gone out of fashion, except, it would appear, in Japan, where old ways die hard.

Somewhat surprisingly, floppy disks are still being manufactured and sold, although a quick search of a well-known shopping website suggests that many are being marketed as drinks coasters rather than for their original purpose.

In Japan, though, bureaucrats and office workers still use them intensively for storing and transferring business information, and Mr Kono may have something of a struggle to wean his compatriots off the ancient – but evidently much-loved – technology.

But old tech has a habit of fighting back, or popping up when least expected.

Take, for example, the case of the Antikythera Mechanism.

“The Anti what?” you may ask.

Well, Antikythera itself is a small Greek island that lies in the blue waters of the Aegean Sea. It's well off the tourist trail, but boasts two observatories: one for watching birds, the other for watching the climate.

The Mechanism is somewhat less prosaic than the out-of-the-way island where it was found. Back in 1901, archaeologists investigating the wreck of an ancient Roman cargo ship discovered, among other things, a rather unprepossessing lump of corroded bronze and crumbling wood.

Ну да, практически равной нулю. На обычную дискету объемом 1,4 МБ невозможно было бы загрузить даже одно фото с камеры современного телефона. Иными словами, понадобилось бы более 20 тысяч таких дисков, чтобы загрузить содержимое средней современной карты памяти.

Это и стало одной из причин их выхода из моды, но, как оказалось, не в Японии, где старые методы очень живучи.

Что удивительно, дискеты до сих пор производят и продают, хотя быстрый поиск на одном известном торговом веб-сайте выдаст вам информацию о том, что почти все они используются в качестве подставки под пивную кружку, а не по своему первоначальному назначению.

В Японии же, видимо, бюрократы и офисные работники до сих пор активно используют их для хранения и передачи деловой информации, и господину Коно придется приложить немало усилий, чтобы отучить своих земляков от древней, но, очевидно, очень любимой технологии.

Но старые методы имеют привычку сопротивляться или появляться там, где их меньше всего ожидают.

Взять, к примеру, андикитирский механизм.

«Анди... чего?» — спросите вы.

Вообще-то, Андикитира — это небольшой греческий остров, который омывается голубыми водами Эгейского моря. Он находится в стороне от туристических маршрутов, но может похвастаться двумя обсерваториями:





механизмді суға батқан кемеден табылған басқа классикалық артефактілермен бір уақытта жасалуы мүмкін емес деп шешті. Сондықтан оны сөреге қойған күйі 70 жылға дерлік уақытқа ұмытып кетті.

Неғұрлым озық ойлайтын археологтар тобы механизмді тағы бір қарап көрмек болған 1972 жылға ауысайық. Ескі технологияларды зерттеуде жаңа технологияларды қолданған олар объектіні лазерлермен, рентгендік және гамма-сәулелермен атқылап, ақыр соңында «андикитирлік механизм — Күн жүйесі моделінің белгілі болып отырған

Those ‘other things’ included marble statues, decorative glassware, jewellery and coins. So perhaps unsurprisingly, the archaeologists didn’t give the corroded lump a great deal of attention. One of them did realise that one element of the lump was a gear wheel, 13cm across. And further investigation revealed more gear wheels, and disks inscribed in Greek with the names of three Egyptian months.

The quality of the construction was so fine that the archaeologists concluded that the Mechanism couldn’t possibly have originated in the same time period as the other classical artefacts found in the shipwreck. So they basically put it in a cupboard and forgot about it for the next 70 years or so.

Roll on to 1972, and a team of rather more forward-thinking archaeologists decided to take another look at the Mechanism. Bringing new tech to the study of old tech, they fired lasers, X-rays and gamma rays at the object, and finally came to one conclusion: the Antikythera Mechanism is the first known example of an orrery, an analogue computer that can predict the phases of the moon, the movement of the planets across the sky, eclipses and all sorts of other useful astronomical stuff.

Nowadays, of course, you can get an app for that kind of thing. But back in 200 BCE, which is more or less when the Mechanism was built, it was state of the art.

It’s easy for us to forget that ancient cultures were a lot more advanced than we sometimes give them credit for.

одной — для наблюдения за птицами, второй — за климатом.

Механизм был менее прозаичным, чем остров, на котором его обнаружили. В 1901 году археологи, исследовавшие остатки кораблекрушения древнеримского грузового корабля, нашли среди прочих вещей нечто невзрачное — из куска старой бронзы и рассыпающегося дерева.

К «прочим вещам» относились мраморные статуи, декоративные изделия и стекло, драгоценности и монеты. Так что неудивительно, что археологи не уделили должного внимания неприглядному куску бронзы. Но один из ученых разглядел в нем зубчатое колесо диаметром 13 см. В результате дальнейших исследований было обнаружено еще несколько зубчатых колес и дисков с написанными на них названиями трех египетских месяцев на греческом языке.

Качество конструкции было столь высоким, что археологи решили: механизм не мог быть создан в одно время с другими классическими артефактами, обнаруженными в затонувшем корабле. Поэтому его положили на полку и забыли о нем почти на 70 лет.

Перенесемся в 1972 год, когда группа более прогрессивно мыслящих археологов решила еще раз взглянуть на механизм. Привнеся новые технологии в изучение старых, они обстреляли объект лазерами, рентгеновскими и гамма-лучами и, в конце концов, пришли к выводу: андикитирский механизм — это первый известный образец модели Солнечной системы, аналог компьютера, который мог предсказывать фазы Луны, движение планет по небу, затмения и делать всякие другие полезные астрономические штуки.

Сегодня, конечно, существуют специальные приложения для получения такого рода информации. Но в 200 году до нашей эры, когда приблизительно был построен механизм, он соответствовал техническому уровню того времени.

Мы порой забываем о том, что древние культуры были намного более развитыми, чем принято считать. В конце концов, кто-то где-то давным-давно изобрел колесо, и мы им до сих пор пользуемся.

Возьмем обыкновенный абакус. Рамка с рядами бусин — конечно, не компьютер, но она очень удобная, особенно если вы купец или великий

алғашқы үлгісі, Ай фазаларын, аспандағы планеталардың қозғалысын, тұтылуларды болжай алатын және әр түрлі басқа да пайдалы астрономиялық нәрселерді жасай алатын компьютердің баламасы» деген қорытындыға келді.

Қазіргі таңда, әрине, мұндай ақпаратты алуға арналған арнайы қолданбалар бар. Бірақ механизм жасалды деп шамамен болжанатын біздің дәуірімізге дейінгі 200 жылы ол сол кездегі техникалық деңгейге сәйкес келді.

Біз кейде ежелгі мәдениеттердің біз ойлағаннан гөрі әлдеқайда көбірек дамығанын ұмытып жатамыз. Шынтуайтына келгенде, бір жерде әлдебіреу әлдеқашан доңғалақты ойлап тауып, біз оны әлі күнге дейін қолданып жүрміз.

Кәдімгі абакусты алайық. Тастар қатарлары тізілген жиектеме — әрине, компьютер емес, бірақ өте ыңғайлы, әсіресе егер сіз ақшаны қайта санау немесе қайтарым ақшасын есептеу қажет болатын көпес немесе ұлы уәзір болсаңыз.

Қазіргі Ирак аумағында өмір сүрген ежелгі шумерлер абакусты (оларды *абака* деп атаған) біздің дәуірімізге дейінгі сонау XXVII ғасырда қолданған. Бүгінде, 4500 жылдан астам уақыт өтсе де, оны бүкіл әлемде әлі күнге дейін қолданады.

Сіздердің шоттарыңыз айтарлықтай қарапайым. Санаушы адам әр түрлі қосу, алу және бөлу амалдарын орындау үшін сымдар қатарында (кейде бұл жай ғана оймалар болуы мүмкін) тізілген тастарды жылжытады. Көпшілік нұсқаларда үстіңгі жағында тастардың қос қатары және төменгі жағында бес қатары болады.

Ресейде абакусты — *шот*, Қытайда — *суанпань*, Жапонияда *соробан* деп атайды. Орыс нұсқасында тастар тігінен емес, көлденеңінен жылжиды. Жапон нұсқасында төменгі жағында бес емес, төрт қатар тас болады.

Сонымен қатар, перу инктері ойлап тапқан *кипу* бар, онда сымдағы тастардың орнына түйіншектері бар жіптер қолданылды. Бірақ санау принцибі дәл сондай болды.

Қағазда қарындашпен арифметикалық есепті тамаша шығаратын америкалық ядрошы физик Ричард Фейнман бірде жапондық абакус сарапшысымен жарысқа түсті. Қосу мен көбейтуге келгенде ұтылған Фейнман текше түбірлерін есептеу кезінде басымдыққа ие болды.

Әрине, абакустың электронды калькулятордан бір айқын артықшылығы бар: ол батареяларды қажет етпейді,



After all, someone, somewhere long ago invented the wheel. And we’re still using it today.

Then there’s the humble abacus. A counting frame with rows of beads – not quite an analogue computer, but nonetheless very handy if you’re a merchant or Grand Vizier who wants to work out your change or count up your money.

The ancient Sumerians, who lived in the same area as present-day Iraq, were using abacuses (or abaci) as long ago as the 27th century BCE. Today, more than 4,500 years later, they’re still in use all around the world.

Your basic abacus is just that: basic. Rows of wires (or in some cases simple trays) on which the operator slides beads to perform various feats of addition, subtraction and division. In most versions there’s a double row of beads at the top (representing twice five) and five rows at the bottom (representing single digits).

In Russia the abacus is known as the *schoty*, in China the *suannpan*, in Japan

визирь, которому надо подсчитать сдачу или пересчитать деньги.

Древние шумеры, жившие на территории современного Ирака, пользовались абакусом (их называли *абака*) еще в XXVII веке до нашей эры. Сегодня, более 4500 лет спустя, ими все еще пользуются во всем мире.

Ваши счета довольно просты. Ряды проволоки (иногда это просто желобки), по которым считающий перемещает бусины, чтобы выполнить различные действия по сложению, вычитанию и делению. В большинстве версий: двойной ряд бусин в верхней части и 5 рядов — в нижней.

В России абакус называют *счётами*, в Китае — *суанпань*, в Японии — *соробан*. В русской версии бусины двигаются горизонтально, а не вертикально. В японском варианте — четыре ряда бусин в нижней части, а не пять.

Есть еще *кипу*, изобретенные перуанскими инками, в которых использовались веревки с узелками вместо бус на проволоке. Но принцип счета был таким же.





сондықтан да талай ғасырлардан бері қолданылып келеді.

Осы арифметиканың барлығынан басыңыз айналып кетсе, біз әлі күнге дейін қолданып жүрген тағы бір ежелгі өнертабыс: тоқыма станогына назар аударыңыз.

Киіп жүрген киіміміздің басым бөлігі тігілген маталар, төсегімізге жабатын жаймаларымыз және шаршаған кезде аяғымызды қоятын жиһаздың қаптамасы — осының бәрі де алғаш рет мысырлық керамика ыдысында бейнеленген және шамамен біздің ескі досымыз — абакуспен бір уақытта жасалған құрылғының заманауи нұсқаларында тоқылған.

Еуропадан Америкаға дейін, қазақтың дәстүрлі өрмегінен қазіргі заманғы автоматты рапира тоқыма станогына дейін тоқымашылық технологиясы

the *soroban*. In the Russian version the beads slide horizontally rather than vertically. The Japanese variant has four rows of beads at the bottom rather than five.

Then there's the *quipu*, invented by the Peruvian Incas, which used bundles of knotted string instead of beads on wires. But the operating principles are all very similar.

The US nuclear physicist Richard Feynman, who was no slouch when it came to pencil-and-paper arithmetic, once got into a contest with a Japanese abacus expert. Feynman was beaten hands down by the abacus when it came to addition and multiplication, but he had the edge on it when it came to working out cube roots.

And of course the abacus has one crucial advantage over the electronic calculator: it doesn't need batteries, so it keeps on working, century after century.

But if your head is starting to spin at all this arithmetic, then consider another ancient invention that we still use today: the loom.

The fabrics that make up most of the clothes we wear, the sheets we spread on our beds, and the upholstery on which we rest our weary legs are all woven on modern-day versions of a device that was first pictured on an Egyptian pottery dish dating back to almost exactly the same time as the invention of our old friend the abacus.

From Europe to the Americas, from the traditional Kazakh *ormek* to the

Американский физик-ядерщик Ричард Фейнман, который великолепно производил арифметические расчеты карандашом на бумаге, однажды вступил в состязание с японским абакус-экспертом. Фейнман проиграл ему, когда дело коснулось сложения и умножения, но у него было преимущество при вычислении кубических корней.

И, конечно, у абакуса одно явное преимущество перед электронным калькулятором: ему не нужны батарейки, поэтому им пользуются из века в век.

Если у вас голова пошла кругом от всей этой арифметики, тогда обратите внимание на другое древнее изобретение, которым мы до сих пор пользуемся, — ткацкий станок.

Ткани, из которых сделана большая часть нашей одежды, простыни, которыми мы застилаем нашу постель, и обивка мебели, куда мы кладем свои уставшие ноги, — все это было соткано на современных вариантах устройства, изображенного на египетском керамическом сосуде и созданного примерно тогда же, когда появился и наш старый друг абакус.

От Европы до Америки, от традиционного казахского *ормека* до современного автоматического рапирного ткацкого станка технология качества значительно продвинулась: в 1801 году



едәуір дамыды: 1801 жылы француз өнертапқышы Жозеф Жаккар тоқыма станогын перфокарталарды қолдана отырып басқару тәсілін ойлап тапты, ал жаппай өндірісте қолданылатын заманауи құрылғылар маталарды километрлеп жасап шығарады.

Бірақ біз цифрлық реформалар министрі Коно бұл жолы енді факстарға қарсы тағы бір соғыс жариялап отырған Жапонияға оралайық.

Телефон желілеріне қосылатын және шағын көшірме машиналарына ұқсайтын факс аппараттары 80-ші және 90-шы жылдарда офистерде жұмыс істегендердің есінде болуы мүмкін. Олар баспа құжаттардың көшірмелерін әлемнің кез келген түкпіріндегі басқа факс аппаратына жібере алатын.

Факстың өз кемшіліктері болды: ол арнайы бөлінген телефон желісін қажет ететін, қабылдайтын аппаратта арнайы қағаз болуы тиіс еді, әрі факстың құжат түпнұсқаларын жұмарлап, қоқыс жинағышқа тастайтын өте жаман әдеті болды.

Бұдан бөлек, ол байланыс орнату кезінде шамамен «Уиииииипхрррр...» деген дыбысқа ұқсас, керемет тітіркендіретін дыбыс шығаратын.

Электронды пошта және бұлт технологиялары сияқты заманауи байланыс жүйелерімен салыстырғандағы барлық кемшіліктерін ескергенде, Коно мырзаның отандастарының факстарды қолдануды тоқтатуын қалайтыны таңқаларлық жағдай емес.

Жоғары технологиялы ұшу сапарынан ләззат алыңыз! ◀



modern automatic rapier loom, the technology of weaving has advanced a lot over the years: in 1801, the French inventor Joseph Jacquard worked out a way of controlling the loom with punched cards, and modern looms now used for mass production turn out cloth by the kilometre.

Meanwhile, though, back in Japan, Digital Minister Kono has another fight on his hands: this time, with the fax machine.

Anyone who worked in an office in the 80s and 90s will remember the fax. It looked like a small photocopier, and when connected by telephone line to another fax machine it could transmit facsimiles of printed documents anywhere in the world.

It had its drawbacks: it required a dedicated telephone line; the receiving machine had to be kept stocked up with special paper; and it had a nasty habit of scrunching up the original paperwork into a small ball and ejecting it into the dustbin.

It also made an incredibly irritating noise as it connected with the other machine, a noise whose closest written approximation is something not dissimilar to “Wheeeeeee Pung Chrrrrrrrrrr...”

No wonder, given its disadvantages in the face of more modern communications systems like email and the cloud, that Mr Kono wants his compatriots to stop using it.

Enjoy the rest of your high-tech flight. ◀



французский изобретатель Жозеф Жаккар разработал способ управления ткацким станком с использованием перфокарт, и современные устройства, используемые для массового производства, делают километры тканей.

Но давайте вернемся в Японию, где министр цифровых реформ Коно объявил еще одну битву, — на сей раз факсам.

Те, кто работал в офисах в 80–90-е, помнят факсимильные аппараты, которые выглядели как небольшие копировальные машины, подключаемые к телефонным линиям. Они могли передавать копии печатных документов на другой факсимильный аппарат в любую точку мира.

У факса были свои недостатки: требовалась выделенная телефонная линия, принимающий аппарат должен был быть снабжен специальной бумагой, к тому же факс обладал отвратительной привычкой сминать оригиналы документов в маленькие шарики и выбрасывать в мусоросборник.

Кроме того, он издавал невероятно раздражающий звук во время установ- ки связи, ближайший аналог которого выглядит приблизительно так: «Уииии- иипхрррр...».

Памятуя обо всех его недостатках в противовес современным системам коммуникации вроде электронной почты и облачных технологий, не- удивительно, что господин Коно хочет, чтобы его соотечественники прекрати- ли пользоваться факсами.

Наслаждайтесь высокотехнологич- ным перелетом! ◀

Жұлдыз-жорамал HOROSCOPE Гороскоп



Астролог Патрик Бум
Astrologer Patrick Boum

ҚАРАША — ЖЕЛТОҚСАН 2022

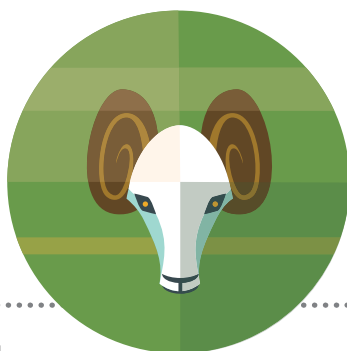
Бізді алдымызда бәрі минут сайын дерлік өзгеретін күндер күтіп тұр. 1990-шы жылдар қайтып келгендей сезім күннен-күнге күшейіп, алдымыздан тағы да қайсыбір бірегей мүмкіндіктер ашылады. Бұл сезімдер дұрыс: барлық жолдар ашық болады, тек өздеріңізге шынымен қажетін таңдау керек.

NOVEMBER — DECEMBER 2022

In the days ahead you will find that everything around you is changing fast. There will be a growing sense that the 1990s have returned, and with them unique opportunities. This feeling is correct: every road will be open and all you need to do is choose one.

НОЯБРЬ — ДЕКАБРЬ 2022

Нам предстоят дни, когда все будет меняться практически ежеминутно. С каждым днем будет усиливаться ощущение, что 1990-е возвращаются и перед нами снова открываются какие-то уникальные возможности. Эти ощущения верны: все пути будут открыты, нужно лишь выбрать то, что вам действительно нужно.



ТОҚТЫ

Өмірлеріңіздің жаңа кезеңі басталып, жыл соңына қарай дәл осы өмір сіздерді құшағына қатты қысады, қатты болатындығы соншалық, оған дайын болу қажет. Қараша айы сіздерді жалған достарды телефондар тізімінен біржолата өшіруге мәжбүрлейді. Желтоқсан айы сыйлықтар мен пайдалы байланыстарға жомарт болады және, бұл сіздердің еңбектеріңіздің нәтижесі болатындықтан, осы уақытқа дейін салдарыңыз суға кетпесін.

АРИЕС

You are entering a new phase, but before the end of the year life will give you a hug big enough to prepare you for it. In November you will be forced to delete, once and for all, your pretended friends from your phone book. December will bring you many gifts and useful connections; these will be the result of your own hard work so don't give up too soon.

ОВЕН

Начинается новый этап вашей жизни, и к концу года она, эта самая жизнь, заключит вас в крепкие объятия — столь крепкие, что к ним нужно быть готовым. Ноябрь заставит вас раз и навсегда удалить из телефонного списка мнимых друзей. Декабрь будет щедрым на подарки и полезные связи — это будет результатом ваших трудов, так что до этого момента не стоит опускать руки.



ТОРПАҚ

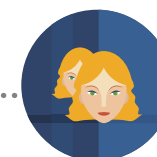
Өткенді қорытып, сіздерге ештеңе бере алмайтын, тек алатындардың бәрін жайына жіберетін уақыт келді. Қараша айы жабырқаңқы және қызықсыз болып көрінеді. Осы уақытты демалу және желтоқсан айының алдында ішкі жан дүниелеріңізді ретке келтіру үшін пайдаланыңыздар. Ал желтоқсан айында сіздер өздеріңізді жаңадан туғандай сезініп, сіздерге міндетті түрде табыс әкелетін жаңа жобалар үшін күш-қуатқа толы боласыздар.

TAURUS

It is time to clear the decks and let go of those people who give nothing to you but only take. November will seem dull and boring. Use this time for rest and introspection, and by December you will feel reborn and full of energy for new projects that are sure to be successful.

ТЕЛЕЦ

Настало время собирать камни и отпускать всех, кто ничего не может вам дать, а только забирает. Ноябрь покажется тоскливым и скучным. Воспользуйтесь этим временем для того, чтобы отдохнуть и провести внутреннюю ревизию перед декабрем. В декабре же вы почувствуете себя заново родившимся и полным сил для новых проектов, которые непременно принесут вам успех.



ЕГІЗДЕР

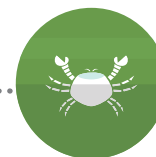
Сіздер бүкіл қараша айы мен желтоқсан айының жартысында бағынышты күйде боласыздар. Бұдан ерекше мән іздемеңіздер, мұның бәрі не үшін қажет болғанын жыл соңына қарай ғана түсінесіздер. Сіздерді ренжіткендердің барлығы кенеттен бар шындықты ашып, басқару тізгінін қолдарыңызға бергенде бәрі өз орнына келеді. Осының бәрі ақыры көптен күткен бонустар мен дивидендтерді алуларыңызға мүмкіндік береді.

GEMINI

Throughout November and for half of December you will be dependent on another person. Don't overthink this; by the end of the year it will become clear why it was necessary. At this moment all those who have been frustrating you will suddenly reveal their cards and hand over the reins of government. All this will finally bring you your long-awaited bonuses and dividends.

БЛИЗНЕЦЫ

Весь ноябрь и половину декабря вам предстоит быть в подвластном положении. Не ищите в этом особого смысла: вы поймете, для чего все это было нужно, только к концу года. Тогда, когда все, кто вам досаждал, неожиданно раскроют свои карты и отдадут бразды правления в ваши руки. Все это, наконец-то, позволит вам получить долгожданные бонусы и дивиденды.



ШАЯН

Сирек кездесетін сәттілік сағаты келді. Осы мүмкіндікті пайдаланып, бұл жүйкеге тию ме, әлде ашық шайқас па — маңызды емес, біраз уақыт импровизацияның шебері болыңыздар. Естеріңізде болсын, қараша мен желтоқсанда алдарыңыздан барлық жолдар ашылып, бақ жұлдыздарыңыз жарқырайды, сондықтан қол қусырып отырмаңыздар. Әрекет етіп, болашақтың іргетасын қалаңыздар, өйткені сәттілік сағаты қысқа, ал алда үлкен өзгерістер күтіп тұр.

CANCER

Your moment has arrived for rare good fortune. Use it. Become a master of improvisation for this short period and ignore whatever annoys or is working against you. Remember that in November and December all paths will be open for you and fortune will be extremely generous, so don't be idle. Act now to lay the foundations for the future as this moment of great luck is short and there are big changes ahead for you.

РАК

Пробил час редкой удачи. Воспользуйтесь этим, став на время мастером импровизации: будь это игра на нервах или открытый бой — не важно. Помните, что в ноябре и декабре перед вами открыты все дороги, фортуна максимально благосклонна к вам, поэтому не сидите сложа руки. Действуйте, закладывайте фундамент на будущее, ибо час удачи короток, а впереди — большие изменения.

АРЫСТАН

Сіздерге қараша айында «шұғыл», «тез арада» деген сөздерді ұмытып, «Асықпаған арбамен қоян алады» деген халық даналығын есте сақтау қажет. Айналада бәрі төңкеріліп жатса, бұл сіздерге де әсер етеді дегенді білдірмейді. Еш үрейленбеңіздер. Желтоқсан айында өз дегендеріңізден таймай, сіздерге анық тиімсіз болатын нәрсені қалаған жақындарыңыздың айтқанына көнбеңіздер.



БИКЕШ

Қараша айы бойында шабыттандыратын идеялар мен ойлар сіздердің күнделікті күйбең тіршіліктің қарқынды ағымына күмп етіп, батып кетулеріңізге жол бермей, қолдау болады. Оларды өздеріңізден алыстатпаңыздар. Бұл 15 желтоқсанға қарай сіздерді алда күтіп тұрған аса күрделі істер мен бастамаларда табысқа жету үшін бойларыңыздағы от пен күш-қуатты оятуға көмектеседі. Ең бастысы — берілмеңіздер, сәттілік жақындап қалды.

ТАРАЗЫ

Ақырын жүрсеңіздер, алысқа баратындарыңызды жиі еске алып қойыңыздар. Білім алып, тұрмысты жақсартуға күш салуларыңыз бекер дегендерді тыңдамаңыздар. Мұның бәрі өз уақытында мол жемісін береді: қараша айында-ақ сіздерде өмірлеріңізді тұрақтандыратын мүмкіндіктер пайда болады. Желтоқсан айында қолдарыңыздағы барға іштей қуанып, күндеріңіз шүкіршілікке толы болады. Барлығы өз орнымен жүріп жатқанын біліңіздер.



САРЫШАЯН

Қараша айы жобаларыңызды жүзеге асыру үшін көп күш жұмсауларыңызды қажет ететін уақыт болады. Қазір ыңылдап, шаршадым деп шағымданатын кез емес. Айналадағылардың бәрі сіздерге қуана көмектеседі, сондықтан мұндай тамаша мүмкіндікті жіберіп алмаңыздар. Оқиғалардың бел ортасында болыңыздар, әрекет етіңіздер. Желтоқсанда іскерлік серіктестерді мұқият таңдаңыздар, мойындарыңызға отырып алғылары келетіндерден арылыңыздар.

LEO

In November you need to forget the words 'promptly' and 'immediately' and remember instead the old wisdom that says: 'Sow slowly, reap joyfully'. If chaos is around you, it will not necessarily affect you. Don't panic. In December stick to your own plan and don't yield to the persuasion of siblings who will want something that is obviously not to your advantage.

VIRGO

You will be inspired throughout November, and the flood of ideas will be your life support in your fast-paced routine. Don't try to suppress them, they will help you emit the fire and energy that by 15 December will bring you success in the challenging and complicated projects you are attempting. Don't give up, things will soon go your way.

LIBRA

Keep reminding yourself that going slowly doesn't stop you arriving. Don't listen to those who say that what you are investing in home and education is being wasted. You will soon see the benefits and by November you will have the resources to stabilise your life. December will be full of quiet joy and gratitude for all that you have. Bear in mind that everything is going in the right direction.

SCORPIO

In November you will need a lot of energy to get your projects off the ground. This is not the time to moan or complain about being tired. Everyone around you will be happy to help, so don't miss this great opportunity. Be at the heart of things and take action. In December choose your business partners with more care and remove those who only want to feed off you.

ЛЕВ

В ноябре нужно забыть про слова «срочно» и «немедленно», а вспомнить народную мудрость, которая гласит: «Сеешь неторопливо — пожинаешь с радостью». Если вокруг царит хаос, то это не значит, что он коснется и вас. Не паникуйте. В декабре упрямо гните свою линию, не поддавайтесь на уговоры близких, которые захотят того, что вам будет вовсе не выгодно.

ДЕВА

Вдохновляющие идеи и мысли будут посещать вас на протяжении всего ноября, поддерживая на плаву в стремительном потоке рутины. Не отгоняйте их от себя. Это поможет к 15 декабря пробудить в вас огонь и силу для того, чтобы добиться успеха в весьма сложных делах и начинаниях, которые вам предстоят. Главное — не опускайте руки, удача уже близко.

ВЕСЫ

Почаще напоминайте себе: тише едешь — дальше будешь. Не слушайте тех, кто говорит, что вы зря вкладываете ресурсы в обучение и обустройство быта. Все это в свое время принесет обильные плоды: уже в ноябре у вас появятся возможности для стабилизации своей жизни. Декабрь будет полон тихой радости и благодарности за то, что у вас есть. Знайте: все идет так, как нужно.

СКОРПИОН

Ноябрь будет временем, когда от вас потребуется немало сил на реализацию своих проектов. Не время ныть и жаловаться на усталость. Все вокруг будут рады помочь вам, поэтому не упускайте такой прекрасной возможности. Будьте в эпицентре событий, действуйте. В декабре тщательнее выбирайте деловых партнеров, отсеивайте тех, кто захочет прокатиться на вашей шее.

МЕРГЕН

Қараша айында өздеріңізге көңілдеріңіз толмауы мүмкін. Өз-өздеріңізді жеп, қазбалаумен айналыспағандарыңыз жөн, жүйкелеріңізді сақтаңыздар. Қараша айы өз-өздеріңізбен келіспеушілік кезеңі болса, желтоқсанда мұның бәрі қауыз сияқты ұшып кетеді. Болып жатқан нәрсеге қарсы тұрмаңыздар, жандарыңызды азаптамай өмір сүруге үйреніңіздер, сонда сіздерде бәрі де оңай және қарапайым болады.

ТАУЕШКІ

Қараша айында сіздер ұзақ жылдардан бері созылып келе жатқан кейбір мәселелерден арыла аласыздар. Сәттілік сіздердің жақтарыңызда. Ең бастысы — өткен қателіктерді қайталамаңыздар және тағдырға налымаңыздар. Сіздерді қолдарыңызбен ұстағанның бәрі алтынға айналатын кезең күтіп тұр. Барлық жамандық артта қалды, желтоқсанда өмір сіздерді тек тұрақтылықпен және жақсы жаңалықтардың көптігімен сынайды.

СҰҚҰЙҒЫШ

Осы күзде сіздер өздеріңізді жағдайдың патшасы сезінетіндеріңізге қарамастан, қараша айында кейбір тұрмыстық мәселелерді шешулеріңізге тура келеді. Желтоқсан айында күнделікті күйбең тіршілік біраз уақыттарыңыз бен күштеріңізді алып қоятынына қарамастан, сіздер кенеттен өздеріңізді өте танымал сезініп, жұмыста да, жеке өмірде де өте тартымды ұсыныстар ала бастайсыздар.

БАЛЫҚТАР

Қараша және желтоқсан айларында айналарыңыздағы кейбір адамдар сіздерге күмәндана бастайды. Бұған сеніп, өздеріңізге күмәндануды ойларыңызға да алмаңыздар. Көңіл қоюға тұрарлық жалғыз нәрселеріңіз — бизнес: істеріңіз өрге басады, болашақ алдындағы қорқыныштарыңызды сейілтіңіздер, ол сіздерде жарқын болады, ең бастысы — жалқауланбау. Сіздерде табысты болу үшін қажет нәрсенің бәрі бар.

SAGITTARIUS

In November you will probably feel unhappy with yourself. Don't spend time telling yourself off or in self-criticism as this is a waste of energy. While you will spend November struggling with this disagreement, in December you will shed dissatisfaction like a dried-out husk. Don't fight life, learn to live with the stress and then everything will feel simpler and easier.

CAPRICORN

In November you may shed some problems that have been around for years. Good luck is on your side. The main thing is not to repeat past mistakes or complain about your future. The moment when all you touch will turn to gold is just around the corner. Everything bad will stay in the past, and in December you will only have to deal with stability and an abundance of good news.

AQUARIUS

You may think you have the situation well under control, but in November you will need to sort out some mundane issues. In December, despite routines taking a lot of your time and energy, you will unexpectedly feel very popular and start receiving tempting offers both at work and in your personal life.

PISCES

In November and December you will face a situation in which some people will start to doubt you. Don't even think about believing them and doubting yourself. You should focus on business; it will get better and show that you don't have to fear the future. You will do well if you work hard as you already have all the tools you need to be successful.

СТРЕЛЕЦ

В ноябре вы, возможно, будете недовольны собой. Не стоит заниматься копанием в себе и самоедством — поберегите нервы. Если ноябрь будет периодом несогласия с самим собой, то в декабре все это слетит с вас как шелуха. Не противьтесь происходящему, учитесь жить без душевных надрывов, тогда у вас все будет получаться легко и просто.

КОЗЕРОГ

В ноябре вы сможете освободиться от некоторых проблем, которые тянутся уже много лет. Удача — на вашей стороне. Главное, не повторяйте прошлых ошибок и не сетуйте на судьбу. Вас ожидает период, когда, к чему бы вы ни прикасались, будет превращаться в золото. Все плохое позади — в декабре жизнь будет испытывать вас лишь стабильностью и изобилием хороших новостей.

ВОДОЛЕЙ

Несмотря на то что этой осенью вы будете чувствовать себя королем положения, в ноябре вам все же придется решать некоторые житейские проблемы. В декабре, несмотря на то что рутина будет отнимать у вас массу времени и сил, вы неожиданно почувствуете себя очень популярным и начнете получать весьма заманчивые предложения как по работе, так и в личной жизни.

РЫБЫ

В ноябре и декабре вам предстоит столкнуться с тем, что кое-кто из окружающих станет в вас сомневаться. Не вздумайте принимать все это на веру — не комплексуйте. Единственное, на чем вам стоит сконцентрироваться, — это бизнес: дела пойдут в гору, отбросьте страх перед будущим, оно будет к вам благосклонно, главное, не лениться. У вас есть все необходимое, чтобы добиться успеха.

Жаңа өнімдер / New Releases / Новинки

ОҚТАН ЖЫЛДАМ / BULLET TRAIN / БЫСТРЕЕ ПУЛИ

Director / Режиссер:
Дэвид Литч / David Leitch
Actors / Актеры: Брэд
Питт, Джои Кинг, Аарон
Тейлор-Джонсон / Brad
Pitt, Joey King, Aaron
Taylor-Johnson



2022 | 126 | R | АНГЛ/РУС/КАЗ СБТ/АНГЛ AD/
АНГЛ CC

**ҚЫЗЫЛ ҚОҢЫЗ ЛАҚАП АТЫМЕН
ЖҰМЫС ІСТЕЙТІН КӘСІБИ КИЛЛЕР**
(басына ақ панаме киіп, көзілдірік таққан
Брэд Питт) кешкі Токиода аяғын жеңіл басып,
ұялы телефонмен алдағы тапсырманың
егжей-тегжейлерін талқылап келеді:
жоспар бойынша, ол Киотоға жүретін аса
жүрдек экспресс пойызға отырып, әлдебір
шабаданды ұрлауы және бірінші аялдамада-
ақ түн қараңғысына еніп жоқ болуы тиіс.
Алайда көп ұзамай миссияның қарапайым
болып көрінгені алдамшы екені белгілі
болады. Питтің кейіпкерінен бөлек, пойызда
Лимон және Мандарин лақап аттары бар
екі сылқым британдықтан бастап үстіне
қызғылт түсті киім киген, қара шашты,
ерекше қаніпезерлікпен әрекет ететін тым
жас қызға дейінгі басқа да жалдамалы
кісі өлтірушілердің тұтас бір компаниясы
келе жатады. Әрі қарай болатынның
барлығын өз көздеріңізбен көргендеріңіз
дұрыс. Ал біз болсақ, «Оқтан жылдам»
фильмінің Котаро Исакидің 2010 жылы
жарық көрген аттас романының экрандалуы
екенін және он жылдан кейін ол күтпеген
жерден Жапониядан тыс жерлерде үлкен
бестселлерге айналғанын атап өтеміз.
Үлкендігі соншалық, роман Брэд Питт пен
оның досы, бұрынғы каскадер (соның ішінде
Питтің де бұрынғы каскадері), режиссер
мамандығына ауысып, бұл салада бірден
үлкен табысқа қол жеткізген Дэвид Литчтің
назарына ілікті: бірінші «Джон Уик» пен
екінші «Дэдпулды» қойып, Шарлиз Теронды
«атомдық аққұбаға» айналдырған дәл осы
Литч болды. «Оқтан жылдам» фильмінде
Литч үздік шыққан қоян-қолтық шайқасты
қоюшы ретінде ғана емес, сонымен қатар,
комедиограф ретінде де көрінеді: мұнда
бас айналдырарлық экшн көріністері
Гай Ричи мен Тарантино стиліндегі сәл
абсурдтық әңгімелермен алмасып отырады
(кейіпкерлер соның ішінде кинематографты
да талқылайды), ал осы уақытта пойыз
неон жарығына бөленген түнгі Жапонияда
сағатына 300 шақырым жылдамдықпен
жүйткіп келеді.

**Ұшақтарыңыздың бортында «Оқтан
жылдам» фильмін көріңіздер.**

A PROFESSIONAL KILLER
KNOWN AS LADYBUG (BRAD PITT
in glasses and a beige bucket hat)
is walking through downtown
Tokyo at night when he takes a
call to discuss his next job: board a
high-speed express train to Kyoto,
steal a suitcase and vanish into the
night at the first stop. But it soon
becomes clear that it's not going to
be that simple. In addition to Pitt's
character, a group of assassins
are also travelling on the train,
including two dandified Brits called
Lemon and Tangerine and a very
young brunette dressed in pink
who turns out to be particularly
bloodthirsty. A fast-paced action
thriller, *Bullet Train* is based on
Kotaro Isaka's novel of the same
name, which was released in Japan
in 2010 and unexpectedly became
a huge international bestseller ten
years later. It was so popular that
it caught the attention of Brad
Pitt and his friend David Leitch, a
former stunt man (who had also
worked as Brad Pitt's stunt double)
who retrained as a director and
soon made a name for himself.
He directed the first John Wick
and the second Deadpool, and
turned Charlize Theron into an
atomic blond. In *Bullet Train* Leitch
directs not only technical hand-
to-hand combat, but also comedy
as breath-taking action scenes
alternate with slightly absurd
conversations in the spirit of Guy
Ritchie and Tarantino, while the
neon-lit train rushes at speeds of
300 kilometres per hour through
the night in Japan.

**Watch *Bullet Train* onboard
with Air Astana.**

ПО ВЕЧЕРНЕМУ ТОКИО ЛЕГКОЙ ПО-
ХОДКОЙ ШАГАЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
киллер с позывным Божья Коровка (Брэд
Питт в очках и белой панаме) и обсужда-
ет по мобильнику подробности предсто-
ящего задания: сесть в суперскоростной
экспресс, следующий в Киото, украсть
некий чемоданчик и раствориться в
ночи на первой же остановке. Вскоре,
однако, выясняется, что простота миссии
обманчива. Помимо героя Питта в поезде
путешествует целая компания других на-
емных убийц — от парочки франтоватых
британцев по прозвищу Лимон и Манда-
рин до совсем юной брюнетки в розовом,
действующей с особой кровожадностью.
Все, что случится в дальнейшем, — лучше
увидеть собственными глазами. Мы же
отметим, что «Быстрее пули» — это экра-
низация одноименного романа Котаро
Исаки, вышедшего в 2010 году, а десять
лет спустя неожиданно ставшего боль-
шим бестселлером за пределами Японии.
Настолько большим, что роман оказался
в поле внимания Брэда Питта и его друга
Дэвида Литча — бывшего каскадера (в
том числе и бывшего каскадера Питта),
переквалифицировавшегося в режиссера
и сразу же добившегося на этом поприще
крупных успехов: именно Литч поставил
первого «Джона Уика» и второго «Дэдпу-
ла», а также превратил Шарлиз Терон во
«взрывную блондинку». В «Быстрее пули»
Литч выступает не только как постанов-
щик виртуозных рукопашных схваток, но
и как комедиограф: головокружительные
экшен-сцены чередуются здесь со слегка
абсурдистскими разговорами в духе Гая
Ричи и Тарантино (герои обсуждают в
том числе и кинематограф), а поезд тем
временем на скорости 300 километров в
час несется сквозь ночную, залитую не-
оновым светом Японию.

**Фильм «Быстрее пули» смотрите
на борту вашего самолета.**



ОҚТАН ЖЫЛДАМ BULLET TRAIN БЫСТРЕЕ ПУЛИ



KCTV журналының толық нұсқасымен осы жерден таныса аласыз.
Scan here to read the full version of KCTV magazine.
С полной версией журнала KCTV вы можете ознакомиться здесь.

Жаңа өнімдер / New Releases / Новинки

ТОР: МАХАББАТ ПЕН НАЙЗАҒАЙ /
THOR: LOVE AND THUNDER /
ТОР: ЛЮБОВЬ И ГРОМ

Director / Режиссер: Тайка Вайтити /
 Taika Waititi

Actors / Актеры: Крис Хемсворт,
 Натали Портман, Кристиан Бэйл /
 Chris Hemsworth, Natalie Portman,
 Christian Bale

КЕЗІНДЕ ӘКЕСІ — АСГАРД ПАТШАСЫ
 ОДИНГЕ БАҒЫНБАУЫ МЫҢ ЖЫЛ
 бұрынғы қанды соғысты қайта бастай
 жаздаған найзағай атқыш аспан
 тұрғыны — құдіретті, бірақ тақаппар
 Тордың шытырман оқиғалары туралы
 төртінші фильм. Бұл жолы Торда
 көптеген ғасырлар бойы теңдесі
 болмаған қарсылас пайда болады, бұл
 арнайы қылыштың көмегімен барлық
 құдайларды жоюға ант еткен Горр
 еді (бұл рөлде Кристиан Бейл Marvel
 суперзұлымдары үшін жаңа стандартты
 белгілейді). Тор бұрынғы сүйіктісі Джейн
 Фостермен күтпеген жерден тағы бір рет
 кездеседі.

THIS IS THE FOURTH FILM ABOUT
 THE MIGHTY BUT ARROGANT THOR,
 the hammer-wielding god whose
 disobedience to his father Odin the king of
 Asgard led to his banishment. This time,
 Thor gets involved in a conflict revived
 from a thousand years ago. He has to face



Gorr, an enemy who has had no equal for
 centuries and who has sworn to destroy all
 the gods with the help of a special sword
 (in this role Christian Bale sets a new
 standard for Marvel's super villains). Thor
 also has an unexpected meeting with his
 old flame, Jane Foster.

ЧЕТВЕРТЫЙ ФИЛЬМ О ПОХОЖДЕНИИ
 МОГУЧЕГО, НО ВЫСОКОМЕРНОГО
 Тора — громовержца-небожителя, чье
 неповиновение отцу, царю Асгарда Одину,

в свое время едва не возродило кровавую
 войну тысячелетней давности. На этот
 раз у Тора появляется противник, равного
 которому за многие столетия ему еще
 не попадалось — это некто Горр, покляв-
 шийся истребить всех богов с помощью
 специального меча (в этой роли Кристиан
 Бейл задает новый стандарт для суперз-
 лодеев Marvel). Тора ожидает и еще одна
 неожиданная встреча в лице его бывшей
 возлюбленной Джейн Фостер.

2022 | 118 | PG-13 | АНГЛ/РУС/АНГЛ СС

ЭЛВИС / ELVIS / ЭЛВИС

Director / Режиссер: Баз Лурман / Baz Luhrmann

Actors / Актеры: Остин Батлер, Том Хэнкс, Оливия ДеДжонг / Austin Butler, Tom Hanks, Olivia DeJonge

ҚАЗІРГІ ЗАМАНЫҢ ЕҢ ЖАРҚЫН ЖӘНЕ ЕРЕКШЕ РЕЖИССЕРЛАРЫНЫҢ
 бірі Баз Лурман («Мулен Руж!», «Ұлы Гэтсби», «Ромео + Джульетта») түсірген Элвис
 Преслидің өмірі мен мансабының тарихы. Фильмде Элвистің рок-н-ролл патшасы
 дәрежесіне көтерілу тарихы оның аты аңызға айналған менеджер Том Полковник
 Паркермен күрделі қарым-қатынасының призмасы арқылы баяндалады.

THE STORY OF THE LIFE AND CAREER OF ELVIS PRESLEY FILMED
 by Baz Luhrmann, one of the most flamboyant producers working today, (*Moulin
 Rouge! The Great Gatsby, Romeo + Juliet*). The film follows Elvis's rise to become
 the 'King of Rock-n-Roll', viewed through the prism of his uneasy relationship with
 his legendary manager, Colonel Tom Parker.

ИСТОРИЯ ЖИЗНИ И КАРЬЕРЫ ЭЛВИСА ПРЕСЛИ, СНЯТАЯ ОДНИМ ИЗ САМЫХ
 ярких и необычных современных режиссеров Базом Лурманом («Мулен Руж!»,
 «Великий Гэтсби», «Ромео + Джульетта»). В фильме история восхождения Элвиса
 к статусу короля рок-н-ролла показана сквозь призму его непростых отношений
 с легендарным менеджером Томом Полковником Паркером.

2022 | 159 | PG-13 | АНГЛ/РУС



ТАҢҒАЖАЙЫП ФЛИТКРОФТ /
THE FANTASTIC FLITCROFTS /
ФАНТАСТИЧЕСКИЙ ФЛИТКРОФТ

2021 | 106 | PG-13 | АНГЛ/РУС



ШАЯНДАР ӘН САЛАТЫН ЖЕРДЕ /
WHERE THE CRAWDADS SING /
ТАМ, ГДЕ РАКИ ПОЮТ

2022 | 125 | PG-13 | АНГЛ/РУС/КАЗ СБТ



КЕК / VENGEANCE / МЕСТЬ

Director / Режиссер: Б.Дж. Новак / B.J. Novak

Actors / Актеры: Б.Дж. Новак, Бойд Холбрук, Дав Камерон / B.J. Novak,
 Boyd Holbrook, Dove Cameron

НЬЮ-ЙОРКТЕН ТЕХАСТЫҢ БІР
 ТҮКПІРІНЕ БҰРЫҢҒЫ ЖҮРГЕН
 қыздарының бірінің жерлеу рәсіміне
 келген америкалық қоғамның тұрмыс
 салты туралы сәнді подкастың авторы
 туралы комедиялық триллер. Болжам
 бойынша, қыз сауық кеші кезінде есірткіні
 шамадан тыс пайдалану салдарынан
 қайтыс болған, бірақ оның ағасы бұл
 қайғылы кездейсоқтық емес, оны біреу
 өлтірген деп санайды. Нью-Йорктен
 келген қонақ сенсация болайын деп
 тұрғанын сезіп, тергеп-тексеру жүргізуді өз
 мойнына алу туралы шешім қабылдайды.

A COMEDY THRILLER ABOUT THE
 WRITER OF A FASHIONABLE PODCAST on
 the nature of American society, who leaves
 New York to go to a Texan backwater for
 the funeral of one of his ex-girlfriends. She

is assumed to have died of a drug overdose
 at a party, but her brother thinks it was
 murder and not a tragic accident. The New
 Yorker suspects a potential sensation and
 decides to investigate.

КОМЕДИЙНЫЙ ТРИЛЛЕР ОБ АВТОРЕ
 МОДНОГО ПОДКАСТА О НРАВАХ
 американского общества, который
 приезжает из Нью-Йорка в техасскую
 глухомань на похороны одной из своих
 бывших девушек. Предположительно та
 погибла от передозировки наркотиков во
 время вечеринки, однако ее брат считает,
 что это не трагическая случайность, а
 убийство. Нью-йоркский гость, почуяв
 запах потенциальной сенсации, решает
 взяться за расследование.

2022 | 107 | R | АНГЛ/РУС/АНГЛ СС

АЙЛА: СОҒЫС ҚЫЗЫ /
AYLA: THE DAUGHTER OF WAR /
АЙЛА: ДОЧЬ ВОЙНЫ

2017 | 125 | PG-13 | РУС/ТУР/АНГЛ СБТ



ІШКІ СҰЛУЛЫҚ / THE BEAUTY INSIDE / КРАСОТА ВНУТРИ

2015 | 127 | PG-13 | РУС/КОР/АНГЛ СБТ



ЖАУЖҮРЕК МЫҢ БАЛА /
MYN BALA: WARRIORS OF THE STEPPE /
ВОЙСКО МЫН БАЛА

2012 | 133 | PG-13 | РУС/КАЗ/АНГЛ СБТ





МИРА МЕН ГОША ТУРАЛЫ / ABOUT MIRA AND GOSHA / ПРО МИРУ И ГОШУ

2022 | 6 | G | РУС/АНГЛ.СБТ



ҰЛЫ ӨРМЕКШІ АДАМ / ULTIMATE SPIDER-MAN / ВЕЛИКИЙ ЧЕЛОВЕК-ПАУК

2012 | 22 | PG | АНГЛ/РУС



СУПЕР ЖАНУАРЛАР / DC LEAGUE OF SUPER PETS / СУПЕРПИТОМЦЫ

Director / Режиссер: Джаред Штерн, Сэм Ливайн / Jared Stern, Sam Levine
Actors / Актеры: Дуэйн Джонсон, Кевин Харт, Кейт МакКиннон / Dwayne Johnson, Kevin Hart, Kate McKinnon

МУЛЬТИПЛИКАЦИЯЛЫҚ СУПЕРКЕЙПЕРЛЕР КОМЕДИЯСЫ. Әйгілі зұлым және Суперменнің қас дұшпаны Лекс Лютор Әділет лигасының мүшелерін ұрлап кеткенде, жағдайды өзінің қожайыны сияқты ғажайып дағдыларға ие Суперменнің үй жануары — Кристо атты иттің құтқаруына тура келеді. Алайда Люторды жалғыздан-жалғыз тіпті Криптоның өзі жеңе алмайды, сондықтан ғажайып ит басқа суперкейіпкерлердің үй жануарларынан команда жинайды: атап айтқанда, Флэштің тасбақасы мен Жасыл Шамның тиіні бой көрсетеді.

THIS IS AN ANIMATED SUPERHERO COMEDY. WHEN A FAMOUS VILLAIN and the bitter enemy of Superman,

Lex Luthor, kidnaps the members of the Justice League, Superman's pet, a dog named Krypto who has the same supernatural skills as his owner, needs to save the situation. Defeating Luthor alone is beyond even Krypto's powers, so he teams up with Batman's dog, Ace, and a group of pets from a shelter who have developed super powers of their own.

МУЛЬТИПЛИКАЦИОННАЯ СУПЕРГЕРОЙСКАЯ КОМЕДИЯ. КОГДА знаменитый злодей и заклятый враг Супермена Лекс Лютор похищает членов Лиги справедливости, спасти положение приходится домашнему питомцу Супермена — псу по имени Крипто, наделенному такими же сверхъестественными навыками, что и его хозяин. Впрочем, в одиночку справиться с Лютором не под силу даже Крипто, поэтому чудопес набирает команду из домашних питомцев других супергероев: в частности, фигурируют черепаха, принадлежащая Флэшу, и белка Зеленого Фонаря.

2022 | 105 | PG | АНГЛ/РУС/АНГЛ AD/АНГЛ CC

АЛАДДИН / ALADDIN / АЛАДДИН

Director / Режиссер: Гай Ричи / Guy Ritchie
Actors / Актеры: Уилл Смит, Мена Массуд, Наоми Скотт / Will Smith, Mena Massoud, Naomi Scott

КЛАССИКАЛЫҚ ДИСНЕЙ МУЛЬТФИЛЬМІНІҢ «КАРТА, АҚША, ЕКІ ТАПАҢША» ЖӘНЕ «ҮЛКЕН КУШ» қылмыстық комедияларының авторы Гай Ричи түсірген (таңқаларлық жағдай) ойындық ремейгі. Отбасылық ертегі киносы аумағына жасаған саяхаты Ричи үшін жүз пайыз сәтті аяқталды. Режиссер арасында шектеулерді мүлдем алып тастап, құралдарды қолдануда еш қысылмайды және бұл керемет болып шығады. Басты кейіпкер сиқырлы кілеммен шаншыла құлдырайды, араб түнінің оттары самаладай жарқырайды, барлығы билеп, ән салады. Эндорфиндік әсері Диснейлендтегі америкалық төбешіктерде сырғанауға ұқсайтын нағыз мереке фильмі.

THIS MUSICAL REMAKE OF THE CLASSIC DISNEY CARTOON WAS, SURPRISINGLY, directed by Guy Ritchie, director of black comedy crime films such as *Lock, Stock and Two Smoking Barrels* and *Snatch*. This foray into the genre of fairy tale family cinema has been a great success for Ritchie, who has brought some new elements to the story. Our hero takes hair-raising rides on a magic carpet, the Arabian night is shot with light and people burst into song. This is an endorphin-producing celebration of *Aladdin*, reminiscent of one of Disneyland's own roller coaster rides.

ИГРОВОЙ РЕМЕЙК КЛАССИЧЕСКОГО ДИСНЕЕВСКОГО МУЛЬТФИЛЬМА, СНЯТЫЙ, ЧТО удивительно, Гаем Ричи — автором криминальных комедий «Карты, деньги, два ствола» и «Большой куш». Поход на территорию сказочного семейного кино закончился для Ричи сто-процентной удачей. Режиссер не стесняется в средствах, время от времени начисто отключая чувство меры, и получается отлично. Главный герой уходит в крутые пике верхом на ковресамолете, арабская ночь стреляет огнями, все танцуют и поют. Настоящий фильм-праздник, эндорфинный эффект от которого похож на катание на американских горках в Диснейленде.

2019 | 128 | PG | АНГЛ/РУС



НВО КОМПАНИЯСЫНЫҢ ЕҢ АУҚЫМДЫ ЖӘНЕ ЕҢ ӨРШІЛ жобаларының бірі. Оқиғаның өрбитін уақыты: салыстырмалы түрде жақын болашақ. Оқиғаның өрбитін орны: келушілер өздерін Жабайы Батысты бағындырушылар ретінде сезіне алатын тақырыптық ойын-сауық саябағы. Ковбой қалпақтары, револьверлер, салундар, өзендей ағып жатқан бурбон — Фронтирді игеру дәуірінің айқын көрінісі беріледі. Саябақ мекендеушілерінің рөлдерін адамдардан еш айырмашылығы жоқ андроидтар ойнайды — олар қонақтарға зиян тигізе алмайтындай етіп бағдарламаланған, есесіне қонақтар олармен ойына келгеннің барлығын жасауға құқылы. Дегенмен, бір уақытта роботтар өздерінің жасанды табиғатын түсініп, қарымта бере бастайды.

THE FIRST SEASON IN ONE OF HBO'S MOST AMBITIOUS PROJECTS, *WESTWORLD*, introduces a Wild West theme park in the near future. Human visitors to the park are equipped with everything that recreates the frontier life of the era, with cowboy hats, revolvers, and saloons where bourbon flows

like a river. The residents of the theme park are androids that look like people, and though the visitors can treat them any way they like, their android 'hosts' are programmed never to harm them in return. However, at some point the robots begin to understand what they are and start to push back.

ОДИН ИЗ САМЫХ МАСШТАБНЫХ И АМБИЦИОЗНЫХ ПРОЕКТОВ КОМПАНИИ НВО. Время действия: относительно недалекое будущее. Место действия: тематический парк развлечений, посетители которого могут почувствовать себя покорителями Дикого Запада. Ковбойские шляпы, револьверы, салуны, льющийся рекой бурбон — в счет включен весь колорит эпохи освоения Фронтира. Роли обитателей парка исполняют неотличимые от людей андроиды — они запрограммированы таким образом, что не могут нанести вреда гостям, зато гости вправе делать с ними все, что заблагорассудится. Однако в какой-то момент роботы начинают осознавать свою искусственную природу и давать сдачи.

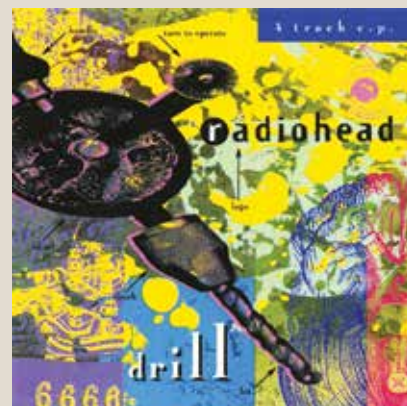
2016 | 62 | R | АНГЛ/РУС

Музыка / Music / Музыка

RADIOHEAD

Radiohead тобы өзінің дебюттік «Drill» EP альбомын осыдан тура 30 жыл бұрын шығарды және шамамен сол кезден бері данышпандар атағына ие болып, оған осы уақытқа дейін дақ түсірмей келеді. Осы үш онжылдықта Том Йорк және компания бірнеше керемет күйтабақтарын жазып, бүгінгі британдық рок-топтардың жартысына (сонымен қатар, тұтастай алғандағы бүкіл музыка индустриясына) ықпалын тигізді, бірнеше «Грэммиді» жеңіп алып, альбомдарының 30 миллионнан астам көшірмесін сатты. Олардың арт-рок, электроника және брит-поп тоғысындағы музыкасын сыншылар көбінесе тікелей өнер деп атайды, ал Еврипидтің айтуынша, онсыз шынайы өмір жоқ.

Ұшақтарыңыздың бортында Radiohead музыкасын тыңдаңыздар.



Свой дебютный EP «Drill» Radiohead выпустили ровно 30 лет назад и примерно с тех же самых пор обрели репутацию гениев, которую ничем не запятнали до сих пор. За эти три десятилетия Том Йорк и компания сочинили несколько великих пластинок, повлияли на половину современных британских рок-групп (а заодно и на всю музыкальную индустрию в целом), завоевали несколько «Грэмми» и продали более 30 миллионов копий своих альбомов. Их музыку на стыке арт-рока, электроники и брит-попа критики часто прямо называют искусством, без которого, согласно Еврипиду, нет истинной жизни.

Музыку Radiohead слушайте на борту вашего самолета.



МҮЛДЕМ БЕЙТАНЫС ТОҒЫЗ АДАМ / NINE PERFECT STRANGERS / ДЕВЯТЬ СОВСЕМ НЕЗНАКОМЫХ ЛЮДЕЙ

2021 | 55 | R | АНГЛ/РУС



МҰРАГЕРЛЕР. 2-ШІ МАУСЫМ / THE HEIRS. SEASON 2 / НАСЛЕДНИКИ. СЕЗОН 2

2019 | 60 | R | АНГЛ/РУС



СЕН. 3-ШІ МАУСЫМ / YOU. SEASON 3 / ТЫ. СЕЗОН 3

2021 | 45 | R | АНГЛ/РУС

Radiohead released their debut extended play album *Drill* exactly thirty years ago, and the intervening years have in no way diminished their reputation for genius. In the last three decades, Thom Yorke and his fellow band members have produced great albums, influenced half of modern British rock bands (and the entire music industry as a whole), won several Grammy awards and sold more than 30 million copies of their albums. A truly innovative band at the forefront of art-rock, electronic and Britpop, they never sound dated. **Listen to Radiohead on your flight with us.**

Batyr Foundation & Air Astana

Air Astana борттарында енді Батырхан Шөкеновке арналған үлкен мұра: оның жеке альбомдары, «Отан Ана. 20 жылдан кейін» фильмі, «Batyr Tribute. Oyu Special» шығарылымы, Батырхан Шөкенов атындағы қоғамдық қор, Болат Өтемұратов қоры және BulBul подкастар студиясы ұсынған BAYSA подкасты қолжетімді.

In tribute to the great musician and actor, Batyrkhan Shukenov, Air Astana has made available on its inflight entertainment system his solo albums; the Oyu Special version of the Batyr tribute documentary, *Otan Ana. 20 Years Later*; the BAYSA podcasts from the Batyrkhan Shukenov Foundation; and podcasts from the Bulat Utemuratov Foundation and BulBul podcast studio.

Теперь на бортах Air Astana доступно большое наследие, посвященное Батырхану Шукенову: сольные альбомы, фильм «Отан Ана». 20 лет спустя», «Batyr Tribute. Oyu Special» и подкаст от Общественного фонда имени Батырхана Шукенова, Фонда Булата Утемуратова и студии подкастов BulBul — BAYSA.

ҚОР ТУРАЛЫ

Батырхан Шөкенов атындағы қоғамдық қор — әртісті еске алу мақсатында 2015 жылы құрылған ұйым. Қор әртістің мұрасымен баспа қызметі, білім беру-тәжірибелік және зерттеу бағдарламалары арқылы жұмыс істейді. Қор жобаларының бірі — BAYSA қазақ музыкалық дәстүрінің тарихы туралы подкастын Air Astana борттарында да тыңдауға болады. Сонымен қатар, биылғы жылы алғашқы кейіпкері Батыр болған «Танысыңыздар!» балалар кітаптарының сериясы шықты.

АЛЬБОМДАР ТУРАЛЫ

«Отан Ана» — әншінің 2002 жылы шыққан дебюттік жеке альбомы. Батырдың өзі бұл альбомды «Отанға арнау» деп атаған, ол онда халық музыкасы, жеке тәуелсіздік және әке болу тақырыптарына ой толғайды.

«Сенің қадамдарың» — Батырдың екінші жеке альбомы, онда «Сенің қадамдарың», «Жібер», «Қызғаншақ» және т.б. негізгі әндері жиналған.

«Жан» — Батырдың топтан кеткеннен кейін бірден жұмыс істеп бастаған, бірақ 10 жылдан астам уақыт өткен соң, 2013 жылы ғана жарық көрген альбомы.

МҰРА ТУРАЛЫ

Батырдың мұрасы шығармашыл жастарды шабыттандыруын жалғастыруда: Air Astana жолаушылары Канат Бейсекеевтің «Отан Ана. 20 жылдан кейін» фильмін тамашалай алады. Бұл фильмде музыкатанушылар мен сарапшылар осы альбомның феноменін және оның қазақ музыкасының қазіргі келбетіне әсерін зерттейді.

«Batyr Tribute. Oyu Special» — OYU жобасының шығарылымы, онда Батырдың әндері басқа дауыста әуелейді: «Бесік жыры» әнін оның авторы Наджиб Вильданов орындаса, «Отан Ана» және «Қайран көңіл-ай» әндерін жаңа сахнаның жарқын өкілдері Moldanazar мен Jeltoksan нақышына келтіріп жеткізеді.

THE FOUNDATION

The Batyrkhan Shukenov Foundation is an organisation founded in memory of the artist in 2015. It manages his legacy with publications and practical educational and research programmes. On Air Astana flights you can listen to BAYSA, a podcast released by the foundation on the history of Kazakh music. This year, Air Astana has also launched a series of children's books with Batyr as the hero, called *Get Acquainted!*

HIS ALBUMS

Otan Ana was the singer's debut solo album, released in 2002. Batyr described it as a dedication to his homeland; in his album he reflected on the topics of folk music, personal independence and fatherhood.

Your Steps is his second solo album, with well-known songs such as 'Your Steps', 'Let Me Go', and 'Jealous'.

Soul is the album Batyr was working on when he left the band, but it was not released until 2013, more than 10 years later.

LEGACY

Batyr's legacy continues to inspire younger generations of musicians. Air Astana passengers can watch Kanat Beisekeyev's documentary, *Otan Ana. 20 Years Later*, which explores the phenomenon of this album and its impact on the modern image of Kazakh music.

Batyr Tribute. Oyu Special is a release of new versions of Batyr's songs: 'Lullaby' is performed by Najib Vildanov, who wrote the lyrics, and 'Otan Ana' and 'Kairan Konil-Ai' are reinterpreted by rising stars Moldanazar and Jeltoksan.

О ФОНДЕ

Общественный фонд имени Батырхана Шукенова — организация, учрежденная в память об артисте в 2015 году. Фонд работает с наследием артиста через издательскую деятельность, образовательно-практические и исследовательские программы. Один из проектов фонда — подкаст об истории казахской музыкальной традиции BAYSA, можно прослушать и на бортах Air Astana. Также в этом году выпустили серию детских книг «Знакомьтесь!» — первым героем которой стал Батыр.

ОБ АЛЬБОМАХ

«Отан Ана» — это дебютный сольный альбом певца, он вышел в 2002 году. Сам Батыр называл этот альбом «Посвящение Родине», в котором он рефлексировал на темы народной музыки, собственной независимости и отцовства.

«Твои шаги» — второй сольный альбом Батыра, в котором собраны ключевые песни: «Твои шаги», «Отпусти», «Ревнивая» и другие.

«Душа» — альбом, работу над которым Батыр вел сразу после ухода из группы, но увидел свет он лишь в 2013 году, спустя более 10 лет.

О НАСЛЕДИИ

Наследие Батыра продолжает вдохновлять молодых творцов: пассажиры Air Astana могут увидеть фильм Каната Бейсекеева «Отан Ана». 20 лет спустя, в котором музыковеды и эксперты изучают феномен этого альбома и его влияние на современный облик казахской музыки.

«Batyr Tribute. Oyu Special» — это выпуск OYU, в котором песни Батыра звучат иначе: песню «Колыбельная» исполнил ее автор — Наджиб Вильданов, а «Отан Ана» и «Қайран көңіл-ай» интерпретируют яркие представители новой сцены Moldanazar и Jeltoksan.



КИНО МЕН МУЗЫКА ӘЛЕМІ СМАРТФОНЫҢЫЗДА



Орталық Азия мен ТМД-дағы ең үздік әуекомпания



✍ Нарина Рамазанова
📷 Дәулет Қажкенов, Руслан Тагаев

Осы жылдың соңына дейін еліміздің кинотеатрларында Нью-Йорк Кино өнері академиясының түлегі Алена Алмаздың режиссерлігімен «Қызымның қорғанышы» атыс-шабыс жанрындағы экшн фильмінің шығуы жоспарланған. Жас режиссер үшін бұл картина — толық метражды дебюттік туынды.

✍ Narina Ramazanova
📷 Dulet Kazhkenov, Ruslan Tagayev

The action thriller *Kyzymnyn Korganyshy* – *Bodyguard* will be opening at cinemas across Kazakhstan by the end of the year. The director is Alyona Almaz, a graduate of the New York Film Academy. This is her feature film debut.

✍ Нарина Рамазанова
📷 Дәулет Қажкенов, Руслан Тагаев

До конца этого года в кинотеатрах страны запланирован выход экшн-боевика «Қызымның қорғанышы — Телохранитель», режиссером которого выступила Алена Алмаз, выпускница Нью-Йоркской академии киноискусства. Для молодого режиссера эта картина — дебют в полном метре.

АЛЕНА АЛМАЗ

ҚОЛДЫ-АЯҚҚА ТҰРМАЙТЫН РЕЖИССЕР



ALYONA ALMAZ. THE RESTLESS DIRECTOR АЛЕНА АЛМАЗ. РЕЖИССЕР-НЕПОСЕДА

— Алена, Сіз киноға қалай келдіңіз?

— Кино режиссерлігіне мен әкем көрсеткен фотосурет арқылы келдім. Біраз уақыт бұл менің шынайы құмарлығым болды. Атап айтқанда, жоғарғы мектепте таңдаған шығармашылық пәндерінің ішінде кино өндірісінің, графикалық дизайнның және фотосуреттің болуы дәл осыған байланысты болды. Уақыт өте келе кино өндірісі процесіне ден қойғаным соншалық, әрі қарай немен айналысамын деген сұрақ туындағанда, мен оның жауабын біліп тұрдым. Түсірілім алаңында бұл менің жүрек қалауым екенін сезіндім — бәрі бірден жарқырап кеткендей болды! Тек университет таңдау ғана қалды. Бір ғана қарапайым себеппен таңдауым Нью-Йорк кино өнері академиясына түсті. Өйткені бұл кинематография саласындағы студенттерді бірден өндіріске жіберетін жалғыз жоғары оқу орны еді. Ғимарат табалдырығын аттап үлгерместен, суретке түсіруді бастауымыз үшін қолымызға пленкалы камераны ұстатты.

— Көп ұзамай қазақстандық кинотеатрлардың экрандарына Сіздің режиссерлігіңізбен «Қызымның қорғанышы» фильмі шықпақ. Фильмнің не туралы екенін айтып берсеңіз?

— Бұл — отбасынан айырылып, өмірге деген қызығушылығын жоғалтқан бұрынғы әскери адам туралы оқиға. Қайғы тұңғыығына батып кетпей, көңіліне алданыш ету үшін ол табысты кәсіпкердің қызына оққағар болып жалданады. Фильмдегі басты рөлдерді Тәуекел Мүсілім мен дебютант Амира Махмудова сомдады. Ол осы бағытта дамуды жоспарлап, мен оқыған университетке оқуға түспек. Актерлар құрамында Исбек Әбілмәжінов, Әзиз Бейшеналиев, Альфия Күнғожина, Олжас Әлжанов, Ерік Хамидулаев сияқты тамаша актерлар, сондай-ақ бокстан қазақстандық әлем чемпионы Фируза Шәріпова да бар.

— Бұл — атыс-шабыс жанрындағы фильм, ал ондағы басты рөлді романтикалық фильмдердің кейіпкері ретінде танылған Тәуекел Мүсілім сомдап отыр...

— Тәуекел ол романтикалық комедияларға қарағанда, біздің

Alyona, how did you get involved in cinema?

I came to directing films through photography, which my father introduced me to. My passion for this sort of thing drove all my subject choices in high school, which included film production, graphic design and photography. I became so inspired by film production that when I needed to select a subject to pursue in higher education, my decision was already made. When I was on a film set it felt like I belonged there. I only needed to choose my university. It was New York Film Academy for one simple reason: it's the only film university that gets students into production straight away. We just stepped into the building and got cameras and started filming.

Your film *Kyzymnyn Korganyshy* – *Bodyguard* will soon be released in Kazakhstani cinemas. Can you tell us about it?

It's a story of a former military officer, who after losing his family had no interest in life. To keep himself going he took on a job as a bodyguard for the daughter of a successful businessman. Tauykel Mussilim stars in the film alongside with Amira Makhmudova, who is making her acting debut. Amira is planning to get into the industry as well, and study at the same university as I did. The cast also includes remarkable actors Isbek Abilmazhinov, Aziz Beyshenaliev, Alfia Kunguzhinova, Olzhas Alzhanov, Yerik Khamidulayev, and Kazakhstan's boxing champion, Firuza Sharipova.

This is an action thriller, and the main character is played by Tauykel Mussilim, who is known for acting in romantic films...

In our film Tauykel is even more handsome than in those romantic films. We went through the footage recently and I was reassured that he does have the range for the dramatic roles. I believe that the audience will be pleasantly surprised and will enjoy his performance.

You've also written the script. Anna Melikyan once said writing a

— Алена, как вы пришли в кино?

— В кинорежиссуру я пришла через фотографию, с которой познакомил меня папа. Какое-то время это было моей настоящей страстью. В частности, выбор креативных предметов в старшей школе, среди которых были кинопроизводство, графический дизайн и фото, был обусловлен именно этим. Со временем я настолько увлеклась процессом производства кино, что, когда встал вопрос — чем заниматься дальше, я уже знала ответ. На съемочной площадке я почувствовала: это мое — все сразу будто засияло! Оставалось только выбрать университет. Им стал New York Film Academy по одной простой причине: это единственный вуз в области кинематографии, где студентов сразу же отправляют на производство. Не успели мы переступить порог здания, как нам вручили в руки пленочную камеру, чтобы мы начали снимать.

— Очень скоро на экраны казахстанских кинотеатров выйдет фильм «Қызымның қорғанышы — Телохранитель», где вы выступили режиссером. Расскажите, о чем фильм?

— Это история о бывшем военном, который, потеряв семью, утратил и интерес к жизни. Чтобы хоть как-то держаться на плаву, он нанимается телохранителем к дочери успешного бизнесмена. Центральные роли в фильме сыграли: Тәуекел Мусилим и дебютантка Амира Махмудова. Она планирует развиваться в этом направлении и будет поступать в тот же университет, что и я. В касте были также задействованы замечательные актеры: Исбек Абильмажинов, Азиз Бейшеналиев, Альфия Кунгужинова, Олжас Альжанов, Ерик Хамидулаев, а также казахстанская чемпионка по боксу Фируза Шарипова.

— Это боевик, а главную роль в нем сыграл Тәуекел Мусилим, за которым закрепилось амплуа героя романтических картин...

— Тәуекел в нашем фильме еще больший красавец, чем в тех же самых ромкоммах. Мы недавно смотрели отснятый материал, и я в очередной



фильмімізде әлдеқайда жақсырақ шыққан. Жақында біз түсірілген материалды қарап шықтық, оған шын мәнінде драма көбірек сәйкес келетініне тағы бір рет көз жеткіздім. Көрермендер мұны бағалайды және сүйсіне таң қалады деп ойлаймын.

— **Сценарийді де Сіз жаздыңыз. Бірде Анна Меликян сценарий жазуды тозаққа теңеген еді. Сіз компьютермен жеке қалып, өзіңізге ешкімнің көмектеспейтінін түсінесіз. Сценарий жазу кезінде қандай сезімде болдыңыз?**

— Менде жападан-жалғыз қалғандай сезім болмады. Біріншіден, фильм идеясының авторы — Алмаз Малдыбаевпен үнемі байланыста болдым. Екіншіден, жұбайым да көп көмектесті. Түні бойы отырып, сценарий жазғанымда, ол да ұйықтамауға тырысты, қайсыбір көріністер, тізбектер, егжей-тегжейлі элементтер бойынша идеяларымен бөлісті. Маған сценарий жазған ұнайды, оқиғаны қағаз бетіне түсіргенді жақсы көремін, ол экранда сәтті сомдалып жатса, бұл тіпті де жақсы.

— **Бұл картинаны Сіз қазақстандық командамен бірге жасап шығардыңыз. Жергілікті кинематографшылар туралы не айта аласыз? Олармен бірге жұмыс істеу қалай болды?**

— Мінез ерекшелігім бойынша мен қолды-аяққа тұрмайтын режиссермін, плейбэктің артында отырып, командамен

script is hell. You are sitting alone with your computer, knowing no one is coming to help you. How did you feel while working on your script?

I didn't feel alone, because I always kept in touch with the person who came up with the idea, Almaz Maldybayev. And secondly because my husband helped me a lot. When I stayed up at night writing the script he tried to stay awake too, so he could share his ideas on some of the scenes, scene changes and other details. I like writing scripts. I love putting a story down on paper and if it comes to life on screen, that's even better.

This film was made with a Kazakhstani team. What can you say about local filmmakers? What was your experience of working together?

I am a restless director by nature. I need to be on the set, not sitting in the back and communicating with the team by walkie-talkie. It's important for me to have like-minded people around, and on the set of *Bodyguard* I had them. We had a great team, and each member of it was not only extremely professional but also a huge fan of cinema: from cameraman Kanatzhan Mirzagaliyev and acting coach Olga Landina to the team from Nomad Stunts. What they managed to achieve during filming was nothing short of miraculous. I was unbelievably lucky to make my

раз убедилась в том, что на самом деле его амплуа — драма. Думаю, зрители это оценят и будут приятно удивлены.

— **Сценарий написали тоже вы. Анна Меликян как-то сказала, что писать сценарий — это ад. Ты сидишь один на один с компьютером и понимаешь, что никто тебе не поможет. Какие у вас были ощущения при создании сценария?**

— Ощущений, будто я осталась один на один, не было. Во-первых, потому что всег-да была на связи с автором идеи фильма Алмазом Малдыбаевым. Во-вторых, мне очень помогал супруг. Когда я сидела но-чами и писала сценарий, он тоже старался не спать, делился идеями по тем или иным сценам, связкам, детальным элементам. Мне нравится писать сценарии, я люблю выводить историю на бумагу, а если она оживает на экране, то это еще лучше.

— **Эту картину вы создавали вместе с казахстанской командой. Что вы може-те сказать о локальных кинематогра-фистах? Как вам работалось вместе?**

— По своему нраву я — режиссер-не-поседа, мне все время нужно находиться прямо на площадке, а не сидеть за плей-беком и по рации говорить с командой. Мне важно, чтобы рядом были едино-мысленники, и на площадке «Телохрани-теля» подобрались именно такие люди. У нас сложилась замечательная команда, каждый участник которой не просто про-фессионал своего дела, но и большой фанат кино. Начиная с оператора Канат-жана Мирзагалиева, преподавателя по актерскому мастерству Ольге Ландиной и заканчивая каскадерской группой Nomad



рация арқылы сөйлеспей, үнемі түсірілім алаңында жүруім керек. Маған жанымда пікірлестерімнің болғаны маңызды, «Қызымның қорғанышын» түсіру алаңында дәл осындай адамдар іріктеліпті. Бізде оператор Қанатжан Мырзағалиевтен, актерлік шеберлік оқытушысы Ольга Ландинадан бастап, Nomad Stunts каскадерлік тобымен аяқтағанда, әр қатысушысы өз ісінің кәсіби маманы ғана емес, киноның үлкен жанкүйері болып табылатын тамаша команда құрылды. Олар алаңда ғажайып дүниелер жасады! Мен өзімнің алғашқы туындымды осындай адамдармен бірге түсіру бақытына ие болдым.

— **Сіздің жеке пікіріңіз бойынша, «Қызымның қорғанышында» не туралы баяндалады?**

— Менің ойымша, фильмде айтылған: «Сіздің әрі қарай өмір сүруіңізге ешкім де тыйым салмайды» деген сөз орамы идеяны өте жақсы жеткізеді. Бұл — адамның өзіне-өзі ор қазып, одан шығуға мүмкіндік бермеуі туралы оқиға. Және бұл оны іштен жегідей жейді. Иә, оған көмек қолын созуға болады, бірақ ол оны алуға келіседі ме, жоқ па — бұл оның өз таңдауы.

— **Сізді қандай кино әсерлендіреді? Сүйікті фильмдеріңіз бен режиссерларыңыз бар ма?**

— Кристофер Ноланның «Қара серісін», әлі күнге дейін түсірілімімен де, идеясымен де таң қалдыратын «Бастауын» жақсы көремін. Анық қайта көргім келетіндердің ішінде «Құм адамын» айта аламын. Ондағы диалогтар қандай да бір басқа деңгейді көрсетеді. Мысалы, «Арқан» триллерінде сияқты, оқиға бір бөлменің ішінде өрбитін Хичкоктың фильмдері ұнайды. Сюжет кісі өлімін тергеп-тексеруге арналған және сіз әрі қарай не болатынын білмейсіз, өйткені фильм көрерменді бүкіл уақыт бойында ширықтырып ұстайды. Мен өзімді осындай форматта байқап көргім келеді, бұл — режиссер үшін нағыз сынақ.

— **Болашаққа қандай жоспарларыңыз бар? Атыс-шабыс жанрындағы фильмдерді әлі де түсіресіз бе? Бұдан әрі де Қазақстанда қалуды жоспарлайсыз ба?**

— Таяу уақытта мен анық Қазақстанда тұрғым келеді, осында кино түсіріп, Голливудта жинаған тәжірибемді пайдаланғым келеді. Өз күшімді әр түрлі жанрларда сынап көріп, тәжірибе жасап, өзімнің жеке стилімді шыңдағым келеді. Мүмкін, жаңа сценарий жазып, соның негізінде фильм түсірермін. Жалпы, жоспарлар көп, солардың барлығы іске асады деп сенемін.



first film with the support of my team.

What do you feel the *Bodyguard* is about?

I think the best way to convey the idea is a quote from the film: "No one is stopping you from living your life". It's a story of a person who dug himself a hole and can't get out. It devours him from the inside. You can offer him a helping hand, but it's his choice to accept or refuse it.

What are your favourite films and directors?

I love Christopher Nolan's *The Dark Knight Rises*, and still find *Inception* astonishing for its concept and filming. *The Sandman* is a show I would definitely keep rewatching. It has great dialogues and is just on a different level. I love Hitchcock's films where all of the action takes place in one room, like in the thriller *Rope*. The plot revolves around a murder investigation. You don't know what's going to happen next and you are kept on the edge of your seat for the entire film. I would love to try this format, it's a real challenge for a director.

What are your plans? Will you film more action thrillers? Are you planning to stay in Kazakhstan?

Right now I definitely want to live in Kazakhstan, make films here and use the experience I gained in Hollywood. I want to try my strengths in various genres, experiment, and polish my own style. I will probably write a new script and make a film based on it. I have many plans and I just hope I will be able realise them all.

Stunts. То, что они творили на площад-ке, — просто чудо! Мне безумно повезло снимать свой первый метр вместе с такими людьми.

— **Для вас лично «Телохранитель» — это история о чем?**

— Я думаю, идею очень хорошо пере-дает фраза, прозвучавшая в фильме: «Ни-кто не запрещает вам жить дальше». Это история о том, как человек, который сам себе роет яму и не позволяет вылезти из нее. И это пожирает его изнутри. Да, ты можешь протянуть руку помощи, но согласится он ее принять или нет — это уже его выбор.

— **Какое кино вас впечатляет? Есть ли топ любимых картин и режиссеров?**

— «Темный рыцарь» Кристофера Нолана очень люблю, «Начало», которое все еще поражает и съемкой, и идеей. Из того, что точно пересмотрела бы, — «Песочный человек». Там такие диа-логи — это просто какой-то другой уро-вень. Люблю фильмы Хичкока, действие которых происходят в одной комнате, например, как в триллере «Веревка». Сю-жет посвящен расследованию убийства, и ты не знаешь, что будет дальше, так как фильм держит в напряжении все время. Я бы хотела попробовать такой формат, это настоящий вызов для режиссера.

— **Какие планы на будущее? Будете ли еще снимать боевики? Планируете ли оставаться в Казахстане и дальше?**

— В ближайшее время я точно хочу жить в Казахстане, снимать здесь кино и использовать опыт, который приобрела в Голливуде. Хочу попробовать свои силы в самых разных жанрах, поэкспериментиро-вать и отточить свой собственный стиль. Возможно, напишу новый сценарий и сниму фильм по нему. В общем, планов много — надеюсь, все они реализуются.

NOMAD CLUB

Сіз осы рейске Nomad Club ұпайларын алдыңыз ба?
Алмаған болсаңыз, Air Astana-ның жиі саяхаттайтын 500 000 жолаушысына қосылып, бүгінгі күннен бастап ұпайлар ала бастаңыз. Nomad Club бағдарламасына www.airastana.com сайтында тіркелуге болады. Бұған қоса, Сіз бағдарламаға қосылу күнінің алдындағы соңғы 12 айда ұшқан рейстеріңіз үшін ұпайлар ала аласыз. Егер Сіз Nomad Club қатысушысы болсаңыз, өзіңіздің ұшу белсенділігіңізді тексеруді ұмытпаңыз. Қандай да бір рейске ұпайларыңыз жеткіліксіз болса, оларды сайтымызда оңай қалпына келтіре аласыз. Компанияны тіркеуді ойлап жүрсіз бе? Біздің Nomad Corporate бағдарламамыз Сізге және Сіздің бизнесіңізге ұпайлар жинап, жылына 12 бизнес-класқа тегін жоғарылату алуға мүмкіндік береді. Сайтымызға кіріп, Nomad Club бөлімінде өтінім қалдырыңыз.

Have you collected Nomad Club points for this flight?
If not, join Air Astana's 500,000 most frequent travellers and start earning points today. You can register online at Nomad Club at www.airastana.com. Moreover, you can claim points for all the flights you took in the 12 months preceding your joining date. If you are an existing member of our Nomad Club, then please remember to check your flight activity, as you can find all the details on our website. If you notice that points from a flight have not been added, then it is very easy to reclaim them retrospectively. Thinking about registering your company? Our Nomad Corporate programme allows you and your business to earn points and get up to 12 free upgrades to Business Class per year. Please visit our website and leave any queries for us in the Nomad Club section.

Вы получили свои баллы Nomad Club за этот рейс?
Если нет, то присоединяйтесь к 500 тысячам часто путешествующих пассажиров Air Astana и начните зарабатывать баллы с сегодняшнего дня. Зарегистрироваться в программе Nomad Club можно на сайте www.airastana.com. Кроме того, вы можете получить баллы за свои рейсы, совершенные за последние 12 месяцев до даты присоединения к программе. Если вы являетесь действующим участником Nomad Club, не забудьте проверить свою летную активность. Если вам не хватает баллов за какой-либо рейс, то можете легко восстановить их на сайте. Думаете о регистрации компании? Наша программа Nomad Corporate позволит вам и вашему бизнесу зарабатывать баллы и получать до 12 бесплатных апгрейдов до бизнес-класса в год. Пожалуйста, посетите наш сайт и оставьте запрос в разделе Nomad Club.

NOMAD CLUB ЭЛИТАЛЫҚ ҚАТЫСУШЫЛАРЫНА АРНАЛҒАН ЭКСКЛЮЗИВТІ АРТЫҚШЫЛЫҚТАР*	EXCLUSIVE PRIVILEGES FOR NOMAD CLUB ELITE MEMBERS *	ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ПРИВИЛЕГИИ ДЛЯ ЭЛИТНЫХ УЧАСТНИКОВ NOMAD CLUB *
NOMAD CLUB ГАУҒАР ДЕҢГЕЙІ • Эконом-класстағы расталған орын • Қызмет көрсету класын жыл сайын екі рет тегін жоғарылату • Элиталық деңгейдегі картаны сыйға беру мүмкіндігі • Air Astana-ның әр рейсі үшін екі есе көп бонустық ұпай • Бизнес-класс күту залы + 1 қонақ • 2 сөмке қосымша жолжұк. Бір сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класста 23 кг-ды және бизнес-класста 32 кг-ды құрайды. • Жылына 100 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі • Күту тізіміндегі басымдық • Nomad Club бонустық ұпайларын беру • Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық • Air Astana бортында қосымша жайлылықтары бар орындарды тегін таңдау	NOMAD CLUB DIAMOND • Confirmed Economy Class seat on any Air Astana flight at any time • Two complimentary upgrades per year • Gift a Nomad Club Elite card • Double bonus points for every flight with Air Astana • Business Class lounge access + 1 guest • Allows 2 pieces of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class. • Purchase 100,000 Bonus Points per year • Priority on the reservation waitlist • Transfer Nomad Club bonus points to others • Priority check-in • Reserve your preferred seat on a flight without charge	NOMAD CLUB БРИЛЛИАНТОВЫЙ УРОВЕНЬ • Подтвержденное место в эконом-классе • Два бесплатных повышения класса обслуживания в год • Возможность дарения карты элитного уровня в подарок • Вдвое больше бонусных баллов на каждом рейсе Air Astana • Доступ в зал ожидания бизнес-класса + 1 гость • 2 сумки дополнительного багажа. Максимальный вес одной сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе. • Возможность приобрести 100 000 бонусных баллов за один календарный год • Приоритет в списке ожидания • Передача бонусных баллов Nomad Club • Приоритет при регистрации на рейс • Бесплатный выбор мест с дополнительными удобствами на борту Air Astana
NOMAD CLUB АЛТЫН ДЕҢГЕЙІ • 50%-ға көп бонустық ұпай • Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық • Бизнес-класс күту залы + 1 қонақ • 2 сөмке қосымша жолжұк. Бір сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класста 23 кг-ды және бизнес-класста 32 кг-ды құрайды. • Күту парағындағы артықшылық • Атаулы жолжұк биркалары • Жылына 30 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі • Air Astana бортында қосымша жайлылықтары бар орындарды тегін таңдау	NOMAD CLUB GOLD • 50% more bonus points • Priority check-in • Business Class lounge access + 1 guest • Allows 2 pieces of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class. • Priority on reservation waitlist • Personalised luggage tags • 30,000 Bonus Points Purchase per year • Reserve your preferred seat on a flight without charge	NOMAD CLUB ЗОЛОТОЙ УРОВЕНЬ • На 50% больше бонусных баллов • Приоритет при регистрации на рейс • Доступ в зал ожидания бизнес-класса + 1 гость • 2 сумки дополнительного багажа. Максимальный вес одной сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе. • Приоритет на листе ожидания • Именные багажные бирки • Возможность приобрести 30 000 бонусных баллов за один календарный год • Бесплатный выбор мест с дополнительными удобствами на борту Air Astana
NOMAD CLUB КҮМІС ДЕҢГЕЙІ • 25%-ға көп бонустық ұпай • Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық • 1 сөмке қосымша жолжұк. Сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класста 23 кг-ды және бизнес-класста 32 кг-ды құрайды. • Атаулы жолжұк биркалары • Жылына 30 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі • Бір күнтізбелік жылда 5 600 ұшу ұпайын немесе 7 ұшу сегментін алу мүмкіндігі * Қосымша ақпаратты біздің сайтымызда таба аласыз.	NOMAD CLUB SILVER • 25% more bonus points • Priority check-in • Allows 1 piece of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class. • Personalised luggage tags • 30,000 Bonus Points Purchase per year • Purchase 5,600 flight points or 7 flight segments per year * For more information please visit our website.	NOMAD CLUB СЕРЕБРЯНЫЙ УРОВЕНЬ • На 25% больше бонусных баллов • Приоритет при регистрации на рейс • 1 сумка дополнительного багажа. Максимальный вес сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе. • Именные багажные бирки • Возможность приобрести 30 000 бонусных баллов за один календарный год • Возможность приобрести 5600 полетных баллов или 7 полетных сегментов за один календарный год *Для получения дополнительной информации, пожалуйста, посетите наш веб-сайт.

Получайте до 200 000 баллов на карту Nomad Club вместе с телевизорами LG



С акционными моделями и полными правилами можно ознакомиться на lg.com/kz/oled-nomadclub

NOMAD CLUB СЕРІКТЕСТЕРІ / NOMAD CLUB PARTNERS / ПАРТНЕРЫ NOMAD CLUB

Банктер	Banks	Банки
 altyn-i.kz	Altyn Bank Nomad Club кредит немесе дебет картасын шығаруға өтінімді онлайн тапсыруға болады. Altyn Bank Nomad Club картасы арқылы жұмсалған әрбір 300 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. Air Astana сайтында немесе әуе компаниясының сату офистерінде жұмсалған әрбір 200 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. Байланыс орталығы: +7 (727) 356-57-77.	You can apply online for an Altyn Bank Nomad Club credit or debit card. Earn one bonus point for every 300 KZT spent with the Altyn Bank Nomad Club card, and one extra bonus point for every 200 KZT spent on the Air Astana website or at an Air Astana ticket office. Contact the call centre on +7 (727) 356-57-77.

 bank.forte.kz/premier	FortePremier-дің Visa Infinite картасы арқылы жұмсалған әрбір 1 000 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. FortePremier-дің Visa Infinite кредит немесе дебет картасын шығаруға өтінімді мына нөмірлерге қоңырау шалу арқылы беруге болады: Алматы қ. +7 701 111 80 79; Астана қ. +7 701 090 90 19; Атырау қ. +7 701 596 57 37; Шымкент қ. +7 701 780 10 36.	Earn one bonus point for every 1,000 KZT spent with the Visa Infinite card from FortePremier. You can apply for a Visa Infinite credit or debit card from FortePremier by calling: Алматы +7 701 111 80 79; Astana +7 701 090 90 19; Atyrau +7 701 596 57 37; Shymkent +7 701 780 10 36.
--	---	--

Қонақ үйлер	Hotels	Гостиницы
 www.rixos.com	Rixos Hotels қонақ үйлер желісінде тұрғандарыңыз үшін: Қазақстандағы Rixos Hotels қонақ үйлер желісінде тұрғандарыңыз үшін сіздерге нөмірді брондаудың барлық түріне 300 бонустық ұпай беріледі. Rixos Hotels қалған қонақ үйлерінде: Нөмірді тікелей брондау үшін — 1000 бонустық ұпай, нөмірді турагенттік немесе туроператор арқылы брондайтын болсаңыздар, 500 бонустық ұпай беріледі.	За проживание в сети отелей Rixos Hotels вы можете заработать: 300 бонусных баллов за проживание в сети отелей Rixos Hotels в Казахстане за все типы бронирования номера. В остальных отелях Rixos Hotels: 1000 бонусных баллов — за прямое бронирование номера, 500 бонусных баллов — если вы забронируете номер через турагентство или туроператора.

 www.dusit.com	Dusit Princess қонақ үйлерінде тұруға бөлмені жарияланған тарифтер бойынша тікелей брондағандарыңыз үшін 250 бонустық ұпай және Dusit Thani, dusitD2, Dusit Devarana қонақ үйлерінде тұруға бөлмені жарияланған тарифтер бойынша тікелей брондағандарыңыз үшін 500 бонустық ұпай ала аласыздар.	Earn 250 bonus points with every direct reservation at a Dusit Princess hotel, or 500 bonus points for direct reservations at standard rates at Dusit Thani, dusitD2 and Dusit Devarana hotels.
--	---	---

 www.tianshan-hotels.com	Grand Hotel Tien Shan қонақ үйінде тұрғандарыңыз үшін сіздер нөмірдің дәрежесіне қарай 300-ден 1500-ге дейін бонустық ұпай ала аласыздар. Корпоративтік тарифтер бойынша да ұпайлар есептеледі. Ұпайларды есептеу бойынша толығырақ кестені сіздер airastana.com сайтынан көре аласыздар.	Earn 300 to 1,500 bonus points at Grand Hotel Tien Shan depending on the room type. Corporate rates are applicable for accrual. For more information about points accrual please visit airastana.com .
--	--	---

 www.rocketmiles.com/nomad-club	www.rocketmiles.com/nomad-club веб-сайты арқылы қонақ үйлерді брондаңыздар да, қонақ үйде түнеген әрбір түндеріңіз үшін 500-ден 10 мыңға дейін бонустық ұпай алыңыздар. Бүкіл әлем бойынша 400 мыңнан астам қонақ үйдің бірін таңдаңыздар да, өздеріңіз армандаған қалаға барып, мыңдаған бонустық ұпайлар жинаңыздар.	Бронируйте отели через веб-сайт www.rocketmiles.com/nomad-club и зарабатывайте от 500 до 10 тысяч бонусных баллов за каждую ночь при проживании в отеле. Выберите один из более 400 тысяч отелей по всему миру и накапливайте тысячи бонусных баллов, посетив город вашей мечты.
---	--	--



BEST AIRLINE CENTRAL ASIA AND CIS



Қонақ үйлер	Hotels	Гостиницы
 www.ramadaalmaty.com	Ramada by Wyndham Almaty қонақ үйінде тұруға бөлмені жарияланған тариф бойынша брондағандарыңыз үшін 500 бонустық ұпай немесе корпоративтік тарифтер бойынша брондағандарыңыз үшін 300 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points at Ramada by Wyndham Almaty hotel for reservation on published rates or 300 bonus points for reservation on corporate rates.

 www.asaihotels.com	ASAI Hotels желісінде тікелей брондағандарыңыз үшін 200 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 200 bonus points for direct reservations at ASAI Hotels.
---	--	---

 www.dostyk.kz	Қонақ үйде тұруға жұмсаған әр 300 теңге үшін 2 бонустық ұпай аласыздар. * Қонақ үйдің корпоративтік тарифтері бойынша ұпайлар берілмейді.	Earn 2 bonus points per 300 KZT spent for accommodation. * Non-applicable for corporate rates of the hotel.
--	---	---

 wyndhamgardenastana.com	«Wyndham Garden Astana» қонақ үйінде брондалған түнеулеріңіз үшін жарияланған тарифтер бойынша 500 бонустық ұпай немесе корпоративтік тарифтер бойынша 300 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points on published rates or 300 bonus points on corporate rates when you make a hotel booking for your stay at the Wyndham Garden Astana hotel.
--	---	---

iPhone 14

Большой и еще больше.

Выгода до 5% для участников Nomad Club

Подробнее о привилегиях Nomad Club в iSpace



nomad club



iSpace



NOMAD CLUB СЕРІКТЕСТЕРІ / NOMAD CLUB PARTNERS / ПАРТНЕРЫ NOMAD CLUB

Дүкендер және басқалары	Shops and others	Магазины и прочее
 www.kcell.kz	Kcell/activ «Роуминг клуб» бағдарламасына www.kcell.kz сайтында тіркеліп, роумингте бонустық ұпайларды жинаңыз: әрбір жұмсалған 1000 теңгеден бастап 4999 теңгеге дейін – 100 бонустық ұпай, әрбір 5000 теңге үшін – 500 ұпай. Байланыс орталығы: +7 (727) 258-83-00; Kcell желісінің нөмірлерінен қоңырау шалу үшін 9090, 116.	Sign up for Kcell/activ Roaming Club at kcell.kz and earn bonus points while roaming: 100 bonus points for when you spend between 1000 and 4999 KZT, and 500 bonus points for every 5000 KZT spent. Call Centre: +7 (727) 258-83-00; 9090, or call 116 for Kcell cellular network subscribers.
 ffin.kz	Freedom Finance Life/Insurance сақтандыру өнімдері мен полистерін сатып алып, әр 100 теңге үшін 1 бонустық ұпай және Freedom Finance арқылы инвестиция жасағандарыңыз үшін 5000 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 point for every 100 KZT spent when purchasing insurance policies and products from Freedom Finance Life/Insurance, and 5,000 points when investing with Freedom Finance.
 центр света  центр декора  центр аромата www.centr.kz	Алматы, Астана және Қарағанды қалаларындағы «Центр Света», «Центр Декора» және «Центр Аромата» дүкендер желісінде үздік әлемдік өндірушілер ұсынатын жарықтандыру аспаптарын, жиһаз және декор заттарын, хош иістендіргіш өнімдерді сатып алу кезінде жұмсалған әрбір 100 теңгеге 1 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 bonus point for every 100 KZT spent on purchasing lighting, furniture, decorative items and aromatic products from the world's best manufacturers at Center of Light, Decor Center and Aroma Center in Almaty, Astana and Karaganda.
 @versailles_stomalmaty @versailles.stom.nursultan	Алматы және Астана қалаларындағы элиталық Versailles стоматологиялық клиникасында жұмсалған әрбір 500 теңге үшін 1 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 bonus point for every 500 KZT spent at Versailles, the leading dental clinic, in Almaty or Astana.
Автокөлікті жалға алу	Car Rental	Аренда автомобиля
 rent a car	Sixt компаниясының офистерінен автомобиль жалдау кезінде 500 бонустық ұпай немесе, www.sixt.com/air-astana сайтынан брондаған жағдайда, жұмсалған әр 0,75 доллар үшін 5 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points with every car rental at Sixt, or 5 bonus points for each 0.75 USD spent on bookings made through www.sixt.com/air-astana .
	Avis автомобильдерді жалға беру саласында әлемдік көшбасшы болып табылады, ол 165-тен астам елде өз қызметтерін ұсынады. Автомобильді www.avisworld.com/airastana сайтында брондағандарыңыз үшін 1000-нан 3000-ға дейін бонустық ұпай аласыздар.	Avis is a leading car rental provider offering worldwide car rental services in more than 165 countries. Earn 1,000 to 3,000 bonus points for a booking made through www.avisworld.com/airastana .
	Airastana.gettransfer.com сайтында трансферге тапсырыс беруге немесе жүргізушісі бар көлікті жалға алуға жұмсалған әр 500 теңге үшін 5 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 5 bonus points for every KZT 500 spent on ordering a transfer or renting a car with a driver at airastana.gettransfer.com .
Мейрамханалар	Restaurants	Рестораны
	Алматы мейрамханаларында жұмсалған әрбір 100 теңге үшін 2 бонустық ұпай жинаңыздар. www.line-brew.kz	Earn 2 bonus points for every 100 KZT spent in our Almaty restaurants.



ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ПРИВИЛЕГИИ
ДЛЯ УЧАСТНИКОВ FORTEPREMIER И NOMAD CLUB

Начисление бонусных баллов
для держателей карты Visa Infinite





AIR ASTANA АҚ ЖОЛАУШЫЛАРЫНЫҢ ӨЗІН ҰСТАУ ЕРЕЖЕЛЕРІ

AIR ASTANA АҚ САЯСАТЫ

Air Astana АҚ жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысына байланысты мынадай саясатты ұстанады:

- 1. Жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысы жайлы оқиғаларды ешбір салдарсыз қалдырмау.
- 2. Әуе компаниясының қызметкерлеріне жолаушылардың өзін ұстау ережелерін бұзудың алдын алу және болдырмау үшін қажетті өкілеттіктерді беру.
- 3. Жолаушының өрескел жүріс-тұрысы жайлы құқық қорғау органдарына хабарлау және ондай жолаушыны кейіннен жауапкершілікке тартуға байланысты көмек көрсету.
- 4. Қажет болған жағдайда, әуе компаниясы қызметкерлерінің абыройы мен ар-намысын қорғау және жолаушы келтірген материалдық залалды өтеу үшін сот ісін қозғау.

ЖОЛАУШЫНЫҢ ӨРЕСКЕЛ ЖҮРІС-ТҰРЫСЫ

- Егер Air Astana АҚ жолаушысы құқық бұзушылық жасаса, соның ішінде:
- 1. Ұшу қауіпсіздігіне немесе басқа адамның өміріне қауіпті жағдай туғызса.
 - 2. Басқа жолаушылардың және әуе компаниясы қызметкерлерінің денсаулығына, ар-намысына қауіп төндіретін жағдай тудырса, оларға тіл тигізсе немесе жәбірлесе.
 - 3. Экипаж мүшелерінің жұмысын орындауына әдейі кедергі жасаса.
 - 4. Экипаждың қауіпсіздік талаптарын орындаудан бас тартса.
 - 5. «Белдікті тартыңыз» таблосы жанғанда, белдікті тартудан бас тартса және әуе кемесінің бортында темекі шегуге салынған тыйым туралы әуе компаниясының саясатын бұзса.
 - 6. Қылмыстық іс жасаса.
 - 7. Стандартты қызмет көрсету аясында бортта ұсынылатындарын қоспағанда, өзінің, соның ішінде бажсыз сауда дүкендерінен сатып алынған спиртті ішімдіктерін қолданса.
 - 8. Экипаж мүшелерінің спиртті ішімдіктерді қабылдауға қойған шектеу талаптарын орындаудан бас тартса.
 - 9. Әуе кемесінің ұшуы, қонуы және жүргізілуі кезінде электрондық құралдар мен аспаптарды қолданса.

- 10. Жарылғыш заттарды қолданумен қорқытса.
- 11. Басқа жолаушыларға және экипаж мүшелерінің жұмысына кедергі келтіретін қолайсыз жағдайлар тудырса.
- 12. Әуе компаниясына тиесілі мүлікті бұзса және/немесе оны әуе кемесі бортынан алып шықса.

Мұндай жағдайларда Air Astana АҚ жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысының алдын алу және болдырмау үшін мынадай шараларды қолдануға құқылы:

- а) жолаушыны межелі орынға дейін тасымалдаудан бас тарту;
- б) жолаушыны ұшып келген елдің құқық қорғау органдарына тапсыру және оны кейіннен сол елдің заңнамасына сәйкес жауапкершілікке тарту.

ЖОЛАУШЫНЫҢ ӨРЕСКЕЛ ЖҮРІС-ТҰРЫСЫНЫҢ НӘТИЖЕСІНДЕ МӘЖБҮРЛІ ҚОНУ ҮШІН ЖОЛАУШЫНЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Егер жолаушының өрескел жүріс-тұрысының нәтижесінде экипаж сол жолаушыны түсіру үшін амалсыз қонуға мәжбүр болса, онда ол жолаушы мәжбүрлі қонумен байланысты барлық материалдық шығындарды өтейді. Егер құқық бұзушы жолаушы мәжбүрлі қонумен байланысты әуе компаниясына келтірілген шығындарды өтеуден бас тартса, Air Astana АҚ залал сомасын сот тәртібінде өндіріп алу үшін сот органдарына жүгіну құқығын өзіне қалдырады. Әуе компаниясының қызметкерлері тәртіп бұзу әрекеттеріңізді құқық қорғау органдарына жіберу үшін бейнежазбаға немесе суретке түсіруі мүмкін.

AIR ASTANA: PASSENGER BEHAVIOUR RULES

AIR ASTANA POLICY

The following is Air Astana’s policy regarding unacceptable passenger behaviour:

- 1. All unacceptable behaviour will result in consequences.
- 2. Staff members have authority to prevent and stop unacceptable passenger behaviour.
- 3. Unacceptable behaviour will be reported to the relevant authorities and Air Astana will render maximum assistance to them in prosecuting passengers for any criminal offences.
- 4. Air Astana will institute legal action in the interests of flight safety and to protect company staff and equipment should the results from the above measures be considered inadequate.

UNACCEPTABLE BEHAVIOUR

Offences by an Air Astana passenger which are considered unacceptable include:

- 1. Putting the aircraft, or any person on it, in danger.
- 2. Threatening, abusing or insulting the crew or other passengers.
- 3. Deliberately interfering with the crew in carrying out their duties.
- 4. Failing to obey the instructions of the crew relating to safety or security.
- 5. Failing to obey the seatbelt sign and Air Astana’s policy banning smoking onboard.
- 6. Committing a criminal offence.
- 7. Consuming alcoholic drinks including those acquired in duty free shops and excluding those offered onboard the aircraft as a standard service.
- 8. Failing to obey the crew’s instructions relating to drink limitations.
- 9. Using electronic devices and means of communication during taxiing, take-off and landing.
- 10. Making a hoax bomb or other security threat.

DIVERSION COSTS CAUSED BY UNACCEPTABLE BEHAVIOUR

If, as a result of a passenger’s unacceptable behaviour, the crew diverts the aircraft to an unscheduled destination, the passenger is obliged to pay us the reasonable and proper costs of the diversion. If the passenger refuses to pay the costs of the diversion, Air Astana reserves the right to go to court to recover the cost of the damages. Airline staff may have to photograph or video misbehaviour in order to provide evidence for the authorities.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРОВ АО AIR ASTANA

ПОЛИТИКА АО AIR ASTANA

АО Air Astana придерживается следующей политики в отношении неприемлемого поведения пассажиров:

- 1. Не оставлять без последствий ни один случай неприемлемого поведения пассажиров.
- 2. Предоставлять сотрудникам авиакомпании полномочия, необходимые для предотвращения и пресечения нарушений правил поведения пассажиров.
- 3. Информировать правоохранительные органы о случаях неприемлемого поведения пассажира и оказывать им максимальное содействие в последующем привлечении его к ответственности.
- 4. В случае необходимости инициировать судебное дело для защиты чести и достоинства персонала авиакомпании и возмещения материального ущерба, причиненного пассажиром.

НЕПРИЕМЛЕМОЕ ПОВЕДЕНИЕ ПАССАЖИРА

- Если пассажир АО Air Astana совершил правонарушения, в том числе:
- 1. Создал ситуацию, угрожающую безопасности полета или жизни другого человека.
 - 2. Создал ситуацию, угрожающую здоровью, чести и достоинству других пассажиров и авиаперсонала, допускал по отношению к ним словесное оскорбление или физическое насилие.
 - 3. Преднамеренно препятствовал членам экипажа в исполнении их обязанностей.
 - 4. Отказывался выполнять требования экипажа по безопасности.
 - 5. Отказывался пристегивать привязные ремни при включенном табло «Застегните ремни» и нарушил политику авиакомпании о запрете курения на борту самолета.
 - 6. Совершил уголовное преступление.
 - 7. Употреблял собственные спиртные напитки, включая купленные в магазинах беспошлинной торговли, за исключением предложенных на борту в рамках стандартного обслуживания.

- 8. Отказывался выполнять рекомендации членов экипажа по ограничению распития спиртных напитков.
- 9. Пользовался электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки самолета.
- 10. Угрожал использованием взрывного устройства.
- 11. Создал условия, не комфортные для остальных пассажиров и препятствующие работе членов экипажа.
- 12. Совершил порчу принадлежащего авиакомпании имущества и/или вынес его с борта самолета.

В таких случаях АО Air Astana вправе принять следующие меры по пресечению и предотвращению неприемлемого поведения:

- а) отказать пассажиру в перевозке до конечного пункта;
- б) передать пассажира правоохранительным органам государства после посадки воздушного судна с последующим привлечением к ответственности по законам страны пребывания.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПАССАЖИРА ЗА ВЫНУЖДЕННУЮ ПОСАДКУ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЕГО НЕПРИЕМЛЕМОГО ПОВЕДЕНИЯ

В случае если в результате неприемлемого поведения пассажира экипаж совершает вынужденную посадку для высадки данного пассажира, то данный пассажир оплачивает все материальные расходы, связанные с вынужденной посадкой. В случае отказа пассажира-правонарушителя от возмещения ущерба, понесенного авиакомпанией в связи с вынужденной посадкой, АО Air Astana оставляет за собой право обратиться в судебные органы для взыскания суммы ущерба в судебном порядке. Сотрудники авиакомпании могут снять видео либо сфотографировать ваше недисциплинированное поведение для передачи правоохранительным органам.



AIR ASTANA-НЫҢ БИЛЕТТЕР САТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨКІЛДІКТЕРІ TICKETING AND RESERVATIONS OUTSIDE KAZAKHSTAN ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА AIR ASTANA ПО ПРОДАЖЕ БИЛЕТОВ

AMSTERDAM

AMSTERDAM SCHIPHOL AIRPORT (AMS)
Airport ticket office
APG Air Agencies Netherlands
Vertrekpassage 201,
1118 AV Schiphol Terminal 3,
Departure Hall
Phone: +31 20 316 1945 /19 46
E-mail: ams.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Servisair Menzies Aviation
Lounge
Airside, after passport control
Non-Schengen, East Wing 2nd
floor between Concourse D
and E, Lounge 41
Opening hours: 06:00-23:00,
daily

ANTALYA

ANTALYA AIRPORT (AYT)
Airport ticket office
Fly Service ticket desk,
Terminal 1, departure level
Phone: +90 242 3303386

ATHENS (ATH)

City ticket office
Air Astana c/o Goldair
151 Kifisias Ave
15124 Marousi, Greece
Phone: +30 210 3274915
E-mail: airastana@goldair.gr

BAKU

City ticket office
62 Bulbul Ave
Gulustan Residence, 3rd floor
Tel: +994 (12) 404 75 15
E-mail: gyd.sales@airastana.com

BAKU HEYDAR ALIYEV INTERNATIONAL AIRPORT (GYD)
Air Astana airport check-in desk
Terminal 1, Zone B,
Departure Hall
E-mail: gyd.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Business Class Lounge, Terminal 1
4th floor (above Duty Free
shops)
Opening hours: 24/7

BANGKOK (BKK)

City ticket office
Thai Star Air Co, Ltd GSA:
Air Astana
3354/44, 14th Floor Manorom Bldg
Rama 4 Rd, Klongton, Klongteoi
Bangkok 10110
Phone: +662 367 5301,
+662 367 5314/15/16/17
E-mail: bkk.reservations@airastana.com

BANGKOK SUVARNABHUMI AIRPORT (BKK)

Airport ticket office
Booth No. TW6-052/TW6-053
6th floor,
Main Terminal Bldg (MTB)
999 Moo.1 Nongprue, Bangphli
Samutprakarn 10540
Phone: +66 2 134 6191

Airport Business Class lounge
Louis Tavern CIP First Class Lounge
Airside, after passport control
3rd floor, Concourse G,
opposite Gate 1
Opening hours: 24/7

BATUMI

BATUMI INTERNATIONAL AIRPORT (BUS)
Airport ticket office
Discovery LTD
33 Nikoloz Baratashvili St
Batumi, 6010
Tel: +995 422 235 109
E-mail: bus.airport@airastana.com

BEIJING

City ticket office
Air Astana Beijing
Office C504 (Kempinski Hotel,
Beijing Lufthansa Centre)
50 Liangmaqiao Rd, Chaoyang
District
Beijing, 100125 RPC
Phone: +86 10 646 51030,
+86 10 646 65067
E-mail: pek.cto@airastana.com

BEIJING CAPITAL INTERNATIONAL AIRPORT (PEK)

Airport ticket office
Terminal 2, 3rd floor, Room
32298
Phone: +86 10 841 66799
E-mail: pek.ato@airastana.com

Airport Business Class lounge
Beijing Aviation Ground Services
(BGS) Lounge
next to Gate 5
Opening hours: 06:00
till flight closes, daily

BISHKEK

City ticket office
Avia Travel Club
86-1 Moskovskaya St, 720021
Bishkek, Kyrgyzstan
Phone: +996 312 660 550,
+996 551 615 050
E-mail: nnoskovskaya86@aviatravel.kg

BISHKEK MANAS INTERNATIONAL AIRPORT (FRU)

Airport Business Class lounge
Business Lounge, after passing
through customs and border
control, 3rd floor
Opening hours: 24/7

BRATISLAVA

City ticket office
Blue Sky Travel
2-4 Kominarska St
831 04 Bratislava, Slovakia
Phone: +421 2 5262 2375
E-mail: bts.sales@airastana.com

DELHI

City ticket office
207, 2nd Floor N-1, BMC House,
Middle Circle, Connaught Place,
New Delhi 110001
Phone: +91 11 41521425,
23711225
E-mail: del.sales@airastana.com
del.reservations@airastana.com

INDIRA GANDHI INTERNATIONAL AIRPORT (DEL)

Airport ticket office
Room No 44, Office Level 4,
Terminal 3, New Delhi -110037
Phone: +91 11 49639960
E-mail: del.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
ITC Green Lounge
Airside, after passport control,
Retail Level 3
Opening hours: 24/7

DUBAI

City ticket office
Dnata Travel Centre,
Ground Floor Sheikh Zayed Road,
Dubai
Phone: +971 4 7036 572
E-mail: dxb.reservations@airastana.com

DUBAI INTERNATIONAL AIRPORT (DXB)

Airport ticket office
Terminal 1, Departure Hall,
Dnata Travel
Phone: +971 4 5049388

Airport Business Class lounge

Ahlan Business Class Lounge
D concourse at Level 1,
above departure gates
Opening hours: 24/7

DUSHANBE

City ticket office
Dushanbe Air LLC
23 Druzhba Narodov Ave
Phone: +992 372 221555,
+992 372 221888,
+992 93 5705353
E-mail: tis@tis.tj,
info@avia-centr.tj

FRANKFURT

City ticket office
Air Astana c/o Aviareps AG
Kaiserstrasse 77
60329 Frankfurt am Main
Reservation & Ticketing
Phone: +49 (0) 69 770 673 022
E-mail: fra.reservations@airastana.com

FRANKFURT RHEIN MAIN INTERNATIONAL AIRPORT (FRA)

Airport ticket office
Ibero Airport Service GmbH
Terminal 2, Hall E, Counter 927
Air Astana check-in counter,
T2, Hall E,
Counter 954-956
Phone: +49 (0) 69 690 30868
E-mail: fra.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Lufthansa Business Lounge &
Lufthansa Senator Lounge
Terminal 1, Departure Hall C
(Non-Schengen)

Entrance close to the gates
C14-C16
Opening hours:
06:30-22:00, daily
Priority Lounge
Terminal 2, Departure Hall E
(Non-Schengen)
Entrance close to Gate E9
Opening hours:
08:15-20:00, daily

HANNOVER

HANNOVER LANGENHAGEN AIRPORT (HAJ)
Airport ticket office
Aviation Handling Services (AHS)
Ticket Desk, Terminal B,
departure level
Phone: +49 511 9772223
E-mail: hajkx@ahs-de.com

HONG KONG

City ticket office
c/o Pacific Aviation Marketing
(HK) Ltd
Unit 2503, Island Place Tower
510 King's Rd, North Point,
Hong Kong
Phone: +852 2830 4860
E-mail: hkg.res@airastana.com

HONG KONG INTERNATIONAL AIRPORT (HKG)

Airport ticket office
c/o SATS HKG Ltd
Airport Ticketing Desk,
Terminal 1
Level 6 (departure level), Aisle D
Phone: +852 2116 8718

Airport Business Class lounge

Plaza Premium First
Airside, after passport control,
Level 6,
Departures Level,
Terminal 1 (near Gate 1)
Opening hours: 24/7

HO CHI MINH

City ticket office
Vietway Aviation Co, Ltd
TMS Building, 172 Hai Ba Trung St,
District 1. Dakao Ward,
Ho Chi Minh City
Phone: (84 -2 8) 38379977
E-mail: sgn.reservations@airastana.com

ISTANBUL

City ticket office
Yesilkoy, Ataturk St
IDTM Al block, 10/1, 9th floor,
office 320
Phone: +90 212 343 49 60/61,
+90 212 465 53 93
E-mail: ist.sales@airastana.com
ISTANBUL AIRPORT (IST)

Airport ticket office

International Terminal,
departure level
7th Island, Office 8-F-0311
Arnavutkoy
E-mail: ist.ap@airastana.com

Airport Business Class lounge

IGA Business Lounge
International departure level,
after passport control, on the
left side 2nd floor
Opening hours: 24/7

JAKARTA

City ticket office
PT. AVS Indonesia
27th Floor, Unit C,
Allianz Tower
Jl. HR Rasuna Said Superblok 2
Kawasan Kuningan Persada
Jakarta Selatan - 12980
Phone: 62 21 290 79797
E-mail: jtheservations@airastana.com

KYIV

City ticket office
Hospitalna St, 12, office 7-8,
President Hotel
Kyiv, 01601, Ukraine
Phone: +38 044 365 00 55
E-mail: kbp.reservations@airastana.com

BORYSPIL INTERNATIONAL AIRPORT (KBP)

Airport ticket office
Terminal D
Phone: +380 44 591 44 77
E-mail: kbp.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Airport Business Class Lounge
Airside, after passport control,
4th floor, Departure Hall
Opening hours: 24/7

KUALA LUMPUR

City ticket office
Garud Global GSA Sdn Bhd
41-21, Q Sentral 2A, Jalan Sentral 2
50470, Kuala Lumpur, Malaysia
Phone: +603 27426953
E-mail: kul.reservations@airastana.com

KUALA LUMPUR INTERNATIONAL AIRPORT (KUL)

Airport Business Class lounge
The Regional Golden Lounge
Main Terminal building
near Aero train station,
After departure immigration
counter and customs.
Opening hours: 24/7

LONDON

Air Astana call centre
Phone 1: +44 (0) 1293 874910
Phone 2: +44 (0) 1293 874911
(Nomad Club members only)
E-mail: lhr.reservations@airastana.com

City ticket office

c/o Aviareps
The Foundry, 77 Fulham Palace
Road, London, W6 8JA,
United Kingdom
Phone: + 44 (0) 20-7644 6112
E-mail: lhr.reservations@airastana.com; lhr.sales@airastana.com
Opening hours: 09:00-17:00,
Monday-Friday

LONDON HEATHROW AIRPORT (LHR)

Airport ticket office
c/o ASC Handling Limited,
Terminal 2, Departure Level,
Ticket Pod
Phone: +44 (0) 208 745 6432
E-mail: lhr.ticketdesk@airastana.com

Airport Business Class lounge

Sky Team Lounge
Terminal 4 / airside,
Entrance is opposite Gate 10
Opening hours: 05:00-22:30
Lounge is available to
Air Astana passengers
on flight days, from 3 hours
before scheduled departure time

MADRID

City ticket office
Air Astana c/o Enlloy Aviation
Enrique Granados, 6,
Bldg B, Floor 0, Office 2
28224 - POZUELO DE ALARCON
Tel.: +34 91 112 38 77
E-mail: airastana@enllovaviation.com

MALE

City ticket office
Airport Supervisor
Leisure Cargo Maldives
H. Thandiraimaage, 4th floor
Roashanee Magu
E-mail: mle.airport@airastana.com

MILAN

City ticket office
AVIAREPS AG
32, Piazza della Repubblica,
Phone: +39 02 4345 8391
E-mail: Mil.reservations@airastana.com

MOSCOW

City ticket office
1, Bolshoy Gnezdnikovskiy Lane,
Bldg 2
Tverskaya metro station
Moscow, 125009
Phone: +7 495 287 70 08
+7 495 287 70 09
E-mail: dme.cto@airastana.com

DOMODEDOVO AIRPORT (DME)

Airport Business Class lounge
Business Hall S7
2nd floor, after passing through
passport control,
over 13/14 gates opposite
Priority Pass Lounge.
Strong alcoholic drinks
at the bar inside the hall
are included in the visit.
Opening hours: 24/7



AIR ASTANA-НЫҢ БИЛЕТТЕР САТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨКІЛДІКТЕРІ
TICKETING AND RESERVATIONS OUTSIDE KAZAKHSTAN
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА AIR ASTANA ПО ПРОДАЖЕ БИЛЕТОВ

**Domodedovo Airport
Business Hall**
2nd floor, after passing through
passport control,
after sector B up the
escalator or after sector A at
the same level, navigation
signs are available along the
route to the hall
Opening hours: 24/7

**NEW ZEALAND
City ticket office**
Airline Marketing
New Zealand Ltd
Representing Air Astana
Level 9, 120 Albert St,
PO Box 6247
Victoria Street West,
Auckland 1142
Phone: +64 9 969 7606
E-mail: akl.reservations@
airastana.com

**PARIS
City ticket office**
AIR ASTANA C/O AIR
PROMOTION GROUP
66 Ave des Champs Elysees
75008 Paris
Phone: + 33 1 53 89 77 76
E-mail: par.reservations@
airastana.com

**CHARLES DE GAULLE
AIRPORT (CDG)
Airport Business Class lounge**
Cathay Pacific Airways Lounge
Terminal 2, after passport
control, level 2, connection
building between
Terminals 2A and 2C
Opening hours: 06:00-21:30,
daily

**PODGORICA
PODGORICA AIRPORT (TGD)**
Airport ticket office
Airport Ticketing Office &
Check-in
JSC Airports of Montenegro
Passenger Terminal,
Departures
Phone: +382 20 444 244
(via Info Desk)
E-mail: ticketing.tgd@
apnn.co.me
checkin.tgd@apm.co.me

**PRAGUE
City ticket office**
Blue Sky Travel
57 Opletalova St
Phone: +420 222 212 613
E-mail: prg.sales@
airastana.com

**ST PETERSBURG
PULKOVO INTERNATIONAL
AIRPORT (LED)
Airport ticket office**
Pulkovo Service Agency
3rd floor, Super Kacca
Representative Office
41 Pulkovskoe Highway, Bldg 3A
2nd floor, office 2041

Airport Business Class lounge
Pulkovo Business Lounge
International Departures Hall,
4th floor, after passing through
customs and border control
Opening hours: 24/7

**SEOUL
City ticket office**
Air Astana/GSA Ticketing Office
5th Floor, Doosan The Land
Tower A152,
Magokseo-ro, Gangseo-gu,
Phone: +82 2 3788 9170
E-mail: icn.reservations@
airastana.com

**SEOUL INCHEON
INTERNATIONAL AIRPORT (ICN)
Airport ticket office**
GSA Airport Office
Room 408, Korean Air 2nd Cargo
Terminal
40-112, Gonghangdong-ro
193beon-gil
Jung-gu, Incheon
Phone: +82 32 743 2620

Airport Business Class lounge
Asiana Airlines Lounge
After passport control,
Passenger Terminal 1
4th floor, near Gate 42
Opening hours: 06:00-00:30, daily

**SINGAPORE
City ticket office**
Worldwide Aviation Sales Pte Ltd
400 Orchard Rd,
#24-08 Orchard Towers

Phone: +65 62238377
E-mail: sin.reservations@
airastana.com

**SYDNEY
City ticket office**
Airline Marketing Australia
Suite 1709, Level 17,
264 George St, Australia Square,
Phone: +612 8248 0060
E-mail: syd.reservations@
airastana.com

**TASHKENT
City ticket office**
4a Afrosiab St, Mirobad District
Phone: +998 78 140 30 02
E-mail: tas.cto@airastana.com

**ISLAM KARIMOV TASHKENT
INTERNATIONAL AIRPORT
Airport ticket office**
Air Astana ticket desk at check-
in desk
International Terminal,
Departure Hall
Phone: +998 78 140 55 20
E-mail: tas.airport@airastana.com

**TBILISI
City ticket office**
34 Chavchavadze Ave
5th floor, PIXEL Center
Phone: +995 322 514 999
E-mail: tbs.sales@
airastana.com

**TBILISI AIRPORT (TBS)
Airport ticket office**
International Terminal,
Departure Hall
Phone: +99532 2 900900 (Ext-124)
E-mail: tbs.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Prime Class Lounge
Airside, on the right
after passport control,
2nd floor
Opening hours: 24/7

**TOKYO
City ticket office**
Air System Inc
7F Shimbashi Frontier Bldg,
3-4-5, Shimbashi, Minato-ku
Phone: +81 3 3593 6733
E-mail: asipaxtyo@airsystem.jp

**URUMQI
City ticket office**
Phone: +86 991 2822987
E-mail: urc@airastana.com

**URUMQI INTERNATIONAL
AIRPORT (URC)
Airport ticket office**
Room No.3B-28, Terminal 3
Xinshi district, Yingbing St 46
Phone: +86 991 3800466
E-mail: urc.airport@
airastana.com

Airport Business Class lounge
Airport Business Class Lounge
Airside, after passport control,
next to Gate 17
Opening hours: 2 hours before
scheduled time of departure

**USA
City ticket office**
AirlinePros
420, Lexington Ave
Suite 358-360, New York 10170
Phone: +1 888 855 1557
E-mail: usa.sales@
airastana.com

**VIENNA
City ticket office**
Air Astana c/o Aviareps GmbH
Hedwiggasse 4/1-4
Phone: +43 1 581 89 22 31
E-mail: vie.reservations@
airastana.com

**WARSAW
City ticket office**
Air Astana ch Gieret Ltd.
Al. Jerozolimskie 11/19 1.40
00-508 Warszawa, Poland
Phone: +48 22 621 56 85
E-mail: waw.sales@
airastana.com

**ZURICH
City ticket office**
Air Astana c/o Kales Airlines
Services
TMC Building - Office No 050
Thurgauerstrasse 117
8152 Glattpark (Opfikon)
Phone: +41 (0) 79 668 1005
E-mail: zrh.sales@
airastana.com

AIR ASTANA-НЫҢ ТӘУЛІК БОЙЫ
ЖҰМЫС ІСТЕЙТІН БРОНДАУ
ЖӘНЕ АҚПАРАТ ОРТАЛЫҒЫ

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Астана: +7 (7172) 58 44 77
Ұялы тел.: +7 702 702 4477

Қызмет көрсету сапасы мәселелері бойынша
ұсыныстарыңыз бен ескертулеріңізді
клиенттермен жұмыс бөліміне жібере
аласыздар
Қазақстан, Алматы қ-сы, 050039,
Закарпатская к-сі, 4а, 1-орталық
Тел.:+7 (727) 258 41 35, факс: +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

AIR ASTANA
ROUND-THE-CLOCK
CALL CENTRE

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Астана: +7 (7172) 58 44 77
Mob: +7 702 702 4477

You can send your concerns and remarks
concerning the quality of service to the
Customer Relations Department
4A Zakarpatskaya St., Centre 1,
Almaty, Kazakhstan, 050039
Tel.: +7 (727) 258 41 35,
fax: +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

КРУГЛОСУТОЧНЫЙ
ЦЕНТР БРОНИРОВАНИЯ
И ИНФОРМАЦИИ AIR ASTANA

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Астана: +7 (7172) 58 44 77
Mob. тел.: +7 702 702 4477

Свои предложения и замечания по
вопросам качества обслуживания вы
можете направлять в отдел по работе
с клиентами
Казахстан, г. Алматы, 050039,
ул. Закарпатская, 4а, центр 1
Тел.: +7 (727) 258 41 35, факс +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

TICKET OFFICES

ASTANA (NQZ)
Office 26, 1st floor
RC Nursaya-1, 14B Kunaev St.
Astana (left bank)
Tel: +7 (727) 244 44 77
+ 7 702 702 4477
E-mail: call.centre@
airastana.com

ALMATY AIRPORT
Terminal 2, 2nd floor
Terminal 1, 1st floor

ALMATY (ALA)
Hall 2B, Nurlı Tau Business Centre
19 Al-Farabi Ave, Almaty
Tel: +7 (727) 244 44 77
+ 7 702 702 4477
E-mail: call.centre@
airastana.com

ATYRAU (GUW)
Atyrau Plaza Business Centre
17B Satpayev St, Atyrau
Tel: +7 (7122) 58 44 77
E-mail: guw.cto@airastana.com

ATYRAU AIRPORT
2nd floor, office 1
Tel: +7 771 771 00 21
E-mail: guw.ato@airastana.com

AKTAU (SCO)
AKTAU AIRPORT
Terminal 1, 2nd floor
Tel: + 7 702 702 01 68
+7 (7292) 60 97 57

ALMATY AIRPORT
2nd floor, Office 99
E-mail: call.centre@airastana.com

AKTOBE (AKX)
AKTOBE AIRPORT
Tel: +7 (7132) 22 95 64
+7 771 771 00 20
E-mail: akx.ato@airastana.com

KYZYLORDA (KZO)
KYZYLORDA AIRPORT
2nd floor
Tel: +7 (7242) 30 63 64, 58 44 77
Mob: +7 771 771 00 18
E-mail: kzo.ato@
airastana.com

URALS (URA)
URALS AIRPORT
2nd floor
Tel: +7 (7112) 939 791, 58 44 77
+7 771 771 00 19
E-mail: ura.ato@airastana.com

OSKEMEN (UKK)
USK-KAMENOGORSK AIRPORT
1st floor
Tel: +7 (7232) 77 81 41
+7 771 771 00 16
E-mail: ukk.ato@
airastana.com

TARAZ (DMB)
TARAZ AIRPORT
2nd floor
Tel: +7 702 702 0322
E-mail: dmb.ato@
airastana.com

SHYM KENT (CIT)
SHYM KENT AIRPORT
Tel: +7 (7252) 45 51 28
+7 771 771 00 13
E-mail: cit.ato@airastana.com

Сату офистерінің жұмыс уақытын қоңырау шалу орталығына хабарласып, біле аласыздар. +7 (727) 244 44 77
For working hours please contact the call centre. +7 (727) 244 44 77
Время работы офисов продаж вы можете узнать, позвонив в колл-центр. +7 (727) 244 44 77

**AIR ASTANA ЖӘНЕ FLYARYSTAN ЖҰК
ТАСЫМАЛДАРЫН САТУ ОФИСІ**
Алматы қаласы, Закарпатская к-сі, 51
Тел.: +7 (727) 356 09 50
Ұялы тел.: +7 702 702 01 59
WhatsApp: +7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Жұмыс уақыты: тәулік бойы, демалыссыз

Астана қаласы, Қабанбай батыр даңғылы, 119, уақытша сақтау қоймасының жүк терминалы, 2-ші қабат
Тел.: +7 (7172) 286 472
Ұялы тел.: +7 702 702 1201
WhatsApp: +7 702 702 1201
E-mail: nqz.cargo.sales@airastana.com
Жұмыс уақыты: күн сайын сағат 8.00-ден 20.00-ге дейін, демалыссыз

**AIR ASTANA AND FLYARYSTAN
CARGO SALES OFFICE**
51 Zakarpatskaya St., Almaty.
Tel: +7 (727) 356 09 50
Mob: + 7 702 702 01 59
WhatsApp: + 7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
*Working hours: 24/7

2nd floor, Cargo terminal building and temporary storage warehouse, 119 Kabanbay Batyr Avenue, Astana.
Tel: +7 (7172) 286 472
Mob: + 7 702 702 1201
WhatsApp: +7 702 702 1201
E-mail: nqz.cargo.sales@airastana.com
Opening hours: daily from 8:00 to 20:00, 7 days a week

**ОФИС ПО ПРОДАЖЕ ГРУЗОВЫХ
ПЕРЕВОЗОК AIR ASTANA И FLYARYSTAN**
г. Алматы, ул. Закарпатская, 51
Тел. +7 (727) 356 09 50
Mob. +7 702 702 01 59
WhatsApp: +7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Время работы: 24/7

г. Астана, пр. Кabanбай батыра, 119, грузовой терминал CBX, 2-й этаж
Тел. +7 (7172) 286 472
Mob. +7 702 702 12 01
WhatsApp: +7 702 702 12 01
E-mail: nqz.cargo.sales@airastana.com
Время работы: ежедневно с 8.00 до 20.00, без выходных



БОРТАҒЫ ЭЛЕКТРОНДЫ АСПАПТАР ELECTRONIC DEVICES ON BOARD ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРИБОРЫ НА БОРТУ

Әуе кемесінің бортындағы және жолаушылар немесе экипаж мүшелері пайдаланатын электронды аспаптар навигация жүйелері мен әуе кемесінің радиобайланыс құралдарының жұмысына әсер етуі мүмкін.

Electronic devices operated by passengers or crew members on board the aircraft may interfere with aircraft navigation and the operation of communications systems.

Электронные приборы, находящиеся на борту воздушного судна и используемые пассажирами или членами экипажа, могут оказывать влияние на работу систем навигации и средств радиосвязи воздушного судна.



**ҰШУ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ МАҚСАТЫНДА ЖОЛАУШЫЛАРҒА ПАЙДАЛАНУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ:
FOR SAFETY REASONS THE USE OF THE FOLLOWING ELECTRONIC DEVICES BY PASSENGERS IS FORBIDDEN:
В ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ПОЛЕТА ПАССАЖИРАМ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ:**

**Бүкіл ұшу барысында
During the whole flight
В течение всего полета**



**Ұшақты жерде басқару, жерден көтерілу, жоғарылау, төмендеу және қону кезінде
During taxiing, take-off, climbing, descending and landing
Во время руления, взлета, набора высоты, снижения и посадки**



**Әрқашан пайдалануға болады
Always allowed
Всегда можно использовать**



Қауіпсіздік талаптарына сәйкес, барлық радио- және электрондық жабдықты ұшу режиміне ауыстыру қажет. «Ұшу режимі» функциясымен жарақталмаған құрылғыларды толықтай өшіру керек.

Жаңа Boeing 767-300ER әуе кемелерінде және кейбір Boeing 757-200 ұшақтарында жолаушыларға жеке ойын-сауық бейнежүйесі беріледі, оны ұшу басталғаннан аяқталғанға дейін пайдалануға болады.

Жоғарыда тізімделген аспаптардың навигация және радиобайланыс жүйелерінің жұмысына әсер еткені туралы күдік туындаған жағдайда, әуе кемесінің командирі жолаушылардан ұшақ бортында барлық аспаптарды пайдалануды тоқтатуларын талап етуге құқылы.

Ескерту: электронды сигареттерді және соған ұқсас құрылғыларды, сондай-ақ олардың қосалқы батареяларын жолаушылар тек қол жүгімен ғана тасымалдай алады.

In line with safety requirements, please put all radio electronic devices, including mobile phones, into flight mode and devices that are not equipped with flight mode must be completely turned off.

On the new Boeing 767-300ER and on certain Boeing 757-200 aircraft passengers will be able to watch films on their individual on-board entertainment systems from the very beginning to the very end of their flight.

In the event of any suspicion of interference by the above-mentioned devices with the aircraft navigation or the operation of communications systems, the captain is entitled to request passengers to stop using all electronic devices on board the aircraft.

Note: electronic cigarettes and related devices, including spare batteries, is allowed to be carried by passengers in cabin baggage only.

Согласно требованиям безопасности все радио- и электронное оборудование необходимо перевести в режим полета. Устройства, не оснащенные функцией «режим полета», необходимо выключить полностью.

В новых лайнерах Boeing 767-300ER и на определенных самолетах Boeing 757-200 пассажирам предоставляется индивидуальная развлекательная видеосистема, которую можно использовать от начала до завершения полета.

В случае возникновения подозрений о влиянии вышеперечисленных приборов на работу систем навигации и радиосвязи командир воздушного судна вправе потребовать от пассажиров прекращения использования всех приборов на борту самолета.

Примечание: электронные сигареты и аналогичные им приспособления, а также запасные батарейки к ним пассажиры могут перевозить только в ручной клади.

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОХОДА ТРАНЗИТНЫХ ПАССАЖИРОВ В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ НУРСУЛТАН НАЗАРБАЕВ ГОРОДА АСТАНЫ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T1 ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T2

С телетрапа вам следует пройти по указателям к **стойке оформления трансферных пассажиров** и зарегистрироваться на стыковочный рейс (если вы не получили посадочный талон на стыковочный рейс в пункте отправления). Далее пройти **предполетный контроль**. Затем подняться на 2-й этаж на лифте либо по лестнице, повернуть налево и идти прямо до стойки паспортного контроля (в конце зала), далее пройти **пограничный контроль**, пройти через переход в терминал T2 и пройти к выходу на посадку.

Если от самолета к терминалу вы подъезжаете на автобусе, вам следует подняться на 2-й этаж, подойти к стойкам оформления трансферных пассажиров и далее следовать вышеприведенной схеме.



ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T1 МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T1

С телетрапа вам следует подняться по эскалатору вверх либо на лифте. Далее вам нужно пройти по указателям к **стойке оформления трансферных пассажиров** на 3-м этаже, спуститься на лифте либо по лестнице на 2-й этаж.

После прохождения **таможенного контроля** (вход находится напротив разделительных лент пограничного контроля), вам необходимо пройти к стойкам на пограничном контроле. Далее пройти **предполетный контроль** и пройти к посадочному выходу.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T2 ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T2

С телетрапа вам следует пройти по указателям направо по галерее (с трапа в правую сторону), пройти по указателям к **стойкам оформления трансферных пассажиров** (вниз по галерее в терминал T1) и зарегистрироваться на стыковочный рейс (если вы не получили посадочный талон на стыковочный рейс в пункте отправления).

Далее пройти **предполетный контроль**.

Затем подняться на 2-й этаж на лифте либо по лестнице, повернуть налево и идти прямо до стойки паспортного контроля (в конце зала), далее пройти **пограничный контроль**, пройти через переход в терминал T2 и пройти к выходу на посадку.



ВНУТРЕННИЙ РЕЙС T2 МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС T1

С телетрапа вам следует пройти по указателям направо по галерее, по окончании галереи повернуть налево и дойти до эскалатора, подняться по эскалатору вверх на 3-й этаж, далее идти прямо до указателя «Трансферные пассажиры». Далее вам нужно пройти по указателям к **стойкам оформления трансферных пассажиров**, спуститься на лифте либо по лестнице на 2-й этаж. После прохождения таможенного контроля (вход находится напротив разделительных лент пограничного контроля), вам необходимо пройти к стойкам на пограничном контроле. Далее пройти **предполетный контроль** и пройти к посадочному выходу.



ТЕРМИНАЛ 1

ТЕРМИНАЛ 2

ҰШУҒА ДАЙЫНДАЛУ

ӘУЕ БИЛЕТІН БРОНДАУ

Ұшудың бағасын білу, үйден немесе кеңседен шықпастан, әуе билетін брондау немесе ресімдеу үшін сіздер +7 (727) 244-44-77 (Алматы қ-сы) немесе 58-44-77 (Қазақстанның басқа қалалары) телефондары арқылы әуе компаниясының брондау және ақпарат орталығына хабарласа аласыздар.

ӘУЕ БИЛЕТІН САТЫП АЛУ

Әуе билетін ресімдеу кезінде аты-жөніңіз бен тегіңіздің дұрыс жазылғанына назар аудару қажет. Кейбір елдердің талаптары бойынша, қайту кезіне қарай төлқұжаттың жарамдылық мерзімі 6 айдан аз болмауы тиіс.

Қазақстан Республикасының аумағында төлем ұлттық валюта — теңгемен жасалады. Меншікті сату кеңселерінде ұшу ақысын қолма-қол ақшамен, сондай-ақ төлем картасымен, қолма-қол ақшасыз төлеммен, Homebank, Kaspi.kz порталдары, «Қазком», «Ресей Жинақ банкі» серіктес-банктері немесе «Касса 24», QIWI төлем терминалдары арқылы төлеуге болады.

Әуе компаниясының www.airastana.com корпоративтік веб-сайтында әуе билетіне төлем жасау үшін сіздер қолданыстағы кредиттік немесе дебеттік картаны пайдалана аласыздар. Air Astana әуе компаниясы кез келген банктің Visa, MasterCard және American Express карталарын белгілі бір шектеулермен төлеуге қабылдайды. Төлем жасағаннан кейін сіздер ресімдеу барысында көрсетілген электронды адреске әуе билетін аласыздар.

ТАРИФТЕР

Әуе компаниясы, жастары 25-тен төмен және 60-тан жоғары жолаушыларға арналған арнайы тарифті қоса есептегенде, тарифтердің түр-түрін ұсынады.

* Делиге/ден бағыты бойынша 28 жасқа толмаған жолаушылар үшін арнайы тариф қолданылады.

Халықаралық рейстерде:

- жеке орын алмайтын және ересек жолаушы алып жүретін 2 жасқа дейінгі бір баланы тасымалдау — тегін, бірақ кейбір халықаралық рейстерде әуежай алымдарын төлеу қажет болады;
- жеке орын бере отырып, 2 жасқа дейінгі балаларды тасымалдау – алып жүретін ересек жолаушының тиісті тарифінің 50%-ы мөлшеріндегі төлем;
- бір ересек жолаушы алып жүретін 2 жастан 12 жасқа дейінгі әр баланы тасымалдау — алып жүретін ересек жолаушының тиісті тарифінің 50%-ы мөлшеріндегі төлем.

Ішкі рейстерде:

- жеке орын берусіз 2 жасқа дейінгі бір баланы тасымалдау – тегін;
 - жолаушы ертіп жүретін 2 жасқа дейінгі басқа балаларды тасымалдау — толық тарифтің 50%-ы мөлшеріндегі төлем және жеке орын беру;
 - 2 жастан 15 жасқа дейінгі балаларды тасымалдау – толық тарифтің 50%-ы мөлшеріндегі төлем.
- * Ескерте. Төлем жасаусыз ұшатын балаларға жолжүкті тегін тасымалдау құқығы және салонда жеке орын берілмейді. Біздің арнайы ұсыныстарымыз туралы ақпаратты www.airastana.com сайтынан таба аласыздар.*

РЕЙСТЕРГЕ ТІРКЕУ

Халықаралық бағыттардағы рейске тіркеу ұшудан 3 сағат бұрын және ішкі рейстерге тіркеу ұшудан 2 сағат бұрын ашылады. Ұшуға 40 минут қалғанда тіркеу жабылады. Ұшаққа отырғызу ұшуға 15 минут қалғанда аяқталады.

PREPARING TO FLY

RESERVATIONS

You can contact our call centre on +7 (727) 244 44 77 (Almaty) or +7 (727) 58 44 77 (for other cities in Kazakhstan) for information on fares, buying tickets or booking flights from your home or office.

BUYING YOUR TICKET

When buying a ticket, please make sure that your name and surname are written correctly and be aware that some countries require that your passport expires at least six months after the date of your return. Within the Republic of Kazakhstan, payment should be made in the national currency, the tenge. Air Astana sales offices accept payments for tickets by cash, payment cards, payment on account, payment via the web portals of Homebank, Kaspi.kz, the partner banks of Kazkom, Sberbank or via the payment kiosks Kassa 24 and QIWI.

You can use a valid credit or debit card to pay for the airline ticket on our official website at airastana.com. Air Astana accepts Visa, MasterCard and American Express from any bank, with certain restrictions. After payment is completed, you will receive your ticket at the e-mail address indicated during the process of booking and making payment.

FARES

Air Astana offers a variety of special fares. Contact our call centres or visit our website at airastana.com for complete details on current promotions. Special fares are offered for passengers who are under 25 and over 60.

**Special fares are offered to passengers under 28 travelling to and from Delhi.*

International flights:

- Passengers may take one infant under 2 years old free of charge when accompanied by an adult passenger and if the infant is held on the lap. Airport taxes may be applicable on some international flights.
- The fare for an infant under 2 years of age when accompanied by an adult passenger and occupying a separate seat will be 50% of the corresponding adult fare.
- The fare for each child from 2 to 12 years old will be 50% of the corresponding adult fare when accompanied by an adult passenger.

On domestic flights:

- One infant under 2 years old may travel free of charge with no separate seat.
- The fare for an infant under 2 years of age when accompanied by an adult passenger and occupying a separate seat will be 50% of the price of a full fare ticket.
- The fare for each child from 2 to 15 years old will be 50% of the price of a full fare ticket.

Note: Children travelling free of charge are not entitled to a free luggage allowance or a separate seat.

CHECK-IN

Check-in begins 3 hours prior to the departure of an international flight and 2 hours prior to the departure of a domestic

ПОДГОТОВКА К ПОЛЕТУ

БРОНИРОВАНИЕ АВИАБИЛЕТА

Для того чтобы узнать стоимость перелета, забронировать или оформить авиабилет, не выходя из дома или офиса, вы можете связаться с центром бронирования и информации авиакомпании по телефонам: +7 (727) 244-44-77 (г. Алматы) или 58-44-77 (другие города Казахстана).

ПОКУПКА АВИАБИЛЕТА

При оформлении авиабилета необходимо обратить внимание на правильность написания имени и фамилии. Согласно требованиям некоторых стран, на момент возвращения срок действия паспорта должен быть не менее 6 месяцев.

На территории Республики Казахстан оплата осуществляется в национальной валюте — тенге. В собственных офисах продаж можно оплатить перелет как за наличные, так и платежной картой, безналичным платежом, оплатой через порталы Homebank, Kaspi.kz, банки-партнеры «Казком», «Сбербанк России» или платежные терминалы «Касса 24», QIWI.

Для оплаты авиабилета на корпоративном веб-сайте авиакомпании www.airastana.com вы можете использовать действующую кредитную или дебетовую карту. Авиакомпания Air Astana принимает к оплате карты Visa, MasterCard и American Express любого банка с определенными ограничениями. После оплаты вы получите авиабилет на указанный в процессе оформления электронный адрес.

ТАРИФЫ

Авиакомпания предлагает различные виды тарифов, включая специальный для пассажиров моложе 25 и старше 60 лет.

** По направлению в/из Дели применяется специальный тариф для пассажиров моложе 28 лет.*

На международных рейсах

- перевозка одного ребенка в возрасте до 2 лет, не занимающего отдельного места и сопровождаемого взрослым пассажиром, — бесплатная, но на некоторых международных рейсах необходимо будет оплатить сборы аэропорта;
- перевозка детей до 2 лет с предоставлением отдельного места — оплата в размере 50 % соответствующего тарифа сопровождающего взрослого пассажира;
- перевозка каждого ребенка в возрасте от 2 до 12 лет, сопровождаемого одним взрослым пассажиром, — оплата в размере 50 % соответствующего тарифа сопровождающего взрослого пассажира.

На внутренних рейсах

- перевозка одного ребенка в возрасте до 2 лет без предоставления ему отдельного места — бесплатно;
- перевозка других детей в возрасте до 2 лет, следующих с пассажиром, — оплата в размере 50 % полного тарифа и предоставление отдельного места;
- перевозка детей в возрасте от 2 до 15 лет — оплата в размере 50 % полного тарифа.

** Примечание. Детям, следующим в пункт назначения без оплаты, право бесплатного*



BEST AIRLINE CENTRAL ASIA AND CIS

Кешіккен жолаушылар әуе билеттерін басқа рейске ауыстырулары қажет. Қазақстан аумағында тасымалдау үшін жарамды болып табылатын жеке басты куәландыру құжаттары:

- төлқұжат (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін – ЖСН көрсетілген төлқұжат);
- жеке куәлік (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін – ЖСН көрсетілген);
- шетелдік азаматтың Қазақстан Республикасында тұруға ықтиярхаты (ЖСН көрсетілген);
- азаматтығы жоқ адамның куәлігі;
- босқын куәлігі;
- туу туралы куәлік (16 жасқа толмаған адамдар үшін).

Қазақстан аумағында тасымалдау үшін жарамды болып табылатын жеке басты куәландыру құжаттарына сондай-ақ Қазақстан Республикасының дипломатиялық төлқұжаты, қайтуға куәлік, ҚР теңізшісінің жеке куәлігі жатады.

Құжаттың түпнұсқасын көрсету қажет.

16 жасқа толмаған бала әкесіне немесе анасына (ата-анасына) ілесіп саяхаттаса және жеке басын төлқұжатымен куәландырса, оны алып жүрген әкесінің немесе анасының (ата-анасының) мәртебесін растау үшін оның жанында туу туралы куәлігі де болуы тиіс.

ЖОЛЖҮК

Жолжүкті тегін алып жүру нормасы MyCHOICE бағдарламасының брондалған тарифіне байланысты. Эконом-класта – салмағы 23 кг-ға дейінгі 1 орында, бизнес-класта әрқайсысы 32 кг-нан 2 орында жолжүкті тегін алып жүруге рұқсат етіледі. Қосымша жолжүкті ұшудан кем дегенде 24 сағат бұрын 30% жеңілдікпен немесе әуежайдағы тіркеу тағанында толық құнына рәсімдеуге болады. Толығырақ airastana.com сайтынан қараңыздар.

1 (бір) жолжүк орнының 32 кг-нан асатын салмағы жүк тасымалдау қызметтері арқылы рәсімделуі тиіс. Көлемді немесе ірі габаритті жолжүкті тасымалдаған жағдайда, оны тасымалдауға рұқсат алу үшін special.services@airastana.com адресіне жазу қажет.

ҚОЛ ЖҮГІ

Жолаушылар салонында тасымалдауға болатын қол жүгінің көлемі шектеулі: Air Astana әуе компаниясының эконом-класс жолаушылары габаритті өлшемдері 56 x 45 x 25 см-ден аспайтын және салмағы 8 кг-нан аспайтын бір сөмкені; бизнес-класс жолаушылары аталған салмақ пен өлшемдегі екі сөмкені тасымалдай алады.

ҚАУІПТІ ЖҮКТЕР

Төменде жолаушылар жеке пайдалану үшін тасымалдайтын портативті электрондық құрылғыларға — сағаттарға, калькуляторларға, фотокамераларға, ұялы телефондарға, ноутбуктерге, бейнекамераларға, медициналық құрылғыларға және т.б. арналған қосалқы литий батареяларын тасымалдауға қатысты маңызды ақпарат мазмұндалады.

- 1) Қосалқы литий батареяларын (литий-иондық және литий-металл батареяларын қоса алғанда) тек қол жүгінде ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.
- 2) Әрбір кіріктірілген немесе қосалқы батарея мына талаптарға сай болуы тиіс: литий-металл батареялар үшін литийдің құрамы 2 грамнан аспауы тиіс; литий-иондық батареялар үшін үлестік қуаты — 100 ватт/сағаттан артық емес. * Параметрлері осы тармақта көрсетілген кіріктірілген литий батареялары мен қосалқы батареялары (бір жолаушыға 20 дана) бар портативті электрондық құрылғыларды (бір жолаушыға 15 бірлік) тасымалдау үшін алдын ала рұқсат талап етілмейді.

flight. Check-in closes 40 minutes prior to the scheduled departure time. Boarding closes 15 minutes prior to the scheduled departure time.

Passengers arriving late should rebook for the next available flight.

The following identity documents are valid for air carriage within Kazakhstan only: an international passport; national identity card; residence permit of a foreign citizen in the Republic of Kazakhstan; seafarer’s identity document issued by the Republic of Kazakhstan; card of a stateless person; refugee certificate; birth certificate (for persons aged under 16); diplomatic passport; an official temporary passport. If a person is under 16 years of age and has their own passport, then they must also produce a birth certificate to confirm their relationship with the parent they are travelling with. The boarding gate closes 15 minutes before departure.

BAGGAGE

Your free baggage allowance is allocated depending on the tariff booked through the MyCHOICE programme. The minimum free baggage allowance in Economy Class is 1 piece weighing up to 23 kg, and in Business Class it is 2 pieces weighing up to 32 kg each. Extra baggage can be checked in with a 30% discount up to 24 hours before the flight, or for the full amount at the check-in counter at the airport. More information is available at airastana.com.

Any one piece of baggage weighing over 32 kg should be checked in with the cargo department.

Oversized baggage will not be accepted without prior permission from special.services@airastana.com.

HAND LUGGAGE

The dimensions of carry-on baggage allowable in the passenger compartment are limited: according to safety requirements, Air Astana Economy Class passengers can carry one bag with overall dimensions not exceeding 56 x 45 x 25 cm and weighing not more than 8 kg; Business Class passengers can carry two bags with the specified weight and dimensions.

DANGEROUS GOODS

Please find below important information about the transportation of spare lithium batteries for portable electronic devices – watches, calculating machines, cameras, cellular phones, lap-top computers, medical devices, etc., which are carried by passengers for personal use.

- 1) Spare lithium batteries (including lithium ion and lithium metal batteries) are allowed in carry-on (hand) baggage only.
- 2) Each installed or spare battery must meet these requirements: for lithium metal batteries, a lithium content of not more than 2 g; or for lithium ion batteries, a watt-hour rating of not more than 100 Wh.

NOTE: Air Astana approval is NOT

провоза багажа и отдельное место в салоне не предоставляются. Информацию о наших специальных предложениях вы можете найти на сайте www.airastana.com.

РЕГИСТРАЦИЯ НА РЕЙСЫ

Регистрация на рейс открывается за 3 часа до вылета — на международные направления и за 2 часа до вылета — на внутренние рейсы. За 40 минут до вылета регистрация закрывается. Посадка на самолет заканчивается за 15 минут до вылета.

Опоздавшим пассажирам необходимо поменять авиабилет на другой рейс. Документами, удостоверяющими личность, действительными для перевозки на территории Казахстана, являются:

- паспорт (для граждан Республики Казахстан — паспорт с указанием ИИН);
- удостоверение личности (для граждан Республики Казахстан — с указанием ИИН);
- вид на жительство иностранца в Республике Казахстан (с указанием ИИН);
- удостоверение лица без гражданства;
- удостоверение беженца;
- свидетельство о рождении (для лиц, не достигших 16-летнего возраста).

Документами, удостоверяющими личность, действительными для перевозки на территории Казахстана, также являются дипломатический паспорт Республики Казахстан, свидетельство на возвращение, удостоверение личности моряка РК.

Необходимо предъявлять оригинал документа.

Если лицо, не достигшее 16-летнего возраста, путешествует в сопровождении родителя (-ей) и удостоверяет личность собственным паспортом, ему необходимо также иметь свидетельство о рождении для подтверждения статуса сопровождающего (-их) родителя (-ей).

БАГАЖ

Норма провоза бесплатного багажа зависит от забронированного тарифа программы MyCHOICE. Минимально в эконом-классе разрешено к бесплатному провозу одно место весом до 23 кг, в бизнес-классе — два места, по 32 кг каждое. Дополнительный багаж можно оформить с 30-процентной скидкой минимум за 24 часа до вылета или за полную стоимость в аэропорту на стойке регистрации. Подробнее — на сайте airastana.com.

Вес 1 (одного) места багажа, превышающий 32 кг, должен быть оформлен через услуги грузовых перевозок.

В случае перевозки объемного или крупногабаритного багажа вам необходимо написать на special.services@airastana.com для получения разрешения на его провоз.

РУЧНАЯ КЛАДЬ

Размеры ручной клади, допустимой к провозу в пассажирском салоне, имеют ограничения: пассажиры эконом-класса авиакомпании Air Astana могут перевозить одну сумку с габаритными размерами не больше 56 x 45 x 25 см и весом не более 8 кг; пассажиры бизнес-класса могут перевозить две сумки с указанным весом и размерами.

ОПАСНЫЕ ГРУЗЫ

Ниже содержится важная информация относительно перевозки запасных литиевых батареек для портативных электронных



3) Қол жүгіндегі қосалқы литий батареялары қысқа тұйықталуды болдырмау үшін жеке қорғалуы тиіс. Батареялар өндірушінің түпнұсқалық қаптамасында болуы тиіс немесе олардың клеммалары оқшаулануы, мәселен, оқшаулағыш таспамен желімденуі тиіс.

Air Astana АҚ алдын ала рұқсаты мына параметрлердегі кіріктірмелі литий батареялары мен қосалқы батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды (медициналық құрылғыларды қоса алғанда) тасымалдау үшін талап етіледі:

литий-металл батареялар үшін — литийдің құрамы 2 грамнан 8 грамға дейін болғанда;

литий-иондық батареялар үшін — үлестік қуаты 100-ден 160 ватт/сағатқа дейін болғанда.

Осы абзацта көрсетілген шектерден асатын параметрлердегі кіріктірмелі литий батареялары мен қосалқы батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды жолаушылардың жолжүгінде тасымалдауға тыйым салынады.

Тіркелген жолжүкте ішінде батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды тасымалдаған кезде олардың өздігінен іске қосылуын болдырмайтын шараларды қабылдау қажет.

Литий батареяларымен іске қосылатын hover-board (гироскутер), mini-segway (мотокат, сегвей, самокат), air-wheel (бір доңғалақты гироскутер), solo-wheel (монодоңғалақ), balance-wheel (электрлік ықшам моноцикл) сияқты дербес моторландырылған шағын қозғалыс құралдарын және жоғарыда аталғандарға ұқсас басқа да құрылғыларды жолаушыларға барлық жолжүк түрлерінде тасымалдауға үзілді-кесілді тыйым салынады.

Смарт-жолжүк – ішінде литий батареялары, қозғалтқыштары, қуат көзі блоктары салынған, сондай-ақ ұшақ жүйелерінің жұмысына кедергі келтіретін электрмагниттік өріс сәулеленуінің қаупі бар GPS, GSM, Bluetooth, RFID немесе Wi-Fi жүйелері кіріктірілген болуы мүмкін инновациялық жолжүк (сөмкелер, шабадандар және т.б.).

Егер сіз әуе кемесінің бортына осындай жолжүкті алғыңыз келсе, жолжүктің ішіндегі кіріктірілген литий батареясының алынатындығына көз жеткізіңіз. Кез келген кіріктірілген литий батареясы жолжүктен алдын ала, рейске тіркеуден өткенге дейін алынып тасталуы (бөлшектелуі) тиіс; жолжүктегі барлық электронды функциялар қатерсіздендірілуі тиіс.

Алынған батареяларды әуе кемесінің салонында қол жүгі ретінде ғана тасымалдау қажет.

Батареясыз жолжүкті тіркелген жолжүк ретінде жүк бөлігінде немесе, өлшемдері (және саны) Air Astana ережелерінде белгіленген қол жүгін тасымалдау нормалары шегінде болған жағдайда, әуе кемесінің салонында тасымалдауға болады.

Air Astana литий батареялары алынбайтын смарт-жолжүкті тасымалдауға қабылдамау құқығын өзіне қалдырады.

БОРТАҒЫ ТАМАҚТАНУ

Бағытты және маусымдық өнімдерді ескере отырып, біз сіздерге тағамдардың мол таңдауын ұсынамыз. Ал егер сіздердің қайсыбір диеталық талаптарыңыз болса, онда біздің арнайы ас мәзіріміз бар. Арнайы тамаққа ұшудан ең кемі 24 сағат бұрын тапсырыс беруге болады.

РЕЙСТЕ ХАЙУАНАТТАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

Air Astana жолаушыларына шағын денелі мысықтарды, иттерді, балықтар мен тасбақаларды ұшақ салонына өздерімен бірге алуларына рұқсат етіледі. Хайуанаттың салмағы, мысықтар мен

required to transport portable electronic devices (15 units per passenger), with installed or spare batteries (20 pieces per passenger) that meet the criteria stated above.

3) Spare lithium batteries in hand baggage must be individually protected to prevent short circuits by placing them in the original retail packaging or by insulating the terminals, e.g. by taping over exposed terminals or placing each battery in a separate plastic bag or protective pouch.

NOTE: For portable electronic devices (including medical electronic devices) with installed or spare batteries that fall within these criteria: from 2 to 8 g of lithium content; for lithium ion: from 100 to 160 Wh (watt-hour rating), Air Astana approval is required before they can be taken onboard an aircraft. Portable electronic devices with installed or spare batteries with criteria above the limits stated above ARE NOT PERMITTED IN CHECKED-IN BAGGAGE.

When carrying portable electronic devices inside checked baggage, inside which batteries are located, measures must be taken to prevent their spontaneous actuation.

Any small personal motorised vehicles powered by lithium batteries, such as hoverboards, mini-Segways, motorcycles, Segways, scooters, Airwheels, Solowheels, balance wheels (compact electric monocycles) or any similar devices, are strictly prohibited on board the aircraft.

Smart luggage is an innovative bag with lithium batteries, engines or power supplies installed in the bag, as well as integrated GPS, GSM, Bluetooth, RFID or Wi-Fi. These are hazardous due to electromagnetic field radiation, interfering with the operation of aircraft systems

If you want to take this type of luggage on board the aircraft, you need to make sure that the lithium battery built into the luggage is removable. Any built-in lithium battery should be removed (dismantled) before a passenger goes to the check-in desk; all electronic functions in the baggage must be deactivated.

The removed batteries should be transported only as hand luggage in the cabin of the aircraft.

Luggage without batteries can be transported either in the cargo compartment as registered or in the cabin of the aircraft, provided that its dimensions (and quantity) are within the norms of hand luggage established by the rules of Air Astana.

Air Astana reserves the right not to accept for transportation smart luggage with non-removable lithium batteries.

ON-BOARD MEALS

With a focus on destination and seasonal produce, we offer a wide

устройств — часов, калькуляторов, фотокамер, сотовых телефонов, ноутбук, видеокамер, медицинских устройств и т. д., которые перевозятся пассажирами для личного пользования.

1. Запасные литиевые батареи (включая литий-ионные и литий-металлические батареи) разрешены к перевозке только в ручной клади.

2. Каждая встроенная или запасная батарейка должна соответствовать следующим требованиям: для литий-металлических батарей содержание лития — не более 2 г; для литий-ионных батарей удельная мощность — не более 100 ватт-час. Предварительное разрешение не требуется для перевозки портативных электронных устройств (15 единиц на одного пассажира), содержащих встроенные литиевые батареи, и запасных батарей (20 штук на одного пассажира), параметры которых указаны в этом пункте.

3. Запасные литиевые батарейки в ручной клади должны быть индивидуально защищены для предотвращения короткого замыкания. Батареи должны находиться либо в оригинальной упаковке производителя, либо их клеммы должны быть заизолированы, например, заклеены изоляционной лентой.

Предварительное разрешение от АО Air Astana требуется для перевозки портативных электронных устройств (включая медицинские), содержащих встроенные литиевые батареи, и запасных батарей со следующими параметрами:

для литий-металлических батарей — с содержанием лития от 2 до 8 г;

для литий-ионных — с удельной мощностью от 100 до 160 ватт-час.

Портативные электронные устройства, содержащие встроенные литиевые батареи и запасные батареи с параметрами, превышающими пределы, указанные в этом абзаце, к перевозке в багаже пассажиров запрещены.

При перевозке в зарегистрированном багаже портативных электронных устройств, внутри которых находятся батарейки, необходимо принять меры, предотвращающие их самопроизвольное приведение в действие.

Небольшие персональные моторизированные средства передвижения, приводимые в действие литиевыми батареями, такие как hover-board (гироскутер), mini-segway (мотокат, сегвей, самокат), air-wheel (одноколесный гироскутер), solo-wheel (моноколес), balance-wheel (компактный электрический моноцикл) и другие устройства, подобные вышеперечисленным, к перевозке пассажирами во всех типах багажа категорически запрещены.

Смарт-багаж — это инновационный багаж (сумки, чемоданы и др.), в который могут быть встроены литиевые батареи, двигатели, блоки питания, а также интегрированы системы GPS, GSM, Bluetooth, RFID или Wi-Fi, представляющие опасность излучения электромагнитного поля и мешающие работе систем самолета.

Если вы хотите взять багаж такого типа на борт воздушного судна, то должны убедиться, что литиевая батарея*, встроенная в багаж, — съемного типа. Любая встроенная литиевая батарея должна быть снята (демонтирована) с багажа заранее, до прохождения регистрации на рейс; все электронные функции, имеющиеся в багаже, должны быть деактивированы.

Снятые батареи нужно перевозить только как ручную кладь в салоне воздушного судна.

Багаж без батарей может перевозиться либо в грузовом отсеке как зарегистрированный, либо в салоне воздушного судна, при условии что его

иттерге арналған контейнердің немесе балықтарға/тасбақаларға арналған ыдыстың салмағын қоса есептегенде, 8 кг-нан (17 фунттан) аспауы тиіс.

Салмағы 8 кг-нан асатын мысықтар мен иттерді ұшақтың жүк бөліктерінде тасымалдауға болады.

Құстар мен кеміргіштерді әуе жүкқұжатын ресімдеу арқылы жүк ретінде ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Тасымалдау үшін саяхат бюросындағы агентіңізді хабардар етуіңіз немесе рейсіңіз ұшардан кемінде 24 сағат бұрын Air Astana-ның арнайы қызмет көрсету секциясына (special.services@airastana.com) ақпарат жіберуіңіз қажет.

Хайуанатты тасымалдауға қойылатын талаптар:

1) Хайуанатыңыздың ветеринарлық паспорты
2) Ветеринарлық куәлігі
3) Хайуанатты сәйкестендіруге арналған микрочип немесе татуировка (еуропалық елдер үшін).

Қазақстан шегінде немесе Ресейге сапар кезінде 3-тармақ міндетті емес. Жоғарыда аталған барлық құжаттарды тікелей ұшудың алдында хайуанатыңызды тасымалдауға жазған өтініміңізді тіркеу кезінде көрсету талап етіледі.

Аквариумдағы балықтарды тасымалдауға сұраныс жасағанда, ыдыс сыйымдылығының көлемі, балықтардың саны мен салмағы көрсетілуі тиіс. Ұсақ балықтар тасымалдау үшін қажет ең аз мөлшердегі — 100 мл су құйылған, қақпағы бар (ауа кіретін саңылауларымен) арнайы шыны құтыларда тасымалданады. Балықтарды пластик пакеттер мен аквариумдарда тасымалдауға қатаң тыйым салынады.

Бір жолаушыға тек бір хайуанат салынған бір контейнерді ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Ұшақ бортында қауіпсіз сақтауды қамтамасыз ету үшін контейнердің ең жоғары габариттері A320/A321/B757/B767 үлгісіндегі ұшақтар үшін – 30 x 47 x 27 см-ге және E190 ұшағы үшін 29 x 43 x 26 см-ге тең болуы тиіс.

Хайуанатты жүк бөлігінде тасымалдау кезінде ең жоғары салмақ, контейнердің салмағын қоса есептегенде, 50 кг-нан аспауы тиіс. Олай болмаған жағдайда, хайуанаттар әуе жүкқұжатын ресімдеу арқылы жүк есебінде тасымалдауға қабылданады. Салмағы 40 кг-нан асатын хайуанаттарды берік ағаш контейнерлерде тасымалдау қажет.

Бір контейнерде бірге турып үйренген, шамамен бірдей көлемдегі екі хайуанатты ғана тасымалдауға болады, әрі әр хайуанаттың салмағы 14 кг-нан аспауы тиіс. Салмағы 14 кг-нан асатын хайуанаттар жеке контейнерлерде тасымалданады. Бір контейнерде алты айлықтан аспайтын ұялас үш күшікті/марғауды ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Хайуанатты (контейнердің салмағын қоса есептегенде) ұшақ салонында, сондай-ақ жолжүк бөлігінде тасымалдауға төленетін төлем сіздің сапарыңыздың бағытына қарай, нормативтен жоғары жолжүктің 1 кг-на алынатын тариф бойынша екі есе көлемде жасалады. Тарифтер бойынша ақпарат — біздің әуе компаниямыздың ресми сайтындағы «Нормативтен жоғары жолжүк» бөлімінде. Егер сіздерде сұрақ туындаса, онда special.services@airastana.com адресіне жазу арқылы хабарласыңыздар.

variety of meals. Should you have any particular dietary requirements we can offer special menus. A special meal needs to be ordered no later than 24 hours before your scheduled departure.

CARRIAGE OF PETS

Air Astana allows small cats, dogs, fish, turtles and tortoises to accompany passengers in the cabin. The animal's weight should not exceed 8 kg (17 pounds), including the weight of the container for the cat/dog or fish/turtle. Cats and dogs weighing more than 8 kg can travel in the cargo hold.

Birds and rodents can only be transported in the cargo hold with air cargo registration.

A request for transportation must be sent to your travel agent or special services at Air Astana (special.services@airastana.com) no later than 24 hours before the departure of your flight.

Requirements for the transportation of animals in the passenger cabin:

1. A veterinary passport for your pet
2. A veterinary certificate
3. An identifying microchip or tattoo (for European countries*)

* Item 3 is not necessary if travelling within Kazakhstan or to Russia.

These documents must be presented when you register your application to transport your pet before the flight.

A request to travel with live fish must provide information regarding the size of the container and the number and weight of the fish. Fish must be transported in a glass jar with holes for ventilation and at least 100ml of water. It is strictly forbidden to transport fish in plastic bags or aquariums.

One passenger can carry only one container with one animal.

For safe storage on board the aircraft the container should be no larger than 30 x 47 x 27 cm for the A320/A321/B757/B767 aircraft and 29 x 43 x 26 cm for the E190.

The maximum weight for animals in the cargo hold is 50 kg including the weight of the container. Heavier animals should be shipped as cargo under the air waybill. Pets over 40 kg must be transported in strong wooden containers.

A maximum of two animals of comparable size, weighing up to 14 kg each and used to living together, may be shipped in the same container. Animals over 14 kg must travel in individual containers. Up to three puppies / kittens under the age of six months and from the same litter may be shipped in the same container.

Payment for the transportation of your pets in both the cabin and the cargo hold (including the weight of the container) should be done at check-in. The fare is calculated per kilogram and is twice the cost of excess baggage depending on your destination. You can check the tariff on our official website at Excess Baggage Rates. If you have any questions, please contact special.services@airastana.com.

размеры (и количество) находятся в пределах норм провоза ручной клади, установленных правилами Air Astana.

Air Astana оставляет за собой право не принимать к перевозке смарт-багаж с несъемными литиевыми батареями.

ПИТАНИЕ НА БОРТУ

Учитывая направление и сезонные продукты, мы предлагаем широкий выбор блюд. На случай, если у вас имеются какие-либо диетические требования, у нас есть специальное меню. Заказать специальное питание можно не позднее, чем за 24 часа до вылета.

ПЕРЕВОЗКА ЖИВОТНЫХ НА РЕЙСЕ

Пассажирам Air Astana разрешается брать с собой в салон самолета небольших кошек, собак, рыбок и черепах. Вес животного не должен превышать 8 кг (17 фунтов), включая вес контейнера для кошек и собак или емкость для рыб/черепах.

Кошек и собак весом свыше 8 кг можно перевозить в грузовых отсеках самолета. Перевозка птиц и грызунов разрешена только в качестве груза с оформлением авиагрузовой накладной.

Для перевозки необходимо уведомить вашего агента бюро путешествий или направить информацию в секцию специального обслуживания Air Astana (special.services@airastana.com) не позднее, чем за 24 часа до отправления вашего рейса.

Требования для перевозки животного:

1. Ветеринарный паспорт для вашего питомца
2. Ветеринарное свидетельство
3. Микрочип или татуировка для идентификации животного (для европейских стран).

Пункт 3 не является обязательным при поездках в пределах Казахстана или в Россию.

Все перечисленные выше документы требуется представить при регистрации заявки на перевозку вашего питомца непосредственно перед вылетом.

Запрос на перевозку аквариумных рыбок должен быть с указанием размера емкости, количества рыб и веса. Рыбки перевозятся в специальной стеклянной банке с крышкой (с отверстиями для воздуха) с минимальным количеством воды 100 мл, необходимой для транспортировки. Строго запрещается перевозить рыбок в пластиковых пакетах и аквариумах.

Одному пассажиру разрешается перевозить только один контейнер с одним животным.

Чтобы обеспечить безопасное хранение на борту самолета, максимальные габариты контейнера равны 30 x 47 x 27 см — для самолетов типа A320 / A321 / B757 / B767, и 29 x 43 x 26 см — для E190.

При транспортировке животного в грузовом отсеке максимальный вес не должен превышать 50 кг, включая вес контейнера. В противном случае животные принимаются к перевозке в качестве груза с оформлением авиагрузовой накладной. Животных весом более 40 кг необходимо перевозить в прочных деревянных контейнерах.

В одном контейнере можно перевозить не более двух животных примерно одинакового размера, которые привыкли к совместному существованию, причем вес каждого не должен превышать 14 кг. Животные весом более 14 кг перевозятся в отдельных контейнерах. В одном контейнере разрешается перевозить не более трех щенков/котят одного помета, возраст которых не превышает шести месяцев.

Плата за перевозку животного (включая вес контейнера) как в салоне самолета, так и в багажном отделении, производится на

**ЕРЕСЕКТЕР АЛЫП ЖҮРМЕЙТІН БАЛАЛАР**

Air Astana компаниясы ересектер алып жүрмейтін 6 жастан 15 жасқа дейін қоса алғандағы кәмелетке толмаған балаларды өз ұшақтарының бортында құшақ жая қарсы алады.

Ересектер ертіп жүрмейтін кәмелетке толмаған балаларды тасымалдау қызметі үшін Air Astana әуе компаниясы қосымша алымдар алмайды.

Қазақстан шегіндегі ішкі рейстерде ересек адам ертіп жүрмейтін, 6-14 жастағы кәмелетке толмаған балалар үшін билеттің бағасы ересектерге белгіленген қолданыстағы толық тарифтің 50%-ын құрайды. Кәмелетке толмаған, ересектер ертіп жүрмейтін 15 жасқа толған балалар ересектерге белгіленген толық тарифтік мөлшерлемені төлейді.

Халықаралық рейстерде ересектер ертіп жүрмейтін 6-11 жастағы кәмелетке толмаған бала үшін билеттің бағасы ересектерге белгіленген қолданыстағы толық тарифтің 75%-ын құрайды. Ересектер ертіп жүрмейтін 12-15 жастағы балалар ересектерге белгіленген тарифтің толық бағасын төлейді.

Жолда аялдама жасайтын, тікелей ұшпайтын рейстерде балалардың ересек адамдардың ертуінсіз саяхаттауларына рұқсат етілмейді.

Билетті брондау кезінде ересектер ертіп жүрмейтін, кәмелетке толмаған баланың ата-анасы немесе қамқоршысы арнайы бланкті толтыруы және оған қол қоюы тиіс. Өтініште ұшу орнына дейін алып баратын ересек адам, сондай-ақ балаға жауап беретін және әуежайдан күтіп алатын ересек адам туралы ақпарат көрсетіледі.

6 жастан кіші балаларға тек ересектер ертіп жүргенде ғана саяхаттауға рұқсат етіледі.

Қосымша қауіпсіздікті қамтамасыз ету мақсатында, егер рейстің ұшу уақыты сағ. 23:00-ден таңғы сағ. 6:00-ге дейін болса (ұшу орнының уақыты бойынша), тіпті баламалы рейстер болмаған күннің өзінде ересектер ертіп жүрмейтін балалар Air Astana АҚ барлық ішкі және халықаралық рейстеріне тасымалдауға қабылданады. Ұшып келетін мезгіл кез келген уақыт болуы мүмкін.

Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын кәмелетке толмаған балаларды кәмелетке толған жолаушылардың ілесіп жүруімен тасымалдағанда, әуе компаниясы баланың туу туралы куәлігін, сондай-ақ кәмелетке толмаған жолаушымен туыстығын және (немесе) оны тасымалдауға заңды құқығын растайтын құжаттарды көрсетуін талап етуі мүмкін.

Ересек адамдар ертіп жүрмейтін, кәмелетке толмаған балалар үшін билетті ұшақтың кесте бойынша ұшуынан ең кемі 24 сағат бұрын брондау қажет. Бұл үшін бізбен special.services@airastana.com адресі арқылы байланысу немесе саяхат бюросындағы агентіңізге қажетті ақпаратты хабарлау керек.

БАЛАЛАР АВТОКРЕСЛОСЫН ТАСЫМАЛДАУ

Балаға жеке орын бере отырып, әуе билеті толтырылады және тарифте қарастырылған төлем алынады. Креслоның жалпақтығы 41 см-ден аспауы тиіс. Кресло сертификатталған болуы тиіс, бұл арнайы белгінің немесе лейблдің болуымен расталады, және жолаушы отырғышына орнату үшін бекітіштермен жабдықталған болуы тиіс. Тасымалдау үшін алдын ала сұраныс талап етіледі, оны ұшудан ең кемі 24 сағат бұрын special.services@airastana.com адресіне жіберу қажет.

UNACCOMPANIED MINORS

Air Astana welcomes unaccompanied children on both domestic and international flights, ranging from 6 to 15 years inclusive. Air Astana does not charge extra for unaccompanied minors.

On domestic flights within Kazakhstan, the ticket price for a minor from 6 to 13 years, travelling without an accompanying person, is 50% of the applicable adult fare. Unaccompanied minors who are 14 years old pay the full adult fare.

On international flights the ticket price for a minor from 6 to 11 years, travelling without an accompanying person, is 75% of the applicable adult fare. Unaccompanied children aged 12 to 15 years old pay the full adult fare.

Children cannot travel unaccompanied on flights requiring a stopover.

When making your reservation, the parents or guardian of the unaccompanied minor must complete and sign a special form. This will include information on both the responsible adult delivering the minor to the departure point and the responsible adult collecting the minor upon arrival.

Unaccompanied minors under the age of 6 years cannot be accepted.

For additional security, unaccompanied minors will not be accepted for any domestic or international flights boarding between the hours of 23:00 and 06:00 am (at the point of origin) even if there are no alternative flights. There are no restrictions on arrival times.

If a child or under-aged person, currently a citizen of the Republic of Kazakhstan, travels by Air Astana accompanied by an adult, Air Astana has the right to require a birth certificate as well as documents confirming the relationship and (or) the legal right to accompany a child or under-aged person.

Please make reservations for unaccompanied minors at least 24 hours before their scheduled departure by contacting special.services@airastana.com or by providing the necessary information to your travel agent.

TRANSPORTATION OF CHILD CAR SAFETY SEAT

An airline ticket, providing an individual seat, must be issued in order to carry a car safety seat on board. The ticket will be charged at the standard rate. The seat should be no wider than 41 cm; it must be clearly marked as a certified safety seat and have fasteners to fix it to the passenger seat.

If you wish to travel with a child safety seat, please notify special services at special.services@airastana.com at least 24 hours before departure.

BABY BASSINETS

Passengers travelling with young babies (one year and younger) can use our baby bassinets.

Baby bassinets are not available on all the aircraft operated by Air Astana (such as the Boeing B757 and certain

registrations по тарифу за 1 кг сверхнормативного багажа в двойном размере, в зависимости от направления вашего путешествия. Информация по тарифам — на официальном сайте нашей авиакомпании в разделе «Сверхнормативный багаж». Если у вас возникнут вопросы, то свяжитесь, написав на special.services@airastana.com.

НЕСОПРОВОЖДАЕМЫЕ ДЕТИ

Компания Air Astana рада приветствовать на борту своих самолетов несопровождаемых несовершеннолетних детей в возрасте от 6 до 15 лет включительно. За услугу перевозки несовершеннолетних детей без сопровождения взрослых авиакомпания Air Astana не взимает дополнительных сборов.

На внутренних рейсах в пределах Казахстана цена билета для несовершеннолетнего ребенка в возрасте от 6 до 14 лет, путешествующего без сопровождающего лица, составляет 50 % от действующего полного тарифа для взрослых. Несопровождаемые несовершеннолетние дети, которым исполнилось 15 лет, платят полную взрослую тарифную ставку.

На международных рейсах цена билета для несовершеннолетнего ребенка в возрасте от 6 до 11 лет, путешествующего без сопровождающего лица, составляет 75 % от действующего полного тарифа для взрослых. Несопровождаемые дети в возрасте от 12 до 15 лет оплачивают полную стоимость тарифа для взрослых.

Дети не могут путешествовать без сопровождения взрослых на не прямых рейсах, требующих остановки в пути.

При бронировании билета родители или опекун несопровождаемого несовершеннолетнего ребенка должны заполнить и подписать специальный бланк. В заявлении указывается информация о взрослом человеке, ответственным за сопровождение ребенка до пункта вылета, а также о взрослом человеке, который несет ответственность за ребенка и забирает его из аэропорта в пункте прибытия.

Детям младше 6 лет разрешается путешествовать только в сопровождении взрослых.

С целью обеспечения дополнительной безопасности несопровождаемые дети не принимаются к перевозке на всех внутренних и международных рейсах АО Air Astana, если время вылета рейса — с 23.00 до 6 часов утра (по времени пункта вылета) даже при отсутствии альтернативных рейсов. Время прилета может быть любым.

При перевозке несовершеннолетних детей — граждан Республики Казахстан в сопровождении совершеннолетних пассажиров, авиакомпания может потребовать предоставление свидетельства о рождении ребенка, а также документов, подтверждающих родство и (или) законное право на перевозку несовершеннолетнего пассажира.

Бронировать билет для несовершеннолетнего ребенка, летящего без сопровождения взрослых, необходимо не менее чем за 24 часа до вылета самолета по расписанию. Для этого надо связаться с нами по адресу: special.services@airastana.com или сообщить необходимую информацию вашему агенту в бюро путешествий.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТСКОГО АВТОКРЕСЛА

Ребенку оформляется авиабилет с предоставлением отдельного места и взимается предусмотренная тарифом оплата. Ширина кресла не должна превышать 41 см. Кресло должно быть

БАЛА БЕСІГІ

Емшектегі балалармен (1 жасқа толмаған) саяхаттайтын жолаушылар бала бесігін пайдалана алады.

Кейбір ұшақтардың конфигурациясы бала бесігін пайдалануға мүмкіндік бермейтіндігін білген жөн. Сізге қажетті рейсте бала бесігінің бар-жоқтығы туралы ақпаратты саяхатты жоспарлаудың алдында алдын ала тексеру ұсынылады. Бала бесігін резервтеу үшін бұл туралы өзіңіздің саяхат бюроңызға хабарлаңыз немесе special.services@airastana.com адресіне жазу арқылы бізбен хабарласыңыз.

ЖҮКТІ ӘЙЕЛДЕР

Жүктілік мерзімі 22 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер ұшуға берілетін рұқсаты бар медициналық анықтамасыз тасымалданады.

Бір ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 22 аптадан 34 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер жүктілік мерзімі және көп ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 22 аптадан 32 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер жүктілік мерзімі және қанағаттанарлық денсаулық жағдайы туралы медициналық анықтамасы болған жағдайда ғана тасымалданады.

Бір ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 34 аптадан асқан және көп ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 32 аптадан асқан әйелдер құзырлы дәрігерлік комиссияның жазбаша түрдегі қорытындысы болғанда тасымалданады. ҚР-да тасымалдау № 035-1/у нысаны бойынша жүзеге асырылады.

Шетелдік әуежайлардан ұшатын кезде қорытындыны ұшатын елде пайдаланылатын шет тіліне аудару қажет. Қорытындының немесе анықтаманың жарамдылық мерзімі — 30 күн.

Егер болжалды босану күні таяу 7 күнде күтілетін болса, онда тіпті медициналық қорытынды болған жағдайда да әуе компаниясы жүкті әйелдерді тасымалдауға қабылдамайды.

Жас босанған әйелдер мен жаңа туған нәрестелер бала туғаннан кейінгі алғашқы 7 күннің ішінде тасымалдауға жіберілмейді.

Air Astana АҚ, егер бұл межелі елдің иммиграциялық заңнамасының талаптарымен регламенттелсе, жүкті әйелді тасымалдаудан бас тартуға құқылы.

КӨРУ ЖӘНЕ ЕСТУ МҮШЕЛЕРІ ЗАҚЫМДАНҒАН ЖОЛАУШЫЛАРҒА КӨРСЕТІЛІН КӨМЕК

Көздері көрмейтін жолаушылардың жетектеуші иппен қосымша төлем жасаусыз саяхат жасауларына болады, әрі хайуанат олардың жолжүгінің бір бөлігі ретінде қаралмайды. Үйретілген жетектеуші итті иесінің аяқтарының жанында ұстап, салонда тасымалдауға болады, бірақ иттің тұмсығына тұмылдырық кигізу керек. Жолаушының итке берілген нақты ветеринарлық құжаттары мен анықтамасы және сертификаты болуы тиіс. Тек Лондонға ұшатын рейстерде жетектеуші иттер тасымалдауға жолжүк бөлімшесінде ғана қабылданады.

Есту мүшелеріне зақым келген жолаушыларға тіркеу рәсімі кезінде біздің қызметкерлеріміздің тарапынан қолдау мен көмек көрсетіледі. Бұл қызметтердің көрсетілуі үшін әуе билетін сатып алу кезінде сұраным жасау немесе special.services@airastana.com адресіне жазу қажет.

Airbus A321s) due to the configuration of the aircraft. Before planning your trip, we recommend that you check the availability of baby bassinets in advance.

EXPECTANT MOTHERS

Expectant mothers who are up to 22 weeks pregnant (inclusive) do not need a doctor's certificate in order to travel.

Expectant mothers who are between 22 and 34 weeks pregnant, (singleton) and between 22 weeks to 32 weeks with a multiple pregnancy, can only fly with Air Astana if a certificate can be provided from a doctor or medical organisation confirming that they are in good health. For international flights, a translation of the certificate into the language of the country of departure is required. The certificate is valid for 30 days.

Expectant mothers more than 34 weeks pregnant with singleton pregnancies, and more than 32 weeks with multiple pregnancies, need to provide a certificate from the Medical Consultative Board or an equivalent specialist consultant. The medical assessment should be made on form No. 035-1, or on a certificate issued by a specialist consultant. For international flights, a translation of the certificate into the language of the country of departure is required. The certificate is valid for 30 days.

If an expectant mother has any problems with her health, she should consult with her doctor before flying.

Air Astana is permitted to refuse transport to expectant mothers, even with a valid medical certificate, if the delivery date is expected within 7 calendar days.

Mothers with newborn babies are not permitted to fly until 7 days after the birth of the child.

The health of the expectant mother is the responsibility of the mother herself and of the doctor who signed the certificate giving the expectant mother permission to fly.

Air Astana can refuse transport to an expectant mother if this conflicts with the immigration laws in the country of destination.

ASSISTANCE TO VISUALLY OR HEARING-IMPAIRED PASSENGERS

Passengers with permanent visual impairments are allowed to travel with a guide dog at no additional cost and the animal is not considered as part of their baggage allowance. A trained guide dog may be carried in the cabin at the feet of its owner and must have a muzzle on. The passenger must have certain veterinary documents and certificates for the dog. Flights to London are an exception, where guide dogs must travel in the baggage compartment only.

Passengers with auditory impairments can receive care and assistance from our staff through the check-in procedure. To insure these services are provided, please request them when buying your ticket or contact special.services@airastana.com.

сертифицировано, что подтверждается наличием специального знака или лейбла, и снабжено креплениями для фиксирования на пассажирском сиденье. Для перевозки требуется предварительный запрос, отправить который нужно не позднее 24 часов до вылета по адресу: special.services@airastana.com.

КРОВАТКИ ДЛЯ МЛАДЕНЦЕВ

Пассажиры, путешествующие с грудными детьми (младше 1 года), могут воспользоваться детскими кроватками.

Следует знать, что конфигурация некоторых самолетов не позволяет использовать детские кроватки. Информацию о наличии кроваток на необходимом вам рейсе рекомендуется проверять заранее, перед планированием путешествия. Чтобы зарезервировать детскую кроватку, сообщите об этом в свое бюро путешествий или свяжитесь с нами, написав на special.services@airastana.com.

БЕРЕМЕННЫЕ ЖЕНЩИНЫ

Женщины со сроком беременности до 22 недель включительно перевозятся без медицинской справки с разрешением на перелет.

Женщины со сроком беременности от 22 недель до 34 недель включительно при одноплодной беременности и от 22 недель до 32 недель включительно при многоплодной беременности перевозятся лишь при наличии медицинской справки о сроке беременности и удовлетворительном состоянии здоровья.

Женщины со сроком беременности более 34 недель при одноплодной беременности и свыше 32 недель при многоплодной беременности перевозятся при наличии заключения компетентной врачебной комиссии в письменном виде. В РК перевозка осуществляется по форме № 035-1/у.

При вылете из зарубежных аэропортов заключение необходимо перевести на иностранный язык, используемый в стране вылета. Срок действия заключения или справки — 30 дней.

Авиакомпания не принимает беременных к перевозке даже при наличии медицинского заключения, если предполагаемая дата родов — ближайšie 7 дней.

Роженицы после родов и новорожденные дети не допускаются к перевозке в течение первых 7 дней после рождения ребенка.

АО Air Astana вправе отказать в перевозке беременной женщине, если это регламентировано требованиями иммиграционного законодательства страны — пункта назначения.

ПОМОЩЬ ПАССАЖИРАМ С НАРУШЕНИЯМИ ФУНКЦИЙ ЗРЕНИЯ И СЛУХА

Пассажиры с постоянным нарушением зрения могут путешествовать с собакой-поводырем без дополнительной платы, и животное не будет рассматриваться в качестве части их багажа. Обученную собаку-поводыря можно перевозить в салоне у ног своего владельца, при этом она должна иметь намордник. Пассажир должен иметь ветеринарные документы, справки и сертификаты на собаку. Искключение составляют рейсы в Лондон, на которых собака-поводырь может быть принята к перевозке только в багажном отделении.

Пассажиры с нарушениями функций слуха могут получить поддержку и помощь наших сотрудников во время процедуры регистрации. Для предоставления данных услуг необходимо сделать запрос во время приобретения авиабилета либо написать на special.services@airastana.com.



ҚОЗҒАЛУ МҮМКІНДІКТЕРІ ШЕКТЕУЛІ ЖОЛАУШЫЛАРҒА АРНАЛҒАН ЖАБДЫҚ

Егер сіз ұшақтың бортына шығуға және одан түсуге қиналатын болсаңыз, біз сізге көмек көрсетуге дайынбыз, сізді тіркеу бағанынан жеткенге дейін сүйемелдеп жүреміз.

Air Astana 3 түрлі кресло-арба ұсынады: трапқа дейін, салонға дейін және салондағы орынға дейін.

Егер сіздің мүгедектерге арналған креслоңыз болса, онда ол тіркелген жолжұк ретінде тегін тасымалданады.

Жеке кресло-арбаңызды тасымалдау жөнінде қосымша ақпарат алу және көрсетілетін қызметтерге тапсырыс беру үшін сіздер ұшудан кемі 24 сағат бұрын special.services@airastana.com адресі бойынша хабарласа аласыздар.

Зембілмен тасымалданатын жолаушылар

- Тек зембілмен ғана тасымалданатын жолаушылар тасымалдауға қабылданады.
- Жолаушының қасында міндетті түрде ертіп жүретін адамы болуы тиіс.
- Тиісті сұранысты special.services@airastana.com адресіне ұшудан ең кемі 72 сағат бұрын жіберу қажет. Жолаушылар өздерін әуежайға және әуежайдан тасымалдау жайын өздері қарастырулары тиіс.

МУЗЫКАЛЫҚ АСПАПТАР МЕН МОРТ СЫҢҒЫШ ЗАТТАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

Виолончель және контрабас сияқты көлемді музыкалық аспаптармен саяхаттайтын жолаушыларға салонда қосымша орын брондау қажет.

Сіздің агентіңіз немесе Air Astana әуе компаниясының жергілікті кеңсесі аспабыңызға билет алуға көмектеседі. Аспаптың салмағы 75 кг-нан аспауы тиіс. Өлшемдері 120 x 50 x 30 см-ден (A319, 320, 321 үшін), 140 x 50 x 30 см-ден (B757, 767 үшін) және 115 x 50 x 30 см-ден (E190 үшін) аспауы тиіс. Салмағы 75 кг-нан аспайтын және өлшемі 120 x 50 x 30 см-ден аспайтын сынғыш заттарды тасымалдаған кезде де қосымша билет қажет болады.

Жолаушылар салонында музыкалық аспаптарды тасымалдау туралы қосымша ақпарат алу және сұранымдарыңызды жіберу үшін special.services@airastana.com арнайы қызмет көрсету бөліміне хабарласыңыз. Жолаушылар салонында теледидарларды және басқа да тұрмыстық электр-техникалық жабдықтарды тасымалдауға болмайды. Cargo@airastana.com адресіне жазу арқылы Air Astana әуе компаниясының жүк тасымалдары жөніндегі коммерциялық бөліміне хабарласыңыз.

Гитараларды, саксофондарды және басқа да осыған ұқсас көлемдегі музыкалық аспаптарды қол жүгі ретінде тасымалдауға болады.

Шағын көлемді ұсақ техниканы (қысқа толқынды пеш, тостер, магнитофон және т.с.с.) тіркелген жолжұк ретінде тасымалдауға болады.

СПОРТТЫҚ ҚҰРАЛ-ЖАБДЫҚТЫ ТАСЫМАЛДАУ

Егер сіздер өздеріңізбен бірге саяхатқа спорттық құрал-жабдық алатын болсаңыздар, онда өздеріңіздің турагенттеріңізден немесе бізден ықтимал қосымша алымдар мен тасымалдау талаптары туралы консультация алыңыздар, ол үшін special.services@airastana.com адресіне жазыңыздар.

Шаңғы/сноуборд

Шаңғы мен сноубордты тіркеуден өткізу қажет емес. Жабдықтың осы түрін мұқият орау керек

EQUIPMENT FOR PASSENGERS WITH REDUCED MOBILITY

If you have difficulty getting to or from the aircraft and need assistance, we are happy to provide this from check-in to arrival. Air Astana provides 3 types of wheelchairs. These can transport you to the plane, up the steps into the cabin and from there to your seat. If you are travelling with your own wheelchair it will be transported as checked baggage free of charge.

For more information about the transportation of personal wheelchairs and those that need to be ordered, please contact special.services@airastana.com no later than 24 hours prior to departure.

Stretchers

- Passengers who can be transported only on a stretcher may be accepted for transportation.
- The request must be sent to the airline 72 hours before departure.
- Passengers must have at least one escort person.

In order to give our passengers the best possible assistance we need information regarding your requirements at least 72 hours before departure. To make a special assistance request please contact us at special.services@airastana.com.

MUSICAL INSTRUMENTS, FRAGILE ITEMS

If you are planning to travel with your musical instrument, such as a cello or double bass, you will be asked to purchase an extra seat for it. Your agent or local Air Astana office can assist in purchasing a ticket for your instrument. The maximum weight of the instrument that can be carried on board is 75 kg. Maximum dimensions can be no more than 120 x 50 x 30 cm for an Airbus 319, 320 or 321, 140 x 50 x 30 cm for a Boeing 757 or 767 and 115 x 50 x 30 cm for an Embraer 190.

Guitars, saxophones or similar-sized musical instruments can be transported as checked baggage and carried in the cabin.

In order to transport fragile items with a maximum weight of 75 kg and a maximum size of 120 x 50 x 30 cm please purchase an extra seat. For further information on the transportation of musical instruments within the cabin and to make your request, please contact special.services@airastana.com.

Televisions and home technical and electrical equipment are not suitable for transportation in the cabin. Please contact Air Astana's cargo sales department at cargo@airastana.com.

SPORTS EQUIPMENT

Skis/snowboards

If you plan to take sports equipment on your journey such as skis/snowboards you need to consult with your travel agency or with us at special.services@airastana.com about additional payments and conditions of transportation. Please

ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Если у вас имеются трудности с подъемом на борт самолета и спуском с него и вам нужна помощь, мы рады оказать ее, сопроводив вас от стойки регистрации до прибытия.

Air Astana предоставляет кресло-коляску 3 типов: до трапа, до салона и до места в салоне. Если у вас имеется свое инвалидное кресло, оно будет перевезено как зарегистрированный багаж бесплатно.

Для получения дополнительной информации по перевозке собственного кресла-коляски и заказа услуги вы можете обратиться на special.services@airastana.com не позднее, чем за 24 часа до вылета.

Пассажиры, переносимые на носилках

- Пассажиры, которые должны быть перемещены только на носилках, могут быть приняты к перевозке.
- Рядом с пассажиром обязательно должно быть сопровождающее лицо.
- Соответствующий запрос необходимо направить по адресу: special.services@airastana.com не менее чем за 72 часа до вылета. Пассажиры должны сами позаботиться о своей транспортировке в аэропорт и из аэропорта.

ТРАНСПОРТИРОВКА МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ И ХРУПКИХ БЬЮЩИХСЯ ПРЕДМЕТОВ

Пассажирам, путешествующим с габаритными музыкальными инструментами, такими как виолончель и контрабас, необходимо бронировать дополнительное место в салоне.

Ваш агент или местный офис авиакомпании Air Astana окажет вам содействие в покупке билета для вашего инструмента. Вес инструмента не должен превышать 75 кг. Размер не должен превышать 120 x 50 x 30 см (для A319, 320, 321), 140 x 50 x 30 см (для B757, 767) и 115 x 50 x 30 см (для E190). При перевозке хрупких предметов весом не больше 75 кг и размером не более 120 x 50 x 30 см также необходим дополнительный билет.

Для получения дополнительной информации о транспортировке музыкальных инструментов в пассажирском салоне и для предоставления ваших запросов свяжитесь с отделом специального обслуживания special.services@airastana.com. Не допускается перевозка в пассажирском салоне телевизоров и другого бытового электротехнического оборудования. Пожалуйста, свяжитесь с коммерческим отделом по грузовым перевозкам авиакомпании Air Astana, написав на cargo@airastana.com.

Гитары, саксофоны и другие музыкальные инструменты аналогичных размеров можно перевозить как ручную кладь.

Мелкая техника небольших размеров (микроволновка, тостер, магнитофон и т. п.) может перевозиться в качестве зарегистрированного багажа.

ПЕРЕВОЗКА СПОРТИВНОГО ИНВЕНТАРЯ

Если вы берете с собой в путешествие спортивный инвентарь, необходимо проконсультироваться о возможных дополнительных сборах и условиях перевозки у своего турагента либо у нас, написав на special.services@airastana.com.

Лыжи / сноуборд

Лыжи и сноуборд не требуют регистрации. Данный вид снаряжения должен быть тщательно

және ол жүк бөлігінде тіркелген жолжұк есебінде тасымалдануы тиіс. Егер жабдықтың жалпы салмағы эконом-класта рұқсат етілетін 20 кг-нан немесе бизнес-кластағы 30 кг-нан асып кетсе, онда нормадан тыс жолжұк тарифі бойынша қосымша төлем алынады (бағытына қарай).

Жолжұктің бір орны мыналарды қамтиды:

- бір жұп шаңғы
- бір жұп шаңғы таяқтары
- бір жұп шаңғы бәтіңкесі
- сноуборд.

Осы ережелер сондай-ақ теннис, сквош, бадминтон, балық аулау, су шаңғысы, салт атпен жүру, дөңгелекті коньки, садақ ату сияқты спорт түрлеріне арналған жабдықты тасымалдауға, сондай-ақ байдарка ескегі мен кәдімгі ескекті тасымалдауда да қолданылады.

Жоғарыда аталған ережелер «Базалық» тарифі үшін қолданылмайды, онда спорттық құрал-жабдықты тасымалдау төлемі нормадан тыс жолжұк ретінде алынады.

Велосипед

Велосипедті тасымалдау үшін special.services@airastana.com арқылы қосымша брондау қажет. Бір жолаушы тек 1 велосипедті ғана тасымалдай алады. Ұшудың алдында велосипедті мұқият орау, мүмкіндігіне қарай бүктеу және педальдарын алу қажет. Велосипедті тасымалдау үшін төлем алынады. Оның құнын әуе билеттерін сататын агенттікте немесе әуе компаниясының сайтында нақтылаңыз.

Гольф

Гольф ойынына арналған құрал-жабдық алдын ала брондауды қажет етпейді. Оны мұқият орап, тіркеуде жолжұк бөлігіне өткізу қажет. Құрал-жабдық жинақтамасына клэбтарға арналған сөмке, 13 доптаяк, 12 доп, қазықшалар және 1 жұп аяқ киім кіреді. Гольфқа арналған құрал-жабдықтарды тасымалдау үшін төлем алынады. Оның құнын әуе билеттерін сататын агенттікте немесе әуе компаниясының сайтында нақтылаңыз.

Спорт қаруы

Егер сіздер спорт қаруын тасымалдауды жоспарласаңыздар, онда әуе компаниясының алдын ала рұқсаты қажет. Ақпарат пен рұқсат алу үшін special.services@airastana.com адресіне хабарласыңыздар.

МАҢЫЗДЫ АҚПАРАТ!

Спорт қаруын тасымалдау кезінде сондай-ақ ДҚК-нан лицензияны, паспортының көшірмесін және National Shooting Sport Association of Thailand рұқсатын сұрату қажет.

Біріккен Араб Әмірліктеріне (БАӘ) қару тасымалдау туралы сұранымды ұшудан ең кемі 2 апта бұрын жіберу қажет. БАӘ сұранымды өңдеу үшін 170 араб дирхамі мөлшерінде алым алады. Сұраным қабылданбаған жағдайда, төленген сома қайтарылмайды.

РАДИОЭЛЕКТРОНИКАНЫ ТАСЫМАЛДАУ

Егер олардың өлшемдері мен салмағы қол жүгінің габариттерінен аспайтын болса, сіздер тасымалдау кезінде ерекше сақтық шараларын қажет ететін заттарды салонға алуларыңызға болады. Ұшу кезінде қауіпсіздікті қамтамасыз ету үшін электронды құрылғыларды (мобильді телефондар, компьютерлер және т.с.с.) пайдаланбауларыңызды өтінеміз, олар ұшақтың көтерілуі мен төмендеуі кезінде радионавигациялық жабдық пен аппаратураның жұмысына кедергі келтіруі мүмкін.

be advised pre-booking is required only for the transportation of skis and snowboards. They must be properly packed and will be transported as checked baggage in the cargo hold.

Should the equipment exceed the weight restrictions (20 kg for Economy Class or 30 kg for Business Class) an additional payment under the tariff of luggage above (depending on route) will be charged.

One package may consist of:

- a pair of skis;
- a pair of ski poles;
- a pair of ski boots;
- a snowboard

The rules of carriage are the same for tennis, fishing, badminton and horse-riding (one pair of boots, saddle) equipment.

The above rules do not apply to the 'Basic' tariff, for which payment for transportation of sports equipment is made as excess baggage.

Bicycles

For the transport of a bicycle, advance booking is required through special.services@airastana.com. Please be advised that only one bicycle is allowed per passenger. The airline must be advised in advance of the dimensions. The bicycle should be properly packed for transportation, and, if possible, the pedals must be removed and properly packed as well. Payment for transportation of bicycles is required at check-in, please consult your travel agency or with special.services@airastana.com

Golf

Golf equipment does not require pre-booking. It must be properly packed and transported in the cargo hold.

Payment for transportation of golf equipment is required at check-in. Please consult your travel agency or with special.services@airastana.com

Sports weapons

If you wish to transport a sporting weapon you need permission from the airline. Please contact special.services@airastana.com.

IMPORTANT INFORMATION!

If you wish to export a sporting weapon from Thailand, you will be asked to present a licence and a copy of permission from the National Shooting Sport Association of Thailand at Bangkok International airport.

The request for arms transportation to the United Arab Emirates (UAE) must be sent no later than 2 weeks before departure. The fee is AED 170. In case of cancellation, the amount paid is non-refundable.

TRANSPORTATION OF RADIO ELECTRONICS

Fragile items, such as radio or electronic equipment, can be carried in the cabin if their size and weight do not exceed the Air Astana allowance. For safety in flight, please do not use electronic devices (mobile phones, computers, etc.) that can interfere with the operation of the radio navigation equipment of the aircraft during take-off and landing.

упакован и подлежит перевозке в качестве зарегистрированного багажа в грузовом отсеке.

В случае если общий вес снаряжения не входит в допустимые 20 кг для эконом-класса или 30 кг для бизнес-класса, то взимается дополнительная плата по тарифу сверхнормативного багажа (в зависимости от маршрута).

Одно место багажа включает в себя:

- одну пару лыж
- пару лыжных палок
- пару лыжных ботинок
- сноуборд.

Данные правила действуют также в случае перевозки оборудования для следующих видов спорта: теннис, сквош, бадминтон, рыбная ловля, водные лыжи, верховая езда, роликовые коньки и стрельба из лука, а также при перевозке байдарочных и обычных весел.

Указанные выше правила не применяются для тарифа «Базовый», для которого оплата за перевозку спортивного инвентаря производится как за сверхнормативный багаж.

Велосипед

Для перевозки велосипеда требуется предварительное бронирование через special.services@airastana.com. Один пассажир может перевезти только 1 велосипед. Перед полетом велосипед необходимо тщательно упаковать, по возможности сложить его и снять педали. За перевозку велосипеда взимается плата. Стоимость уточняйте в агентстве по продаже авиабилетов или на сайте авиакомпании.

Гольф

Инвентарь для игры в гольф не требует предварительного бронирования. Он должен быть тщательно упакован и сдан в багажный отсек на регистрации. В комплект инвентаря входят: сумка для клэбов, 13 клюшек, 12 мячей, колышки и 1 пара обуви. За перевозку гольф-инвентаря взимается плата. Стоимость уточняйте в агентстве по продаже авиабилетов или на сайте авиакомпании.

Спортивное оружие

Если вы планируете перевозку спортивного оружия, необходимо предварительное разрешение авиакомпании. Обратитесь к нам за информацией и получением разрешения по адресу: special.services@airastana.com.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ!

При транспортировке спортивного оружия из ВКК нужно запросить также лицензию, копию паспорта и разрешение от National Shooting Sport association of Thailand.

Запрос о перевозке оружия в Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ) необходимо отправить не позднее, чем за 2 недели до вылета. За обработку запроса ОАЭ взимает сбор в размере 170 арабских дирхамов. В случае отказа оплаченная сумма не подлежит возврату.

ПЕРЕВОЗКА РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

Вы можете взять в салон вещи и предметы, требующие особых мер предосторожности при перевозке, если их размеры и вес не превышают габаритов ручной клади. Для обеспечения безопасности в полете просим вас не использовать электронные устройства (мобильные телефоны, компьютеры и т. д.), которые могут создать помехи в работе радионавигационного оборудования самолета и аппаратуры во время набора высоты и снижения.



AIR ASTANA ӘУЕ КОМПАНИЯСЫНЫҢ ТІРКЕЛГЕН ЖОЛЖҮКТІ ТАСЫМАЛДАУ КЕЗІНДЕГІ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Жолжүкті жеткізу кезінде оның зақымдалуы, жоғалуы және кешіктірілуі орын алған жағдайда, әуе компаниясының жауапкершілігі Варшава Конвенциясының (Гаага хаттамасымен толықтырылған) қағидаларымен немесе Монреаль конвенциясымен шектеледі. Жолжүк құрамы «бағалы жолжүк» анықтамасына сәйкес келетін жағдайларда, әуе компаниясы жолжүкті сақтандыруға кеңес береді.

Air Astana, жетекші әуе компанияларының көпшілігі сияқты, тіркелген жолжүктің болмашы зақымдалғаны үшін, яғни сынған доңғалақшалар, жоғалған бекіту ленталары, шабадандардың жұлынған тұтқалары, сондай-ақ ұзақ пайдаланудан тозған шабадандардың сызаттанғаны, қажалғаны, майысқаны, ластанғаны үшін жауап бермейді.

СЫНҒЫШ ЖӘНЕ ҚҰНДЫ ЗАТТАРДЫ ЖОЛЖҮКТЕ ТАСЫМАЛДАУ

Сіздерден өтінітіміз: сынғыш және тез бүлінетін заттардың бүтіндігіне, сондай-ақ шабаданның

ішінде сынған шыны ыдыс пен төгілген сұйықтық үшін әуе компаниясының жауап бермейтінін естеріңізде сақтаңыздар. Жолаушы өзінің тіркелген жолжүгінің ішіне ақша, құжаттар, дәрі-дәрмектер, асыл тастар мен металдан жасалған бұйымдарды, фотоаппараттарды, ноутбуктарды,бейнекамераларды, ұялы телефондарды, кілттерді және т.с.с. салмауы тиіс. Мұндай заттарды жолаушы жолжүкке тапсырмастан, өзімен бірге алып жүруге міндетті.

ЖОЛЖҮКТІ ОРАУ ТУРАЛЫ ҰСЫНЫСТАР

Тасымалдау кезінде жолжүктің зақымдалуына, сондай-ақ салынған жолжүктің кем шығуына байланысты жайсыз жағдайларды болдырмау үшін, Air Astana өз жолаушыларына кодтық немесе топсалы құлып салынған төзімді шабадандар пайдалануды ұсынады. Егер сіздер жұмсақ шабадандарды пайдаланатын болсаңыздар, онда жолжүкті жіңішке арқанмен немесе бекіту лентасымен байлаңыздар немесе оны полиэтилен пленкаға ораңыздар.

AIR ASTANA’S LIABILITY FOR CHECKED BAGGAGE

If your baggage is damaged, lost or delayed, the airline’s liability is limited to the provisions of the Warsaw Convention (supplemented by the Hague Protocol) or Montreal Convention. If you define the contents of your baggage as valuable, then the airline recommends that you insure it.

Air Astana, like most major airlines, assumes no liability for damage to checked baggage such as broken wheels, lost straps or fastenings, damage to baggage handles and minor damage such as scratches, scuffing, stains, dents, cuts and dirt resulting from normal wear and tear.

TRANSPORTATION OF FRAGILE AND VALUABLE ARTICLES

Please bear in mind that Air Astana assumes no liability for fragile, valuable or perishable articles.

Broken glass containers and liquid spills inside a suitcase are generally not the responsibility of the airline, so care should be taken by passengers when packing baggage for a journey by air.

Due to safety measures, money, documents, jewellery, items made of precious stones and metals, cameras, video cameras, laptop computers, mobile phones, personal medicines and keys cannot be transported as checked baggage and should be carried with the passenger on the aircraft.

BAGGAGE PACKING GUIDELINES

To avoid claims connected with damaged baggage and theft, we would like to recommend our passengers use baggage with codes and padlocks. If you use soft baggage, please secure your baggage with fastening or cords or cover your baggage in plastic film.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АВИАКОМПАНИИ AIR ASTANA ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ЗАРЕГИСТРИРОВАННОГО БАГАЖА

В случае повреждения, утери и задержки в доставке багажа ответственность авиакомпании ограничивается положениями Варшавской конвенции, дополненной Гагским протоколом либо Монреальской конвенцией. Если содержимое багажа попадает под определение «ценный багаж», в этих случаях авиакомпания рекомендует страховать свой багаж.

Air Astana, как и большинство ведущих авиакомпаний, не несет ответственности в случаях незначительных повреждений зарегистрированного багажа, то есть за сломанные колесики, утеранные крепежные ленты, оторванные ручки сумок, а также за царапины, потертости, вмятины, порезы, загрязнения, возникшие в результате износа, вследствие длительной эксплуатации чемоданов.

ПЕРЕВОЗКА ХРУПКИХ И ЦЕННЫХ ВЕЩЕЙ В БАГАЖЕ

Пожалуйста, примите к сведению, что авиакомпания не несет ответственности за сохранность хрупких

и скоропортящихся предметов, а также за разбитую стеклянную тару и разлитую жидкость внутри чемоданов. Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж деньги, документы, медикаменты, изделия из драгоценных камней и металлов, фотоаппараты, ноутбуки, видеокамеры, сотовые телефоны, ключи и т. д. Данные предметы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая их в багаж.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УПАКОВКЕ БАГАЖА

Во избежание претензий, связанных с повреждением багажа при перевозке, а также во избежание случаев недостатка перевозимого багажа Air Astana рекомендует своим пассажирам использовать крепкие чемоданы с кодовыми или навесными замками. В случае если вы используете мягкие чемоданы, обвяжите багаж бечевкой или крепежной лентой или упакуйте его в полиэтиленовую пленку.



ҚҰРМЕТТІ ТУРИСТЕР!

Сіздерді өз істеріне жауапсыз қарайтын туроператорлардан қорғау мақсатында мемлекет сыртқа шығу туризмі саласында Қазақстан Республикасы азаматтарының құқықтарын кепілдеу жүйесін құрды. Егер сіздер туроператор әрекеттерінің нәтижесінде шет елде қалсаңыздар және сіздерге жедел көмек қажет болса, онда «Туристік Қамқор» жүйесінің әкімшісіне хабарласыңыздар.

Қосымша ақпарат www.fondkamkor.kz сайтында. Қауырт желі телефоны +7-701-534-0580.

DEAR TOURISTS,

In order to protect you from unscrupulous tour operators, the government has launched a system that guarantees the rights of the citizens of the Republic of Kazakhstan in the area of international tourism. If, as a result of your tour operator’s actions, you find yourself stranded abroad or need urgent assistance, then you can contact and apply for help from the administrator of the Turistik Kamkor corporate fund.

Additional information is available at site fondkamkor.kz. Hotline: +7-701-534-0580.

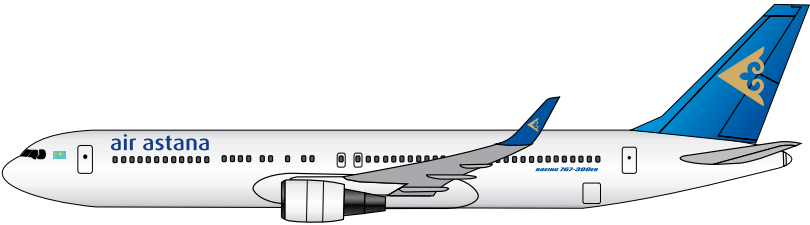
УВАЖАЕМЫЕ ТУРИСТЫ!

В целях вашей защиты от недобросовестных туроператоров государством создана система гарантирования прав граждан Республики Казахстан в сфере выездного туризма. Если вы в результате действий туроператора остаетесь за рубежом и вам необходима срочная помощь, обращайтесь к администратору системы — «Туристік Қамқор».

Дополнительная информация — на сайте www.fondkamkor.kz. Телефон «горячей линии» +7-701-534-0580.



ҰШАҚ СИПАТТАМАСЫ AIRCRAFT SPECIFICATIONS СПЕЦИФИКАЦИЯ САМОЛЕТОВ



Boeing 767-300ER

Алыс қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Long-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для дальних перелетов.



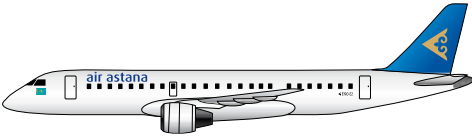
Airbus 321LR

Алыс қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Long-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для дальних перелетов.



Airbus 321neo

Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short and medium-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.



Embraer 190-E2

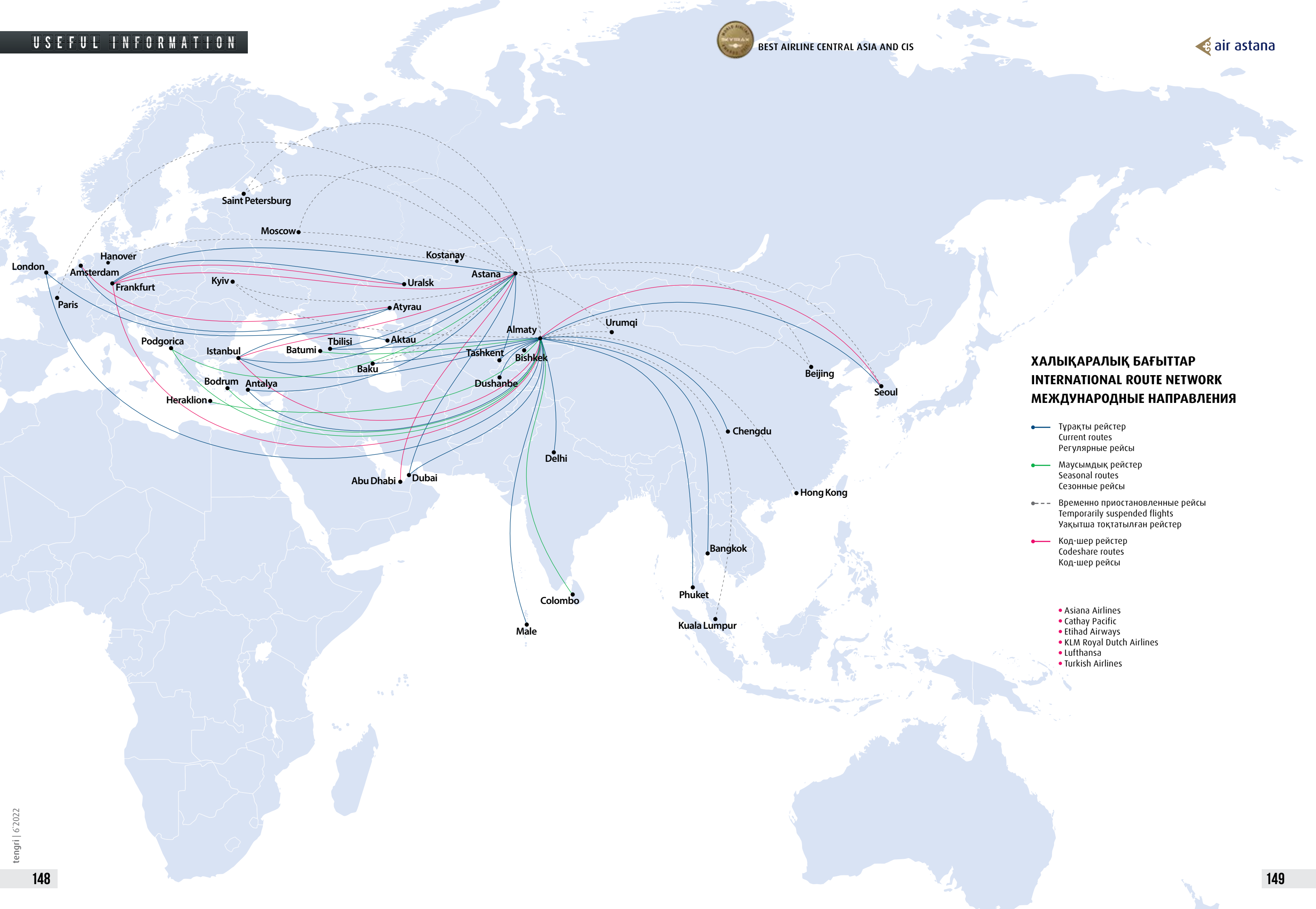
Қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для коротких перелетов.



Airbus 320neo

Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады. Short and medium-haul international and domestic routes. Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.

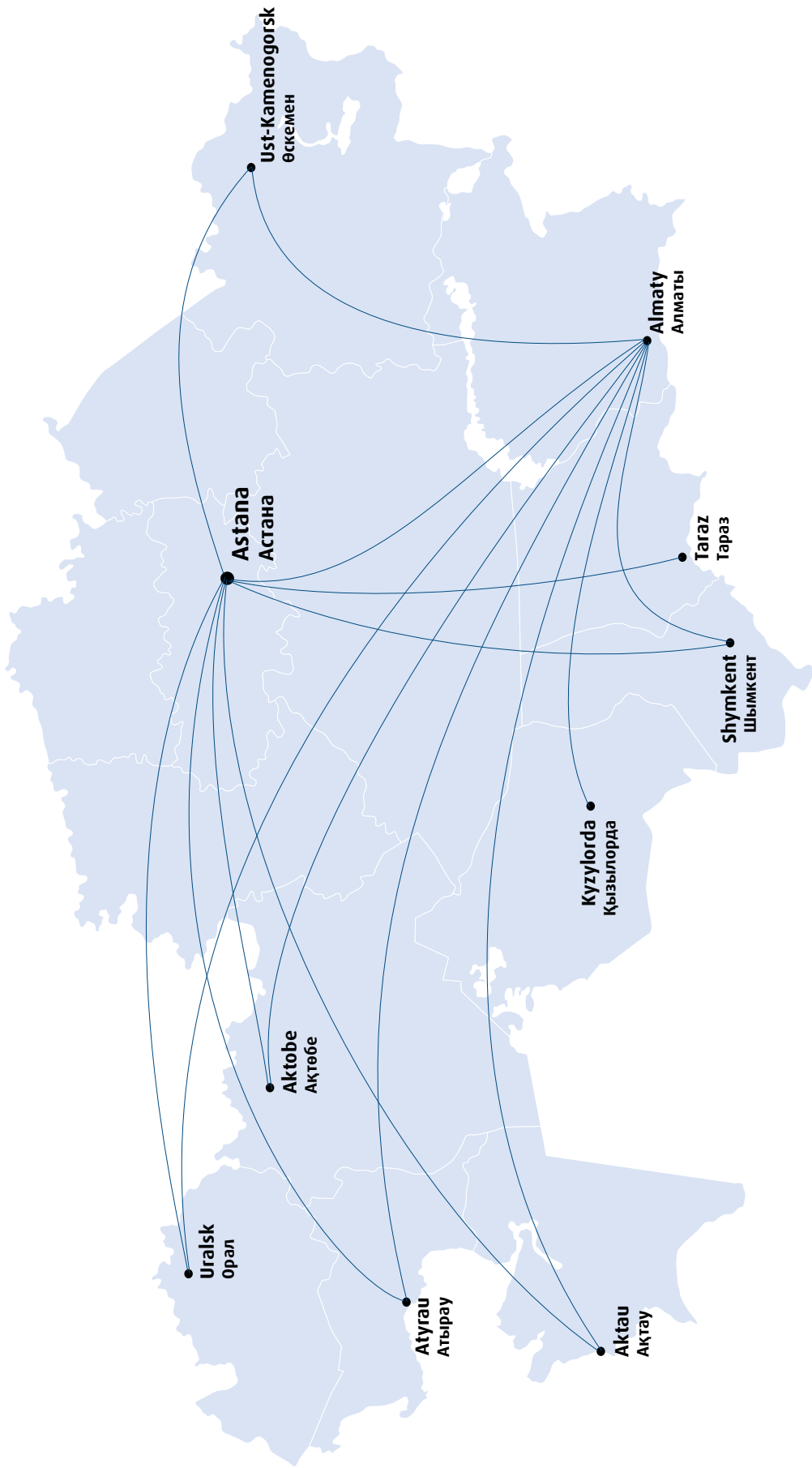
			Boeing 767-300ER	Airbus 321LR	Airbus 321neo	Airbus 320neo	Embraer 190-E2
Крейсер жылдамдығы	Cruise speed (km/h)	Крейсерская скорость	850	830	835	870	850
Ұшу қашықтығы	Range (km)	Дальность	11 000	7400	6 500	5 680	6 500
Ең жоғары ұшу салмағы	Max.takeoff weight (kg)	Максимальная взлетная масса	176 447	97000	89 000	77 000	53 000
Экипаж	Crew (pilots)	Экипаж	2	2	2	2	2
Бизнес-класс	Business Class (seats)	Бизнес-класс	30	16	28	16	12
Эконом-класс	Economy Class (seats)	Эконом-класс	193	150	151	132	96



ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАҒЫТТАР
INTERNATIONAL ROUTE NETWORK
МЕЖДУНАРОДНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

- Тұрақты рейстер
Current routes
Регулярные рейсы
- Маусымдық рейстер
Seasonal routes
Сезонные рейсы
- - - Временно приостановленные рейсы
Temporarily suspended flights
Уақытша тоқтатылған рейстер
- Код-шер рейстер
Codeshare routes
Код-шер рейсы

- Asiana Airlines
- Cathay Pacific
- Etihad Airways
- KLM Royal Dutch Airlines
- Lufthansa
- Turkish Airlines



ІШКІ БАҒЫТТАР КАРТАСЫ
DOMESTIC ROUTE NETWORK
ВНУТРЕННИЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Турақты рейстер
Current routes
Регулярные рейсы



КСТV – КИНО МЕН МУЗЫКА
ЭЛЕМІ СМАРТФОНЫҢЫЗДА
КСТV – МИР КИНО И МУЗЫКИ
В ВАШЕМ СМАРТФОНЕ
KCTV - A WORLD OF ENTERTAINMENT
IN YOUR SMARTPHONE

НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ! ҚОЛДАНАР АЛДЫНДА ЖЕКЕ ҚҰРЫЛҒЫҢЫЗДАҒЫ AIR ASTANA МОБИЛЬДІК ҚОСЫМШАСЫН ЖАҢАРТЫҢЫЗ.
📱 iOS 2.13.18/ANDROID 6.1.4
ҚОСЫМШАНЫ ЖАҢАРТУСЫЗ БОРТТА ОЙЫН-САУЫҚ БАҒДАРЛАМАСЫ ҚОЛЖЕТІМДІ БОЛМАЙДЫ.
1. Жеке құрылғыларыңызды әуе режиміне ауыстырыңыз.
2. Wi-Fi-ды іске қосыңыз.
3. Air Astana KCTV атауы бар желіге қосылыңыз.
4. Air Astana мобильдік қосымшасын ашыңыз.

ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ, ПОЖАЛУЙСТА, ОБНОВИТЕ ПРИЛОЖЕНИЕ AIR ASTANA НА СВОЕМ ЛИЧНОМ УСТРОЙСТВЕ.
📱 iOS 2.13.18 / ANDROID 6.1.4
БЕЗ ОБНОВЛЕНИЯ ПРИЛОЖЕНИЯ ПРОГРАММА РАЗВЛЕЧЕНИЙ НА БОРТУ БУДЕТ НЕДОСТУПНА.
1. Переключите ваши личные устройства в авиарежим.
2. Активируйте Wi-Fi.
3. Подключитесь к сети с идентификатором Air Astana KCTV.
4. Откройте приложение Air Astana.

ATTENTION! BEFORE USE, PLEASE UPDATE THE AIR ASTANA APP ON YOUR PERSONAL DEVICE.
📱 iOS 2.13.18 / ANDROID 6.1.4
YOU NEED TO HAVE THE LATEST VERSION OF THE APP TO BE ABLE TO WATCH THE ENTERTAINMENT PROGRAMME.
1. Switch your personal devices to the airplane mode.
2. Activate the Wi-Fi connection.
3. Connect to the Air Astana KCTV network.
4. Open the Air Astana app.

ҰШАҚҚА ОТЫРУ АЛДЫНДА МОБИЛЬДІ ҚОСЫМШАНЫ ЖҮКТЕП АЛМАҒАН БОЛСАҢЫЗ:*
a) браузерді ашыңыз;**
b) blueboxinflight.com адресін енгізіңіз;
c) экрандағы нұсқауларды орындаңыз.
* Air Astana мобильдік қосымшасыз сізге кей бағдарламалар ғана қолжетімді болады.
** Бұл жүйе браузерлердің барлық нұсқаларымен сәйкес келе бермейді.



ЭКРАНДА "КЕШІРІМ ӨТІНЕМІЗ, AIR ASTANA КСТV ЖЕЛІСІНЕ ҚОСЫЛУДЫ КЕЙІНІРЕК ҚАЙТАЛАҢЫЗ. ҚОСЫЛУ БОЛМАҒАН ЖАҒДАЙДА, БОРТСЕРІКТЕРГЕ ЖҮГІНУІҢІЗДІ СҰРАЙМЫЗ" ХАБАРЛАМАСЫ ШЫҚҚАН ЖАҒДАЙДА, ТӨМЕНДЕГІ ӘРЕКЕТТЕРДІ ОРЫНДАУ ҚАЖЕТ:
1. Баптауларда Wi-Fi арқылы Air Astana KCTV атауы бар желіге қосылуды тексеру.
2. Air Astana қосымшасын пайдаланған жағдайда, өзіңіздің жеке құрылғыңыздағы "Баптаулар" - "Құпиялылық" - "Геолокация қызметтері" мәзірінде тиісті баптауларды таңдап, қосымшаға орналасқан жеріңізді қадағалауға рұқсат беру.

ТЕК ЛИЦЕНЗИЯЛАНҒАН БАҒДАРЛАМАЛЫҚ ЖАСАҚТАМАМЕН ЖҰМЫС ІСТЕЙДІ.

ЕСЛИ ВЫ НЕ СКАЧАЛИ ПРИЛОЖЕНИЕ ПЕРЕД ВЫЛЕТОМ:*
a) откройте браузер;**
b) введите адрес: blueboxinflight.com;
c) следуйте инструкциям на экране.
* Без мобильного приложения Air Astana вам будут доступны только отдельные программы.
** Данная система совместима не со всеми версиями браузеров.



В СЛУЧАЕ ПОЯВЛЕНИЯ НА ЭКРАНЕ СООБЩЕНИЯ: «ПРИНОСИМ ИЗВИНЕНИЯ. ПОЖАЛУЙСТА, ПОВТОРИТЕ ПОПЫТКУ ПОДКЛЮЧЕНИЯ К СЕТИ AIR ASTANA KCTV ПОЗДНЕЕ. В СЛУЧАЕ ОТСУТСТВИЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ ПРОСИМ ОБРАТИТЬСЯ К БОРТПРОВОДНИКАМ» — НЕОБХОДИМО:
1. Проверить в настройках подключение к сети с идентификатором Air Astana KCTV через Wi-Fi;
2. При использовании приложения Air Astana разрешить ему отслеживать ваше местоположение, выбрав соответствующие настройки на своем личном устройстве в меню «Настройки» — «Конфиденциальность» — «Службы геолокации».

РАБОТАЕТ ТОЛЬКО С ЛИЦЕНЗИРОВАННЫМ ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ.

IF YOU HAVEN'T DOWNLOADED THE APP BEFORE TAKE-OFF:*
a) open an internet browser;**
b) enter blueboxinflight.com;
c) follow the instructions on your screen.
* Without the Air Astana app, you will have access to a limited selection of programmes.
** This system is not compatible with all browser versions.



IF THE FOLLOWING ERROR NOTICE APPEARS ON YOUR SCREEN: 'WE APOLOGIZE FOR THE INCONVENIENCE CAUSED. PLEASE TRY AGAIN TO CONNECT TO THE AIR ASTANA KCTV NETWORK LATER. IF THERE IS NO CONNECTION, PLEASE CONTACT THE CREW', THEN TAKE THE FOLLOWING STEPS:
1. In Settings check your network connection with the 'Air Astana KCTV' ID via the Wi-Fi icon.
2. When using the Air Astana app on your personal device, location tracking should be set to 'allowed' by opening 'Settings' - 'Confidentiality' - 'Location Services' and making sure that your location services are activated.

COMPATIBLE WITH LICENSED SOFTWARE ONLY.



МАЛЬДИВ АРАЛДАРЫ НАҒЫЗ АЛАҢСЫЗ ДЕМАЛЫС



Орталық Азия мен ТМД-дағы ең үздік әуекомпания



БИЗНЕС ЦЕНТР

DENIZ PARK



пр. Аль-Фараби

собственный парк
1,3 га

коммерческие площади
1200 м²

new construction
BREEAM

завершение строительства
Q4 2022



DNZ
PRK

+7 727 339 35 12

leasing@atlasdevelopment.kz





PATEK PHILIPPE

GENEVE

ПОЛОЖИТЕ НАЧАЛО СОБСТВЕННОЙ ТРАДИЦИИ



ЧАСЫ PATEK PHILIPPE СЛУЖАТ НЕ ТОЛЬКО ВАМ: С НИМИ
ВЫ ПЕРЕДАЕТЕ СВОЙ НЕПОВТОРИМЫЙ СТИЛЬ СЛЕДУЮЩЕМУ ПОКОЛЕНИЮ

ANNUAL CALENDAR МОД. 5205R

PREMIER GROUP

г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 125
Тел. +7 727 230 88 88